叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000001

2. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000002

3. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000003

4. 一本圣诞小书(a Little Book Of Christmas) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第1/4页

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk]
A **LITTLE** **BOOK**
一个 小的 书

一本小书

[ʌv; əv] ['krɪsməs]
OF **CHRISTMAS**
的 圣诞节

圣诞节

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" **What** **are** **you** **doing** **?**
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [hiː; hi] [æskt] , ['drɔːɪŋ] [nɪr] .
" **he** **asked** **,** **drawing** **near** **.**
" 他 问 , 绘画 靠近 .

他走近问道。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[siː] [peɪdʒ] - .
See **page** **69** **.**
看 页 - .

参见第69页。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv]
A **LITTLE** **BOOK** **OF**
一个 小的 书 的

一本小书

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒɑːn] ['kɛndrɪk] [bæŋz]
JOHN **KENDRICK** **BANGS**
约翰 肯德里克 刘海

约翰·肯德里克·邦斯

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]
WITH **ILLUSTRATIONS** **BY**
和 插图 经过

插图作者

['ɑːrθər] [iː] . ['biːtʃə]
ARTHUR E . BECHER
亚瑟 E . 贝歇

亚瑟·E·贝克尔

['bɔːstən; 'bɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] COMPANY1912
LITTLE , BROWN , AND COMPANY1912
小的 , 棕色的 , 和 COMPANY1912

小布朗公司 1912

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1912 ,
版权 , - ,

版权所有，1912年

[baɪ]['lɪt(ə)l] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
By Little , Brown , and Company .
经过 小的 , 棕色的 , 和 公司 .

由 Little, Brown and Company 出版。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['pʌblɪʃt] , [sep'tembər] , -
Published , September , 1912
已发布 , 九月 , -

出版于1912年9月

[ðə; ði] [kə'loʊniəl] [pres]
THE COLONIAL PRESS
这 殖民 按

殖民地出版社

[siː] . [eɪtʃ] . ['saɪməndz] & [ˌsiː 'oʊ] . , ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
C . H . SIMONDS & CO . , BOSTON , U . S . A .
C . H . 西蒙兹 & 一氧化碳 . , 波士顿 , U . S . 一个 .

美国波士顿 CH SIMONDS & CO.

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði][kən'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv] ['hɛðɝɪŋtən] [faɪv]
The Conversion of Hetherington 5
这 转换 的 海瑟林顿 5

海瑟林顿的转变 5

[ðə; ði][tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] — -
The Child Who Had Everything But — 47
这 孩子 WHO 有 一切 但 — -

拥有一切却唯独缺少——47

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] -
Santa Claus and Little Billee 87
圣诞老人 克劳斯 和 小的 比利 -

圣诞老人和小比利 87

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəs] -
The House of the Seven Santas 129
这 房子 的 这 七 圣诞老人 -

七个圣诞老人的家 129

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [hi:; hi] [æskt] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] ['frʌntɪspi:s]
" he asked , drawing near Frontispiece
" 他 问 , 绘画 靠近 卷首插图

他问道，同时靠近了扉页。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['pɑ:pɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] [peɪdʒ] -
She stood with her eyes popping out of her head PAGE 39
她 站立 和 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 页 -

她站在那里，双眼瞪得老大（第39页）

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] ['klɔz] - [hænd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [red] [ænd; ənd][koʊld]
He thought it very strange that Santa Claus ' hand should be so red and cold
他 想法 它 非常 奇怪的 那 圣诞老人 克劳斯 - 手 应该 是 所以 红色的 和 寒冷的
[ænd; ənd] [rʌf] -
and rough 91
和 粗糙的 -

他觉得很奇怪，圣诞老人的手怎么会又红又冷又粗糙呢？91

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [drɑ:pt] [ɪn] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] - [[wʌn]]
One by one the prisoners of the night dropped in surreptitiously 155 [1]
一 经过 一 这 囚犯 的 这 夜晚 掉落 在 偷偷摸摸 - [1]

夜里，囚犯们一个接一个地偷偷溜了进来 155[1]

[ə; eɪ] [toʊst] [tu:; tə] ['sæntə] ['klɔz]
A TOAST TO SANTA CLAUS
一个 吐司 到 圣诞老人 条款

向圣诞老人致敬

[hwen'eə(r),hwən-][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][mæn] [hu:] [dəunt]
Whene'er I find a man who don't
无论何时 我 寻找 一个 男人 WHO 不

每当我遇到一个不……的男人

[bɪ'li:v] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] ,
Believe in Santa Claus ,
相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

相信圣诞老人，

[ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [rɪ'mɑ:nstrəns] [wəʊnt]
And spite of all remonstrance won't
和 尽管如此 的 全部 抗议 惯于

尽管各方反对，他也不会

[jiːld] [ʌp] [tuː; tə] ['lɑːdʒɪks] [lɔːz] ,
Yield up to logic's laws ,
屈服 向上 到 逻辑的 法律 ,

服从逻辑法则，

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ] [ə'baʊt]
And see in things that lie about
和 看 在 事物 那 说谎 关于

并看穿谎言背后的真相

[ðə; ði] [pruːf] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [dɪm] ,
The proof by no means dim ,
这 证明 经过 不 方法 暗淡 ,

证据绝非微弱，

[aɪ] ['streɪtˌweɪ] [kʌt] [ðæt] ['feloʊ] [aʊt] ,
I straightway cut that fellow out ,
我 立刻 切 那 同伴 出去 ,

我立刻就把那家伙排除在外了。

[ænd; ənd] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
And don't believe in him .
和 不 相信 在 他 .

不要相信他。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [seɪnt] [ɪz] ['evriwer]
The good old Saint is everywhere
这 好的 老的 圣 是 到处

老圣人无处不在

[ə'lɔːŋ] ['laɪfs] ['bɪzi] [wei] .
Along life's busy way .
沿着 生活的 忙碌的 方式 .

在忙碌的人生道路上。

[wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [er]
We find him in the very air
我们 寻找 他 在 这 非常 空气

我们在空中发现了他的踪迹。

[wiː; wi] [briːð] [deɪ] ['æftər] [deɪ] —
We breathe day after day —
我们 呼吸 天 后 天 —

我们日复一日地呼吸着——

[wer] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] ['kaɪndlinəs]
Where courtesy and kindliness
在哪里 礼貌 和 善良

礼貌和友善之处

[ænd; ənd] [lʌv] [ɑːr; ər] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] ,
And love are joined together ,
和 爱 是 加入 一起 ,

爱将彼此连接在一起，

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres]
To give to sorrow and distress
到 给 到 悲哀 和 痛苦

抚慰悲伤和痛苦

[ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌni] ['weðər] .
A touch of sunny weather .
一个 触碰 的 阳光明媚 天气 .

阳光明媚的天气。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['meɪdnz] [aɪz]

We	find	him	in	the	maiden's	eyes
我们	寻找	他	在	这	少女的	眼睛

我们在少女的眼中找到了他。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] , [[ˌtuː'tuː]]

Beneath	the	mistletoe	,	[	2	]
下面	这	槲寄生	,	[	2	]

在槲寄生下[2]

[ə; eɪ] - ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt] [skaɪz]

A	-	sparkling	as	the	star	-	lit	skies
一个	-	闪闪发光	作为	这	星星	-	点燃	天空

像星光璀璨的夜空一样闪耀

[ɔːl]['goʊldən][ɪn][ðer; ðər][gloʊ] .

All	golden	in	their	glow	.
全部	金的	在	他们的	辉光	.

它们都闪耀着金光。

[wiː; wi][faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

We	find	him	in	the	pressure	of
我们	寻找	他	在	这	压力	的

我们发现他正处于压力之下

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

The	hand	of	sympathy	,
这	手	的	同情	,

同情之手，

[ænd; ənd] [wer] [ðeəz; ðəz]['eni] [θɔːt] [ʌv; əv] [lʌv]

And	where	there's	any	thought	of	love
和	在哪里	有	任何	想法	的	爱

凡是有爱意的地方，就都有爱的念头。

['hiːz] ['maɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] .

He's	mighty	sure	to	be	.
他是	强大的	当然	到	是	.

他肯定会是。

[soʊ] [hɪəz] [tuː; tə] [gʊd] [oʊld] - !

So	here's	to	good	old	Kindliheart	!
所以	这里是	到	好的	老的	-	!

为亲爱的 Kindliheart 干杯!

[ðə; ði] [best] [bet] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

The	best	bet	of	them	all	,
这	最好的	赌注	的	他们	全部	,

其中最好的选择，

[huː] ['nevər] [feɪlz] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt]

Who	never	fails	to	do	his	part
WHO	绝不	失败	到	做	他的	部分

他从不辜负自己的责任。

[ɪn] ['laɪfs] [haɪ] ['festɪvl; 'festəvəl] ;

In	life's	high	festival	;
在	生活的	高的	节日	;

在人生最重要的节日里；

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn]

The	worthy	bearer	of	the	crown
这	值得	持有人	的	这	王冠

冠冕的合格持有者

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][tɑːp][ðə; ði][seɪnt] .

With	which	we	top	the	Saint	.
和	哪个	我们	顶部	这	圣	.

我们以此超越了圣徒队。

[ə; eɪ]['bʌmpər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [daʊn]

A	bumper	to	his	health	,	and	down
一个	保险杠	到	他的	健康	,	和	向下

对他的健康造成了损害，而且情况不容乐观。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðæt] [seɪ][hiː; hi] [eɪnt] ! [[θriː]] [[fɔːr]]

With	them	that	say	he	ain't	!	[	3	]	[	4	]
和	他们	那	说	他	不是	!	[	3	]	[	4	]

那些说他不是的人！[3][4]

[ðə; ði] [kən'vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɛðɚɪŋtən] [[faɪv]]

THE	CONVERSION	OF	HETHERINGTON	[	5	]
这	转换	的	海瑟林顿	[	5	]

海瑟林顿的皈依[5]

[aɪ]

I
我

我

['hɛðɚɪŋtən] ['wɔznt] [hæf][ə; eɪ][bæd][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]

HETHERINGTON	wasn't	half	a	bad	sort	of	a	fellow	,	but	he	had	his
海瑟林顿	不是	一半	一个	坏的	种类	的	一个	同伴	,	但	他	有	他的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz] ,

peculiarities	,
特殊性	,

海瑟林顿人还不错，但也有一些怪癖。

[moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

most	of	which	were	the	natural	defects	of	a	lack	of	imagination	.
最多	的	哪个	是	这	自然的	缺陷	的	一个	缺少	的	想像力	.

其中大部分是缺乏想象力的自然缺陷。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['goʊsts] , [ɔːr]['sæntə] ['klɔz] ,

He	didn't	believe	in	ghosts	,	or	Santa	Claus	,
他	没有	相信	在	鬼魂	,	或者	圣诞老人	克劳斯	,

他不相信鬼魂，也不相信圣诞老人。

[ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi]['hædnt] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

or	any	of	the	thousands	of	other	things	that	he	hadn't	seen	with	his
或者	任何	的	这	数千	的	其他	事物	那	他	之前没有	已见	和	他的

[oʊn] [aɪz] ,

own	eyes	,
自己的	眼睛	,

或者其他成千上万他没亲眼见过的事物，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] [ðæt] ['ræðər] ['tʃɪli] [ˌæftər'nuːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['krɪsməs]

and	as	he	walked	home	that	rather	chilly	afternoon	just	before	Christmas
和	作为	他	步行	家	那	相当	寒冷	下午	只是	前	圣诞节

[ænd; ənd] [faʊnd] ['nɪrli] ['evri] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['boʊgəs] [seɪnts] ,

and	found	nearly	every	corner	of	the	highway	decorated	with	bogus	Saints	,
和	成立	几乎	每一个	角落	的	这	公路	装饰	和	虚假	圣徒队	,

圣诞节前那个略带寒意的下午，他步行回家，发现公路几乎每个角落都装饰着假冒的圣徒像。

['werɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɑːdi] [rɪ'geɪliə] [[sɪks]]

wearing	the	shoddy	regalia	[	6	]
穿着	这	劣质的	礼服	[	6	]

穿着劣质礼服[6]

[ʌv; əv][kri:s] - ['krɪŋgəl] , [ðə; ði] [saɪt] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪrɪtəb(ə)l] .

of	Kris	-	Kringle	,	the	sight	made	him	a	trifle	irritable	.
的	克里斯	-	克林格尔	,	这	视线	制成	他	一个	琐事	易怒的	.

看到圣诞老人，他有点烦躁。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [gʊd] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] ,

He	had	had	a	fairly	good	luncheon	that	day	,
他	有	有	一个	相当	好的	午餐	那	天	,

他那天午餐吃得相当不错。

[wʌn] [ɪn'di:d] [ðæt] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ['meləud] [hɪz; ɪz][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [mə'tɪrɪəli] ,

one	indeed	that	ought	to	have	mellowed	his	disposition	materially	,
一	的确	那	应该	到	有	温和的	他的	处置	重大	,

这确实应该在物质上缓和他的性情，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [hæd; həd][nɑ:t][soʊ] [rɪ'zʌltɪd] .

but	which	somehow	or	other	had	not	so	resulted	.
但	哪个	不知何故	或者	其他	有	不是	所以	结果	.

但不知何故，结果却并非如此。

[ɪn][fækt] , ['hɛðɝɪŋtən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['ræspi] ['petʃələns] [ðæt] [bəʊdid] [ɪl] [fɔ:r; fər]

In	fact	,	Hetherington	was	in	a	state	of	raspy	petulance	that	boded	ill	for
在	事实	,	海瑟林顿	曾是	在	一个	状态	的	沙哑	性急	那	预兆	患病的	为了

[hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən] ,

his	digestion	,
他的	消化	,

事实上，赫瑟林顿当时嗓音沙哑，脾气暴躁，这预示着他的消化系统可能出现问题。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] ['fɔ:rti] - ['sekənd] [stri:t] [ænd; ənd] [fɪfθ]

and	when	he	had	reached	the	corner	of	Forty	-	second	Street	and	Fifth
和	什么时候	他	有	达到	这	角落	的	四十	-	第二	街道	和	第五

['ævənu:] ,

Avenue	,
大街	,

当他走到第四十二街和第五大道的拐角处时，

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ˌɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd] [riˌɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ði:z] ['ʃivəriŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑ:d]

the	constant	iteration	and	reiteration	of	these	shivering	figures	of	the	god
这	持续的	迭代	和	重申	的	这些	瑟瑟发抖	数据	的	这	上帝

[ʌv; əv][ðə; ði] [ju:l] [hæd; həd][gɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [nə:vs] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent][æz; əz][tu:; tə] [meɪk]

of	the	Yule	had	got	on	his	nerves	to	such	an	extent	as	to	make
的	这	圣诞节	有	得到	在	他的	神经	到	这样的	一个	程度	作为	到	制作

[hɪm; ɪm] [ə'gresɪvli] ['kwɑ:rəlsəm] .

him	aggressively	quarrelsome	.
他	咄咄逼人	爱争吵的	.

冬至之神这些瑟瑟发抖的形象不断重复出现，让他心烦意乱，变得好斗易怒。

[hi:; hi][hæd; həd] [kən'troʊld] [ðə; ði] [æs'perɪtiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] ['tɑ:lərəbli] [wel] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [ˌʌp'taʊn]

He	had	controlled	the	asperities	of	his	soul	tolerably	well	on	the	way	uptown
他	有	受控	这	粗糙度	的	他的	灵魂	勉强可以接受	出色地	在	这	方式	上城区

,

,

,

在前往市区的路上，他基本控制住了自己内心的躁动不安。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃaɪld][ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [meɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌriŋ] [

but	the	remark	of	a	small	child	on	the	highway	,	made	to	a	hurrying	[
但	这	评论	的	一个	小的	孩子	在	这	公路	,	制成	到	一个	匆忙	[

['sɛvən]]

7	]
7	]

但一个小孩在高速公路上匆匆说道[7]

['mʌðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ]['stɔ:lwərt] - ['lʊkɪŋ] ['replɪkə][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪdl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

mother	,	as	they	passed	a	stalwart	-	looking	replica	of	the	idol	of	his
母亲	,	作为	他们	通过了	一个	坚定的	-	寻找	复制品	的	这	偶像	的	他的

['krɪsməs] [dri:mz] ,

Christmas	dreams	,
圣诞节	梦境	,

当他们经过他圣诞梦想中的偶像那坚固的复制品时，母亲说道：

['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌtæmbə'ri:n] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪərn][pɑ:t] [bɪ'fɔ:r]

banging	away	on	a	tambourine	to	attract	attention	to	the	iron	pot	before
砰砰作响	离开	在	一个	铃鼓	到	吸引	注意力	到	这	铁	锅	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他敲着铃鼓，试图引起人们对面前铁锅的注意。

[pleɪst] [ðer; ðər][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['peniz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃærətəbli] [ɪn'klaɪnd] ['weɪferər] — " [oʊ] ,

placed	there	to	catch	the	pennies	of	the	charitably	inclined	wayfarer	—	"	Oh	,
放置	那里	到	抓住	这	便士	的	这	慈善地	倾斜	旅行者	—	"	哦	,

[mɑ:r] , [ðeəz; ðəz]['sændi] ['klɔz] [naʊ] !

mar	,	there's	Sandy	Claus	now	!
马尔	,	有	沙	克劳斯	现在	!

放置在那里是为了接住有慈善倾向的过路人的硬币——“哦，天哪，圣诞老人来了！”

" — [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

"	—	was	too	much	for	him	.
"	—	曾是	也	很多	为了	他	.

——这对他来说太过分了。

" [tʊʃ] ! ['nɑ:nsens] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['hɛðɚɪŋtən] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['fɪgjər] [ɪn]

"	Tush	!	Nonsense	!	"	ejaculated	Hetherington	,	glowering	at	the	shivering	figure	in
"	屁股	!	废话	!	"	射精	海瑟林顿	,	忧郁	在	这	瑟瑟发抖	数字	在

[ðə; ði] ['tɜ:rki] - [red] [roʊb] .

the	turkey	-	red	robe	.
这	火鸡	-	红色的	长袍	.

“呸！胡说！”赫瑟林顿怒吼道，怒视着身穿火鸡红长袍、瑟瑟发抖的身影。

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] ['tʃɪldrənz] [maɪndz][ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['bɔ:ldərdæʃ] !

"	The	idea	of	filling	children's	minds	up	with	such	balderdash	!
"	这	主意	的	填充	孩子们的	思想	向上	和	这样的	梦呓	!

“竟然有人会往孩子们的脑子里灌输这种胡说八道！”

['sæntə] ['klɔz] , [ɪn'di:d] !

Santa	Claus	,	indeed	!
圣诞老人	克劳斯	,	的确	!

圣诞老人，真是个活生生的人！

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['sæntə] ['klɔz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['boʊgəs] [bʌntʃ] .

There	isn't	a	genuine	Santa	Claus	in	the	whole	bogus	bunch	.
那里	不是	一个	真的	圣诞老人	克劳斯	在	这	所有的	虚假	束	.

这群冒牌圣诞老人里，没有一个是真的。

" [ðə; ði] [seɪnt] [ɑ:n][ðə; ði]['kɔ:rnər] ['bæŋd] [hɪz; ɪz] [ˌtæmbə'ri:n] [dʒʌst]['ʌndər] [hɛðɚɪŋtənz] [ɪr]

"	The	Saint	on	the	corner	banged	his	tambourine	just	under	Hetherington's	ear
"	这	圣	在	这	角落	砰的一声	他的	铃鼓	只是	在下面	海瑟林顿	耳朵

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [fɔ:rs] [tu:; tə][dʒɑ:r] [[eɪt]]

with	just	enough	force	to	jar	[	8	]
和	只是	足够的	力量	到	罐	[	8	]

“街角的圣徒用铃鼓敲击海瑟林顿的耳朵下方，力道刚好足以震得他耳朵发麻[8]”

[luːs] [ðə; ði] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪˌræsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] - [fed] [ˈdʒent(ə)lmən] .

loose	the	accumulated	irascibility	of	the	well	-	fed	gentleman	.
松动的	这	积累	肝火	的	这	出色地	-	美联储	绅士	.

消除饱食绅士积攒的暴躁脾气。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [faɪn] [dʒɑːb] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] - [ˈbɑdɪd] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ! " [sed] [ˈhɛðɝɪŋtən]

"	This	is	a	fine	job	for	an	able	-	bodied	man	like	you	!	"	said	Hetherington
"	这	是	一个	美好的	工作	为了	一个	有能力的	-	有形的	男人	喜欢	你	!	"	说	海瑟林顿

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [snɪr] .

with	a	sneer	.
和	一个	冷笑	.

"像你这样身强力壮的男人，做这份工作真是再合适不过了！"赫瑟林顿冷笑道。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhelpɪŋ] [tuː; tə] [pərˈpetʃueɪt] [ðɪs] [ˈænjuəl] [feɪk] ?

"	Why	don't	you	go	to	work	instead	of	helping	to	perpetuate	this	annual	fake	?
"	为什么	不	你	去	到	工作	反而	的	帮助	到	延续	这	年度的	伪造的	?

"你为什么不去上班，反而去助长这种每年一次的骗局呢？"

" [ðə; ði] [seɪnt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bɪˈfɔːr] [riˈplaɪŋ] .

"	The	Saint	looked	at	him	for	a	moment	before	replying	.
"	这	圣	看起来	在	他	为了	一个	片刻	前	回复	.

圣人看了他一会儿才回答。

" [ˈspiːkɪn] - [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Speakin	'	to	me	?	"	he	said	.
"	说话	-	到	我	?	"	他	说	.

"你在跟我说话吗？"他问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

"是的。

[aɪm] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ˈhɛðɝɪŋtən] .

I'm	speaking	to	you	,	"	said	Hetherington	.
我是	请讲	到	你	,	"	说	海瑟林顿	.

"我在跟你说话呢，"赫瑟林顿说道。

" [hɪəz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkʌntri] [ˈperɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] ,

"	Here's	the	whole	country	perishing	for	the	lack	of	labor	,
"	这里是	这	所有的	国家	消亡	为了	这	缺少	的	劳动	,

"整个国家都因为缺乏劳动力而走向衰亡，"

[ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [ðɪs] [taʊn] [hæz; həz] [ˈbroʊkən] [aʊt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [ræʃ]

and	in	spite	of	that	fact	this	town	has	broken	out	into	a	veritable	rash
和	在	尽管如此	的	那	事实	这	镇	有	破碎的	出去	进入	一个	真正的	皮疹

[ʌv; əv] [feɪk] [ˈsæntə] [ˈklɔːzɪz] — "

of	fake	Santa	Clauses	—	"
的	伪造的	圣诞老人	条款	—	"

尽管如此，这个小镇还是涌现出了一大批假扮圣诞老人的人——

" [ˈðætəl] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! " [riˈtɔːtid] [ˈsæntə] [ˈklɔz] .

"	That'll	do	for	you	!	"	retorted	Santa	Claus	.
"	那将	做	为了	你	!	"	反驳	圣诞老人	克劳斯	.

"这就够了！"圣诞老人反驳道。

" [its] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈfelər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstʌmək] [fʊl] [oʊ] - [ˈvɪtlz] [[naɪn]]

"	It's	easy	enough	for	a	feller	with	a	stomach	full	o	'	victuals	[	9	]
"	它是	简单的	足够的	为了	一个	伙计	和	一个	胃	满的	o	-	食物	[	9	]

对于一个吃饱饭的人来说，这很容易[9]

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv][wɔ:rm] [kloʊðz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:rd] - ['wə:kin] - ['felər]
and **plenty** **of** **warm** **clothes** **on** **his** **back** **to** **jump** **on** **a** **hard** **-** **workin** **'** **feller**
和 很多 的 温暖的 衣服 在 他的 后退 到 跳 在 一个 难的 - 工作 - 伙计
[laɪk][ˌem 'i:] — "
like **me** **—** **"**
喜欢 我 — "

他背着一大堆保暖的衣服，随时准备扑向像我这样辛勤劳作的家伙——"

" [hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] ? " ['ekəud] ['hɛðɝɪŋtən] .
" **Hard** **-** **working** **?** **"** **echoed** **Hetherington** **.**
" 难的 - 在职的 ? " 回声 海瑟林顿 .

"勤奋？"赫瑟林顿附和道。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] !
" **I** **like** **that** **!**
" 我 喜欢 那 !

我喜欢!

[ju:; jʊ][dəunt][kɔ:l] ['loʊfɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [stri:t] ['kɔ:rnər] [ðɪs] [wei] [ɔ:l] [deɪ] [lɔ:ŋ] [hɑ:rd][wɜ:rk] ,
You **don't** **call** **loafing** **on** **a** **street** **corner** **this** **way** **all** **day** **long** **hard** **work** **,**
你 不 称呼 游手好闲 在 一个 街道 角落 这 方式 全部 天 长的 难的 工作 ,

你不能把整天在街角闲逛叫做辛勤工作。

[du:][ju:; jʊ] ?
do **you** **?**
做 你 ?

你?

" [hi:; hi] ['ræðər] [laɪkt] [ðə; ði]['mænz]['spɪrɪt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz][əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
" **He** **rather** **liked** **the** **man's** **spirit** **,** **despite** **his** **objection** **to** **his** **occupation** **.**
" 他 相当 喜欢 这 男人的 精神 , 尽管 他的 异议 到 他的 职业 .

尽管他不赞同那人的职业，但他很欣赏那人的精神。

" [sə'poʊz] [ju:; jʊ][traɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌns][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] , " [ri'tɔ:tid] ['sæntə] ['klɔz] ,
" **Suppose** **you** **try** **it** **once** **and** **find** **out** **,** **"** **retorted** **Santa** **Claus** **,**
" 认为 你 尝试 它 一次 和 寻找 出去 , " 反驳 圣诞老人 克劳斯 ,

"假设你试了一次就明白了，"圣诞老人反驳道。

['bloʊɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['blu:ɪʃ] ['fɪŋgərz][ɪn][æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðer; ðər] [klɔgd] - [ʌp]
blowing **on** **his** **bluish** **fingers** **in** **an** **effort** **to** **restore** **their** **clogged** **-** **up**
吹 在 他的 蓝蓝色 手指 在 一个 努力 到 恢复 他们的 堵塞 - 向上
[ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .
circulation **.**
循环 .

他吹着发青的手指，试图恢复堵塞的血液循环。

" [aɪ] [ges] [ɪf] [ju:; jʊ][traɪd][ə; eɪ][dʒɑ:b][laɪk] [ðɪs] [dʒʌst][wʌns] ,
" **I** **guess** **if** **you** **tried** **a** **job** **like** **this** **just** **once** **,**
" 我 猜测 如果 你 尝试 一个 工作 喜欢 这 只是 一次 ,

"我想，如果你尝试过一次这样的工作，

['stændɪn] - [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld][frʌm; frəm] [eɪt] [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rnɪn] - [tu:; tə][ten][æt; ət] [naɪt] ,
standin **'** **out** **in** **the** **cold** **from** **eight** **in** **the** **mornin** **'** **to** **ten** **at** **night** **,**
替身 - 出去 在 这 寒冷的 从 八 在 这 早晨 - 到 十 在 夜晚 ,

从早上八点到晚上十点，一直站在寒风中。

[wɪð; wɪθ] ['nɑ:θɪn] - [bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][oʊ] - ['kɔ:fi] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæm] - ['sænwɪtʃ] [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [ju:; jʊ]
with **nothin** **'** **but** **a** **cup** **o** **'** **coffee** **and** **a** **ham** **-** **sandwich** **inside** **o** **'** **you**
和 什么也没有 - 但 一个 杯子 o - 咖啡 和 一个 火腿 - 三明治 里面 o - 你
— "
— **"**
— "

你肚子里除了咖啡和火腿三明治什么都没有——

" [wɒts] [ðæt] ? " [kraɪd] ['hɛðɚɪŋtən] , [-]
" What's that ? " cried Hetherington , [10]
" 是什么 那 ? " 哭 海瑟林顿 , [-]

“那是什么？”赫瑟林顿喊道，[10]

[ə'gæst] .
aghast .
惊愕 .

惊愕不已。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [ju:v] [hæd; həd][tu:; tə] [i:t] [tu:; tə] - [deɪ] ? "
" Is that all you've had to eat to - day ? "
" 是 那 全部 你已经 有 到 吃 到 - 天 ? "

“你今天就吃了这些吗？”

" [ðæts] [ɔ:l] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" That's all , " said the Saint , as he turned to his work with the
" 那就是 全部 , " 说 这 圣 , 作为 他 转向 到 他的 工作 和 这
[ˌtæmbə'ri:n] .
tambourine .
铃鼓 .

“就这样了，”圣人说着，转身继续敲打他的铃鼓。

" [traɪ][ˌaɪ 'ti:][wʌns] , ['mɪstər] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [ju:; jʊ][wəʊnt] [fi:l] [soʊ] [kɑ:k] - [ʃʊr] [ə'baʊt][ɪts][nɑ:t]
" Try it once , mister , and maybe you won't feel so cock - sure about its not
" 尝试 它 一次 , 先生 , 和 或许 你 惯于 感觉 所以 公鸡 - 当然 关于 它是 不是
['bi:n] - [wɜ:rk] .
bein ' work .
是 - 工作 .

“先生，不妨试一次，也许你就不会那么自信地认为这不是工作了。”

[ɪf] [jʊə(r)] [hæf][ðə; ði][spɔ:rt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][dʒʌst] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
If you're half the sport you think you are just take my place for a couple
如果 你是 一半 这 运动 你 思考 你 是 只是 拿 我的 地方 为了 一个 夫妻
[ʌv; əv]['aʊərz] .
of hours .
的 小时 .

如果你真有你自认为的那一半水平，那就替我顶替几个小时吧。

" [æn; ən] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['spɔ:rtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz]['nevər] [lɔ:st] [ɑ:n] ['hɛðɚɪŋtən] .
" An appeal to his sporting instinct was never lost on Hetherington .
" 一个 上诉 到 他的 体育 本能 曾是 绝不 丢失的 在 海瑟林顿 .

“赫瑟林顿从未忽视过对他体育本能的诉求。”

" [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ! " [hi:; hi][kraɪd] .
" By George ! " he cried .
" 经过 乔治 ! " 他 哭 .

“我的天哪！”他喊道。

" [aɪl] [goʊ][ju:; jʊ] .
" I'll go you .
" 患病的 去 你 .

“我去你那儿。”

[aɪl] [swɑ:p][koʊts][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [jʊə(r)] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌmək] [ʌp] [aɪl] [teɪk]
I'll swap coats with you , and while you're filling your stomach up I'll take
患病的 交换 外套 和 你 , 和 尽管 你是 填充 你的 胃 向上 患病的 拿
[jʊr; jər] [pleɪs] ,
your place ,
你的 地方 ,

我跟你换外套，你吃饭的时候我替你坐下。

[ɔːl] [raɪt] . "
all **right** **.** **"**
全部 正确的 . "

好的。"

" ['hwʌtəl] [aɪ] [fɪl] [ˌem 'iː] ['stʌmək] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ? " [di'mɑːndid] [ðə; ði] [mæn] .
" **What'll** **I** **fill** **me** **stomach** **up** **with** **?** **"** **demanded** **the** **man** **.**
" 什么会 我 充满 我 胃 向上 和 ? " 要求 这 男人 .

"我该吃什么填饱肚子呢？"那人问道。

" [aɪ] [dəunt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['felər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [miːl] - ['tɪkɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [duː] [aɪ] ? " [-]
" **I** **don't** **look** **like** **a** **feller** **with** **a** **meal** **-** **ticket** **in** **his** **pocket** **,** **do** **I** **?** **"** **[** **11** **]**
" 我 不 看 喜欢 一个 伙计 和 一个 一顿饭 - 票 在 他的 口袋 , 做 我 ? " [-]

"我看起来不像个兜里揣着饭票的人，对吧？"[11]

" [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['hɛðɜɪŋtən] ,
" **I'll** **take** **care** **of** **that** **,** **"** **said** **Hetherington** **,**
" 患病的 拿 关心 的 那 , " 说 海瑟林顿 ,

"我会处理这件事的，"赫瑟林顿说。

['teɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [roʊl] [ʌv; əv] [bɪlz] [ænd; ənd] ['piːlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [noʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
taking **out** **a** **roll** **of** **bills** **and** **peeling** **off** **a** **two** **-** **dollar** **note** **from** **the**
采取 出去 一个 卷 的 账单 和 剥落 离开 一个 二 - 美元 笔记 从 这
[ˌaʊt'saɪd] .
outside **.**
外部 .

掏出一卷钞票，从最外层撕下一张两美元的钞票。

" [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [bloʊ] [jɔːr'self] ,
" **There** **—** **you** **take** **that** **and** **blow** **yourself** **,**
" 那里 — 你 拿 那 和 吹 你自己 ,

"好了——你拿着它自杀吧。"

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪti] [hɪr] [tɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] .
and **I'll** **take** **care** **of** **the** **kitty** **here** **till** **you** **come** **back** **.**
和 患病的 拿 关心 的 这 猫咪 这里 直到 你 来 后退 .

在你回来之前，我会照顾好这只小猫。

" [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .
" **The** **exchange** **of** **externals** **was** **not** **long** **in** **accomplishment** **.**
" 这 交换 的 外部 曾是 不是 长的 在 成就 .

"外部交换并没有持续太久。"

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [naɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] ['mætər]
The **gathering** **of** **the** **shadows** **of** **night** **made** **it** **a** **comparatively** **easy** **matter**
这 采集 的 这 阴影 的 夜晚 制成 它 一个 比较 简单的 事情
[tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [kən'viːniəntli] [stɔːld] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['leɪdn] [ɪk'spres] ['wægən] [hɑːrd]
to **arrange** **behind** **a** **conveniently** **stalled** **and** **heavily** **laden** **express** **wagon** **hard**
到 安排 在后面 一个 方便 停滞 和 重度 满载 表达 车皮 难的
[baɪ] ,
by **,**
经过 ,

夜幕降临，很容易就能找到一辆恰好停在路边、满载货物的快递车厢，并在那里进行盘查。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðə; ði] [ɪ'ræsəb(ə)l] [bʌt; bət] [stɪl] " ['spɔːrti] " ['hɛðɜɪŋtən] ,
and **in** **a** **few** **moments** **the** **irascible** **but** **still** **"** **sporty** **"** **Hetherington** **,**
和 在 一个 很少 时刻 这 暴躁 但 仍然 " 运动型 " 海瑟林顿 ,

片刻之后，脾气暴躁但依然"热爱运动"的赫瑟林顿也出现了。

[huː] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]
who **from** **childhood** **up** **to** **the** **present** **had** **never** **been** **able** **to** **take** **a**
WHO 从 童年 向上 到 这 展示 有 绝不 到过 有能力的 到 拿 一个
[der] ,
dare **,**
敢 ,

他从孩提时代至今都从未敢接受过挑战，

[faʊnd] [hɪm'self] ['bæŋɪŋ] [ə'weɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˌtæmbə'riːn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['ʃivəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [pʊr]
found **himself** **banging** **away** **on** **a** **tambourine** **and** **incidentally** **shivering** **in** **the** **poor**
成立 他自己 砰砰作响 离开 在 一个 铃鼓 和 顺便 瑟瑟发抖 在 这 贫穷的
[red] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frɔːdʒələnt] [seɪnt] .
red **habiliments** **of** **a** **fraudulent** **Saint** **.**
红色的 服装 的 一个 欺诈 圣 .

发现自己正敲打着铃鼓，同时穿着假圣徒的可怜的红色长袍，瑟瑟发抖。

[fɔːr; fər] [-]
For **[** **12** **]**
为了 [-]

对于[12]

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [θrɪl] ,
a **half** **-** **hour** **the** **novelty** **of** **his** **position** **gave** **him** **a** **certain** **thrill** **,**
一个 一半 - 小时 这 新奇 的 他的 位置 给予 他 一个 肯定 刺激 ,

半个小时里，这种新奇的处境给他带来了一丝兴奋。

[ænd; ənd][noʊ]['sæntə] ['klɔz] [ɪn] [taʊn] [ðæt] [naɪt] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [mɔːr] [voʊ'sɪfərəsli] [ðæn; ðən]
and **no** **Santa** **Claus** **in** **town** **that** **night** **fulfilled** **his** **duties** **more** **vociferously** **than**
和 不 圣诞老人 克劳斯 在 镇 那 夜晚 已完成 他的 职责 更多的 大声地 比
[dɪd] ['hɛðɚɪŋtən] ;
did **Hetherington** **;**
做过 海瑟林顿 ;

当晚镇上没有哪个圣诞老人比海瑟林顿更卖力地履行他的职责；

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndi] ['kɔːrnər][bɪ'gæn][tuː; tə]
but **as** **time** **passed** **on** **,** **and** **the** **chill** **of** **a** **windy** **corner** **began** **to**
但 作为 时间 通过了 在 , 和 这 寒意 的 一个 刮风 角落 开始 到
['penətreɪt] [hɪz; ɪz][boʊnz] ,
penetrate **his** **bones** **,**
穿透 他的 骨头 ,

但随着时间的流逝，凛冽的寒风开始刺入他的骨髓，

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɔːsti] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
to **say** **nothing** **of** **the** **frosty** **condition** **of** **his** **ears** **,**
到 说 没有什么 的 这 霜冻 状况 的 他的 耳朵 ,

更别提他那冻僵的耳朵了。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɔːls] ['kɑːt(ə)n] ['wɪskərz] [bʌt; bət] [ɪn'dɪfrəntli] [prə'tektɪd] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['taɪər]
which **his** **false** **cotton** **whiskers** **but** **indifferently** **protected** **,** **he** **began** **to** **tire**
哪个 他的 错误的 棉布 胡须 但 漠不关心 受保护 , 他 开始 到 胎
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːrgən] .
of **his** **bargain** **.**
的 他的 便宜货 .

他那假棉胡须虽然保护得并不周全，但他开始厌倦了这笔交易。

" [gɑːʃ] !
" Gosh !
" 天哪 !

“哎呀！”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [snoʊ] ,
" he muttered to himself , as it began to snow ,
" 他 低声说道 到 他自己 , 作为 它 开始 到 雪 ,

"他喃喃自语道，这时开始下雪了。"

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['pæsɪŋ] ['trʌkmɛn] [həːld] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['gaɪɪŋ] ['kɑːments] [æt; ət]
and certain passing truckmen hurled the same kind of guying comments at
和 肯定 通过 卡车司机 投掷 这 相同的 种类 的 古英 评论 在
[hɪm; ɪm][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen'evər] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ]
him as had been more or less in his mind whenever he had passed a
他 作为 有 到过 更多的 或者较少的 在 他的 头脑 每当 他 有 通过了 一个
['feloʊ] - ['sæntə] - ['klɔz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] - [taʊn] ,
fellow - Santa - Claus on his way up - town ,
同伴 - 圣诞老人 - 克劳斯 在 他的 方式 向上 - 镇 ,

一些路过的卡车司机对他抛出了和他以前在进城途中遇到其他圣诞老人时差不多的那种嘲讽话语。

" [ɪf] ['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] [wɜːr; wər] [hɪr] ['hiːd][faɪnd][ə; eɪ][twɪn] - ['brʌðər] [-]
" if General Sherman were here he'd find a twin - brother [13]
" 如果 一般的 谢尔曼 是 这里 他会 寻找 一个 双 - 兄弟 [-]

"如果谢尔曼将军在这里，他会发现他的孪生兄弟[13]"

[tuː; tə][wɔːr] !
to War !
到 战争 !

开战!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [kʌs] [wʊd] [kʌm] [bæk] .
I wish that cuss would come back .
我 希望 那 坏话 会 来 后退 .

我希望那个脏话能回来。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['iːgərli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd]
" He gazed eagerly up and down the street in the hope that the departed
" 他 凝视 急切地 向上 和 向下 这 街道 在 这 希望 那 这 已离开
[ə'rɪdʒən(ə)l] [wʊd] [hiːv] [ɪn] [saɪt] ,
original would heave in sight ,
原来的 会 举 在 视线 ,

他焦急地上下打量着街道，希望能看到那位逝去的原型人物。

[bʌt; bət][ɪn][veɪn] .
but in vain .
但 在 徒劳 .

但一切都是徒劳。

[ə; eɪ] [tuː] - ['dɑːlər] [miːl] ['evɪdəntli] [pə'zest] [ət'rækʃnz] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə]['lɪŋgər]['oʊvər] .
A two - dollar meal evidently possessed attractions that he wished to linger over .
一个 二 - 美元 一顿饭 显然 拥有 景点 那 他 希望 到 萦绕 超过 .

显然，一顿两美元的饭菜对他来说有着某种吸引力，让他想要细细品味。

" [kɑːnt] [stænd] [ðɪs] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] !
" Can't stand this much longer !
" 不能 站立 这 很多 更长 !

"我再也忍受不了了！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] ,
" he muttered to himself ,
" 他 低声说道 到 他自己 ,

他喃喃自语道:

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gruːp] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz][soʊl][wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] :
and then his eye caught sight of a group that filled his soul with dismay :
和 然后 他的 眼睛 捕捉 视线 的 一个 团体 那 已填 他的 灵魂 和 沮丧 :

然后，他的目光落在了一群人身上，这群人让他感到无比沮丧:

[tuː] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt]
two policemen and the struggling figure of one who appeared to have looked
二 警察 和 这 挣扎 数字 的 一 WHO 出现 到 有 看起来
[nɑːt] ['waɪzli] [bʌt; bət] [tuː] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ði][kʌp] [ðæt] [tʃɪrz] ,
not wisely but too well upon the cup that cheers ,
不是 明智地 但 也 出色地 之上 这 杯子 那 干杯 ,

两名警察和一个挣扎的身影，那人似乎不明智地、过于认真地看了看那只举杯庆祝的杯子。

[ðə; ði] ['lætər] ['werɪŋ] [hɛðɚɪŋtənz] ['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [hɛðɚɪŋtənz] [hæt] , [bʌt; bət] [huːz]
the latter wearing Hetherington's overcoat and Hetherington's hat , but whose
这 后者 穿着 海瑟林顿 大衣 和 海瑟林顿 帽子 , 但 谁
[niːz] [wɜːrkt] [ə'pɑːn]['hɪndʒɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ,
knees worked upon hinges of their own ,
膝盖 工作 之上 铰链 的 他们的 自己的 ,

后者穿着赫瑟林顿的大衣和帽子，但他的膝盖却像铰链一样可以活动。

['dʌb(ə)l] - [bæk] - ['ækʃ(ə)n]['hɪndʒɪz] [ðæt] [meɪd] [-]
double - back - action hinges that made [14]
双倍的 - 后退 - 行动 铰链 那 制成 [-]

双回动铰链使得[14]

[hɪz; ɪz][legz][ʌv; əv][noʊ][juːz] [ˌwʌtsoʊ'evər] , ['iːðər] [tuː; tə][hɪm'self][ɔːr][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] .
his legs of no use whatsoever , either to himself or to anybody else .
他的 腿 的 不 使用 任何 , 任何一个 到 他自己 或者 到 任何人 别的 .

他的双腿完全没有用处，无论是对他自己还是对其他人。

" [haɪ][ðer; ðər] !
" Hi there !
" 你好 那里 !

"你好呀！

" ['hɛðɚɪŋtən] [kraɪd] [aʊt] , [æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Hetherington cried out , as the group passed up the street on the way to the
" 海瑟林顿 哭 出去 , 作为 这 团体 通过了 向上 这 街道 在 这 方式 到 这
['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] .
station - house .
车站 - 房子 .

"当这群人沿着街道走向车站时，赫瑟林顿大声喊叫起来。

" [ðæt] ['fɛloʊz] [gɑːt][maɪ]['oʊvərkoʊt] —
" That fellow's got my overcoat —
" 那 同伴们 得到 我的 大衣 —

"那家伙拿走了我的大衣——"

" [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ['hɛðɚɪŋtən] [gɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stɜːrdi] [poʊk][ɪn][ðə; ði][rɪbz][frʌm; frəm]
" But the only reply Hetherington got was a sturdy poke in the ribs from
" 但 这 仅有的 回复 海瑟林顿 得到 曾是 一个 结实的 戳 在 这 肋骨 从
[ðə; ði] [naɪt] - [stɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
the night - stick of the passing officer .
这 夜晚 - 戳 的 这 通过 官 .

"但赫瑟林顿得到的唯一回应，是路过的警官用警棍狠狠地戳了一下他的肋骨。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] ['dʒɪgərd] !
" Well , I'll be jiggered !
" 出色地，患病的 是 抖动 !

"我的天哪！"

" [grauld] ['hɛðɚɪŋtən] . [-]
" growled Hetherington . [15]
" 咆哮 海瑟林顿 . [-]

"赫瑟林顿咆哮道。[15]

[iː]
II
二

二

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['tæksi][wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['kæriɪŋ]
Ten **minutes** **later** **a** **passing** **taxi** **was** **hailed** **by** **a** **shivering** **gentleman** **carrying**
十 分钟 之后 一个 通过 出租车 曾是 赞誉 经过 一个 瑟瑟发抖 绅士 携带
[æn; ən]['aɪərn][pɑːt] [fʊl] [ʌv; əv] ['peniz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kwɔːrtər][ɪn][wʌn]
an **iron** **pot** **full** **of** **pennies** **and** **nickels** **and** **an** **occasional** **quarter** **in** **one**
一个 铁 锅 满的 的 便士 和 镍币 和 一个 偶然 四分之一 在 一
[hænd] ,
hand **,**
手 ,

十分钟后，一位瑟瑟发抖的男士拦下了一辆路过的出租车，他一手拿着一个装满便士、五分镍币和偶尔出现的25美分硬币的铁罐。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɜːrki] - [red] [koʊt] , [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] , [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
and **a** **turkey** **-** **red** **coat** **,** **trimmed** **with** **white** **cotton** **cloth** **,** **thrown** **over** **his**
和 一个 火鸡 - 红色的 外套 , 修剪过的 和 白色的 棉布 布 , 抛掷 超过 他的
[ɑːrm] .
arm **.**
手臂 .

他的胳膊上搭着一件火鸡红色的外套，外套边缘饰有白色棉布。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'klemənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wɔːr] ['niːðər] [ə; eɪ]
Strange **to** **say** **,** **considering** **the** **inclemency** **of** **the** **night** **,** **he** **wore** **neither** **a**
奇怪的 到 说 , 考虑 这 宽恕 的 这 夜晚 , 他 穿着 两者都不 一个
[hæt][nɔːr][æn; ən]['oʊvərkoʊt] .
hat **nor** **an** **overcoat** **.**
帽子 也不 一个 大衣 .

说来奇怪，考虑到当晚的恶劣天气，他既没戴帽子也没穿外套。

" [wer] [tuː; tə] , [sɜːr] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
" **Where** **to** **,** **sir** **?** **"** **queried** **the** **chauffeur** **.**
" 在哪里 到 , 先生 ? " 查询 这 司机 .

"先生，您要去哪里？"司机问道。

" [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] .
" **The** **police** **-** **station** **,** **"** **said** **Hetherington** **.**
" 这 警察 - 车站 , " 说 海瑟林顿 .

"警察局，"赫瑟林顿说。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][ɪn] [ðɪs] ['priːsɪŋkt][ɪz][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt] . "
" **I** **don't** **know** **where** **it** **is** **,** **but** **the** **one** **in** **this** **precinct** **is** **the** **one** **I** **want** **.** **"**
" 我 不 知道 在哪里 它 是 , 但 这 一 在 这 辖区 是 这 一 我 想 . "

"我不知道它在哪里，但我想要的就是这个辖区里的那一个。"

" [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [baɪ][ðə; ði]['aʊər][tuː; tə] - [naɪt] , [-]
" **Ye'll** **have** **to** **pay** **by** **the** **hour** **to** **-** **night** **,** **[** **16** **]**
" 叫喊 有 到 支付 经过 这 小时 到 - 夜晚 , [-]

"今晚你们得按小时付费了，[16]

[sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .
sir **,** **"** **said** **the** **chauffeur** **.**
先生 , " 说 这 司机 .

"先生，"司机说道。

" [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [eint] [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ə'weɪ] , [sɜːr] ,
" **The** **station** **ain't** **a** **half** **-** **mile** **away** **,** **sir** **,**
" 这 车站 不是 一个 一半 - 英里 离开 , 先生 ,

先生，车站离这里不到半英里。

[bʌt; bət] ['hev(ə)n] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] ['itl] [teɪk] [ˌjuː 'es][tuː; tə][get][ðer; ðər] . "

but	**Heaven**	**knows**	**how**	**long**	**it'll**	**take**	**us**	**to**	**get**	**there**	**.**	**"**
但	天堂	知道	如何	长的	它将	拿	我们	到	得到	那里	.	"

但天知道我们要花多久才能到达那里。

" [tʃɑːrdʒ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] , " [riˈtɔːtid] ['hɛðɜɪŋtən] .

"	**Charge**	**what**	**you**	**please**	**,**	**"**	**retorted**	**Hetherington**	**.**
"	收费	什么	你	请	,	"	反驳	海瑟林顿	.

“你想收多少钱就收多少钱吧，”赫瑟林顿反驳道。

" [aɪl] [bai] [jʊr; jər] [dɑːrnd] [oʊld] [məˈʃiːn] [ɪf] [its] ['nesəseri] , ['oʊnli][get][ə; eɪ] [muːv] [ɑːn] .

"	**I'll**	**buy**	**your**	**darned**	**old**	**machine**	**if**	**it's**	**necessary**	**,**	**only**	**get**	**a**	**move**	**on**	**.**
"	患病的	买	你的	该死的	老的	机器	如果	它是	必要的	,	仅有的	得到	一个	移动	在	.

“如果必要的话，我会买下你那台破旧的机器，但你得赶紧行动。”

" [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [.misˈgiviŋz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪnˈtegrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	**The**	**chauffeur**	**,**	**with**	**some**	**misgivings**	**as**	**to**	**the**	**mental**	**integrity**	**of**	**his**
"	这	司机	,	和	一些	疑虑	作为	到	这	精神的	正直	的	他的

[fer] ,

fare	**,**
票价	,

司机对乘客的精神状态有些疑虑，

['stɑːrtɪd][ɑːn][ðer; ðər] ['perələs] ['dʒɜːrni] ,

started	**on**	**their**	**perilous**	**journey**	**,**
开始	在	他们的	危险的	旅行	,

他们开始了危险的旅程，

[ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] [druː] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] - ['steɪʃ(ə)n]

and	**three**	**-**	**quarters**	**of**	**an**	**hour**	**later**	**drew**	**up**	**in**	**front**	**of**	**the**	**police**	**-**	**station**
和	三	-	四分之一	的	一个	小时	之后	画	向上	在	正面	的	这	警察	-	车站

, [wer] ['hɛðɜɪŋtən] ,

,	**where**	**Hetherington**	**,**
,	在哪里	海瑟林顿	,

四十五分钟后，车子停在了警察局门前，赫瑟林顿，

['hævɪŋ] [bɪn] [kəmˈpeld] [ɪn][self] - [dɪˈfens] [tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ðə; ði] [həbɪˈlɪmənts] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz]

having	**been**	**compelled**	**in**	**self**	**-**	**defense**	**to**	**resume**	**the**	**habiliments**	**of**	**Santa**	**Claus**
拥有	到过	被迫	在	自己	-	防御	到	恢复	这	服装	的	圣诞老人	克劳斯

['ʌndər] ['penəlti] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] , [əˈlaɪt] .

under	**penalty**	**of**	**freezing**	**,**	**alighted**	**.**
在下面	惩罚	的	冷冻	,	下车	.

被迫自卫，重新穿上圣诞老人的服装，否则将被冻死，然后下车。

" [dʒʌst][weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	**Just**	**wait**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	只是	等待	,	将要	你	?

“你就等着吧？”

" [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [əˈlaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæb] . [-]

"	**he**	**said**	**,**	**as**	**he**	**alighted**	**from**	**the**	**cab**	**.**	**[**	**17**	**]**
"	他	说	,	作为	他	下车	从	这	出租车	.	[	-	]

“他一边说着，一边从出租车里下来。[17]

" [aɪl] [goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] , ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ['kɔːʃ(ə)n] .

"	**I'll**	**go**	**in**	**with**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**chauffeur**	**,**	**acting**	**with**	**due**	**caution**	**.**
"	患病的	去	在	和	你	,	"	说	这	司机	,	表演	和	到期的	警告	.

“我跟你一起进去，”司机谨慎地说道。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ]

He	had	begun	to	fear	that	there	was	a	fair	chance	of	his	having
他	有	开始	到	害怕	那	那里	曾是	一个	公平的	机会	的	他的	拥有

['trʌb(ə)l] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [fer] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['evɪdənt]['luːnətɪk] .

trouble	getting	his	fare	out	of	a	very	evident	lunatic	.
麻烦	获得	他的	票价	出去	的	一个	非常	明显	疯子	.

他开始担心，自己很有可能无法从一个明显是疯子的人那里要回车费。

['ʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['festl] [ə'reɪ] , ['hɛðɜɪŋtən] ['bʌsld] ['ɪntuː]

Utterly	forgetful	of	his	appearance	in	his	festal	array	,	Hetherington	bustled	into
完全地	健忘	的	他的	外貌	在	他的	节日	大批	,	海瑟林顿	熙熙攘攘	进入

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	station	,
这	车站	,

海瑟林顿完全忘记了自己盛装打扮的样子，匆匆忙忙地走进了车站。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] [faʊnd] [hɪm'self] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] .

and	shortly	found	himself	standing	before	the	sergeant	behind	the	desk	.
和	不久	成立	他自己	常设	前	这	军士	在后面	这	桌子	.

很快，他就发现自己站在了办公桌后面的警官面前。

" [wel] , ['sæntə] ['klɔz] , " [sed] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdər]

"	Well	,	Santa	Claus	,	"	said	the	official	,	with	an	amused	glance	at	the	intruder
"	出色地	,	圣诞老人	克劳斯	,	"	说	这	官方的	,	和	一个	觉得好笑	瞥一眼	在	这	入侵者

,

,

,

"哦，圣诞老人，"官员说着，饶有兴味地瞥了一眼闯入者。

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] ?

"	what	can	I	do	for	you	to	-	night	?
"	什么	能	我	做	为了	你	到	-	夜晚	?

今晚我能为您做些什么?

[ðer; ðər] [eɪnt] ['meni] [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæθ] [left] .

There	ain't	many	rooms	with	a	bath	left	.
那里	不是	许多	房间	和	一个	洗澡	左边	.

带浴室的房间已经不多了。

" ['hɛðɜɪŋtən] [flʌʃt] .

"	Hetherington	flushed	.
"	海瑟林顿	酡	.

海瑟林顿冲了个澡。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] ,

He	had	intended	to	greet	the	sergeant	with	his	most	imposing	manner	,
他	有	故意的	到	迎接	这	军士	和	他的	最多	气势磅礴	方式	,

[bʌt; bət] [ðɪs] ['tɜːrki] - [red] [-]

but	this	turkey	-	red	[	18	]
但	这	火鸡	-	红色的	[	-	]

他原本打算以最威严的方式迎接这位中士，但这只火鸡红[18]

[əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [hæd; həd] [θrʌst] ['dɪgnəti] [aʊt][ɪn][ðə; ði][koʊld] .

abomination	on	his	back	had	thrust	dignity	out	in	the	cold	.
厌恶	在	他的	后退	有	推力	尊严	出去	在	这	寒冷的	.

他背上的丑陋景象将尊严抛诸脑后，任其冰冷。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] , ['ɑːfɪsər] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪm'presɪvli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['ʌndər][ðə; ði]
" I have come , officer , " he said , as impressively as he could under the
" 我 有 来 , 官 , " 他 说 , 作为 令人印象深刻 作为 他 可以 在下面 这
['sɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“我来了，警官，”他尽可能用在这种情况下最得体的语气说道。

" [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][in'kwaiəriz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [hɪr] [ə'baʊt][æn; ən]
" to make some inquiries concerning a man who was brought here about an
" 到 制作 一些 查询 有关 一个 男人 WHO 曾是 带来 这里 关于 一个
['aʊər][ə'goʊ] — [aɪ] [fɪr] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] . "
hour ago — I fear in a state of intoxication . "
小时 前 — 我 害怕 在 一个 状态 的 中毒 . "

“我来询问一下大约一个小时前被带到这里的一个男人的情况——恐怕他当时处于醉酒状态。”

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tuː; tə] ['hæpən] [hɪr] , ['sæntə] , " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] , ['swɑːvli]
" We have known such things to happen here , Santa , " said the officer , suavely
" 我们 有 已知 这样的 事物 到 发生 这里 , 圣诞老人 , " 说 这 官 , 温文尔雅
.
:
.

“我们知道这里发生过这种事，圣诞老人，”警官温文尔雅地说。

" [ɪn][fækt] , [ðɪs] ['blɑːtər] [hɪr] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [wʌn] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðɚɪŋtən] ,
" In fact , this blotter here seems to indicate that one George W . Hetherington ,
" 在 事实 , 这 吸墨纸 这里 似乎 到 表明 那 一 乔治 W . 海瑟林顿 ,
[ʌv; əv] - [fɪfθ] ['ævənuː] — "
of 561 Fifth Avenue — "
的 - 第五 大街 — "

“事实上，这张纸条似乎表明，住在第五大道561号的乔治·W·赫瑟林顿——”

" [huː] ? " [rɔːrd] ['hɛðɚɪŋtən] .
" Who ? " roared Hetherington .
" WHO ? " 咆哮 海瑟林顿 .

“谁？”赫瑟林顿咆哮道。

" [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðɚɪŋtən] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ;
" George W . Hetherington is the name on the blotter , " said the sergeant ;
" 乔治 W . 海瑟林顿 是 这 姓名 在 这 吸墨纸 , " 说 这 军士 ;

“记录簿上的名字是乔治·W·赫瑟林顿，”警长说；

" ['entərd] [fɜːrst][æz; əz][ə; eɪ][diː] . [diː] . , [bʌt; bət][ɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌfərɪŋ]
" entered first as a D . D . , but on investigation found to be suffering
" 进入 第一的 作为 一个 D . D . , 但 在 调查 成立 到 是 痛苦
[frʌm; frəm] — " [-]
from — " [19]
从 — " [-]

“最初被诊断为DD，但经调查发现患有——”[19]

" [bʌt; bət] [ðæts] [maɪ] [neɪm] !
" But that's my name !
" 但 那就是 我的 姓名 !

“但那是我的名字！”

" [kraɪd] ['hɛðɚɪŋtən] .
" cried Hetherington .
" 哭 海瑟林顿 .

“赫瑟林顿喊道。”

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [dʒɔːrdʒ] ['dʌbljuː] . ['hɛðɜ-ɪŋtən] ?
" You don't mean to tell me he claimed to be George W . Hetherington ?
" 你 不 意思是 到 告诉 我 他 声称 到 是 乔治 W . 海瑟林顿 ?
"
"
"

"你不会是想告诉我他自称是乔治·W·海瑟林顿吧？"

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" No , " said the sergeant .
" 不 , " 说 这 军士 .

"不，"警官说。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dev(ə)l]['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [kleɪmz] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [æt; ət] [ɔːl] .
" The poor devil didn't make any claims for himself at all .
" 这 贫穷的 魔鬼 没有 制作 任何 索赔 为了 他自己 在 全部 .

"可怜的家伙根本没为自己争取任何权利。"

[wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [neɪm] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hæt] ,
We found that name on a card in his hat ,
我们 成立 那 姓名 在 一个 卡片 在 他的 帽子 ,

我们在他帽子里的一张卡片上发现了这个名字。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] ['pɑːkɪt] .
and a letter addressed to the same name in his overcoat pocket .
和 一个 信 已解决 到 这 相同的 姓名 在 他的 大衣 口袋 .

他的外套口袋里还有一封写着相同名字的信。

['pʌtɪn] - [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] . "
Puttin ' the two together we thought it was a good enough identification . "
普丁 - 这 二 一起 我们 想法 它 曾是 一个 好的 足够的 鉴别 . "

把这两件事结合起来，我们认为足以做出准确的判断了。

" [wel] , [aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ['sɑːrdʒənt] — " ['brɪsld] ['hɛðɜ-ɪŋtən] , ['kɑːkəli] .
" Well , I'll have you to understand , sergeant — " bristled Hetherington , cockily .
" 出色地 , 患病的 有 你 到 理解 , 军士 — " 竖起的 海瑟林顿 , 傲慢地 .

"哼，我得让你明白，中士——"赫瑟林顿傲慢地说道。

" [nʌn] [oʊ] - [ðæt] , ['sæntə] ['klɔz] — [nʌn] [oʊ] - [ðæt] ! " [grauld] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
" None o ' that , Santa Claus — none o ' that ! " growled the sergeant ,
" 没有任何 o - 那 , 圣诞老人 克劳斯 — 没有任何 o - 那 ! " 咆哮 这 军士 ,

"别想了，圣诞老人——别想了！"中士咆哮道。

['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][desk][ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm]['koʊldli] .
leaning over the desk and eying him coldly .
倾斜 超过 这 桌子 和 注视 他 冷冷地 .

她俯身越过桌子，冷冷地打量着他。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [geɪm] [-]
" I don't know what game [20]
" 我 不 知道 什么 游戏 [-]

"我不知道是什么游戏[20]

[jʊə(r)] [ʌp][tuː; tə] ,
you're up to ,
你是 向上 到 ,

你做到了，

[bʌt; bət][dʒʌst][wʌn] [mɔːr] [piːp] [ɪn] [ðæt] [toʊn][ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [tuː] [dʒɔːrdʒ]['dʌbljuː] .

but	just	one	more	peep	in	that	tone	and	there'll	be	two	George	W	.
但	只是	一	更多的	窥视	在	那	语气	和	将会	是	二	乔治	W	.

[ɪn][ðə; ði] ['kuːlər] [ðɪs] [naɪt] .

Hetheringtons	in	the	cooler	this	night	.
海瑟林顿	在	这	冷却器	这	夜晚	.

但只要再有人用那种语气说一句话，今晚监狱里就会有两个乔治·W·赫瑟林顿了。

" ['hɛðɚɪŋtən] ['ɔːlmoʊst] [tɔːr] [ðə; ði]['sæntə] ['klɔz] [gɑːrb][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	Hetherington	almost	tore	the	Santa	Claus	garb	from	his	shoulders	,
"	海瑟林顿	几乎	撕裂	这	圣诞老人	克劳斯	外衣	从	他的	肩膀	,

“海瑟林顿差点把圣诞老人的衣服从肩上扯下来。”

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][faɪn] ['reɪmənt] [ˌʌndər'niːθ] ,

and	revealed	himself	as	a	personage	of	fine	raiment	underneath	,
和	揭晓	他自己	作为	一个	人士	的	美好的	服饰	下	,

他露出了自己里面穿着华丽衣服的真容。

[wət'evər] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [glæns] .

whatever	he	might	have	appeared	at	a	superficial	glance	.
任何	他	可能	有	出现	在	一个	浅	瞥一眼	.

无论他乍一看是什么样子。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði]

As	he	did	so	a	crumpled	piece	of	paper	fell	to	the	floor	from	the
作为	他	做过	所以	一个	皱巴巴的	片	的	纸	跌倒	到	这	地面	从	这

['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] - [red] [koʊt] .

pocket	of	the	turkey	-	red	coat	.
口袋	的	这	火鸡	-	红色的	外套	.

就在这时，他从火鸡红色外套的口袋里掉出一张皱巴巴的纸片，落到地上。

" [aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	don't	mean	to	do	anything	but	what	is	right	,	sergeant	,	"	he	said	,
"	我	不	意思是	到	做	任何事物	但	什么	是	正确的	,	军士	,	"	他	说	,

[kən'troʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

controlling	his	wrath	,
控制	他的	愤怒	,

“我只想做正确的事，警官，”他强压怒火说道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][duː][wɑːnt][ɪz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʒɔːrdʒ]

"	but	what	I	do	want	is	to	impress	it	upon	your	mind	that	I	am	George
"	但	什么	我	做	想	是	到	令人印象深刻	它	之上	你的	头脑	那	我	是	乔治

['dʌbljuː] . ['hɛðɚɪŋtən] ,

W	.	Hetherington	,
W	.	海瑟林顿	,

但我真正想让你们记住的是，我就是乔治·W·赫瑟林顿。

[ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [maɪ] [neɪm] [spred] [ɑːn][ðə; ði] ['blɑːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [kɔːrt] ['iznt] ['goʊɪŋ] [

and	that	having	my	name	spread	on	the	blotter	of	a	police	court	isn't	going	[
和	那	拥有	我的	姓名	传播	在	这	吸墨纸	的	一个	警察	法庭	不是	去	[

-]

21	]
	-]

而且我的名字被写在警察法庭的案卷上，这可不是什么好事[21]

[tuː; tə][duː][ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] .

to	do	me	any	good	.
到	做	我	任何	好的	.

对我没有任何好处。

[aɪ] [ləund] [ðæt] ['feloʊ] [maɪ][hæt][ænd; ənd][koʊt][tu:; tə][get][ə; eɪ] [skwer] [mi:l] ,
I loaned that fellow my hat and coat to get a square meal ,
我 借出的 那 同伴 我的 帽子 和 外套 到 得到 一个 正方形 一顿饭 ,

我把帽子和外套借给了那个人，让他吃顿饱饭。

[waɪl] [aɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] —
while I took his place —
尽管 我 采取 他的 地方 —

我代替了他——

" [ðə; ði]['ɑ:fɪsər] [grɪnd] ['brɔ:dli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [ə'ʃʊrəns] [ɪn][hɪz; ɪz][smaɪl] [ðæt] [hi:; hi]
" The officer grinned broadly , but with no assurance in his smile that he
" 这 官 咧嘴一笑 总体而言 , 但 和 不 保证 在 他的 微笑 那 他
[bi'li:vd] .
believed .
相信 .

"警官咧嘴一笑，但他的笑容里并没有丝毫确信他相信这一点。"

" [oʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] , " [bʌt; bət] [its] [tru:] ,
" Oh , you may not believe it , " said Hetherington , " but it's true ,
" 哦 , 你 可能 不是 相信 它 , " 说 海瑟林顿 , " 但 它是 真的 ,

"哦，你可能不相信，"海瑟林顿说，"但这是真的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [θɪŋ] [gets] ['ɪntu:][ðə; ði]['pepərz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] — "
and if this thing gets into the papers to - morrow morning — "
和 如果 这 事物 获得 进入 这 文件 到 - 明天 早晨 — "

如果这件事明天早上上了报纸——"

" [seɪ] , ['læri] , " [sed] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [ə'dresɪŋ] [æn; ən]['ɑ:fɪsər] [ɔ:f]['du:ti] ,
" Say , Larry , " said the sergeant , addressing an officer off duty ,
" 说 , 拉里 , " 说 这 军士 , 解决 一个 官 离开 责任 ,

"喂，拉里，"警长对着一名休班警官说道。

" [dɪd][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] ['kɑ:pi] [ðæt] ['letər] [wi:; wi] [faʊnd] [ɪn] [hɛðɚɪŋtənz] ['pɑ:kɪt] ? "
" did the reporters copy that letter we found in Hetherington's pocket ? "
" 做过 这 记者 复制 那 信 我们 成立 在 海瑟林顿 口袋 ? "

"记者们是否抄录了我们在海瑟林顿口袋里发现的那封信？"

" [ri'pɔ:təz] ? " [gɑ:spt] ['hɛðɚɪŋtən] .
" Reporters ? " gasped Hetherington .
" 记者 ? " 倒吸一口气 海瑟林顿 .

"记者？"赫瑟林顿倒吸一口凉气。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [mæn] — [jʌ] - [ju:; jʊ][dəunt] [mʌm] - [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [jʌ] - [ju:; jʊ][let][ðə; ði]
" Good Lord , man — yuh - you don't mum - mean to say yuh - you let the
" 好的 主 , 男人 — 嗯 - 你 不 妈妈 - 意思是 到 说 嗯 - 你 让 这
[ri'pɔ:təz] — "
reporters — "
记者 — "

"我的天哪，伙计——你——你不会是那个意思吧——你让记者——"

" [noʊ] , [tʃi:f] , " [rɪ'plaɪd] ['læri] .
" No , chief , " replied Larry .
" 不 , 首席 , " 回复 拉里 .

"不，老大，"拉里回答道。

" [ðeɪ] [-]
" They [22]
" 他们 [-]

他们[22]

[eint] [bɪn] [ɪn] [jet] — [aɪ] [tɪŋk] [ji:; ji] [ʃʌvd] [ˌaɪ'ti:][ɪn'tɜ:r] [jər] [desk] . "

ain't	been	in	yet	—	I	t'ink	ye	shoved	it	inter	yer	desk	.	"
不是	到过	在	然而	—	我	墨水	是的	推搡	它	间	你的	桌子	.	"

还没进去呢——我觉得你把它塞到桌子底下了。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [soʊ][aɪ][dɪd] , " [grɪnd] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] .

"	So	I	did	,	so	I	did	,	"	grinned	the	sergeant	.
"	所以	我	做过	,	所以	我	做过	,	"	咧嘴一笑	这	军士	.

"所以我照做了，所以我照做了，"中士咧嘴笑道。

[hɪr] [hi:; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [drɔ:r] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪk'stræktɪd][ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l]

Here	he	opened	the	drawer	in	front	of	him	and	extracted	a	pretty	little
这里	他	打开	这	抽屉	在	正面	的	他	和	提取	一个	漂亮的	小的

[blu:] ['envəloʊp] [wɪtʃ] ['hɛðɜ-ɪŋtən] [ɪ'mi:diətli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['praɪvət]

blue	envelope	which	Hetherington	immediately	recognized	as	a	particularly	private
蓝色的	信封	哪个	海瑟林顿	立即地	认可	作为	一个	特别	私人的

[ænd; ənd][ˌkɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm] — [wel] ,

and	confidential	communication	from	—	well	,
和	机密的	沟通	从	—	出色地	,

他打开面前的抽屉，取出一个漂亮的小蓝信封，海瑟林顿立刻认出这是一封来自——嗯——的特别私密和机密的信件。

['sʌmbɑ:di] .

somebody	.
某人	.

某人。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [ʃɛr'ʃeɪ] [lɑ:] [fem] ['stɔ:ri] ,

This	is	not	a	cherchez	la	femme	story	,
这	是	不是	一个	寻找	拉	女性	故事	,

这不是一个 cherchez la femme 的故事，

[soʊ][wi:; wi] [wɪl] [li:v] [ðə; ði]['leɪdi:z] [neɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .

so	we	will	leave	the	lady's	name	out	of	it	altogether	.
所以	我们	将要	离开	这	女士的	姓名	出去	的	它	共	.

所以我们就完全不提及这位女士的名字了。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['noʊtɪd] , [haʊ'evər] ,

It	must	be	noted	,	however	,
它	必须	是	著名的	,	然而	,

但必须指出的是，

[ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['deɪnti] ['mɪsɪv] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [red] [fɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [geɪv]

that	a	sight	of	that	dainty	missive	in	the	great	red	fist	of	the	sergeant	gave
那	一个	视线	的	那	纤巧	信函	在	这	伟大的	红色的	拳头	的	这	军士	给予

['hɛðɜ-ɪŋtən] [ə; eɪ] [hɑ:rt] ['ækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɪfti] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] [sɪgə'rets] [ə; eɪ] [deɪ] [kʊd; kəd]

Hetherington	a	heart	action	that	fifty	packages	of	cigarettes	a	day	could
海瑟林顿	一个	心	行动	那	五十	包裹	的	香烟	一个	天	可以

['hɑ:rdli][ɪn'flɪkt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [les] ['helθi] [mæn] .

hardly	inflict	upon	a	less	healthy	man	.
几乎	造成	之上	一个	较少的	健康	男人	.

看到中士那只巨大的红拳头里拿着那封精致的信件，赫瑟林顿的心跳加速，这种感觉即使一天抽五十包香烟，也很难对一个不太健康的人造成。

" [ðæts] [ðə; ði] [pru:f] — " [kraɪd] ['hɛðɜ-ɪŋtən] , [-]

"	That's	the	proof	—	"	cried	Hetherington	,	[	23	]
"	那就是	这	证明	—	"	哭	海瑟林顿	,	[	-	]

"这就是证据——"赫瑟林顿喊道，[23]

[ɪk'saɪtɪdli] .

excitedly	.
兴奋地	.

兴奋地。

" [ɪf] [ðæt] [dəunt] [pruːv] [its] [maɪ]['oʊvərkoʊt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] . "
" If that don't prove it's my overcoat nothing will . "
" 如果 那 不 证明 它是 我的 大衣 没有什么 将要 . "

"如果这都不能证明这是我的大衣，那就没什么能证明了。"

" [raɪt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['sæntə] ['klɔz] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] ,
" Right you are , Santa Claus , " said the sergeant ,
" 正确的 你 是 , 圣诞老人 克劳斯 , " 说 这 军士 ,

"你说得对，圣诞老人，"中士说道。

['oʊpənɪŋ][ðə; ði]['envələʊp][ænd; ənd]['teɪkɪŋ][aʊt][ðə; ði] ['delɪkətli] ['sentɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪ'ðɪn]
opening the envelope and taking out the delicately scented sheet of paper within
开幕 这 信封 和 采取 出去 这 轻柔地 香味 床单 的 纸 之内
.
:
.

打开信封，取出里面散发着淡淡香味的纸张。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tuː] ['gesɪz] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [saɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] ,
" I'll give you two guesses at the name signed to this ,
" 患病的 给 你 二 猜测 在 这 姓名 签名 到 这 ,

"我给你两次机会猜猜这封信的署名是谁，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [wʌns] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][koʊt] ,
and if you get it right once I'll give you the coat ,
和 如果 你 得到 它 正确的 一次 患病的 给 你 这 外套 ,

如果你答对一次，我就把外套给你。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] ['nʌmbər] [wʌn][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋz] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv]
and Mr . Hetherington Number One in our evening's consignment of
和 先生 . 海瑟林顿 数字 一 在 我们的 晚上 寄售 的

[gets][ˌɑːr 'iː] - ['krɪsənd] . "
Hetheringtons gets re - christened . "
海瑟林顿 获得 关于 - 受洗 . "

今晚我们运送的赫瑟林顿家族成员中的第一号赫瑟林顿先生将重新命名。

" - [ə'niːtə] - ! " [grauld] ['hɛðɚɪŋtən] .
" ' Anita ' ! " growled Hetherington .
" - 安妮塔 - ! " 咆哮 海瑟林顿 .

"安妮塔！"赫瑟林顿低吼道。

" [juː; jʊ][wɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['hændɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['letər] .
" You win ! " said the sergeant , handing over the letter .
" 你 赢 ! " 说 这 军士 , 处理 超过 这 信 .

"你赢了！"中士说着，递上了信。

['hɛðɚɪŋtən] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
Hetherington drew a long sigh of relief .
海瑟林顿 画 一个 长的 叹 的 宽慰 .

赫瑟林顿长舒了一口气。

" [aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [wɜːrθ] [sɪ'gɑːrz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess this is worth cigars for the house , sergeant , " he said .
" 我 猜测 这 是 值得 雪茄 为了 这 房子 , 军士 , " 他 说 .

"我想这笔钱够买几支雪茄送给家里了，警官，"他说。

" [aɪl] [-]
" I'll [24]
" 患病的 [-]

"我将[24]

[send] - [ɪm] [raʊnd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ['miːnwaɪl] , [haʊ] [ə'baʊt] — [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "

send	'	em	round	to	-	morrow	—	meanwhile	,	how	about	—	how	about	the	other	?	"
发送	-	呃	圆形的	到	-	明天	—	同时	,	如何	关于	—	如何	关于	这	其他	?	"

明天就让他们过来——与此同时，另一个怎么样?

" ['hiːz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , ['grɪmli] .

"	He's	gone	to	the	hospital	,	"	said	the	sergeant	,	grimly	.
"	他是	已消失	到	这	医院	,	"	说	这	军士	,	阴沉地	.

"他被送往医院了，"警官神情严肃地说。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [sez] [hiː; hi] ['wɔznt] [drʌŋk] — [dʒʌst] [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] ['friːzɪŋ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] . "

"	The	doctor	says	he	wasn't	drunk	—	just	another	case	of	freezing	starvation	.	"
"	这	医生	说道	他	不是	醉	—	只是	其他	案件	的	冷冻	饥饿	.	"

"医生说他没喝醉——只是又一个冻死的案例。"

" [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ?

"	Starvation	?
"	饥饿	?

"饥饿?

[ænd; ənd][aɪ] [gaɪd] [hɪm; ɪm] !

And	I	guyed	him	!
和	我	盖伊	他	!

我把他干掉了!

[greɪt] [gɑːd] ! " ['mʌtəd] ['hɛðɚɪŋtən] [tuː; tə][hɪm'self] . [-]

Great	God	!	"	muttered	Hetherington	to	himself	.	[	25	]
伟大的	上帝	!	"	低声说道	海瑟林顿	到	他自己	.	[	-	]

"我的天哪！"赫瑟林顿喃喃自语道。[25]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

" ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] , ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .

"	Narrow	escape	,	Mr	.	Hetherington	,	"	said	the	sergeant	.
"	狭窄的	逃脱	,	先生	.	海瑟林顿	,	"	说	这	军士	.

"赫瑟林顿先生，真是死里逃生啊。"警官说道。

" [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][spɔːrts] .

"	Ought	to	be	a	lesson	to	you	sports	.
"	应该	到	是	一个	课	到	你	运动的	.

这应该给你们体育界一个教训。

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [geɪm] , ['enihaʊ] ? "

What	was	your	game	,	anyhow	?	"
什么	曾是	你的	游戏	,	无论如何	?	"

你玩的是什么游戏?

" [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['eni] [geɪm] — " [bɪ'gæn] ['hɛðɚɪŋtən] .

"	Oh	,	it	wasn't	any	game	—	"	began	Hetherington	.
"	哦	,	它	不是	任何	游戏	—	"	开始	海瑟林顿	.

"哦，这可不是什么游戏——"海瑟林顿开口道。

" [hʌ] !

"	Huh	!
"	嗯	!

"哈！"

[dʒʌst][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [lʌntʃ] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

Just	a	case	of	too	much	lunch	,	eh	?	"	said	the	officer	.
只是	一个	案件	的	也	很多	午餐	,	嗯	?	"	说	这	官	.

"只是午饭吃多了而已，是吧?"警官说道。

" [juːd] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] - [hæd; həd] [tuː] ['lɪt(ə)l] — [ðæt]
" You'd had as much too much as the other feller'd had too little — that
" 你会 有 作为 很多 也 很多 作为 这 其他 - 有 也 小的 — 那
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

"你吃得太多了，就像另一个人吃得太少一样——就这些吗？"

" [noʊ] , " [sed] ['hɛðɝɪŋtən] .
" No , " said Hetherington .
" 不 , " 说 海瑟林顿 .

"不，"赫瑟林顿说。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [læk] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['feloʊ] - [men] ,
" Just a general lack of confidence in my fellow - men ,
" 只是 一个 一般的 缺少 的 信心 在 我的 同伴 - 男人 ,

"只是对同胞普遍缺乏信心，

[plʌs] [ə; eɪ] ['kʌsɪd] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['mætərz] [ðæt] [ɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ;
plus a cussed habit of butting into matters that aren't any of my business ;
加 一个 咒骂 习惯 的 对冲 进入 事情 那 不是 任何 的 我的 商业 ;

此外，我还有个令人讨厌的习惯，就是喜欢插手与我无关的事情；

[bʌt; bət][aɪm][glæd][aɪ] ['bʌtɪd] [ɪn] , [-]
but I'm glad I butted in , [26]
但 我是 高兴的 我 对接 在 , [-]

但我很高兴我插话了，[26]

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
just the same ,
只是 这 相同的 ,

尽管如此，

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['ɜːrθli] [juːz][tuː; tə] [ðæt] [pʊr] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] .
if I can be of any earthly use to that poor devil of a Santa Claus .
如果 我 能 是 的 任何 尘世的 使用 到 那 贫穷的 魔鬼 的 一个 圣诞老人 克劳斯 .

如果我能帮上那个可怜的圣诞老人任何忙的话。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [wei] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi][ɪz] ? "
Do you suppose there's any way to find out who he is ? "
做 你 认为 有 任何 方式 到 寻找 出去 WHO 他 是 ? "

你觉得有什么办法能查出他是谁吗?

" [wel] , [wiːv] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] , ['enihaʊ] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" Well , we've made a good start , anyhow , " said the sergeant .
" 出色地 , 我们已经 制成 一个 好的 开始 , 无论如何 , " 说 这 军士 .

"总之，我们已经有了一个好的开始，"中士说道。

" [wiːv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi] ['iznt] .
" We've found out who he isn't .
" 我们已经 成立 出去 WHO 他 不是 .

"我们已经知道他不是谁了。"

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] ,
When he comes to in the mornin ' , if he does ,
什么时候 他 来 到 在 这 早晨 - , 如果 他 做 ,

如果他早上醒来的话，

['meɪbi] ['hiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help] [ˌjuː 'es][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] . "
maybe he'll be able to help us identify him . "
或许 地狱 是 有能力的 到 帮助 我们 确认 他 . "

或许他能帮我们辨认出他。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " ['mɜːmɜd] ['hɛðɜɪŋtən] .
" To - morrow ! " murmured Hetherington .
" 到 - 明天 ! " 低声说道 海瑟林顿 .

“明天！”赫瑟林顿低声说道。

" [ænd; ənd] [huː] [noʊz] [bʌt; bət]['hiːz][gɑːt][ə; eɪ]['fæməli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['sʌmwer] [raɪt]
" And who knows but he's got a family waiting for him somewhere right
" 和 WHO 知道 但 他是 得到 一个 家庭 等待 为了 他 某处 正确的
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

谁知道呢，也许现在某个地方就有家人在等着他呢。

[ænd; ənd][æz; əz]['bædli] [ɔːf] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] . "
and as badly off as he is . "
和 作为 糟糕 离开 作为 他 是 . "

尽管他处境很糟糕。

" [jiː; ji] [drɑːpt] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] ['læri] , [ðə; ði]['ɑːfɪsər] [ɔːf]['duːti] .
" Ye dropped this , sir , " said Larry , the officer off duty .
" 叶 掉落 这 , 先生 , " 说 拉里 , 这 官 离开 责任 .

“先生，您把这个掉了。”休班警官拉里说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [koʊt] — [mɛ'bi] ['itl] [help] —
" It come out of the red coat — mebbe it'll help —
" 它 来 出去 的 这 红色的 外套 — 也许 它将 帮助 —

“它从红衣人那里出来——也许会有帮助——”

" [hiː; hi]['hændɪd] ['hɛðɜɪŋtən] [ðə; ði] [-]
" He handed Hetherington the [27]
" 他 递交 海瑟林顿 这 [-]

“他把[27]递给了赫瑟林顿

['krʌmpld] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd]['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [hiː; hi] [tɔːr] ['sæntə]
crumpled piece of paper that had fallen to the floor when he tore Santa
皱巴巴的 片 的 纸 那 有 倒下 到 这 地面 什么时候 他 撕裂 圣诞老人
[klɔːsɪz] [kloʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .
Claus's cloak from his back .
克劳斯的 披风 从 他的 后退 .

一张皱巴巴的纸片，是他撕下圣诞老人斗篷时掉到地上的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sædli] ['dɜːrti] , [bʌt; bət][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [skrɔːl] [ɪn]
It was sadly dirty , but on one side of it was a childish scrawl in
它 曾是 令人遗憾的是 肮脏的 , 但 在 一 边 的 它 曾是 一个 幼稚 乱涂 在
['pensə)l] .
pencil .
铅笔 .

它很脏，但其中一面有孩子用铅笔潦草写的字迹。

['hɛðɜɪŋtən] [ræn]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['ræpɪdli] , [ænd; ənd] [gʌlpt] .
Hetherington ran over it rapidly , and gulped .
海瑟林顿 跑 超过 它 快速 , 和 吞咽 .

海瑟林顿迅速跑过去，然后咽了口唾沫。

" [riːd] [ðæt] , ['sɑːrdʒənt] !
" Read that , sergeant !
" 读 那 , 军士 !

“读一下，中士！”

" [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .
" he said , huskily .
" 他 说 , 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

[ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [ri:d] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] : "
The sergeant read the following : "
这 军士 读 这 下列的 : "

警官念道："

" [dɪr] ['sændi] - :
" DEAR SANDY CLORS :
" 亲爱的 沙 - :

亲爱的桑迪·克洛斯：

— [maɪ] ['pɑ:pər] [sez] [hel] [hænd][ju:; jʊ] [ðɪs] [hɪr] ['li:tər] [wen] [hi:; hi] [si:z] [ju:; jʊ][tu:; tə][ˌeɪ es 'ti:][ju:; jʊ]
— my Popper says hell hand you this here leter when he sees you to ast you
— 我的 波普尔 说道 地狱 手 你 这 这里 字母 什么时候 他 看到 你 到 最 你
[nɑ:t][tu:; tə][fɝ:dʒɪt][ˌem 'i:][ænd; ənd] ['dʒɪmi] [laɪk][ju:; jʊ][dɪd][læst] [jɪr] .
not to fergit me and jimmy like you did last yeer .
不是 到 弗吉特 我 和 吉米 喜欢 你 做过 最后的 年份 .

—我爸爸说他见到你的时候会把这封信交给你，提醒你不要像去年那样忘记我和吉米。

[ju:; jʊ][eɪnt] [bɪn] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:][æn; ən] ['dʒɪmi] [sɪns] ['pɑ:pər] [lɔ:st][hɪz; ɪz][dʒɑ:b]
you aint been to see me an jimmy since popper lost his Jobb
你 不是 到过 到 看 我 一个 吉米 自从 爆米花 丢失的 他的 工作

自从波普尔丢了工作，你就没来看过我和吉米了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ɪts] [bɪ'kɔz] [ju:; jʊ][lɔ:st]['aʊər; ɑ:r]['ædrɛs][soʊ]['aɪ'em'i:][raɪtɪn][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [wi:v]
and he says its becoz you lost our adres so ime ritin to tell you weve
和 他 说道 它是 因为 你 丢失的 我们的 地址 所以 时间 利丁 到 告诉 你 我们已经
[mu:vd] [sɪns] [ju:; jʊ] [kʌm] [ðə; ði] [læs] [taɪm] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['lɪvɪn] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['tɑ:p] [flɔ:r]
moved since you come the lass time and am now livin now on the Topp flor
已搬 自从 你 来 这 小姐 时间 和 是 现在 生活 现在 在 这 顶级 弗洛尔
[ʌv; əv] [fɔ:r] - ['værɪk] [stri:t] [-]
of fore 69 varrick streete [28]
的 前 - 瓦里克 街 [-]

他说是因为你们弄丢了我们的地址，所以写信告诉你们，自从你们上次来之后，我们已经搬家了，现在住在瓦里克街69号楼的顶层[28]

[nu:] [jɔ:k] [wɪtʃ] [ju:d] [ɔ:rt][nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][hɑ:rd][tu:; tə][gɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmbli] ['bi:n][ɑ:n]
noo york which youd ort not to find it hard to git down the chimbley bein on
不 约克 哪个 你会 或 不是 到 寻找 它 难的 到 git 向下 这 烟囱 是 在
[ðə; ði] ['tɑ:p] [flɔ:r] - [tu:; tə][ðə; ði] [ru:f]
the topp flor closte to the roofe
这 顶级 弗洛尔 - 到 这 屋顶

纽约，你肯定不会觉得很难从最靠近屋顶的顶层烟囱下来。

[soʊ][aɪ] [θɔ:rt] [aɪd][raɪt][ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [ˌem 'i:][ænd; ənd] - [laɪk][tu:; tə][hæv][ju:; jʊ] [brɪŋ]
so i thort ide rite and tell you what me and jimmyd like to hav you bring
所以 我 索尔特 想法 仪式 和 告诉 你 什么 我 和 - 喜欢 到 有 你 带来
[ˌju: 'es] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] .
us wenn you come .
我们 温 你 来 .

所以我觉得应该告诉你，我和吉米德希望你来的时候带些什么。

[aɪ] [ni:d] [sʌm; səm] [nu:] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæt][ænd; ənd][maɪ] [læst] [dɔl] ['beɪbɪ] [ɔ:l] [wɔ:r] [aʊt]
I nede some noo shues and a hatt and my lasst dol babys all wore out
我 内德 一些 不 舒斯 和 一个 帽子 和 我的 最后 dol 婴儿 全部 穿着 出去
[ænd; ənd][sʌm; səm]['kændi] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][wɜ:rk][ˌaɪ 'ti:][ɪn] - ,
and sum candy if you can work it in sumhow ,
和 和 糖果 如果 你 能 工作 它 在 - ,

我需要一些新鞋、一顶帽子，我最后的娃娃们都玩坏了，如果你能想办法弄到一些糖果的话。

[nɑːt]['hævɪn][hæd; həd] [mʌtʃ] [sɪns] ['pɑːpər] [lɔːst][hɪz; ɪz][dʒɑːb] ,

not	havin	had	much	since	popper	lost	his	jobb	,
不是	拥有	有	很多	自从	爆米花	丢失的	他的	工作	,

自从波普尔失业后，他就没多少东西了。

[ænd; ənd] ['dʒɪmɪz] ['oʊnli]['gɑːt][wʌn] [mɪt] [left][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪz] [wɔːr] - [laɪk] [maɪn][ɪz]

and	jimmies	only	gott	one	mitt	left	and	his	shues	is	wore	throo	like	mine	is
和	吉米	仅有的	得到	一	手套	左边	和	他的	舒斯	是	穿着	-	喜欢	矿	是

['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wəːsə] ,

only	a	little	worser	,
仅有的	一个	小的	更糟	,

吉米只剩下一副手套了，他的鞋子也磨损得很厉害，跟我的差不多，只是比我的更糟一些。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsbɔːl] [bæt][ænd; ənd][hɛd] [laɪk][sʌm; səm]['kændi][tuː; tə] .

and	a	baseball	batt	and	hed	like	sum	candy	to	.
和	一个	棒球	击球	和	头	喜欢	和	糖果	到	.

他还想要一根棒球棒和一些糖果。

[ɪf] [ðer; ðər]['wʌs, 'wɑːs] ['eniθɪŋ] - - [fɔːr; fər][ju: 'es][frʌm; frəm] [læs] - ['wɪtʃ] [juː; jʊ]

if	there	wass	anything	lefft	ovvur	for	us	from	lass	crissmis	wich	you
如果	那里	是	任何事物	-	-	为了	我们	从	小姐	-	哪个	你

['daɪˌdɛnt][noʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][ju: 'es][tuː; tə][gɪv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ju: 'es][wiː; wi] - [maɪnd]['hævɪn]

dident	kno	ware	to	find	us	to	giv	it	to	us	we	wuddent	mind	havin
不	知识	仓库	到	寻找	我们	到	给予	它	到	我们	我们	-	头脑	拥有

[ðæt] [tuː]

that	two
那	二

如果克里斯米斯夫人给我们留下了什么东西，而你又不知道去哪里找我们，请你把它给我们，我们很乐意接受。

[bʌt; bət][juː; jʊ] - [maɪnd][ə'baʊt] [ðæt] [ɪf] [ɪts] - [wiː; wi][kæn; kən][gɪt] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] [raɪt] [ɔːl]

but	you	needent	mind	about	that	if	its	misslayde	we	can	git	along	all	rite	all
但	你	-	头脑	关于	那	如果它是		-	我们	能	git	沿着	全部	仪式	全部

[raɪt][ɑːn][hwɑːt] [ɪv] [ˌɛsˌi'diː] - .

rite	on	whot	ive	sed	alreddy	.
仪式	在	谁	我已经	sed	-	.

但是你不必在意，如果弄错了，我们可以继续按照我之前说的去做。

['aɪ'em'iː]['liːvən][ænd; ənd] ['dʒɪmɪz] [naɪn]

ime	leven	and	jimmies	nine
时间	十一	和	吉米	九

时间十一和吉米九

[ænd; ənd][wiː; wi][hoʊp] [juːl] [hæv] [-]

and	we	hope	youl	hav	[	29	]
和	我们	希望	你	有	[	-	]

我们希望您有[29]

[ə; eɪ] ['mɛri] - [laɪk] [wiːd] [hæv] [ɪf] [juːd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ju: 'es] .

a	mery	crismiss	like	wede	hav	if	youd	come	to	see	us	.
一个	快乐的	-	喜欢	韦德	有	如果	你会	来	到	看	我们	.

如果你来看我们，我们会给你一个快乐的惊喜。

" - [frend] ['meri] [mjuːlɪgən] .

"	yure	efexinite	frend	mary	muligan	.
"	yure	-	朋友	玛丽	穆利根	.

“你是极好的朋友玛丽·穆里根。

" [piː] . [es][dəʊnt][fɜːdʒɪt][ðə; ði]['ædrɛs] ['tɑːp] [flɔːr] - ['værɪk] ['striːti] [nuː] [jɔːk] .

"	p	.	s	dont	fergit	the	adres	topp	flor	469	varrick	strete	noo	york	.
"	p	.	s	不	弗吉特	这	地址	顶级	弗洛尔	-	瓦里克	街道	不	约克	.

“另外，请不要相信topp flor 469 varrick strete noo york 的地址。

[teɪk] [bæk] ['tʃɪmbli] ['mɪdəl] [fluː] . "
take **back** **chimbley** **middel** **floo** **.** **"**
拿 后退 烟囱 中间 地板 . "

把烟囱中间的地板拿回来。

" [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] , " [sed] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] , ['klɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]
" **I'm** **sorry** **to** **say** **,** **Mr** **.** **Hetherington** **,** **"** **said** **the** **sergeant** **,** **clearing** **his** **throat**
" 我是 对不起 到 说 , 先生 . 海瑟林顿 , " 说 这 军士 , 清理 他的 喉
[wɪð; wɪθ] [voʊˈsɪfərəs] ['ʌŋkʃn] ,
with **vociferous** **unction** **,**
和 喧闹的 功能 ,

"很遗憾，赫瑟林顿先生，"警长清了清嗓子，用一种夸张的语气说道。

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['taʊnz] [fʊl] [ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['mʌlɪgən] — [bʌt; bət] , ['enihaʊ] ,
" **that** **the** **town's** **full** **of** **Mary** **and** **Jimmie** **Mulligans** **—** **but** **,** **anyhow** **,**
" 那 这 镇上的 满的 的 玛丽 和 吉米 穆里根斯 — 但 , 无论如何 ,

"镇上到处都是像玛丽和吉米·穆里根那样的人——但是，无论如何，

[aɪ] [ges] [ðɪs] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skrætʃ] [aʊt] [jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]
I **guess** **this** **is** **good** **enough** **evidence** **for** **me** **to** **scratch** **out** **your** **name** **and**
我 猜测 这 是 好的 足够的 证据 为了 我 到 划痕 出去 你的 姓名 和
['entər][ðə; ðɪ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd]['ʌndər][dʒeɪmz] ['mʌlɪgən] . "
enter **the** **record** **under** **James** **Mulligan** **.** **"**
进入 这 记录 在下面 詹姆斯 穆里根 . "

我想这足以证明我可以把你的名字划掉，把记录改成詹姆斯·穆里根的名字。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['sɑːrdʒənt] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] , ['greɪtfəli] .
" **Thank** **you** **,** **sergeant** **,** **"** **said** **Hetherington** **,** **gratefully** **.**
" 感谢 你 , 军士 , " 说 海瑟林顿 , 感激不尽 .

"谢谢你，警官，"赫瑟林顿感激地说。

" [ænd; ənd] [its] [gʊd] [ɪˈnʌf] ['evɪdəns] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [taʊn] [niːdz] [ə; eɪ]['sæntə] ['klɔz] [ə; eɪ]
" **And** **it's** **good** **enough** **evidence** **for** **me** **that** **this** **town** **needs** **a** **Santa** **Claus** **a**
" 和 它是 好的 足够的 证据 为了 我 那 这 镇 需求 一个 圣诞老人 克劳斯 一个
['bluːmɪŋ] [saɪt] [-]
blooming **sight** **[** **30** **]**
盛开 视线 [-]

"这足以证明，这个小镇非常需要一位圣诞老人[30]"。

[mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] .
more **than** **I** **thought** **it** **did** **.**
更多的 比 我 想法 它 做过 .

比我想象的还要严重。

[wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
What **time** **is** **it** **?** **"**
什么 时间 是 它 ? "

现在是几点？ "

" ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ]['sɑːrdʒənt] .
" **Seven** **-** **thirty** **,** **"** **replied** **the** **sergeant** **.**
" 七 - 三十 , " 回复 这 军士 .

"七点半，"中士回答道。

" [gʊd] ! " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] .
" **Good** **!** **"** **said** **Hetherington** **.**
" 好的 ! " 说 海瑟林顿 .

"好！"赫瑟林顿说道。

" [ʃɑːps] [dəunt][kloʊz] [tɪl] [ten] — [aɪ] [ges] [aɪv] [gɑːt][taɪm] .
" **Shops** **don't** **close** **till** **ten** **—** **I** **guess** **I've** **got** **time** **.**
" 商店 不 关闭 直到 十 — 我 猜测 我已经 得到 时间 .

"商店十点才关门——我想我还有时间。"

[gʊd] [naɪt] — [siː] [juː; jʊ][fɜːrst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
Good night — see you first thing in the morning .
好的 夜晚 — 看 你 第一的 事物 在 这 早晨 .

晚安——明天一早见。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ʃoʊ'fɜːr] , [aɪl] [niːd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [jet] . "
Come along , chauffeur , I'll need you for some time yet . "
来 沿着 , 司机 , 患病的 需要 你 为了 一些 时间 然而 . "

走吧，司机，我还需要你一段时间。

" [gʊd] [naɪt] , ['mɪstər] . ['hɛðɚɪŋtən] , " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] .
" Good night , Mr . Hetherington , " said the sergeant .
" 好的 夜晚 , 先生 . 海瑟林顿 , " 说 这 军士 .

"晚安，赫瑟林顿先生，"警长说道。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [baʊnd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [niːd] [juː; jʊ] ['eni] [taɪm] ? "
" Where are you bound in case I need you any time ? "
" 在哪里 是 你 边界 在 案件 我 需要 你 任何 时间 ? "

"如果我需要你，你现在在哪儿？"

" [ˌem 'iː] ? " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , " [waɪ] , [maɪ] [ə'dres] [ɪz] - [fɪfθ] ['ævənuː] ,
" Me ? " said Hetherington with a grin , " why , my address is 561 Fifth Avenue ,
" 我 ? " 说 海瑟林顿 和 一个 咧嘴笑 , " 为什么 , 我的 地址 是 - 第五 大街 ,

"我？"赫瑟林顿咧嘴一笑，"哦，我的地址是第五大道561号，

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [aɪm][ɔːf][tuː; tə][duː][maɪ] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ['ɜːrli] .
but just now I'm off to do my Christmas shopping early .
但 只是 现在 我是 离开 到 做 我的 圣诞节 购物 早期的 .

但我现在要去提前购买圣诞礼物了。

" [ænd; ənd] [riˈzjuːmɪŋ] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hæt][ænd; ənd]['oʊvərkoʊt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]
" And resuming possession of his own hat and overcoat , and taking the
" 和 恢复 拥有 的 他的 自己的 帽子 和 大衣 , 和 采取 这
['sæntə] [-]
Santa [31]
圣诞老人 [-]

"并重新拥有了自己的帽子和外套，并拿起圣诞老人[31]

['klɔz] ['kɑːstuːm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['hɛðɚɪŋtən] [pæst] [aʊt] , [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['fɑːloʊɪŋ] .
Claus costume under his arm , Hetherington passed out , the chauffeur following .
克劳斯 戏服 在下面 他的 手臂 , 海瑟林顿 通过了 出去 , 这 司机 下列的 .

海瑟林顿腋下夹着圣诞老人的服装，昏了过去，司机也跟着昏了过去。

" [ðiːz] [nuː] [jɔːk] [spɔːrts][ɪz][ə; eɪ] [kwɪr] [bʌntʃ] ! " [sed] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt][æz; əz] ['hɛðɚɪŋtən]
" These New York sports is a queer bunch ! " said the sergeant as Hetherington
" 这些 新的 约克 运动的 是 一个 酷儿 束 ! " 说 这 军士 作为 海瑟林顿
['dɪsə'pɪrd] . [-]
disappeared . [32]
消失 . [-]

"纽约体育界真是一群怪人！"警官说着，海瑟林顿就消失了。[32]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[æt; ət][hæf] - [pæst][naɪn] [daʊn] - [taʊn] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [dɪ'zɜːrtɪd] ,
At half - past nine down - town was pretty well deserted ,
在 一半 - 过去的 九 向下 - 镇 曾是 漂亮的 出色地 荒凉的 ,

九点半时，市中心几乎空无一人。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [red] ['tæksi] - [kæb][tuː; tə] [meɪk]
which made it easy for the chauffeur of a certain red taxi - cab to make
哪个 制成 它 简单的 为了 这 司机 的 一个 肯定 红色的 出租车 - 出租车 到 制作
['ferli] [gʊd] [taɪm] [daʊn] ['brɔːdweɪ] ;
fairly good time down Broadway ;
相当 好的 时间 向下 百老汇 ;

这使得某辆红色出租车的司机能够很快地沿着百老汇大街行驶；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][naɪn] - ['fɔːrti] - [faɪv][ðə; ði] ['pæntɪŋ] ['mekənɪzəm] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][grɪm]
and when at nine - forty - five the panting mechanism drew up before the grim
和 什么时候 在 九 - 四十 - 五 这 喘息 机制 画 向上 前 这 严峻
[wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪk] ['tenəmənt] ,
walls of a brick tenement ,
墙壁 的 一个 砖 廉租公寓 ,

九点四十五分，喘息声响起，最终停在了砖砌公寓楼阴森的墙壁前。

['nʌmbərd] - ['vɛrɪk] [striːt] , [ðə; ði][mæn][ɑːn][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [kə'mendəbli] [praʊd] [ʌv; əv]
numbered 469 Varick Street , the man on the box was commendably proud of
编号 - 瓦里克 街道 , 这 男人 在 这 盒子 曾是 值得称赞 自豪的 的
[hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .
his record .
他的 记录 .

门牌号为瓦里克街 469 号，箱子上的那个人对自己的记录感到非常自豪。

" [ðæt] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [sʌm; səm] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" That was goin ' some , sir , " he said , with a broad grin on his face .
" 那 曾是 去 - 一些 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 广阔 咧嘴笑 在 他的 脸 .

"那场面真是壮观啊，先生，"他咧嘴一笑说道。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [its] ['evər] [bɪn] [dʌn] ['kwɪkər] [ˌaʊt'saɪd][oʊ] - [ðə; ði]['faɪər] [dɪ'pɑːrtmənt] . "
" I don't believe it's ever been done quicker outside o ' the fire department . "
" 我 不 相信 它是 曾经 到过 完毕 更快 外部 o - 这 火 部门 . "

"我相信除了消防部门之外，从来没有人能做得这么快。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [oʊld][mæn] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] [æz; əz][hiː; hi] [ə'laɪt] . [-]
" I don't believe it has , old man , " said Hetherington as he alighted . [33]
" 我 不 相信 它 有 , 老的 男人 , " 说 海瑟林顿 作为 他 下车 . [-]

"我不认为有，老头，"赫瑟林顿下车时说道。[33]

" [naʊ] [ɪf] [juːl] [help][ˌem 'iː][ʌp] - [sterz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðæt] ['bæskɪt]
" Now if you'll help me up - stairs with these packages and that basket
" 现在 如果 你会 帮助 我 向上 - 楼梯 和 这些 包裹 和 那 篮子
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

"现在，如果你能帮我把这些包裹和那个篮子搬到楼上去，

[wiːl] [brɪŋ] [ðɪs] [ə'fer] [tuː; tə][ə; eɪ][grænd] - [stænd] ['fɪnɪʃ] .
we'll bring this affair to a grand - stand finish .
出色地 带来 这 事务 到 一个 盛大 - 站立 结束 .

我们将把这件事以一场盛大的落幕告终。

" [ðə; ði] [tuː] [men] ['tɔɪld] ['sloʊli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , ['hɛðɚɪŋtən] ['pʌfɪŋ] ['sʌmwʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" The two men toiled slowly up the stairs , Hetherington puffing somewhat with the
" 这 二 男人 辛勤劳作 缓慢地 向上 这 楼梯 , 海瑟林顿 抽气 有些 和 这
[lɔːŋ] [klaɪm] ;
long climb ;
长的 爬 ;

"两人缓慢地爬上楼梯，赫瑟林顿因为爬得高高的而有些气喘吁吁；

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] [hiː; hi] [ə'reɪd] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]

and	when	finally	they	had	reached	the	top	floor	he	arrayed	himself	in	the
和	什么时候	最后	他们	有	达到	这	顶部	地面	他	排列	他自己	在	这

[wʌns] [dɪ'spaɪzd] [gɑːrb][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [ə'gen] .

once	despised	garb	of	Santa	Claus	again	.
一次	被鄙视的	外衣	的	圣诞老人	克劳斯	再次	.

当他们终于到达顶楼时，他又一次穿上了曾经令人厌恶的圣诞老人服装。

[ðen] [hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	he	knocked	at	the	door	.
然后	他	敲门	在	这	门	.

然后他敲了敲门。

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiət] .

The	answer	was	immediate	.
这	回答	曾是	即时	.

答案立即揭晓。

[ə; eɪ] [waɪt] - [feɪst] ['wʊmən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

A	white	-	faced	woman	opened	the	door	.
一个	白色的	-	面对	女士	打开	这	门	.

一位脸色苍白的女子打开了门。

" ['dʒɪm] !

"	Jim	!
"	吉姆	!

吉姆!

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? "

"	Is	it	you	?	"
"	是	它	你	?	"

是你吗?

" [noʊ] , ['mædəm] , " [rɪ'plaɪd] ['hɛðɚɪŋtən] .

"	No	,	madam	,	"	replied	Hetherington	.
"	不	,	女士	,	"	回复	海瑟林顿	.

"不，夫人，"海瑟林顿回答道。

" [its] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv]['dʒɪmz] .

"	It's	a	friend	of	Jim's	.
"	它是	一个	朋友	的	吉姆的	.

"这是吉姆的一个朋友。"

[fækt][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['mʌlɪgən] , ['dʒɪm][hæz; həz] — "

Fact	is	,	Mrs	.	Mulligan	,	Jim	has	—	"
事实	是	,	太太	.	穆里根	,	吉姆	有	—	"

事实上，穆里根太太，吉姆有——"

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - ['hæpənd] [tuː; tə]['dʒɪm] , [hæz; həz][ðer; ðər] ?

"	There's	nothin	'	happened	to	Jim	,	has	there	?
"	有	什么也没有	-	发生	到	吉姆	,	有	那里	?

吉姆没事吧?

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] . [-]

"	she	interrupted	.	[	34	]
"	她	中断	.	[	-	]

她打断道。[34]

" ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['mædəm] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] .
" **Nothing** **at** **all** , **madam** , **nothing** **at** **all** , " **said** **Hetherington** .
" 没有什么 在 全部 , 女士 , 没有什么 在 全部 , " 说 海瑟林顿 .

“没什么，夫人，没什么，”海瑟林顿说。

" [ðə; ði][wɜ:rk][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [deɪ] — [ðæts] [ɔ:l] — [ænd; ənd]
" **The** **work** **was** **a** **little** **too** **much** **for** **him** **to** - **day** — **that's** **all** — **and**
" 这 工作 曾是 一个 小的 也 很多 为了 他 到 - 天 — 那就是 全部 — 和
[hi:; hi] [ki:ld] ['oʊvər] .
he **keeled** **over** .
他 龙骨 超过 .

“今天他的工作量有点太大了——仅此而已——然后他就倒下了。”

['hi:z] [seɪf] , [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪn][ðə; ði] — [wel] , [ðeɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
He's **safe** , **and** **comfortable** **in** **the** — **well** , **they** **took** **him** **to** **the**
他是 安全的 , 和 舒服的 在 这 — 出色地 , 他们 采取 他 到 这
['hɑ:spɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

他很安全，也很舒服——他们把他送到医院了。

[bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] ['wɜ:ri] — ['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,
but **don't** **you** **worry** — **he'll** **be** **all** **right** **in** **a** **day** **or** **two** ,
但 不 你 担心 — 地狱 是 全部 正确的 在 一个 天 或者 二 ,

但你别担心，他过一两天就会没事的。

[ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] ['æftər][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['kidi] .
and **meanwhile** **I'm** **going** **to** **look** **after** **you** **and** **the** **kiddies** .
和 同时 我是 去 到 看 后 你 和 这 孩子们 .

在此期间，我会照顾好你和孩子们。

" [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜ:r] [pleɪst] [ðə; ði]['bæskɪt][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔ:r] .
" **The** **chauffeur** **placed** **the** **basket** **inside** **the** **door** .
" 这 司机 放置 这 篮子 里面 这 门 .

司机把篮子放在门内。

" [ju:l] [faɪnd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['tɜ:rki] , [ænd; ənd][sʌm; səm] — [ɜ:r; ər] — [sʌm; səm]['fɪksɪŋz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['mɪsɪz]
" **You'll** **find** **a** **small** **turkey** , **and** **some** — **er** — **some** **fixings** **in** **it** , **Mrs**
" 你会 寻找 一个 小的 火鸡 , 和 一些 — 呃 — 一些 固定装置 在 它 , 太太
. ['mʌlɪgən] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] .
. **Mulligan** , " **said** **Hetherington** .
. 穆里根 , " 说 海瑟林顿 .

“你会发现里面有一只小火鸡，还有一些——呃——一些配菜，穆里根太太，”海瑟林顿说。

" [wət'evər] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜ:rki] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðer; ðər] , [ænd; ənd] — [ɜ:r; ər] —
" **Whatever** **ought** **to** **go** **with** **a** **turkey** **should** **be** **there** , **and** — **er** —
" 任何 应该 到 去 和 一个 火鸡 应该 是 那里 , 和 — 呃 —
[hæv; həv][ðə; ði] ['kidi] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ? "
have **the** **kiddies** **gone** **to** **bed** **?** **"**
有 这 孩子们 已消失 到 床 ? "

“配火鸡的菜都应该准备好，呃，孩子们睡了吗？”

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][soʊlz] , [ðeɪ] [hæv; həv] , " [sed] [ðə; ði]['wʊmən] . [-]
" **Poor** **little** **souls** , **they** **have** , " **said** **the** **woman** . **[** **35** **]**
" 贫穷的 小的 灵魂 , 他们 有 , " 说 这 女士 . [-]

“可怜的小家伙们，”那女人说。[35]

" [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ] [tel] - [ɪm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈhɛðɚɪŋtən] , " [ðæt] [ˈsæntə] [ˈklɔz] [rɪˈsiːvd]
" **Well** , **just** **you** **tell** ' **em** **for** **me** , " **said** **Hetherington** , " **that** **Santa** **Claus** **received**
" 出色地 , 只是 你 告诉 - 呃 为了 我 , " 说 海瑟林顿 , " 那 圣诞老人 克劳斯 已收到
[ˈlɪt(ə)l] [ˈmɛriːz] [ˈletər] ,
little **Mary's** **letter** ,
小的 玛丽的 信 ,

“好吧，你就替我告诉他们，”海瑟林顿说，“圣诞老人收到了小玛丽的信。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] ?
will **you** , **please** ?
将要 你 , 请 ?

可以吗?

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [dəunt][maɪnd][ə; eɪ] [ˈveri] [leɪt] [kɔːl] [laɪk] [ðɪs] , [waɪ] [aɪˈd][laɪk]
And **—** **er** **—** **and** **if** **they** **don't** **mind** **a** **very** **late** **call** **like** **this** , **why** **I'd** **like**
和 — 呃 — 和 如果 他们 不 头脑 一个 非常 晚的 称呼 喜欢 这 , 为什么 ID 喜欢
[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .
to **see** **them** .
到 看 他们 .

呃，如果他们不介意这么晚接到电话，我很想见见他们。

" [ðə; ði] [ˈwʊmən] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈɪntuː] [hɛðɚɪŋtənz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd]
" **The** **woman** **looked** **anxiously** **into** **Hetherington's** **eyes** **for** **a** **moment** , **and**
" 这 女士 看起来 焦虑地 进入 海瑟林顿 眼睛 为了 一个 片刻 , 和
[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈtɔtəd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
then **she** **tottered** **and** **sat** **down** .
然后 她 摇摇晃晃 和 卫星 向下 .

“那女人焦急地看了海瑟林顿一眼，然后摇摇晃晃地坐了下来。

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz] [ˈnɑːθɪn] - [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪm] , [sɜːr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **You're** **sure** **there's** **nothin** ' **the** **matter** **with** **Jim** , **sir** **?** " **she** **asked** .
" 你是 当然 有 什么也没有 - 这 事情 和 吉姆 , 先生 ? " 她 问 .

“先生，您确定吉姆没事吗？”她问道。

" [ˌæbsəˈluːtli] , [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlɪgən] , " [ˈhɛðɚɪŋtən] [ˈænsər] .
" **Absolutely** , **Mrs** . **Mulligan** , " **Hetherington** **answered** .
" 绝对地 , 太太 . 穆里根 , " 海瑟林顿 回答 .

“当然，穆里根夫人，”海瑟林顿回答道。

" [its] [ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
" **It's** **exactly** **as** **I** **have** **told** **you** .
" 它是 确切地 作为 我 有 讲述 你 .

“正如我告诉你的那样。”

[ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [ˈhʌŋgər] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [ɔːl] [raɪt] ,
The **cold** **and** **hunger** **were** **too** **much** **for** **him** , **but** **he's** **all** **right** ,
这 寒冷的 和 饥饿 是 也 很多 为了 他 , 但 他是 全部 正确的 ,

寒冷和饥饿让他难以忍受，但他没事。

[ænd; ənd] [aɪl] [ˌgærənˈtiː] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [bæk] [hɪr] [ˌɪnˈsaɪd][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] . " [
and **I'll** **guarantee** **to** **have** **him** **back** **here** **inside** **of** **forty** **-** **eight** **hours** **.** **"** **[**
和 患病的 保证 到 有 他 后退 这里 里面 的 四十 - 八 小时 . " [
-]
36 **]**
-]

我保证四十八小时内把他带回来。[36]

" [aɪl] [kɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmʌlɪgən] .
" **I'll** **call** **the** **childer** , " **said** **Mrs** . **Mulligan** .
" 患病的 称呼 这 奇尔德 , " 说 太太 . 穆里根 .

“我去叫孩子们，”穆里根太太说。

[tuː] [waɪd] - [aɪd] ['jʌŋstəz] ['ʃɔːrtli] [stʊd] [ɪn] [ɔːd] ['wʌndər] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [streɪndʒ] ['vɪzɪtər] ,

Two	**wide**	**-**	**eyed**	**youngsters**	**shortly**	**stood**	**in**	**awed**	**wonder**	**before**	**their**	**strange**	**visitor**	**,**
二	宽的	-	眼睛	年轻人	不久	站立	在	敬畏	想知道	前	他们的	奇怪的	游客	,

两个睁大眼睛的小孩敬畏地站在这位陌生的访客面前，愣愣地看着他。

['nevər] ['daʊtɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] .

never	**doubting**	**for**	**a**	**moment**	**that**	**he**	**was**	**Santa**	**Claus**	**himself**	**.**
绝不	怀疑	为了	一个	片刻	那	他	曾是	圣诞老人	克劳斯	他自己	.

他从未怀疑过他就是圣诞老人本人。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [duː] , [mɪs] ['mʌlɪgən] ? " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] ,

"	**How**	**do**	**you**	**do**	**,**	**Miss**	**Mulligan**	**?**	**"**	**said**	**Hetherington**	**,**
"	如何	做	你	做	,	错过	穆里根	?	"	说	海瑟林顿	,

“你好，穆里根小姐？”海瑟林顿问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tɑːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] .

with	**a**	**courtly**	**bow**	**to**	**the**	**little**	**tot**	**of**	**a**	**girl**	**.**
和	一个	宫廷式	弓	到	这	小的	总计	的	一个	女孩	.

他向小女孩行了一个彬彬有礼的鞠躬。

" [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] ['letər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]

"	**I**	**received**	**your**	**letter**	**this**	**afternoon**	**,**	**and**	**was**	**mighty**	**glad**	**to**	**hear**	**from**
"	我	已收到	你的	信	这	下午	,	和	曾是	强大的	高兴的	到	听到	从

[juː; jʊ] [ə'gen] ,

you	**again**	**,**
你	再次	,

“我今天下午收到了你的来信，非常高兴再次收到你的消息。”

[bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [raɪt] [juː; jʊ] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

but	**I've**	**been**	**too**	**busy**	**all**	**day**	**to**	**write**	**you**	**in**	**return**	**,**
但	我已经	到过	也	忙碌的	全部	天	到	写	你	在	返回	,

但我今天太忙了，没时间给你回信。

[soʊ] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [kɔːl] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ə'baʊt] [ðoʊz] [ʃuːz] ,

so	**I**	**thought**	**I'd**	**call**	**and**	**tell**	**you**	**that**	**it's**	**all**	**right**	**about**	**those**	**shoes**	**,**
所以	我	想法	ID	称呼	和	告诉	你	那	它是	全部	正确的	关于	那些	鞋	,

所以我打电话来告诉你，鞋子的事没事了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hæt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] [dɑːl] - ['beɪbi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['dʒɪmi] .

and	**the**	**hat**	**,**	**and**	**the**	**new**	**doll**	**-**	**baby**	**,**	**and**	**the**	**things**	**for**	**Jimmie**	**.**
和	这	帽子	,	和	这	新的	玩具娃娃	-	婴儿	,	和	这	事物	为了	吉米	.

还有帽子，新买的娃娃，以及给吉米的东西。

[fækt] [ɪz] , [aɪv] [brɔːt] - [ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

Fact	**is**	**,**	**I've**	**brought**	**'**	**em**	**with**	**me**	**.**
事实	是	,	我已经	带来	-	呃	和	我	.

事实上，我把它们带来了。

['redʒinəld] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [-]

Reginald	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**	**turning**	**to**	**the**	**[**	**37**	**]**
雷金纳德	,	"	他	额外	,	转弯	到	这	[	-	]

雷金纳德，”他补充道，转向[37]

[ʃoʊ'fɜːr] , [huː] [stʊd] ['grɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , " [dʒʌst] [ʌn'fæs(ə)n] [ðæt] ['bʌnd(ə)l] [ʌv; əv] [ʃuːz] ,

chauffeur	**,**	**who**	**stood**	**grinning**	**in**	**the**	**doorway**	**,**	**"**	**just**	**unfasten**	**that**	**bundle**	**of**	**shoes**	**,**
司机	,	WHO	站立	咧嘴笑	在	这	门口	,	"	只是	解开	那	捆	的	鞋	,

站在门口咧嘴笑着的司机说：“把那捆鞋子解开就行了。”

[wɪl] [juː; jʊ] , [waɪl] [aɪ] [get] ['dʒɪmiz] [nuː] [mɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [beɪs] - [bɔːl] [bæt] ? "

will	**you**	**,**	**while**	**I**	**get**	**Jimmie's**	**new**	**mitts**	**and**	**the**	**base**	**-**	**ball**	**bat**	**?**	**"**
将要	你	,	尽管	我	得到	吉米的	新的	手套	和	这	根据	-	球	蝙蝠	?	"

你好吗？我去拿吉米的新手套和棒球棒。

" [jes] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] , ['suːtɪŋ] [hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrdərz] ,

"	**Yes**	,	**sir**	,	"	**said**	**the**	**chauffeur**	,	**suiting**	**his**	**action**	**to**	**the**	**orders**	,
"	是的	,	先生	,	"	说	这	司机	,	适合	他的	行动	到	这	订单	,

"是的，先生，"司机应道，动作与命令相符。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] .

and	**with**	**a**	**right**	**good**	**will**	**that**	**was**	**pleasant**	**to**	**see**	**.**
和	和	一个	正确的	好的	将要	那	曾是	令人愉快的	到	看	.

而且他们表现出的善意令人欣慰。

" ['redʒinəld][ɪz][maɪ] [əˈsɪstənt] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

"	**Reginald**	**is**	**my**	**assistant**	,	"	**said**	**Santa**	**Claus**	**.**
"	雷金纳德	是	我的	助手	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

"雷金纳德是我的助手，"圣诞老人说。

" ['kudnt] [get] [əˈlɔːŋ] [wɪˈðaʊt] ['redʒinəld] [ðiːz] [deɪz] — ['veri] ['bɪzi] [deɪz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [soʊ] ['meni]

"	**Couldn't**	**get**	**along**	**without**	**Reginald**	**these**	**days**	**—**	**very**	**busy**	**days**	**they**	**are**	**—**	**so**	**many**
"	不能	得到	沿着	没有	雷金纳德	这些	天	—	非常	忙碌的	天	他们	是	—	所以	许多

[nuː] ['kidi] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

new	**kiddies**	**in**	**the**	**world**	**,**
新的	孩子们	在	这	世界	,

"最近没有雷金纳德可不行——最近太忙了——世界上有那么多新生儿，

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

你知道。

[ðer; ðər] , ['dʒɪmi] — [ðeəz; ðəz][jʊr; jər][bæt] .

There	**,**	**Jimmie**	**—**	**there's**	**your**	**bat**	**.**
那里	,	吉米	—	有	你的	蝙蝠	.

吉米，你的球棒在那儿。

[meɪ] [juː; jʊ] [skɔːr] ['meni] [ə; eɪ] [hoʊm] - [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

May	**you**	**score**	**many**	**a**	**home**	**-**	**run**	**with**	**it**	**.**
可能	你	分数	许多	一个	家	-	跑步	和	它	.

愿你用它打出许多本垒打。

[hɪəz] [ə; eɪ][bɔːl] , [tuː] — [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl][tuː; tə] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ] .

Here's	**a**	**ball**	**,**	**too**	**—**	**good**	**thing**	**to**	**have**	**a**	**ball**	**to**	**practise**	**with**	**.**
这里是	一个	球	,	也	—	好的	事物	到	有	一个	球	到	实践	和	.

这里还有一个球——有个球可以用来练习，这很好。

[sʌm; səm] [deɪ] [juːl] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒaɪənt] , [pərˈhæps] , [ænd; ənd][help] [wɪn][ðə; ði] ['penənt] .

Some	**day**	**you'll**	**be**	**a**	**Giant**	**,**	**perhaps**	**,**	**and**	**help**	**win**	**the**	**pennant**	**.**
一些	天	你会	是	一个	巨大的	,	也许	,	和	帮助	赢	这	三角旗	.

也许有一天你会成为巨人队的一员，帮助球队赢得联赛冠军。

[ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [dʒeɪmz] , [oʊld] [bɔɪ] , [-]

Incidentally	**,**	**James**	**,**	**old**	**boy**	**,**	**[**	**38**	**]**
顺便	,	詹姆斯	,	老的	男生	,	[	-	]

顺便提一下，老詹姆斯[38]

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz][ɪn] [ðɪs] ['pækɪdʒ] , [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['mɑːrblz] ,

there's	**a**	**box**	**of**	**tin**	**soldiers**	**in**	**this**	**package**	**,**	**a**	**bag**	**of**	**marbles**	**,**
有	一个	盒子	的	锡	士兵	在	这	包裹	,	一个	包	的	弹珠	,

包裹里有一盒锡兵，一袋弹珠。

[ə; eɪ] [sɪˈlekt] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv][tɑːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɜːr][koʊt] ; [dʒʌst][traɪ] [ðæt] [kæp][ɑːn] ,

a	**select**	**assortment**	**of**	**tops**	**,**	**and**	**a**	**fur**	**coat**	**;**	**just**	**try**	**that**	**cap**	**on**	**,**
一个	选择	品种	的	最高额	,	和	一个	毛皮	外套	;	只是	尝试	那	帽	在	,

精选的上衣和一件皮草大衣；试试戴上那顶帽子吧。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['braʊni] .
and **see** **if** **you** **can** **tell** **yourself** **from** **a** **Brownie** **.**
和 看 如果 你 能 告诉 你自己 从 一个 布朗尼 .

看看你能不能分辨出自己和布朗尼蛋糕。

" [ðə; ðiː] ['tʃɪldrənz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ,
" **The** **children's** **eyes** **gleamed** **with** **joy** **,**
" 这 孩子们的 眼睛 闪闪发光 和 喜悦 ,

孩子们眼中闪烁着喜悦的光芒，

[ænd; ənd] ['dʒɪmi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃɪr] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ðiː] ['envi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ]
and **Jimmie** **let** **out** **a** **cheer** **that** **would** **have** **aroused** **the** **envy** **of** **a** **college**
和 吉米 让 出去 一个 欢呼 那 会 有 被唤醒 这 嫉妒 的 一个 大学
[mæn] .
man **.**
男人 .

吉米发出了一声欢呼，这欢呼声足以让一个大学生羡慕不已。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [noʊt] , ['meri] , [dɪr] , " [kən'tɪnjuːd] ['sæntə] ['klɔz] ,
" **You** **didn't** **mention** **it** **in** **your** **note** **,** **Mary** **,** **dear** **,** **"** **continued** **Santa** **Claus** **,**
" 你 没有 提到 它 在 你的 笔记 , 玛丽 , 亲爱的 , " 持续 圣诞老人 克劳斯 ,

“亲爱的玛丽，你在纸条里没提到这件事，”圣诞老人继续说道。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
turning **to** **the** **little** **girl** **,**
转弯 到 这 小的 女孩 ,

转向小女孩，

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [laɪk][tuː; tə] [kʊk] [ə; eɪ][fjuː] [miːlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [brænd] - [nuː]
" **but** **I** **thought** **you** **might** **like** **to** **cook** **a** **few** **meals** **for** **this** **brand** **-** **new**
" 但 我 想法 你 可能 喜欢 到 厨师 一个 很少 餐 为了 这 品牌 - 新的
[dɑːl] - ['beɪbi][ʌv; əv] [jɔːrz] ,
doll **-** **baby** **of** **yours** **,**
玩具娃娃 - 婴儿 的 你的 ,

“但我认为你或许会想为你的这个新娃娃宝宝做几顿饭，

[soʊ][aɪ] [brɔːt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stoʊv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [pɔts][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] ['ketlz]
so **I** **brought** **along** **a** **little** **stove** **,** **with** **a** **few** **pots** **and** **pans** **and** **kettles**
所以 我 带来 沿着 一个 小的 火炉 , 和 一个 很少 锅 和 平底锅 和 水壶
[ænd; ənd] [θɪŋz] ,
and **things** **,**
和 事物 ,

所以我带了一个小炉子，还有几个锅碗瓢盆、水壶之类的东西。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃaɪnə] [tiː] - [set] [θroʊn] [ɪn] .
with **a** **small** **china** **tea** **-** **set** **thrown** **in** **.**
和 一个 小的 中国 茶 - 放 抛掷 在 .

还附赠一套小瓷茶具。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][set][hɜːr; hər][ʌp][ɪn] ['haʊskiːpɪŋ] ;
This **ought** **to** **enable** **you** **to** **set** **her** **up** **in** **housekeeping** **;**
这 应该 到 使能够 你 到 放 她 向上 在 家政 ;

这应该能让你安排她做家务；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] [skuːl] [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [juːl] [faɪnd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [red]
and **then** **when** **you** **go** **to** **school** **I** **have** **an** **idea** **you'll** **find** **this** **little** **red**
和 然后 什么时候 你 去 到 学校 我 有 一个 主意 你会 寻找 这 小的 红色的
- ['raɪdɪŋ] - [hʊd] [kloʊk] ['rædər] [naɪs] — ['oʊnli] [its] ['neɪvi] [bluː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [red] ,
- **riding** **-** **hood** **cloak** **rather** **nice** **—** **only** **it's** **navy** **blue** **instead** **of** **red** **,**
- 骑术 - 兜帽 披风 相当 好的 — 仅有的 它是 海军 蓝色的 反而 的 红色的 ,

然后，当你去上学的时候，我想你会觉得这件小红帽斗篷很不错——只不过它是藏蓝色的，而不是红色的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [wɔːrm] .
and **it** **looks** **warm** **.**
和 它 看起来 温暖的 .

看起来很暖和。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['pɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **stood** **with** **her** **eyes** **popping** **out** **of** **her** **head** **.**
" 她 站立 和 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 .

她站在那里，眼睛瞪得老大。

[peɪdʒ] - . [-]
Page **39** **.** **[** **39** **]**
页 - . [-]

第 39 页。[39]

['hɛðɝɪŋtən] [pleɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kloʊk][wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [bræs] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ɪts][wɔːrm]
Hetherington **placed** **the** **little** **cloak** **with** **its** **beautiful** **brass** **buttons** **and** **its** **warm**
海瑟林顿 放置 这 小的 披风 和 它是 美丽的 黄铜 按钮 和 它是 温暖的
[hʊd] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ['ʃəuldəz] ,
hood **over** **the** **little** **girl's** **shoulders** **,**
兜帽 超过 这 小的 女孩们 肩膀 ,

海瑟林顿把那件带有漂亮黄铜纽扣和温暖兜帽的小斗篷披在小女孩的肩上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['pɑːpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,
while **she** **stood** **with** **her** **eyes** **popping** **out** **of** **her** **head** **,**
尽管 她 站立 和 她 眼睛 爆米花 出去 的 她 头 ,

她站在那里，双眼瞪得老大。

[tuː] [dɪ'laɪtɪdli] [ɪn'trænst] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] .
too **delightedly** **entranced** **to** **be** **able** **to** **say** **a** **word** **of** **thanks** **.**
也 欣喜地 着迷 到 是 有能力的 到 说 一个 单词 的 谢谢 .

欣喜若狂，竟说不出一句感谢的话。

" [dəunt][fər'get] [ðɪs] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] , ['hændɪŋ] ['hɛðɝɪŋtən] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [taɪd] [ʌp]
" **Don't** **forget** **this** **,** **sir** **,** **"** **said** **the** **chauffeur** **,** **handing** **Hetherington** **a** **package** **tied** **up**
" 不 忘记 这 , 先生 , " 说 这 司机 , 处理 海瑟林顿 一个 包裹 系 向上
[ɪn] [bluː] ['rɪbənz] .
in **blue** **ribbons** **.**
在 蓝色的 丝带 .

"先生，别忘了这个，"司机说着，递给赫瑟林顿一个用蓝丝带系着的包裹。

" [ænd; ənd]['faɪnəli] , " [sed] ['hɛðɝɪŋtən] , ['æftər] ['θæŋkɪŋ] ['redʒɪnəld][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'maɪndər] ,
" **And** **finally** **,** **"** **said** **Hetherington** **,** **after** **thanking** **Reginald** **for** **the** **reminder** **,**
" 和 最后 , " 说 海瑟林顿 , 后 谢谢 雷金纳德 为了 这 提醒 ,

"最后，"海瑟林顿在感谢雷金纳德的提醒后说道。

" [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['kændi][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .
" **here** **is** **a** **box** **of** **candy** **for** **everybody** **in** **the** **place** **.**
" 这里 是 一个 盒子 的 糖果 为了 大家 在 这 地方 .

"这里有一盒糖果，给在场的每个人。"

[wʌn][fɔːr; fər]['meri] , [-]
One **for** **Mary** **,** **[** **40** **]**
一 为了 玛丽 , [-]

献给玛丽[40]

[wʌn][fɔːr; fər] ['dʒɪmi] , [wʌn][fɔːr; fər] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['pɑːpər] [wen] [hiː; hi] [kʌmz]
one **for** **Jimmie** **,** **one** **for** **mother** **,** **and** **one** **for** **popper** **when** **he** **comes**
一 为了 吉米 , 一 为了 母亲 , 和 一 为了 爆米花 什么时候 他 来
[hoʊm] . "
home **.** **"**
家 . "

一杯给吉米，一杯给妈妈，还有一杯等爸爸回家后给他。

" [oʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]
" Oh thank you , thank you , thank you ! " cried the little girl , throwing herself into
" 哦 感谢 你 , 感谢 你 , 感谢 你 ! " 哭 这 小的 女孩 , 投掷 她自己 进入
[hɛðɚɪŋtənz] [ɑːrmz] .
Hetherington's arms .
海瑟林顿 武器 .

"哦，谢谢，谢谢，谢谢！"小女孩哭着扑进了海瑟林顿的怀里。

" [aɪ] ['noʊd] [juːd] [kʌm] — [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] ! "
" I knowed you'd come — I did , I did , I did ! "
" 我 已知 你会 来 — 我 做过 , 我 做过 , 我 做过 ! "

"我就知道你会来——我就知道，我就知道，我就知道！"

" [juː; jʊ] [biˈliːvd] [ɪn][oʊld]['sæntə] ['klɔz] , [dɪd][juː; jʊ] , [beɪb] ? " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] , ['hʌskɪli] ,
" You believed in old Santa Claus , did you , babe ? " said Hetherington , huskily ,
" 你 相信 在 老的 圣诞老人 克劳斯 , 做过 你 , 宝贝 ? " 说 海瑟林顿 , 沙哑地 ,

"你相信圣诞老人啊，宝贝？"海瑟林顿沙哑着嗓子说。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɔːrm] [tʃiːk] [prest] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
as the little girl's warm cheek pressed against his own .
作为 这 小的 女孩们 温暖的 脸颊 按下 反对 他的 自己的 .

小女孩温暖的脸颊贴着他的脸颊。

" [jes] , [aɪ][dɪd] — ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , " [ðoʊ] ['dʒɪmi] ['dɪdnt] . "
" Yes , I did — always , " said the little girl , " though Jimmie didn't . "
" 是的 , 我 做过 — 总是 , " 说 这 小的 女孩 , " 尽管 吉米 没有 . "

"是的，我一直都这样做，"小女孩说，"虽然吉米没有这样做。"

" [aɪ][dɪd][soʊ] ! " [riˈtɔːtid] ['dʒɪmi] ,
" I did so ! " retorted Jimmie ,
" 我 做过 所以 ! " 反驳 吉米 ,

"我就是这么做的！"吉米反驳道。

['skwɑːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ['ægət] [æt; ət][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['mɪgəlz]
squatting on the floor and shooting a glass agate at a bunch of miggles
蹲姿 在 这 地面 和 射击 一个 玻璃 玛瑙 在 一个 束 的 米格尔斯
[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .
across the room .
穿过 这 房间 .

蹲在地上，用玻璃玛瑙向房间另一头的一群小怪兽射击。

" [aɪ] [swɔtid] ['piːti] ['hælɚən] [ɑːn][ðə; ði] [aɪ] [oʊni] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər]['seɪɪn] - [ðeɪ] ['wɔznt] [noʊ] [sʌtʃ]
" I swatted Petey Halloran on the eye on'y yesterday for sayin ' they wasn't no such
" 我 拍打 皮蒂 霍洛兰 在 这 眼睛 仅限 昨天 为了 说 - 他们 不是 不 这样的
['pɜːrs(ə)n] . " [-]
person . " [41]
人 . " [-]

"昨天我打了 Petey Halloran 一巴掌，因为他说他不是那样的人。"[41]

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] [wel] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['hɛðɚɪŋtən] .
" And you did well , my son , " said Hetherington .
" 和 你 做过 出色地 , 我的 儿子 , " 说 海瑟林顿 .

"你做得很好，我的儿子，"赫瑟林顿说。

" [ðə; ði][mæn][ɔːr] [bɔɪ] [ðæt] [sez] [ðer; ðər] ['iznt] ['eni]['sæntə] ['klɔz] [ɪz][ə; eɪ] — [ɪz][ə; eɪ] — [wel] ,
" The man or boy that says there isn't any Santa Claus is a — is a — well ,
" 这 男人 或者 男生 那 说道 那里 不是 任何 圣诞老人 克劳斯 是 一个 — 是 一个 — 出色地 ,

"说没有圣诞老人的人，无论是男人还是男孩，都是——都是——嗯，

['nevər][juː; jʊ][maɪnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][wʌn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
never you mind , but he is one just the same .
绝不 你 头脑 , 但 他 是 一 只是 这 相同的 .

别在意，但他本质上还是个普通人。

" [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [frendz] [gʊd] [naɪt] , ['hɛðɜɹɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr]

"	And	bidding	his	little	friends	good	night	,	Hetherington	,	with	the	chauffeur
"	和	投标	他的	小的	朋友们	好的	夜晚	,	海瑟林顿	,	和	这	司机

[kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

close	behind	him	,
关闭	在后面	他	,

"然后，海瑟林顿向他的小伙伴们道晚安，司机紧随其后。"

[left][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

left	them	to	the	joys	of	the	moment	,
左边	他们	到	这	喜悦	的	这	片刻	,

让他们尽情享受当下的快乐，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [dɑːn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['meni] ['wɪri] [deɪz] [tuː; tə]

with	a	cheerier	dawn	than	they	had	known	for	many	weary	days	to
和	一个	更欢快	黎明	比	他们	有	已知	为了	许多	厌倦	天	到

['fɑːloʊ] . [-]

follow	.	[	42	]
跟随	.	[	-	]

黎明比接下来许多疲惫的日子里所见到的都要明亮。[42]

[viː]

V
V

\/

" [gʊd] [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

"	Good	night	,	sir	,	"	said	the	chauffeur	,
"	好的	夜晚	,	先生	,	"	说	这	司机	,

"晚安，先生，"司机说道。

[æz; əz] ['hɛðɜɹɪŋtən] [peɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [tɪp] ['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən]

as	Hetherington	paid	him	off	and	added	a	good	-	sized	tip	into	the	bargain
作为	海瑟林顿	有薪酬的	他	离开	和	额外	一个	好的	-	尺寸	提示	进入	这	便宜货

.

:
.

赫瑟林顿付给他钱，还额外给了他一大笔小费。

" [aɪ] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] ['klɔz] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][duː] [naʊ] . "

"	I	didn't	useter	believe	in	Santa	Claus	,	sir	,	but	I	do	now	.	"
"	我	没有	用户	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,	先生	,	但	我	做	现在	.	"

"先生，我以前不相信圣诞老人，但我现在相信了。"

" [soʊ][duː][aɪ] , " [sed] ['hɛðɜɹɪŋtən] ,

"	So	do	I	,	"	said	Hetherington	,
"	所以	做	我	,	"	说	海瑟林顿	,

"我也是，"赫瑟林顿说。

[æz; əz][hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [gʊd] [naɪt] [ænd; ənd] ['laɪtli] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	he	bade	the	other	good	night	and	lightly	mounted	the	steps	to	his
作为	他	巴德	这	其他	好的	夜晚	和	轻轻	安装	这	步骤	到	他的

[haʊs] . [-]

house	.	[	43	]
房子	.	[	-	]

他向对方道了晚安，然后轻轻地走上他家的台阶。[43]

[ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [paɪ]

A	MERRY	CHRISTMAS	PIE
一个	欢乐	圣诞节	馅饼

圣诞快乐派

[teɪk] [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] [pjʊr] [gʊd] [wɪl] ,
Take **a** **quart** **of** **pure** **Good** **Will** **,**
拿 一个 夸脱 的 纯的 好的 将要 ,

取一夸脱纯粹的善意，

['fleɪvər] [wel] [wɪð; wɪθ] ['sɪmpəθi] ;
Flavor **well** **with** **Sympathy** **;**
味道 出色地 和 同情 ;

与同情心相得益彰；

[bɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['faɪər] [tɪl]
Boil **it** **on** **the** **fire** **till**
熬 它 在 这 火 直到

在火上煮沸直到

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [gliː] .
It **is** **full** **of** **bubbling** **Glee** **.**
它 是 满的 的 冒泡 高兴 .

它充满了欢欣雀跃的喜悦。

['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
Season **with** **a** **dash** **of** **Cheer** **,**
季节 和 一个 短跑 的 欢呼 ,

加一点欢乐调味，

[mɪkst] [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendərnəs] ;
Mixed **with** **Love** **and** **Tenderness** **;**
混合 和 爱 和 压痛 ;

饱含爱意与温柔；

[kuːl] [ɔːf] [ɪn][æn; ən] ['ætməsfɪr]
Cool **off** **in** **an** **atmosphere**
凉爽的 离开 在 一个 气氛

在凉爽的空气中

[ðæt] [ɪz]['moʊstli] ['kaɪndlinəs] .
That **is** **mostly** **Kindliness** **.**
那 是 大多 善良 .

那主要是善良。

[stɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['reɪzɪnz][ɪn]
Stick **a** **dozen** **raisins** **in**
戳 一个 打 葡萄干 在

往里面塞一打葡萄干

[meɪd] [ʌv; əv] [greɪps] [frʌm; frəm] [læftɝz] [vaɪn] ,
Made **of** **grapes** **from** **Laughter's** **vine** **,**
制成 的 葡萄 从 笑声 藤 ,

由笑葡萄藤上的葡萄制成，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [fruːts] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [wɪn]
And **such** **fruits** **as** **you** **may** **win**
和 这样的 水果 作为 你 可能 赢

以及你可能赢得的这些水果

[ɪn][ə; eɪ] ['pjʊrli] ['dʒɑːkənd][laɪn] .
In **a** **purely** **Jocund** **line** **.**
在 一个 纯粹 欢乐 线 .

纯粹的 Jocund 血统。

[meɪk] [ə; eɪ] ['bætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kriːm]
Make **a** **batter** **from** **the** **cream**
制作 一个 连击 从 这 奶油

用奶油制成面糊

[ʌv; əv] [gʊd] ['spɪrɪts] ['rʌnɪŋ] [haɪ] ,
Of **Good** **Spirits** **running** **high** **,**
的 好的 烈酒 跑步 高的 ,

心情愉悦，精神抖擞

[ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [driːm]
And **you'll** **have** **a** **perfect** **dream**
和 你会 有 一个 完美的 梦

你会拥有一个完美的梦

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [paɪ] ! [-] [-] [-] [-]
Of **a** **Merry** **Christmas** **pie** **!** **[** **44** **]** **[** **45** **]** **[** **46** **]** **[** **47** **]**
的 一个 欢乐 圣诞节 馅饼 ! [-] [-] [-] [-]

圣诞快乐馅饼！[44][45][46][47]

[ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] —
THE **CHILD** **WHO** **HAD** **EVERYTHING** **BUT** **—**
这 孩子 WHO 有 一切 但 —

那个拥有一切却唯独缺少——的孩子

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ðer; ðər] .
I **KNEW** **it** **was** **coming** **long** **before** **it** **got** **there** **.**
我 知道 它 曾是 未来 长的 前 它 得到 那里 .

早在它发生之前，我就知道它迟早会来。

['evri] ['sɪmptəm] [wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] .
Every **symptom** **was** **in** **sight** **.**
每一个 症状 曾是 在 视线 .

所有症状都清晰可见。

[aɪ][hæd; həd] [groʊn] ['fɪdʒɪti] , [ænd; ənd][sæt] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌoʊ.və'paʊ.ə˞.ɪŋ.li] [ɪm'pendɪŋ] .
I **had** **grown** **fidgety** **,** **and** **sat** **fearful** **of** **something** **overpoweringly** **impending** **.**
我 有 生长 坐立不安 , 和 卫星 可怕 的 某物 压倒性的 即将到来的 .

我变得焦躁不安，坐着，害怕有什么可怕的事情即将发生。

[streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] .
Strange **noises** **filled** **the** **house** **.**
奇怪的 噪音 已填 这 房子 .

屋子里充满了奇怪的声音。

[θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['neɪtʃər] , ['sevrəli] [kriːkt] , [saud] [ænd; ənd]
Things **generally** **,** **according** **to** **their** **nature** **,** **severally** **creaked** **,** **soughed** **and**
事物 一般来说 , 根据 到 他们的 自然 , 分别 嘎吱作响 , 松动 和
[moʊn] .
moaned **.**
呻吟 .

事物通常都会根据其性质发出各种嘎吱声、呻吟声和呜咽声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .
There **was** **a** **ghost** **on** **the** **way** **.**
那里 曾是 一个 鬼 在 这 方式 .

路上有鬼。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [tu:; tə][æn; ən]['ekspɜ:rt][ɪn] [ʌn'kæni] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][maɪ][waɪd]
That **was** **perfectly** **clear** **to** **an** **expert** **in** **uncanny** **visitations** **of** **my** **wide**
那 曾是 完美 清除 到 一个 专家 在 不可思议 探访 的 我的 宽的
[ɪk'spɪriəns] ,
experience **,**
经验 ,

对于我这样一位在灵异事件方面经验丰富的专家来说，这一点显而易见。

[ænd; ənd][aɪ] ['hɑ:rtɪli] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][nɑ:t] .
and **I** **heartily** **wished** **it** **were** **not** **.**
和 我 衷心地 希望 它 是 不是 .

我真心希望事实并非如此。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] [wen] [aɪ] [-]
There **was** **a** **time** **when** **I** **[** **48** **]**
那里 曾是 一个 时间 什么时候 我 [-]

曾几何时，我[48]

['welkəmd] [sʌtʃ] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑ:rmz] ,
welcomed **such** **visitors** **with** **open** **arms** **,**
欢迎 这样的 访客 和 打开 武器 ,

我们热情欢迎这些来访者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][dɪ'mænd][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['lɪtəreri] ['mɑ:rkɪt] ,
because **there** **was** **a** **decided** **demand** **for** **them** **in** **the** **literary** **market** **,**
因为 那里 曾是 一个 决定 要求 为了 他们 在 这 文学 市场 ,

因为文学市场对它们有明确的需求，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][tɜ:rn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [spu:ks] ['ɪntu:] ['eniwer]
and **I** **had** **been** **able** **to** **turn** **a** **great** **variety** **of** **spooks** **into** **anywhere**
和 我 有 到过 有能力的 到 转动 一个 伟大的 种类 的 幽灵 进入 任何地方
[frʌm; frəm] [θri:] ['θaʊz(ə)nd][tu:; tə][faɪv] ['θaʊz(ə)nd][wɜ:rdz] [ə'pi:s] [æt; ət][faɪv] [sents] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,
from **three** **thousand** **to** **five** **thousand** **words** **apiece** **at** **five** **cents** **a** **word** **,**
从 三 千 到 五 千 字 一块 在 五 分 一个 单词 ,

我能够把各种各样的鬼故事写成三千到五千字不等的文章，每个字五美分。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði][eɪdʒ][hæd; həd] [groʊn] [tu:] ['skeptɪk(ə)l][tu:; tə] ['swɑ:loʊ] ['goʊstli] [ˌremɪ'nɪsns]
but **now** **the** **age** **had** **grown** **too** **sceptical** **to** **swallow** **ghostly** **reminiscence**
但 现在 这 年龄 有 生长 也 怀疑论者 到 吞 幽灵般的 怀旧
[wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with **any** **degree** **of** **satisfaction** **.**
和 任何 程度 的 满意 .

但如今，人们的怀疑态度已经变得过于强硬，无法对虚幻的回忆抱有任何程度的满意感。

['pi:p(ə)l][hæd; həd] [groʊn] ['taɪərd][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'baʊt] ['vɪʒənz] ,
People **had** **grown** **tired** **of** **hearing** **about** **Visions** **,**
人们 有 生长 疲劳的 的 听力 关于 愿景 ,

人们已经厌倦了听到关于异象的故事。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðæt] [ðer; ðər][teɪlz; 'teɪˌliz][ʃʊd; ʃəd] [ri:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]['gæsəli:n; ˌgæsə'li:n]
and **desired** **that** **their** **tales** **should** **reek** **with** **the** **scent** **of** **gasoline**
和 想要的 那 他们的 故事 应该 臭 和 这 香味 的 汽油
,
,
,

他们希望自己的故事里弥漫着汽油味。

['kwɪvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['fi:vər][ʌv; əv][tæn'dʒenʃ(ə)l] [lʌvz] ,
quiver **with** **the** **superfervid** **fever** **of** **tangential** **loves** **,**
颤动 和 这 - 发烧 的 切线 爱 ,

因那离题万里的爱情而颤抖，如痴如醉。

[ænd; ənd] [kræʃ] [wɪð; wɪθ]['mɔːrəl] ['θʌndərboʊlt] [eɪmd] [ə'genst] ['mælɪ,fæktə] [ʌv; əv] [greɪt]

and	crash	with	moral	thunderbolts	aimed	against	malefactors	of	great
和	碰撞	和	道德	雷电	旨在	反对	作恶者	的	伟大的

[ə'tʃiːvmənt] [ænd; ənd] [haɪ] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['stændɪŋ] .

achievement	and	high	social	and	commercial	standing	.
成就	和	高的	社会的	和	商业的	常设	.

并以道德上的雷霆之力，打击那些功成名就、社会地位和商业地位崇高的作恶者。

['werfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'griːdʒiəs] [weɪst] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [-]

Wherefore	it	seemed	an	egregious	waste	of	time	for	[	49	]
因此	它	似乎	一个	极其恶劣	浪费	的	时间	为了	[	-	]

因此，对于[49]来说，这似乎是极其浪费时间。

[ˌem 'iː][tuː; tə]['dæli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spuːk] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [els] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] ,

me	to	dally	with	a	spook	,	or	with	anything	else	,	for	that	matter	,
我	到	玩弄	和	一个	幽灵	,	或者	和	任何事物	别的	,	为了	那	事情	,

我不想跟鬼魂纠缠，或者跟任何其他东西纠缠。

[ðæt] [hæd; həd][noʊ] ['strɪktlɪ] [ˌjuːtɪlɪ'teriən]['vælјuː][tuː; tə][wʌn][soʊ] [prə'feʃənəlɪ] [prest] [æz; əz][aɪ]

that	had	no	strictly	utilitarian	value	to	one	so	professionally	pressed	as	I
那	有	不	严格	功利主义	价值	到	一	所以	专业地	按下	作为	我

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

对于像我这样工作压力巨大的人来说，它没有任何实际的实用价值。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəlɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][laɪk] [ðæt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

and	especially	at	a	moment	like	that	—	it	was	Christmas	morning	and
和	尤其	在	一个	片刻	喜欢	那	—	它	曾是	圣诞节	早晨	和

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] ['twentɪ] - [eɪt] ['mɪnɪts] ['æftər] [tuː] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzɪ] [prɪ'peərɪŋ]

the	hour	was	twenty	-	eight	minutes	after	two	—	when	I	was	so	busy	preparing
这	小时	曾是	二十	-	八	分钟	后	二	—	什么时候	我	曾是	所以	忙碌的	准备

[maɪ][oʊd][tuː; tə][dʒuːn] ,

my	Ode	to	June	,
我的	颂	到	六月	,

尤其是在那样的时刻——那是圣诞节的早晨，两点二十八分——当时我正忙着准备我的《六月颂歌》，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk][aʊt][ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] ['roʊmæns][ɪn][taɪm][fɔːr; fər]

and	trying	to	work	out	the	details	of	a	midsummer	romance	in	time	for
和	尝试	到	工作	出去	这	细节	的	一个	盛夏	浪漫	在	时间	为了

[ðə; ði]['mɑːrkɪt][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [prə'dʌkʃənz] ['ɜːrlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['dʒænjueri] .

the	market	for	such	productions	early	in	the	coming	January	.
这	市场	为了	这样的	作品	早期的	在	这	未来	一月	.

并努力敲定一部仲夏恋曲的细节，以便在明年一月初此类作品的市场开售前完成。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['preʃər] [ðer; ðər][roʊz][ʌp] [ðiːz] ['biːstlɪ] ['sɪmptəmz]

And	right	in	the	midst	of	all	this	pressure	there	rose	up	these	beastly	symptoms
和	正确的	在	这	中间	的	全部	这	压力	那里	玫瑰	向上	这些	兽	症状

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pendɪŋ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

of	an	impending	visitation	.
的	一个	即将到来的	探视	.

就在这一切压力之下，出现了即将到来的灾难的可怕征兆。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] [faɪt] [ðem; ðəm] [ɔːf] ,

At	first	I	strove	to	fight	them	off	,
在	第一的	我	努力	到	斗争	他们	离开	,

起初我竭力抵抗，

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [əb'sesɪvli] [ɪn'truːsɪv] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

but	as	the	minutes	passed	they	became	so	obsessively	intrusive	that	I	could	not
但	作为	这	分钟	通过了	他们	成为	所以	痴迷地	侵入性的	那	我	可以	不是

[-]
[50]
[-]

但随着时间推移，他们变得越来越咄咄逼人，以至于我无法[50]

['kɑːns(ə)ntreɪt][ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

concentrate	upon	the	work	in	hand	,	and	I	resolved	to	have	it	over
集中	之上	这	工作	在	手	,	和	我	已解决	到	有	它	超过

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

我集中精力做好手头的工作，决心尽快完成它。

" [oʊ] , [wel] , " [sed] [aɪ] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['kɔrdz] [ə'pɑːn][maɪ] ['taɪpraɪtɪŋ] [mə'ʃiːn] ,

"	Oh	,	well	,	"	said	I	,	striking	a	few	impatient	chords	upon	my	typewriting	machine	,
"	哦	,	出色地	,	"	说	我	,	引人注目	一个	很少	不耐烦	和弦	之上	我的	打字	机器	,

“哦，好吧，”我一边说着，一边不耐烦地在打字机上敲了几下。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['kʌmɪŋ] , [kʌm] , [ænd; ənd] [lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	if	you	insist	upon	coming	,	come	,	and	let's	have	done	with	it	.
"	如果	你	坚持	之上	未来	,	来	,	和	我们来吧	有	完毕	和	它	.

“如果你坚持要来，那就来吧，咱们就把这件事解决掉。”

" [aɪ] [rɔːrd] [ðɪs] [aʊt] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][dɪm] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] ,

"	I	roared	this	out	,	addressing	the	dim	depths	of	the	adjoining	apartment	,
"	我	咆哮	这	出去	,	解决	这	暗淡	深度	的	这	相邻的	公寓	,

“我对着隔壁公寓昏暗的深处咆哮道，”

[wens] [hæd; həd] ['rɪzn] [ðə; ði][fɜːrst][dæŋk] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

whence	had	risen	the	first	dank	apprehension	of	the	uncanny	something	that
何处	有	升起	这	第一的	dank	忧虑	的	这	不可思议	某物	那

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['pestər][ˌem 'iː] .

had	come	to	pester	me	.
有	来	到	纠缠	我	.

正是从这里，我心中升起了对某种怪异事物的最初阴郁恐惧，它一直困扰着我。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪzi] [naɪt] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , [wen] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][maɪ]

"	This	is	my	busy	night	,	"	I	went	on	,	when	nothing	happened	in	response	to	my
"	这	是	我的	忙碌的	夜晚	,	"	我	去	在	,	什么时候	没有什么	发生	在	回复	到	我的

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

“今晚我很忙，”我继续说道，但我的呼唤却无人回应。

" [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] , [haʊ'evər] ['saɪkɪk] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] ,

"	and	I	give	you	fair	warning	that	,	however	psychic	I	may	be	now	,
"	和	我	给	你	公平的	警告	那	,	然而	精神	我	可能	是	现在	,

“我在此郑重警告你，无论我现在多么有预知能力，

[aɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [steɪ] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

I've	got	too	much	to	do	to	stay	so	much	longer	.
我已经	得到	也	很多	到	做	到	停留	所以	很多	更长	.

我还有很多事要做，不能再待下去了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɔːnt] , [hɔːnt] !

If	you're	going	to	haunt	,	haunt	!
如果	你是	去	到	出没	,	出没	!

既然要闹鬼，那就闹个不停！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] [ðæt] [-]
" It was in response to this appeal that [51]
" 它 曾是 在 回复 到 这 上诉 那 [-]

"正是为了回应这一呼吁，[51]

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɜːrst] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] .
the thing first manifested itself to the eye .
这 事物 第一的 表现出来 本身 到 这 眼睛 .

这东西首先显现在人们的眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [fɜːrst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [veɪl][ʌv; əv] [griːn] [fɑːg] ,
It took the shape first of a very slight veil of green fog ,
它 采取 这 形状 第一的 的 一个 非常 轻微 面纱 的 绿色的 多雾路段 ,

它最初呈现出一层非常薄的绿色薄雾的形状，

[wɪtʃ] ['ʃɔːrtli] [bɪ'gæn][tuː; tə][swɜːrl] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm]
which shortly began to swirl slowly from the darkness of the other room
哪个 不久 开始 到 漩涡 缓慢地 从 这 黑暗 的 这 其他 房间
[θruː] [ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][den] .
through the intervening portières into my den .
通过 这 介入 门房 进入 我的 丹 .

很快，黑暗中一股气流便开始缓缓地从隔壁房间的门帘飘进我的书房。

[wʌns] [wɪ'ðɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][ɪts][swɜːrl] ,
Once within , it increased the vigor of its swirl ,
一次 之内 , 它 增加 这 活力 的 它是 漩涡 ,

一旦进入其中，它的旋转强度就增加了。

[ʌn'tɪl]['ɔːlmoʊst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['spɪnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [maɪ][desk]
until almost before I knew it there was spinning immediately before my desk
直到 几乎 前 我 知道 它 那里 曾是 旋转 立即地 前 我的 桌子
['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsti] ['meɪlstrəm] ,
something in the nature of a misty maelstrom ,
某物 在 这 自然 的 一个 蒙蒙 漩涡 ,

几乎在我意识到之前，我的桌子前面就出现了旋转的、类似雾状漩涡的东西。

['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] [ɪn]['ækʃ(ə)n] .
buzzing around like a pin - wheel in action .
嗡嗡声 大约 喜欢 一个 别针 - 车轮 在 行动 .

像旋转的风车一样嗡嗡乱转。

" ['veri] ['prɪti] — ['veri] ['prɪti] [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɑːr'kæstɪkli] , [ri'fjuːzɪŋ] [tuː; tə]
" Very pretty — very pretty indeed , " said I , a trifle sarcastically , refusing to
" 非常 漂亮的 — 非常 漂亮的 的确 , " 说 我 , 一个 琐事 讽刺地 , 拒绝 到
[biː; bi] [ɪm'prest] ,
be impressed ,
是 印象深刻 ,

"非常漂亮——确实非常漂亮，"我略带讽刺地说道，不屑一顾。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ˌpaɪrə'teknɪks] .
" but I don't care for pyrotechnics .
" 但 我 不 关心 为了 烟火 .

但我对烟火不感兴趣。

[aɪ] [sə'poʊz] , " [aɪ] ['ædɪd] ['flɪpəntli] , " [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [mɪns] -
I suppose , " I added flippantly , " that you are what might be called a mince -
我 认为 , " 我 额外 轻率地 , " 那 你 是 什么 可能 是 称为 一个 剁碎 -
[ˌpaɪrə'teknɪk] , [eɪ] ? " [-]
pyrotechnic , eh ? " [52]
烟火 , 嗯 ? " [-]

我轻蔑地补充道："我想，你大概就是那种可以称之为'肉末烟火'的东西吧？"[52]

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][maɪ][dʒest] ,

Whether	**it**	**was**	**the**	**quality**	**of**	**my**	**jest**	**,**
无论	它	曾是	这	质量	的	我的	笑话	,

或许是我的笑话质量不好，

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['ɪnwərd] [pæŋ] [duː] [tuː; tə][ɪts]['dʒaɪrətɔːri][bɪ'heɪvjər] , [ðæt] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [noʊ]

or	**some**	**other**	**inward**	**pang**	**due**	**to**	**its**	**gyratory**	**behavior**	**,**	**that**	**caused**	**it**	**I**	**know**
或者	一些	其他	向内	疼痛	到期的	到	它是	旋转	行为	,	那	导致	它	我	知道

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

或许是由于其旋转运动引起的其他一些内在的痛苦，至于原因，我并不清楚。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][spoʊk][ə; eɪ] [diːp] [groʊn] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ]

but	**as**	**I**	**spoke**	**a**	**deep**	**groan**	**issued**	**from**	**the**	**centre**	**of**	**the**	**whirling**
但	作为	我	辐	一个	深的	呻吟	发布	从	这	中心	的	这	旋转

[mɪst] ,

mist	**,**
薄雾	,

但我话音刚落，翻腾的迷雾中心便传来一声低沉的呻吟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第2/4页

[ænd; ənd] [ðen] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ˌɪndɪˈtɜːrmɪnətnəs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [rɪˈzɑːlvd] [ðə; ði] [ˈheɪzi] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv]

and	then	out	of	its	indeterminateness	there	was	resolved	the	hazy	figure	of
和	然后	出去	的	它是	不确定性	那里	曾是	已解决	这	朦胧	数字	的

[æn; ən] [ˈeɪndʒl] — [ˈoʊnli] ,

an	angel	—	only	,
一个	天使	—	仅有的	,

然后，从那模糊不清的景象中，显现出一个天使的朦胧身影——仅此而已。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈtensli] [ˈmɑːdərn] [ˈeɪndʒl] .

she	was	an	intensely	modern	angel	.
她	曾是	一个	强烈地	现代的	天使	.

她是一位极具现代感的天使。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈhɑːb(ə)l] - [skɜːrt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈfloʊɪŋ] [roʊbz] [ʌv; əv] [ˈleɪdiz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

She	wore	a	hobble	-	skirt	instead	of	the	usual	flowing	robes	of	ladies	of	the
她	穿着	一个	跛行	-	裙子	反而	的	这	通常	流动	长袍	的	女士们	的	这

[sʊˈpɜːrnl] [ˈɔːrdər] ,

supernal	order	,
超凡	命令	,

她穿着束缚裙，而不是高贵淑女们通常穿着的飘逸长袍。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈheɪloʊ] ,

and	her	halo	,
和	她	光环	,

还有她的光环，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhʌvər] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈmænər] [ʌv; əv]

instead	of	hovering	over	her	head	as	used	to	be	the	correct	manner	of
反而	的	悬停	超过	她	头	作为	用过的	到	是	这	正确的	方式	的

[ˈwerɪŋ] [ðiːz] [hɑːrd] - [wʌn] [əˈdɔːnmənts] ,

wearing	these	hard	-	won	adornments	,
穿着	这些	难的	-	韩元	装饰品	,

过去，佩戴这些来之不易的饰品的正确方式是将它们悬在头顶上方，而现在，它们却不是这样佩戴的。

[hæd; həd] [pərˈfɔːrs] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪr] [ˈgoʊldən] [fɪˈleɪ] [ˈbaɪndɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv]

had	perforce	become	a	mere	golden	fillet	binding	together	the	great	mass	of
有	强制	变得	一个	仅仅	金的	鱼片	结合	一起	这	伟大的	大量的	的

['fɪŋgər] - [kəːlz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [dɪ'stɪŋktli] ['jeloʊ] ['kæpəleri] [ət'rækʃnz] [ðæt] [stretʃt] [aʊt]

finger	-	curls	and	other	distinctly	yellow	capillary	attractions	that	stretched	out
手指	-	卷发	和	其他	明显地	黄色的	毛细血管	景点	那	拉伸	出去

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [-]

from	the	back	[	53	]
从	这	后退	[	-	]

必然变成一条金色的发带，将一大团卷曲的头发和其他从背部延伸出来的明显呈黄色的毛细血管状的东西束缚在一起[53]

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌserəˈbeləm]

of	her	cerebellum
的	她	小脑

她的小脑

[fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [fiːt] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmɑːnjuˈment(ə)l] ['saɪki] - [nɑːt] .

for	two	or	three	feet	,	like	a	monumental	psyche	-	knot	.
为了	二	或者	三	脚	,	喜欢	一个	宏伟的	精神	-	结	.

长达两三英尺，像一个巨大的精神结。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æz; əz][aɪ]['ri:əlaɪzd][ðə; ði] [θi'ætrɪk] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	hardly	restrain	a	shudder	as	I	realized	the	theatric	quality	of	the
我	可以	几乎	抑制	一个	不寒而栗	作为	我	已实现	这	戏剧性的	质量	的	这

['leɪdi:z] [ə'pɪrəns] ,

lady's	appearance	,
女士的	外貌	,

当我意识到这位女士的装扮带有戏剧性时，我几乎忍不住打了个寒颤。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑ:nɪstli] ['dredɪd] [ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vɪzɪt] .

and	I	honestly	dreaded	the	possible	consequences	of	her	visit	.
和	我	诚实地	令人恐惧的	这	可能的	结果	的	她	访问	.

说实话，我非常害怕她来访可能带来的后果。

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] [sen'sɔ:riəs] [eɪdʒ] ,

We	live	in	a	tolerably	censorious	age	,
我们	居住	在	一个	勉强可以接受	审查的	年龄	,

我们生活在一个审查制度尚可接受的时代，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:r,ɑ:k,sɪ,daɪzd]

and	I	did	not	care	to	be	seen	in	the	company	of	such	a	peroxidized
和	我	做过	不是	关心	到	是	已见	在	这	公司	的	这样的	一个	过氧化物

['vɪʒ(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] .

vision	as	she	appeared	to	be	.
想象	作为	她	出现	到	是	.

我并不想和她那样一位头发过氧化的丑陋女子待在一起。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	am	afraid	,	madam	,	"	said	I	,
"	我	是	害怕的	,	女士	,	"	说	我	,

“恐怕不行，夫人，”我说。

['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði][wɔ:l][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] — " [aɪ][ˌeɪ 'em]['veri] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ðæt]

shrinking	back	against	the	wall	as	she	approached	—	"	I	am	very	much	afraid	that
收缩	后退	反对	这	墙	作为	她	接近	—	"	我	是	非常	很多	害怕的	那

[ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t]['ɪntu:][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [haʊs] .

you	have	got	into	the	wrong	house	.
你	有	得到	进入	这	错误的	房子	.

她一边退后一边贴着墙走近——“我非常担心你走错房子了。”

['mɪstər] . - , [ðə; ði] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒər] , [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔ:r] .

Mr	.	Slatherberry	,	the	theatrical	manager	,	lives	next	door	.
先生	.	-	,	这	戏剧	经理	,	生活	下一个	门	.

剧院经理斯莱瑟伯里先生就住在隔壁。

" [ʃi:; ʃi] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [kəm'pelɪŋ]

"	She	paid	no	attention	to	this	observation	,	but	,	holding	out	a	compelling
"	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	观察	,	但	,	保持	出去	一个	引人注目的

[hænd] ,

hand	,
手	,

她对这种说法置若罔闻，反而伸出一只充满诱惑的手，

[beɪd] [ˌem 'i:] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [-]

bade	me	come	along	with	her	,	her	[	54	]
巴德	我	来	沿着	和	她	,	她	[	-	]

她让我跟她一起去，她的[54]

[vɔɪs] ['hævɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mjuːzɪk(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊboʊ] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

voice	having	about	it	all	the	musical	charm	of	an	oboe	suffering	from
嗓音	拥有	关于	它	全部	这	音乐	魅力	的	一个	双簧管	痛苦	从

[brɑːŋ'kaɪtɪs] .

bronchitis	.
支气管炎	.

声音几乎没有任何音乐魅力，就像一支患有支气管炎的双簧管。

" [nɑːt] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] ['sʌndiz; -deiz] [aɪ] [wəʊnt] !

"	Not	in	a	year	of	Sundays	I	won't	!
"	不是	在	一个	年	的	星期日	我	惯于	!

"就算一年到头都是星期天，我也不会！"

" [aɪ] [ri'tɔːtid] .

"	I	retorted	.
"	我	反驳	.

我反驳道。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] , [ə; eɪ] ['stedi] [tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] , [ə; eɪ] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

"	I	am	a	respectable	man	,	a	steady	church	-	goer	,	a	trustee	for	several
"	我	是	一个	可敬	男人	,	一个	稳定的	教会	-	戈尔	,	一个	受托人	为了	一些

[ˌfɪlən'θrɑːpɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

philanthropic	institutions	,
慈善	机构	,

"我是一个体面的人，经常去教堂，也是几家慈善机构的理事。"

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃər] .

and	a	Sunday	-	School	teacher	.
和	一个	星期日	-	学校	老师	.

还有一位主日学校老师。

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪmpə'laɪt] , [bʌt; bət] ['riːəli] , ['mædəm] , [rɪtʃ] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn]

I	don't	wish	to	be	impolite	,	but	really	,	madam	,	rich	as	I	am	in
我	不	希望	到	是	不礼貌	,	但	真的	,	女士	,	富有的	作为	我	是	在

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

我不想失礼，但说真的，夫人，虽然我名声显赫，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [ɪn] ['pʌblɪk] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

I	am	too	poor	to	be	seen	in	public	with	you	.	"
我	是	也	贫穷的	到	是	已见	在	民众	和	你	.	"

我太穷了，没资格和你一起出现在公共场合。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	I	am	a	spirit	,	"	she	began	.
"	我	是	一个	精神	,	"	她	开始	.

"我是一个灵魂，"她开口说道。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər] [wɜːrd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [ˌɪntə'dʒektid] ,

"	I'll	take	your	word	for	it	,	"	I	interjected	,
"	患病的	拿	你的	单词	为了	它	,	"	我	插话	,

"我相信你的话，"我插话道。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðə; ði] [truːθ] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [daɪ'æfənəs] ,

and	I	could	see	that	she	told	the	truth	,	for	she	was	entirely	diaphanous	,
和	我	可以	看	那	她	讲述	这	真相	,	为了	她	曾是	完全	透明的	,

我能看出她说的是真话，因为她完全透明。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] [wɪð; wɪθ]
so much so indeed that one could perceive the piano in the other room with
所以 很多 所以 的确 那 一 可以 感知 这 钢琴 在 这 其他 房间 和
['pɜːrfɪkt]['klærəti] [θruː] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'viːnɪŋ] ['ʃeɪdɪnɪs] .
perfect clarity through her intervening shadiness .
完美的 明晰 通过 她 介入 阴暗 .

甚至透过她身后的阴影，都能清晰地看到隔壁房间的钢琴声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [-]
" It is , [55]
" 它 是 , [-]

"它是[55]

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fækt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][swɔːrn] [ɔːf] ['spɪrɪts] . "
however , the unfortunate fact that I have sworn off spirits . "
然而 , 这 不幸 事实 那 我 有 宣誓 离开 烈酒 . "

然而，不幸的是，我已经发誓不再碰烈酒了。

" [nʌn] [ðə; ði] [les] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [hɜːr; hər] [aɪ] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd][held] [fɔːrθ]
" None the less , " she returned , her eye flashing and her hand held forth
" 没有任何 这 较少的 , " 她 返回 , 她 眼睛 闪烁 和 她 手 握住 前进
[pə'remptrəli] ,
peremptorily ,
专断地 ,

"尽管如此，"她回答道，眼神闪烁，并武断地伸出手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .
" you must come .
" 你 必须 来 .

你必须来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ˌpriː'destɪnd] [duːm] .
It is your predestined doom .
它 是 你的 命中注定 厄运 .

这是你命中注定的厄运。

" [maɪ][nekst][rɪ'mɑːrk][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['hoʊlli] [klɪr] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,
" My next remark I am not wholly clear about , but , as I remember it ,
" 我的 下一个 评论 我 是 不是 完全 清除 关于 , 但 , 作为 我 记住 它 ,

"我接下来要说的话我不太清楚了，但我记得是这样的，

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [aɪl] [biː; bi] [duːmd] [ɪf] [aɪ][duː] !
it sounded something like " I'll be doomed if I do !
它 听起来 某物 喜欢 " 患病的 是 注定失败 如果 我 做 !

听起来像是"如果我这样做，我就完蛋了！"

" [ˌwerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] ['θretnd] [ˌem 'iː] .
" whereupon she threatened me .
" 于是 她 威胁 我 .

于是她威胁了我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" It is useless to resist , " she said .
" 它 是 无用 到 抵抗 , " 她 说 .

"抵抗是没用的，"她说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [kʌm] [ˌvɑːlən'terəli] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hɪpnətaɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [fɔːrs] [juː; jʊ]
" If you decline to come voluntarily , I shall hypnotize you and force you
" 如果 你 衰退 到 来 自愿 , 我 将 催眠 你 和 力量 你
[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
to follow me .
到 跟随 我 .

"如果你不肯自愿前来，我就催眠你，强迫你跟我走。"

[wiː; wi][hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

We	have	need	of	you	.	"
我们	有	需要	的	你	.	"

我们需要你。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [pliːz] [hæv; həv][sʌm; səm][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][maɪ]

"	But	,	my	dear	lady	,	"	I	pleaded	,	"	please	have	some	regard	for	my
"	但	,	我的	亲爱的	女士	,	"	我	恳求	,	"	请	有	一些	看待	为了	我的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

“但是，亲爱的女士，”我恳求道，“请您体谅一下我的身份。”

[aɪ]['nevər][dɪd]['eni][ʌv; əv][juː; jʊ] [-]

I	never	did	any	of	you	[	56	]
我	绝不	做过	任何	的	你	[	-	]

我从来没有做过你们任何人的事[56]

['spɪrɪts]['eni][hɑːrm] .

spirits	any	harm	.
烈酒	任何	伤害	.

鬼魂不会造成任何伤害。

[aɪv] ['triːtɪd] ['evri] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪt] - [lænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

I've	treated	every	visitor	from	the	spirit	-	land	with	the	most	distinguished
我已经	治疗	每一个	游客	从	这	精神	-	土地	和	这	最多	杰出的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

我以最尊贵的礼遇对待每一位来自灵界的访客。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv][maɪ] [gʊd]

and	I	feel	that	you	owe	it	to	me	to	be	regardful	of	my	good
和	我	感觉	那	你	欠	它	到	我	到	是	敬	的	我的	好的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

我认为你有义务维护我的名誉。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [jɔːr'self] [ɪn]['jɑːndər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

Suppose	you	take	a	look	at	yourself	in	yonder	looking	-	glass	,
认为	你	拿	一个	看	在	你自己	在	远处	寻找	-	玻璃	,

假设你对着镜子看了看自己，

[ænd; ənd] [ðen] [seɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [fer] [tuː; tə][kəm'pel][ə; eɪ] ['diːsnt] , [lɔː] - [ə'baɪdɪŋ][mæn] ,

and	then	say	if	you	think	it	fair	to	compel	a	decent	,	law	-	abiding	man	,
和	然后	说	如果	你	思考	它	公平的	到	迫使	一个	体面的	,	法律	-	遵守	男人	,

然后说，如果你认为强迫一个体面守法的人是公平的，

[ʌv; əv] [də'mestɪk] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [laɪk] [maɪ'self] , [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn]['pʌblɪk][wɪð; wɪθ] — [wel] ,

of	domestic	inclinations	like	myself	,	to	be	seen	in	public	with	—	well	,
的	国内的	倾向	喜欢	我	,	到	是	已见	在	民众	和	—	出色地	,

像我这样有家庭倾向的人，被看到和——嗯——一起出现在公共场合，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] [hed] [ʌv; əv] [her] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

with	such	a	looking	head	of	hair	as	that	of	yours	.
和	这样的	一个	寻找	头	的	头发	作为	那	的	你的	.

拥有一头如此漂亮的头发。

" [maɪ]['vɪzɪtər] [læft] ['hɑːrtɪli] .

"	My	visitor	laughed	heartily	.
"	我的	游客	笑了	衷心地	.

我的访客开怀大笑。

" [oʊ] , [ɪf] [ðæts] [ɔ:l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [moʊst] ['eɪmiəbli] , " [wi:; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [ɪn][ə; eɪ]
" Oh , if that's all , " she said , most amiably , " we can arrange matters in a
" 哦 , 如果 那就是 全部 , " 她 说 , 最多 友好地 , " 我们 能 安排 事情 在 一个
['dʒɪfi] .
jiffy .
瞬间 .

"哦，如果只有这些事的话，"她非常和蔼地说，"我们可以很快安排好一切。"

[jʊr; jər][waɪf] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['hʊdɪd] ['mækɪntɑ:ʃ] , [dʌz] [ʃi:; ʃi][nɑ:t] ?
Your wife possesses a hooded mackintosh , does she not ?
你的 妻子 拥有 一个 连帽的 雨衣 , 做 她 不是 ?

你妻子有一件带帽雨衣，对吧?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sɔ:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][hæt] - [ræk] [æz; əz][aɪ] ['floʊtɪd] [ɪn] .
I think I saw something of the kind hanging on the hat - rack as I floated in .
我 思考 我 锯 某物 的 这 种类 绞刑 在 这 帽子 - 架子 作为 我 漂浮 在 .

我进来的时候好像看到衣帽架上挂着类似的东西。

[aɪ] [-]
I [57]
我 [-]

I[57]

[wɪl] [wer] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [fi:l] ['eni] ['iziə] . "
will wear that if it will make you feel any easier . "
将要 穿 那 如果 它 将要 制作 你 感觉 任何 更轻松 . "

如果穿上它能让你感觉好些，我就穿。

" [ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] , " [sed] [aɪ] ;
" It certainly would , " said I ;
" 它 当然 会 , " 说 我 ;

"当然会，"我说；

" [bʌt; bət] [si:] [hɪr] — [kɑ:nt][ju:; jʊ] [sker] [ʌp][sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌkævə'lɪr] [tu:; tə]['eskɔ:rt][ju:; jʊ][tu:; tə]
" but see here — can't you scare up some other cavalier to escort you to
" 但 看 这里 — 不能 你 吓 向上 一些 其他 骑士 到 护送 你 到
[ðə; ði]['heɪv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'zaɪɚz] ?
the haven of your desires ?
这 避风港 的 你的 欲望 ?

"但是你看——你难道找不到其他骑士护送你到你渴望的天堂吗？"

" [ʃi:; ʃi] [fɪkst] [ə; eɪ] ['stɜ:rnli] ['stedi] [aɪ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" She fixed a sternly steady eye upon me for a moment .
" 她 固定的 一个 严厉地 稳定的 眼睛 之上 我 为了 一个 片刻 .

她目光坚定地盯着我看了一会儿。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ðə; ði][mæn] [hu:] [roʊt] [ðə; ði][laɪnz] ,
" Aren't you the man who wrote the lines ,
" 不是 你 这 男人 WHO 写道 这 线条 ,

"难道你不是写这些台词的人吗？"

[ðə; ði] ['wɜ:ldz] [ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] ['glædsəm] [bɔ:l] ,
The World's a green and gladsome ball ,
这 世界的 一个 绿色的 和 高兴 球 ,

世界是一个绿色而美好的星球，

[ænd; ənd] ['lʌvz] [ðə; ði]['ru:lər][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,
And Love's the Ruler of it all ,
和 爱的 这 统治者 的 它 全部 ,

爱才是这一切的主宰。

[ænd; ənd] ['laɪfs] [ðə; ði] [tʃæns] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][ˌem 'iː]
And **Life's** **the** **chance** **vouchsafed** **to** **me**
和 生活的 这 机会 担保 到 我

而生命，是上天赐予我的机会。

[fɔːr; fər] [diːdz] [ænd; ənd] [gɪfts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ?
For **Deeds** **and** **Gifts** **of** **Sympathy** **?**
为了 契约 和 礼物 的 同情 ?

以善行和礼物表达同情?

['dɪdnt] [juː; jʊ] [raɪt] [ðæt] ?
Didn't **you** **write** **that** **?**
没有 你 写 那 ?

那不是你写的吗?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" **she** **demanded** **.**
" 她 要求 .

她质问道。

" [aɪ][dɪd] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] , " [ænd; ənd][aɪ] [ment] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv]
" **I** **did** **,** **madam** **,** **"** **said** **I** **,** **"** **and** **I** **meant** **every** **word** **of** **it** **,** **but** **what** **of**
" 我 做过 , 女士 , " 说 我 , " 和 我 意思是 每一个 单词 的 它 , 但 什么 的
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

"是的，夫人，"我说，"我说的每一个字都是真心话，可是那又怎样呢？"

[ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [-]
Is **that** **any** **reason** **why** **I** **should** **[** **58** **]**
是 那 任何 原因 为什么 我 应该 [-]

这就是我应该[58]的理由吗?

[biː; bi] [siːn] [ɑːn][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi] - [goʊst] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'speʃl] [kaɪnd] ? "
be **seen** **on** **a** **public** **highway** **with** **a** **lady** **-** **ghost** **of** **your** **especial** **kind** **?** **"**
是 已见 在 一个 民众 公路 和 一个 女士 - 鬼 的 你的 特别的 种类 ? "

你愿意和一位你这种特殊的女鬼一起出现在公共道路上吗?

" [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər][əb'dʒɛkʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['fɜːrmli] .
" **Enough** **of** **your** **objections** **,** **"** **she** **retorted** **firmly** **.**
" 足够的 的 你的 反对意见 , " 她 反驳 牢牢 .

"够了，别再反对了。"她坚定地反驳道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sent] .
" **You** **are** **the** **person** **for** **whom** **I** **have** **been** **sent** **.**
" 你 是 这 人 为了 谁 我 有 到过 发送 .

你就是我要去寻找的人。

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪs] [niːdɪŋ] [jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] .
We **have** **a** **case** **needing** **your** **immediate** **attention** **.**
我们 有 一个 案件 需要 你的 即时 注意力 .

我们有一个案子需要您立即处理。

[ðə; ði]['oʊnli] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['plezntli] [ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [friː] [wɪl] ,
The **only** **question** **is** **,** **will** **you** **come** **pleasantly** **and** **of** **your** **own** **free** **will** **,**
这 仅有的 问题 是 , 将要 你 来 愉快 和 的 你的 自己的 自由的 将要 ,

唯一的问题是，你是否会心甘情愿地前来?

[ɔːr][mʌst; məst][aɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒərz] ?
or **must** **I** **resort** **to** **extreme** **measures** **?**
或者 必须 我 采取 到 极端 措施 ?

还是我必须采取极端措施?

" [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] ['fɜːrðər]
" **These words were spoken with such determination that I realized that further**
" 这些 字 是 说 和 这样的 决心 那 我 已实现 那 更远
[rɪ'zɪstəns] [wʌz; wəz] ['juːsləs] ,
resistance was useless ,
反抗 曾是 无用 ,

"他语气如此坚定，让我意识到再抵抗也是徒劳的。"

[ænd; ənd][aɪ] ['jiːldɪd] .
and I yielded .
和 我 产生 .

于是我屈服了。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] . " [ɑːn][jʊr; jər] [weɪ] .
" All right , " said I . " On your way .
" 全部 正确的 , " 说 我 . " 在 你的 方式 .

"好的，"我说。"上路吧。"

[aɪl] ['fɑːloʊ] . "
I'll follow . "
患病的 跟随 . "

我会跟随。

" [gʊd] !
" Good !
" 好的 !

"好的！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['riːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [naɪl] - [griːn] [smaɪl] .
" she cried , her face wreathing with a pleasant little nile - green smile .
" 她 哭 , 她 脸 花环 和 一个 令人愉快的 小的 尼罗河 - 绿色的 微笑 .

她哭了，脸上绽放出一抹和蔼的尼罗河绿色的微笑。

" [get] [ðə; ðɪ] ['mækɪntɑːʃ] , [ænd; ənd] [-]
" Get the mackintosh , and [59]
" 得到 这 雨衣 , 和 [-]

"拿上雨衣，然后[59]

[wiːl] [biː; bi] [ɔːf] .
we'll be off .
出色地 是 离开 .

我们出发了。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,
There's no time to lose , " she added ,
有 不 时间 到 失去 , " 她 额外 ,

"时间紧迫，"她补充道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['taʊər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [skwer] [buːmd] [aʊt] [ðə; ðɪ]['aʊər][ʌv; əv] [θriː] .
as the clock in the tower on the square boomed out the hour of three .
作为 这 钟 在 这 塔 在 这 正方形 蓬勃发展 出去 这 小时 的 三 .

广场上钟楼的钟声隆隆地报时三点。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['enihaʊ] ?
" What is this anyhow ?
" 什么 是 这 无论如何 ?

"这到底是什么？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] ,
" I demanded ,
" 我 要求 ,

我要求道：

[æz; əz][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mækɪntɑːʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [hʊd] ['kʌvərd]
as **I** **helped** **her** **on** **with** **the** **mackintosh** **and** **saw** **that** **the** **hood** **covered**
作为 我 帮助 她 在 和 这 雨衣 和 锯 那 这 兜帽 涵盖
['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kwɑː'fjʊr] .
every **vestige** **of** **that** **awful** **coiffure** **.**
每一个 痕迹 的 那 可怕 发型 .

当我帮她穿上雨衣时，我看到兜帽遮住了她那糟糕发型的每一丝痕迹。

" [ə'nʌðər] [keɪs] [ʌv; əv] [skruːdʒ] ? "
" **Another** **case** **of** **Scrooge** **?** **"**
" 其他 案件 的 斯克鲁奇 ? "

"又一个吝啬鬼？"

" [sɔːrt][ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] , ['hʊkɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn][maɪn] ,
" **Sort** **of** **,** **"** **she** **replied** **as** **,** **hooking** **her** **arm** **in** **mine** **,**
" 种类 的 , " 她 回复 作为 , 钩子 她 手臂 在 矿 ,

"算是吧，"她回答道，同时将手臂挽住我的手臂。

[ʃiː; ʃi][led][ˌem 'iː] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . [-]
she **led** **me** **forth** **into** **the** **night** **.** **[** **60** **]**
她 引领 我 前进 进入 这 夜晚 . [-]

她领着我走进了夜色。[60]

[iː]
II
二

二

[wiː; wi] [pæst] ['oʊvər][tuː; tə] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
We **passed** **over** **to** **Fifth** **Avenue** **,**
我们 通过了 超过 到 第五 大街 ,

我们去了第五大道，

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [ˌʌp'taʊn] [æt; ət][ə; eɪ] [peɪs] [wɪtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktɪv] [geɪt][ʌv; əv]
and **proceeded** **uptown** **at** **a** **pace** **which** **reminded** **me** **of** **the** **active** **gait** **of**
和 继续 上城区 在 一个 步伐 哪个 提醒 我 的 这 积极的 步态 的
[maɪ] [juːθ] .
my **youth** **.**
我的 青年 .

然后，他迈着轻快的步伐向城北走去，这步伐让我想起了我年轻时矫健的步伐。

[maɪ] ['futsteps] [hæd; həd] [groʊn] [ʌn'wɔntɪdli] [laɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kʌvərd] [ðə; ði][fɜːrst][ten] [blɑːks]
My **footsteps** **had** **grown** **unwontedly** **light** **,** **and** **we** **covered** **the** **first** **ten** **blocks**
我的 脚步声 有 生长 出乎意料地 光 , 和 我们 涵盖 这 第一的 十 积木
[ɪn][ə'baʊt] [θriː] ['mɪnɪts] .
in **about** **three** **minutes** **.**
在 关于 三 分钟 .

我的脚步变得异常轻盈，我们大约三分钟就走完了前十个街区。

" [wiː; wi][dəunt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [slʌmz] , " [aɪ] [pæntid] .
" **We** **don't** **seem** **to** **be** **headed** **for** **the** **slums** **,** **"** **I** **panted** **.**
" 我们 不 似乎 到 是 标题 为了 这 贫民窟 , " 我 喘息 .

"我们似乎不会流落到贫民窟去，"我喘着气说。

" [ɪn'diːd] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] .
" **Indeed** **,** **we** **are** **not** **,** **"** **she** **retorted** **.**
" 的确 , 我们 是 不是 , " 她 反驳 .

"的确，我们不是，"她反驳道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [koʊl] [tuː; tə] ['njʊˌkæsl] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] .
" **There** **is** **no** **need** **of** **carrying** **coals** **to** **Newcastle** **on** **this** **occasion** **.**
" 那里 是 不 需要 的 携带 煤炭 到 纽卡斯尔 在 这 场合 .

"这次没必要去纽卡斯尔运煤。"

[ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] [slʌm] [keɪs] .
This isn't a slum case .
这 不是 一个 贫民窟 案件 .

这不是贫民窟的案例。

[its] [fɑːr] [mɔːr] [əˈkjuːt] [ðæn; ðən] [ðæt] .
It's far more acute than that .
它是 远的 更多的 急性 比 那 .

情况远比这严重得多。

" [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] ['trikld] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði]
" A tear came forth from her eye and trickled down over the
" 一个 撕 来了 前进 从 她 眼睛 和 涓涓细流 向下 超过 这
['mækɪntɑːʃ] . [-]
mackintosh . [61]
雨衣 . [-]

“一滴眼泪从她眼中流出，顺着雨衣滴落下来。[61]

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pɪˌkjuːliˈærəti] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['efərt] [ɑːn] [bɪˈhæf] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [hjuːˈmænəti] , " [ʃiː; ʃi]
" It is a peculiarity of modern effort on behalf of suffering humanity , " she
" 它 是 一个 特点 的 现代的 努力 在 代表 的 痛苦 人类 , " 她
[went] [ɑːn] ,
went on ,
去 在 ,

她继续说道：“这是现代为受苦受难的人类所做的努力的一个特点。”

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [rɪˈliːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊ] - [kɔːld]
" that it is concentrated upon the relief of the misery of the so - called
" 那 它 是 集中 之上 这 宽慰 的 这 苦难 的 这 所以 - 称为
[səbˈmɜːrdʒd] ,
submerged ,
湮 ,

“它致力于减轻所谓‘被淹没者’的苦难，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtər] [nɪˈglekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] [niːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒd] .
to the utter neglect of the often more poignant needs of the emerged .
到 这 说出 忽视 的 这 经常 更多的 令人心酸的 需求 的 这 出现 .

完全忽视了新生群体往往更为迫切的需求。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['wɜːrkərz] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [slʌmz] , ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn]
We have workers by the thousand in the slums , doing all that can be done
我们 有 工人 经过 这 千 在 这 贫民窟 , 正在做 全部 那 能 是 完毕
,
,
,

我们在贫民窟里有成千上万的工人，他们竭尽所能地工作。

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] [tuː] , [tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ,
and successfully too , to relieve the unhappy condition of the poor ,
和 成功地 也 , 到 缓解 这 不开心 状况 的 这 贫穷的 ,

而且也成功地缓解了穷人的不幸境况。

[bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['evər] [siːmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['hʌndrədz] [ɑːn]
but nobody ever seems to think of the sorrows of the starving hundreds on
但 无人 曾经 似乎 到 思考 的 这 悲伤 的 这 饥饿 数百 在
['ʌpər] [fɪfθ] ['ævənuː] . "
upper Fifth Avenue . "
上 第五 大街 . "

但似乎没有人想到第五大道上数百名饥饿者的悲惨遭遇。

" [siː] [hɪr] , ['mædəm] , " [sed] [aɪ] ,
" See here , madam , " said I ,
" 看 这里 , 女士 , " 说 我 ,

"夫人，请看这里，"我说。

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːrt] ['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,
stopping suddenly short under a lamp - post in front of the Public Library ,
停止 突然 短的 在下面 一个 灯 - 邮政 在 正面 的 这 民众 图书馆 ,

在公共图书馆前的路灯杆下突然急停

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː]
" I want to tell you right now that if you think you are going to take me
" 我 想 到 告诉 你 正确的 现在 那 如果 你 思考 你 是 去 到 拿 我
['ɪntuː] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsli] [rɪtʃ] [æt; ət] [-]
into any of the homes of the hopelessly rich at [62]
进入 任何 的 这 房屋 的 这 绝望地 富有的 在 [-]

"我现在就要告诉你，如果你认为你能带我去任何一个富得流油的富人家里[62]

[ðɪs] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['maɪtɪli] [mɪ'steɪkən] ['kriːtʃər] [ðæt] ['evər]
this hour of the morning , you are the most mightily mistaken creature that ever
这 小时 的 这 早晨 , 你 是 这 最多 非常 错误 生物 那 曾经
[wɔːr] [ə; eɪ] ['saɪki] - [nɑːt] .
wore a psyche - knot .
穿着 一个 精神 - 结 .

清晨的这一刻，你是有史以来犯下最严重错误的心理错误的人。

[waɪ] , [greɪt] ['hevəns] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,
Why , great heavens , my dear lady ,
为什么 , 伟大的 天 , 我的 亲爱的 女士 ,

天哪，我亲爱的女士，

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][tuː; tə] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][dɪ'mænd][tuː; tə] [noʊ]
suppose the owner of the house were to wake up and demand to know
认为 这 所有者 的 这 房子 是 到 唤醒 向上 和 要求 到 知道
[wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['duːɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv] [naɪt] ?
what I was doing there at this time of night ?
什么 我 曾是 正在做 那里 在 这 时间 的 夜晚 ?

假设房主醒来后质问我大半夜在这里干什么?

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] ? "
What could I say ? "
什么 可以 我 说 ? "

我还能说什么呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['slʌmɪŋ] ['pɑːrtiz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?
" You have gone on slumming parties , haven't you ?
" 你 有 已消失 在 贫民窟生活 各方 , 还没有 你 ?

你参加过贫民窟派对，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] ['koʊldli] .
" she demanded coldly .
" 她 要求 冷冷地 .

她冷冷地问道。

" ['ɔːf(ə)n] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [ðæts] ['dɪfrənt] . "
" Often , " said I . " But that's different . "
" 经常 , " 说 我 . " 但 那就是 不同的 . "

"经常如此，"我说。"但那次不一样。"

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] ['bæfəld] [ˌem 'iː] .
" Why ? " she asked , with a simplicity that baffled me .
" 为什么 ? " 她 问 , 和 一个 简单 那 困惑 我 .

"为什么？"她问道，语气简单得让我困惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [wɜːrs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪfθ] ['ævənuː]
" Is it any worse for you to intrude upon the home of a Fifth Avenue
" 是 它 任何 更糟 为了 你 到 侵入 之上 这 家 的 一个 第五 大街
[ˌmɪljə'ner] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'æskt] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ,
millionaire than it is to go unasked into the small ,
百万富翁 比 它 是 到 去 未经询问 进入 这 小的 ,

"擅闯第五大道百万富翁的住宅，难道比未经允许闯入小户人家更糟糕吗？"

['skwɑːlɪd] ['tenəmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pʊr] ['swetʃɑːp] ['wɜːrkər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ? " [-]
squalid tenement of some poor sweatshop worker on the East Side ? " [63]
肮脏的 廉租公寓 的 一些 贫穷的 血汗工厂 工人 在 这 东方 边 ? " [-]

东区某个贫困血汗工厂工人的肮脏廉租房？[63]

" [oʊ] , [bʌt; bət] [its] ['dɪfrənt] , " [aɪ][prəu'testid] .
" Oh , but it's different , " I protested .
" 哦 , 但 它是 不同的 , " 我 抗议 .

"哦，但情况不一样，"我抗议道。

" [aɪ][goʊ][ðer; ðər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [ʌn'hæpi]
" I go there to see if there is anything I can do to relieve the unhappy
" 我 去 那里 到 看 如果 那里 是 任何事物 我 能 做 到 缓解 这 不开心
[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [slʌmz] . "
condition of the persons who live in the slums . "
状况 的 这 人 WHO 居住 在 这 贫民窟 . "

"我去那里是为了看看我能不能做点什么来改善生活在贫民窟里的人们的不幸境况。"

" [noʊ] [daʊt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" No doubt , " said she .
" 不 怀疑 , " 说 她 .

"毫无疑问，"她说。

" [aɪl] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,
" I'll take your word for it ,
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 ,

"我姑且相信你。"

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [ðiːz]
but is that any reason why you should neglect the sufferers who live in these
但 是 那 任何 原因 为什么 你 应该 忽视 这 受害者 WHO 居住 在 这些
['mɑːrb(ə)l] ['pæləs] ?
marble palaces ?
大理石 宫殿 ?

但这难道就是你忽视居住在这些大理石宫殿中的受苦者的理由吗?

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [hʊkt] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm][wʌns] [mɔːr] ,
" As she spoke , she hooked hold of my arm once more ,
" 作为 她 辐 , 她 钩子 抓住 的 我的 手臂 一次 更多的 ,

她说话间，又一次抓住了我的胳膊。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'leɪʃ(ə)l]
and in a moment we were climbing the front door steps of a palatial
和 在 一个 片刻 我们 是 攀登 这 正面 门 步骤 的 一个 宫殿
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

片刻之后，我们便登上了一座豪宅的前门台阶。

[ðə; ði] [haʊs] [ʃoʊd] [ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [frʌnt] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

The	house	showed	a	dark	and	forbidding	front	at	that	hour	in	the	morning
这	房子	显示	一个	黑暗的	和	禁止	正面	在	那	小时	在	这	早晨

[dɪ'spaɪt] [ɪts]['mɑːrb(ə)l] ['splɛndərz] ,

despite	its	marble	splendors	,
尽管	它是	大理石	辉煌	,

尽管这座房子内部装饰华丽，以大理石为主，但在清晨时分，它却呈现出一种阴暗而令人望而生畏的景象。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['mæsɪv] [grɪl] [dɔːz] [ʌv; əv] [rɔːt] ['aɪərn]

and	I	was	glad	to	note	that	the	massive	grille	doors	of	wrought	iron
和	我	曾是	高兴的	到	笔记	那	这	大量的	格栅	门	的	锻	铁

[wɜːr; wər] ['hevɪli] [bɑːrd] . [-]

were	heavily	barred	.	[	64	]
是	重度	禁止	.	[	-	]

我很高兴地注意到，巨大的锻铁格栅门上装有厚重的铁栅栏。[64]

" [its] ['juːsləs] , [juː; jʊ] [siː] .

"	It's	useless	,	you	see	.
"	它是	无用	,	你	看	.

你看，这毫无用处。

[wɪə(r)] [lɔkt] [aʊt] , " [aɪ] ['ventʃərd] .

We're	locked	out	,	"	I	ventured	.
是	已锁定	出去	,	"	我	冒险	.

“我们被锁在外面了，”我试探性地说道。

" [ɪn'diːd] ? " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][smaɪl] ,

"	Indeed	?	"	she	retorted	,	with	a	sarcastic	smile	,
"	的确	?	"	她	反驳	,	和	一个	讽刺的	微笑	,

“真的吗？”她带着讽刺的笑容反驳道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːzd] [maɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['aɪsi] [grɪp][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [pʊld] [ˌem 'iː]['æftər][hɜːr; hər]

as	she	seized	my	hand	in	her	icy	grip	and	literally	pulled	me	after	her
作为	她	查获	我的	手	在	她	冰冷的	紧握	和	字面上地	拉	我	后	她

[θruː] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

through	the	marble	front	of	the	dwelling	.
通过	这	大理石	正面	的	这	住宅	.

她用冰冷的手抓住我的手，硬生生地把我拽着穿过住宅的大理石门面。

" [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][boʊlts][ænd; ənd][baːz] ? "

"	What	have	we	to	do	with	bolts	and	bars	?	"
"	什么	有	我们	到	做	和	螺栓	和	酒吧	?	"

“螺栓和钢筋跟我们有什么关系？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] [aɪ] ['ruːfəli] ,

"	I	don't	know	,	"	said	I	ruefully	,
"	我	不	知道	,	"	说	我	懊悔地	,

“我不知道，”我懊恼地说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəunt][boʊlt] [aɪl] [get][ðə; ði][baːz][ɔːl] [raɪt] .

"	but	I	have	a	notion	that	if	I	don't	bolt	I'll	get	the	bars	all	right	.
"	但	我	有	一个	概念	那	如果	我	不	螺栓	患病的	得到	这	酒吧	全部	正确的	.

“但我有个想法，如果我不开螺栓，我就能把车把弄好。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	I	could	see	them	coming	,	and	they	were	headed	straight	for	me	.
"	我	可以	看	他们	未来	,	和	他们	是	标题	直的	为了	我	.

“我能看到他们过来，他们径直朝我冲过来。”

" [ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə]['fɑːloʊ][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,

"	All	you	have	to	do	is	to	follow	me	,	"	she	went	on	,
"	全部	你	有	到	做	是	到	跟随	我	,	"	她	去	在	,

“你只需要跟着我走就行了，”她继续说道。

[æz; əz][wi:; wi] ['floʊtɪd] ['ʌpwərd] [fɔ:r; fər] [tu:] [flaits] ,

as	we	floated	upward	for	two	flights	,
作为	我们	漂浮	向上	为了	二	航班	,

我们向上漂浮了两趟，

['peɪɪŋ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ɑ:rt] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ,

paying	but	little	attention	to	the	treasures	of	art	that	lined	the	walls	,
付费	但	小的	注意力	到	这	宝藏	的	艺术	那	衬里	这	墙壁	,

他对墙上琳琅满目的艺术珍品却几乎不予理睬。

[ænd; əd]['faɪnəli] [pæst] ['ɪntu:][ə; eɪ][su:'pɜ:rbli] ['laɪtɪd] [sə'lɑ:n] , [mɔ:r] ['deɪntɪli] [-]

and	finally	passed	into	a	superbly	lighted	salon	,	more	daintily	[	65	]
和	最后	通过了	进入	一个	极好	照明	沙龙	,	更多的	轻柔地	[	-	]

最后，优雅地走进一间灯光绝佳的沙龙[65]

['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][aɪ][hæd; həd]['evər] [si:n] [bɪ'fɔ:r] .

beautiful	than	anything	of	the	kind	I	had	ever	seen	before	.
美丽的	比	任何事物	的	这	种类	我	有	曾经	已见	前	.

比我以前见过的任何同类事物都美。

" [dʒoʊv] !

"	Jove	!
"	朱庇特	!

"朱庇特！"

" [aɪ][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] , ['stændɪŋ] [ə'meɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['bju:ti] .

"	I	ejaculated	,	standing	amazed	in	the	presence	of	such	luxury	and	beauty	.
"	我	射精	,	常设	惊叹	在	这	在场	的	这样的	奢华	和	美丽	.

"我站在那里，被眼前的奢华和美丽所震撼，不禁射了出来。"

" [aɪ][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['treʒərz] [nu:] [jɔ:k] [held] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][soʊ][faɪn]

"	I	did	not	realize	that	with	all	her	treasures	New	York	held	anything	quite	so	fine
"	我	做过	不是	意识到	那	和	全部	她	宝藏	新的	约克	握住	任何事物	相当	所以	美好的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

"我没想到纽约拥有那么多珍宝，竟然还有像这样精美的东西。"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [ə; eɪ]['mju:zɪk] - [ru:m] ? "

What	is	it	,	a	music	-	room	?	"
什么	是	它	,	一个	音乐	-	房间	?	"

这是音乐室吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] , " [sed] [maɪ][kəm'pænjən] .

"	It	is	the	nursery	,	"	said	my	companion	.
"	它	是	这	苗圃	,	"	说	我的	伴侣	.

"那是育婴室，"我的同伴说。

" [lʊk] [ə'baʊt][ju:; jʊ][ænd; ənd] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

"	Look	about	you	and	see	for	yourself	.
"	看	关于	你	和	看	为了	你自己	.

环顾四周，你自己看看吧。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tɔɪz] [æz; əz] [ðæt] [ɪn'spekʃ(ə)n]

"	I	did	as	I	was	bidden	,	and	such	an	array	of	toys	as	that	inspection
"	我	做过	作为	我	曾是	拜登	,	和	这样的	一个	大批	的	玩具	作为	那	检查

[rɪ'vi:ld] !

revealed	!
揭晓	!

"我照吩咐做了，结果检查结果显示，玩具种类繁多！"

['truːli][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tɔɪ] - ['mɑːrkɪt][ɪn][ɔːl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] [bɪn]

Truly	it	looked	as	if	the	toy	-	market	in	all	sections	of	the	world	had	been
真的	它	看起来	作为	如果	这	玩具	-	市场	在	全部	部分	的	这	世界	有	到过

['liːvid] [ə'pɑːn][fɔːr; fər]['trɪbjuːt] .

levied	upon	for	tribute	.
征收	之上	为了	贡	.

看起来，世界各地的玩具市场似乎都被征收了贡赋。

[hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['feɪməs] [tɔɪ] [em'pɔːriəm] [ʌv; əv]['njuərəmbəːg][ɪt'self] [bɪn] [træns'pɔːtid] ['ðɪðər]

Had	all	the	famous	toy	emporiums	of	Nuremberg	itself	been	transported	thither
有	全部	这	著名的	玩具	商场	的	纽伦堡	本身	到过	运输	那里

['bɑːdɪli] ,

bodily	,
身体上的	,

如果纽伦堡所有著名的玩具商场都被整体搬迁到那里的话.....

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['pleɪˌθɪŋz] [-]

there	could	not	have	been	playthings	[	66	]
那里	可以	不是	有	到过	玩具	[	-	]

不可能有玩具[66]

[ɪn] ['greɪtər] [və'raɪəti][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['griːtɪd] [maɪ] [aɪ] .

in	greater	variety	than	there	greeted	my	eye	.
在	更大的	种类	比	那里	问候	我的	眼睛	.

比我想象的还要丰富多样。

[frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt][ʌv; əv][tɪn] - ['soʊldʒərz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrɪkət] [ʌv; əv]

From	the	most	insignificant	of	tin	-	soldiers	to	the	most	intricate	of
从	这	最多	微不足道	的	锡	-	士兵	到	这	最多	错综复杂	的

[mə'kænɪk(ə)l] [tɔɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdiːlek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [maɪnd] ,

mechanical	toys	for	the	delectation	of	the	youthful	mind	,
机械的	玩具	为了	这	愉悦	的	这	青春	头脑	,

从最不起眼的锡兵到最复杂的机械玩具，满足孩子们的好奇心。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

nothing	that	I	could	think	of	was	missing	.
没有什么	那	我	可以	思考	的	曾是	丢失的	.

我想不出有什么遗漏。

[ðə; ði][tɪn] - ['soʊldʒərz][æz; əz]['evər][hæd; həd][ə; eɪ][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

The	tin	-	soldiers	as	ever	had	a	fascination	for	me	,
这	锡	-	士兵	作为	曾经	有	一个	魅力	为了	我	,

锡兵一直让我着迷。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['reɪndʒɪŋ][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]

and	in	an	instant	I	was	down	upon	the	floor	,	ranging	them	in	their
和	在	一个	立即的	我	曾是	向下	之上	这	地面	,	范围	他们	在	他们的

['serid] [ræŋks] ,

serried	ranks	,
串联	排名	,

瞬间，我便倒在了地上，将它们一一排列开来。

[waɪl] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][maɪ][kəm'pænjən] [riːðd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'dʌldʒənt][smaɪl] .

while	the	face	of	my	companion	wreathed	with	an	indulgent	smile	.
尽管	这	脸	的	我的	伴侣	花环	和	一个	放纵的	微笑	.

而我的同伴脸上则洋溢着宠溺的微笑。

" [juːl] [duː] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	You'll	do	,	"	said	she	,
"	你会	做	,	"	说	她	,

“你会的，”她说。

[æz; əz][aɪ] ['loʊdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] - ['kænən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ] [liːd] - ['pens(ə)l][ænd; ənd]

as	I	loaded	a	little	spring	-	cannon	with	a	stub	of	a	lead	-	pencil	and
作为	我	已加载	一个	小的	春天	-	大炮	和	一个	存根	的	一个	带领	-	铅笔	和

['boʊld] ['oʊvər][hæf][ə; eɪ]['redʒɪmənt][wɪð; wɪθ][wʌn] [wel] - [də'rektɪd] [ʃɑːt] .

bowled	over	half	a	regiment	with	one	well	-	directed	shot	.
保龄球	超过	一半	一个	团	和	一	出色地	-	指导	射击	.

我用铅笔头装填了一个小型弹簧炮，一炮就击倒了半个团的士兵。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['faɪnɪst][tɪn] - ['soʊldʒərz][aɪ]['evər] [sɔː] !

"	These	are	the	finest	tin	-	soldiers	I	ever	saw	!
"	这些	是	这	最好的	锡	-	士兵	我	曾经	锯	!

"这些是我见过的最精美的锡兵！"

" [aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] . [-]

"	I	cried	with	enthusiasm	.	[	67	]
"	我	哭	和	热情	.	[	-	]

"我激动得哭了。[67]

" ['oʊnli] [ðeə(r)] [nɑːt][tɪn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Only	they're	not	tin	,	"	said	she	.
"	仅有的	它们是	不是	锡	,	"	说	她	.

"只不过它们不是锡做的，"她说。

" ['sɑːlɪd]['sɪlvər] , ['evri] [mæn] - [dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['ɑːfəsərz] — [ðeə(r)] [meɪd]

"	Solid	silver	,	every	man	-	jack	of	them	—	except	the	officers	—	they're	made
"	坚硬的	银	,	每一个	男人	-	杰克	的	他们	—	除了	这	警官	—	它们是	制成

[ʌv; əv]['plætɪnəm] . "

of	platinum	.	"
的	铂	.	"

"除了军官的制服外，其他所有制服都是纯银的，军官的制服是用铂金做的。"

" [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ɪ'lektrɪk] ['reɪlroʊd] !

"	And	will	you	look	at	that	little	electric	railroad	!
"	和	将要	你	看	在	那	小的	电的	铁路	!

"瞧瞧那条小小的电气化铁路！"

" [aɪ][kraɪd] , [maɪ] [aɪ] ['reɪndʒɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] .

"	I	cried	,	my	eye	ranging	to	the	other	end	of	the	salon	.
"	我	哭	,	我的	眼睛	范围	到	这	其他	结尾	的	这	沙龙	.

"我哭了起来，目光扫过沙龙的另一端。"

" ['steɪʃənz] , [swɪtʃɪz] , ['deɪndʒər] - ['signəlz] , [kɑːrz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mɪnətʃər]

"	Stations	,	switches	,	danger	-	signals	,	cars	of	all	kinds	,	and	even	miniature
"	车站	,	开关	,	危险	-	信号	,	汽车	的	全部	种类	,	和	甚至	微型

['pʊlmənz] ,

Pullmans	,
普尔曼	,

"车站、道岔、危险信号、各种车厢，甚至还有微型普尔曼车厢，

[wɪð; wɪθ]['riːəl]['lɪt(ə)l] [bɜːθs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][let] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] — [huː] [ɪz][ðə; ði] ['lʌki] [kɪd]

with	real	little	berths	that	can	be	let	up	and	down	—	who	is	the	lucky	kid
和	真实的	小的	泊位	那	能	是	让	向上	和	向下	—	WHO	是	这	幸运的	孩子

[huːz] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ? "

who's	getting	all	these	beautiful	things	?	"
谁是	获得	全部	这些	美丽的	事物	?	"

带有可以升降的小型卧铺——哪个幸运的孩子能得到所有这些漂亮的东西呢?

" [ʃ] !

"	Sh	!
"	什	!

"嘘！"

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər][tu:; tə][hɜ:r; hər][lɪps] .

"	she	whispered	,	putting	her	finger	to	her	lips	.
"	她	低声说道	,	推杆	她	手指	到	她	嘴唇	.

她低声说道，同时把手指放在嘴唇上。

" [hi:; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] — [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [pleɪ] .

"	He	is	coming	—	go	on	and	play	.
"	他	是	未来	—	去	在	和	玩	.

“他来了——继续玩吧。”

[prɪ'tend] [ju:; jʊ][dəunt] [si:] [hɪm; ɪm][ʌn'tɪl][hi:; hi] [spi:ks] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

Pretend	you	don't	see	him	until	he	speaks	to	you	.
假装	你	不	看	他	直到	他	说话	到	你	.

在他跟你说话之前，假装没看见他。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ə; eɪ] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] [swʌŋ] ['dʒentli]['oʊpən]

"	As	she	spoke	,	a	door	at	the	far	end	of	the	apartment	swung	gently	open
"	作为	她	辐	,	一个	门	在	这	远的	结尾	的	这	公寓	摇摆	轻轻地	打开

, [-]

,	[	68	]
,	[	-	]

“她说话的时候，公寓尽头的一扇门轻轻地开了[68]”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['tɪpˌtəʊd] ['sɔ:ftli] [ɪn] .

and	a	little	boy	tiptoed	softly	in	.
和	一个	小的	男生	踮着脚尖	轻轻	在	.

一个小男孩蹑手蹑脚地走了进来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['goʊldən] - ['herd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔ:ft] ,

He	was	a	golden	-	haired	little	chap	,	and	I	fell	in	love	with	his	soft	,
他	曾是	一个	金的	-	头发	小的	小伙子	,	和	我	跌倒	在	爱	和	他的	柔软的	,

他是个金发碧眼的小家伙，我爱上了他温柔的.....

['dri:mi] [aɪz] [ðə; ði]['moʊmənt][maɪ][oʊn] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .

dreamy	eyes	the	moment	my	own	rested	upon	them	.
梦幻般的	眼睛	这	片刻	我的	自己的	休息	之上	他们	.

当我的目光落在它们身上时，它们也变得梦幻起来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['glænsɪŋ] [ʌp] ['fɜ:rtɪvli] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ɔ:l]

I	could	not	help	glancing	up	furtively	to	see	his	joy	over	the	discovery	of	all
我	可以	不是	帮助	瞥了一眼	向上	偷偷摸摸	到	看	他的	喜悦	超过	这	发现	的	全部

[ði:z] ['wʌndrəs] [pə'zeʃnz] ,

these	wondrous	possessions	,
这些	奇妙的	财产	,

我忍不住偷偷抬头，想看看他发现这些奇妙物品时的喜悦。

[bʌt; bət][ə'læs] , [tu:; tə][maɪ] [sər'praɪz] ,

but	alas	,	to	my	surprise	,
但	唉	,	到	我的	惊喜	,

但令我惊讶的是，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [ster] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [swept] [ðə; ði]

there	was	only	an	unemotional	stare	in	his	eyes	as	they	swept	the
那里	曾是	仅有的	一个	不带感情的	盯	在	他的	眼睛	作为	他们	扫荡	这

[ˌægrɪ'geɪʃn] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['treʒərz] .

aggregation	of	childish	treasures	.
聚合	的	幼稚	宝藏	.

当他们扫视着那堆孩童时代的珍宝时，他的眼神中只有一片冷漠。

[ðen] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] , ['skwɑ:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,

Then	,	on	a	sudden	,	he	saw	me	,	squatting	on	the	floor	,
然后	,	在	一个	突然	,	他	锯	我	,	蹲姿	在	这	地面	,

然后，他突然看见我蹲在地上，

['setɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]['sɪlvər] ['wɒrɪrz] .
setting up again the army of silver warriors .
环境 向上 再次 这 军队 的 银 战士 .

重新组建银色战士大军。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] ?
" How do you do ?
" 如何 做 你 做 ?

"你好吗?

" [hi:; hi] [sed] ['dʒentli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ɪn][hɪz; ɪz][sæd]['lɪt(ə)l] [vɔɪs]
" he said gently , but with just a touch of weariness in his sad little voice
" 他 说 轻轻地 , 但 和 只是 一个 触碰 的 疲劳 在 他的 伤心 小的 嗓音
.
:
.

"他轻声说道，但悲伤的小声音里却带着一丝疲惫。"

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [sɜ:r] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] . [-]
" Good morning , and a Merry Christmas to you , sir , " I replied . [69]
" 好的 早晨 , 和 一个 欢乐 圣诞节 到 你 , 先生 , " 我 回复 . [-]

"早上好，祝您圣诞快乐，先生，"我回答道。[69]

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

"你在干什么?

" [hi:; hi] [æskt] , ['drɔ:ɪŋ] [nɪr] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] ['si:mɪŋ]
" he asked , drawing near , and watching me with a good deal of seeming
" 他 问 , 绘画 靠近 , 和 观看 我 和 一个 好的 交易 的 似乎
[ˌkjʊri'ɑ:səti] .
curiosity .
好奇心 .

"他走近我，带着浓浓的好奇心看着我，问道。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['soʊldʒərz] , " [sed] [aɪ] . " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] ? "
" I am playing with your soldiers , " said I . " I hope you don't mind ? "
" 我 是 玩耍 和 你的 士兵 , " 说 我 . " 我 希望 你 不 头脑 ? "

"我在和你们的士兵玩耍，"我说。"希望你们不介意吧？"

" [oʊ] , [noʊ] [ɪn'di:d] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [ðæt] ?
" Oh , no indeed , " he replied ; " but what do you mean by that ?
" 哦 , 不 的确 , " 他 回复 ; " 但 什么 做 你 意思是 经过 那 ?

"哦，确实不是，"他回答说；"但你这话是什么意思呢？"

[wʌt] [ɪz] ['pleɪɪŋ] ?
What is playing ?
什么 是 玩耍 ?

正在播放什么?

" [aɪ][kʊd; kəd]['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [maɪ] [ɪrz] .
" I could hardly believe my ears .
" 我 可以 几乎 相信 我的 耳朵 .

我简直不敢相信自己的耳朵。

" [wʌt] [ɪz] [wʌt] ? " [sed] [aɪ] .
" What is what ? " said I .
" 什么 是 什么 ? " 说 我 .

"什么是什么？"我问道。

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli]
" You said you were playing , sir , " said he , " and I don't know exactly
" 你 说 你 是 玩耍 , 先生 , " 说 他 , " 和 我 不 知道 确切地
[wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "
what you mean . "
什么 你 意思是 . "

"先生，您说您在玩游戏，"他说，"但我不太明白您的意思。"

" [waɪ] , " [sed] [aɪ] , ['skrætʃɪŋ] [maɪ] [hed] [hɑːrd][ɪn][ə; eɪ][mæd][kwest][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,
" Why , " said I , scratching my head hard in a mad quest for a definition ,
" 为什么 , " 说 我 , 抓挠 我的 头 难的 在 一个 疯狂的 寻求 为了 一个 定义 ,

"为什么？"我一边说着，一边用力挠头，疯狂地寻找答案。

[fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwestʃən]
for I couldn't for the life of me think of the answer to his question
为了 我 不能 为了 这 生活 的 我 思考 的 这 回答 到 他的 问题
[ˌɔːf'hænd] ,
offhand ,
随意 ,

因为我绞尽脑汁也想不出他问题的答案。

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [wʌn][ʌv; əv] [-]
any more than I could define one of [70]
任何 更多的 比 我 可以 定义 一 的 [-]

比我能定义其中一个[70]更多

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
the elements .
这 元素 .

元素。

" ['pleɪɪŋ] [ɪz] — [waɪ] , [its] ['pleɪɪŋ] , ['lædi] .
" Playing is — why , it's playing , laddie .
" 玩耍 是 — 为什么 , 它是 玩耍 , 小伙子 .

"玩耍就是玩耍，小伙子。"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [pleɪ] ? "
Don't you know what it is to play ? "
不 你 知道 什么 它 是 到 玩 ? "

你难道不知道玩耍是什么感觉吗?

" [oʊ] , [jes] , " [sed] [hiː; hi] .
" Oh , yes , " said he .
" 哦 , 是的 , " 说 他 .

"哦，是的，"他说。

" [its] [wʌt] [juː; jʊ][duː][ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] — [aɪv] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][piˈænoʊ] , [sɜːr] .
" It's what you do on the piano — I've been taught to play on the piano , sir .
" 它是 什么 你 做 在 这 钢琴 — 我已经 到过 教授 到 玩 在 这 钢琴 , 先生 .
"
"
"

"这就是你在钢琴上该做的——先生，我学过弹钢琴。"

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['dɪfrənt] ,
" Oh , but this is different ,
" 哦 , 但 这 是 不同的 ,

"哦，但这不一样，

" [sed] [aɪ] . " [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [fʌn] — [its] [wʌt] [moʊst]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [duː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tɔɪz] . "
" said I . " This kind is fun — it's what most little boys do with their toys . "
" 说 我 . " 这 种类 是 乐趣 — 它是 什么 最多 小的 男孩们 做 和 他们的 玩具 . "

"我说，'这种游戏很有趣——大多数小男孩玩玩具都是这么做的。'"

" [juː; jʊ] [miːn] — ['breɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	You	mean	—	breaking	them	?	"	said	he	.
"	你	意思是	—	打破	他们	?	"	说	他	.

"你是说——把它们打碎？"他说道。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [sed] [aɪ] . " [its] ['getɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][fʌn][ðer; ðər][ɪz][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

"	No	,	indeed	,	"	said	I	.	"	It's	getting	all	the	fun	there	is	out	of	them	.	"
"	不	,	的确	,	"	说	我	.	"	它是	获得	全部	这	乐趣	那里	是	出去	的	他们	.	"

"不，的确如此，"我说。"这简直是在榨干他们所有的乐趣。"

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][duː][ðæt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	I	think	I	should	like	to	do	that	,	"	said	he	,
"	我	思考	我	应该	喜欢	到	做	那	,	"	说	他	,

"我想我应该会喜欢那样做，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

with	a	fixed	gaze	upon	the	soldiers	.
和	一个	固定的	目光	之上	这	士兵	.

目光紧紧盯着士兵们。

" [kæn; kən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [laɪk][ˌem 'iː] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [weɪ] ? "

"	Can	a	little	fellow	like	me	learn	to	play	that	way	?	"
"	能	一个	小的	同伴	喜欢	我	学习	到	玩	那	方式	?	"

"像我这样的小家伙能学会那样演奏吗？"

" [wel] , ['ræðər] , ['kɪdi] , " [sed] [aɪ] , [riːtʃɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] . [-

"	Well	,	rather	,	kiddie	,	"	said	I	,	reaching	out	and	taking	him	by	the	hand	.	[	71
"	出色地	,	相当	,	小孩	,	"	说	我	,	到达	出去	和	采取	他	经过	这	手	.	[	-

]
]
]

"嗯，孩子，"我说着，伸出手拉住他的手。[71]

" [sɪt] [daʊn] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] . "

"	Sit	down	here	on	the	floor	alongside	of	me	,	and	I'll	show	you	.	"
"	坐	向下	这里	在	这	地面	旁边	的	我	,	和	患病的	展示	你	.	"

"你坐在我旁边的地板上，我给你演示一下。"

" [oʊ] , [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['drɔːɪŋ] [bæk] ; " [aɪ] — [aɪ][kɑːnt][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Oh	,	no	,	"	said	he	,	drawing	back	;	"	I	—	I	can't	sit	on	the	floor	.
"	哦	,	不	,	"	说	他	,	绘画	后退	;	"	我	—	我	不能	坐	在	这	地面	.

"哦，不，"他往后退了一步说；"我——我不能坐在地板上。"

[aɪ'd] [kætʃ] [koʊld] . "

I'd	catch	cold	.	"
ID	抓住	寒冷的	.	"

我会着凉的。

" [naʊ] , [huː] ['ʌndər][ðə; ði]['kænəpi][toʊld][juː; jʊ][ðæt] ?

"	Now	,	who	under	the	canopy	told	you	that	?
"	现在	,	WHO	在下面	这	树冠	讲述	你	那	?

"那么，是谁在树荫下告诉你的？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] , [aɪ] [fɪr] .

"	I	demanded	,	somewhat	impatiently	,	I	fear	.
"	我	要求	,	有些	不耐烦地	,	我	害怕	.

"恐怕我当时有些不耐烦地问道。"

" [maɪ] ['gʌvənɪsiz] [ænd; ənd][bəuθ][maɪ]['nɜːrsɪz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	My	governesses	and	both	my	nurses	,	sir	,	"	said	he	.
"	我的	家庭教师	和	两个都	我的	护士	,	先生	,	"	说	他	.

"我的家庭教师和我的两位护士，先生，"他说。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [dræft] — "
" **You** **see** **,** **there** **are** **drafts** **—** "
" 你 看 , 那里 是 草稿 — "

你看，这里有一些草稿——"

" [wel] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] [dræft] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [aɪ] . " [dʒʌst][juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [hɪr] ,
" **Well** **,** **there** **won't** **be** **any** **drafts** **this** **time** **,** " **said** **I** **.** " **Just** **you** **sit** **down** **here** **,**
" 出色地 , 那里 惯于 是 任何 草稿 这 时间 , " 说 我 . " 只是 你 坐 向下 这里 ,

"嗯，这次不会有选题了，"我说。"你就坐在这儿吧。"

[ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] — ['evər] [pleɪ] ['mɑːrblz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['fɑːðər] ? "
and **we'll** **have** **a** **game** **of** **marbles** **—** **ever** **play** **marbles** **with** **your** **father** **?** "
和 出色地 有 一个 游戏 的 弹珠 — 曾经 玩 弹珠 和 你的 父亲 ? "

我们来玩弹珠游戏吧——你和你爸爸玩过弹珠吗?

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" **No** **,** **sir** **,** " **he** **replied** **.**
" 不 , 先生 , " 他 回复 .

"不，先生，"他回答道。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][maɪ]['nɜːrsɪz][hæz; həz]['evər] [noʊn] [haʊ] . " [-]
" **He's** **always** **too** **busy** **,** **and** **neither** **of** **my** **nurses** **has** **ever** **known** **how** **.** " **[** **72** **]**
" 他是 总是 也 忙碌的 , 和 两者都不 的 我的 护士 有 曾经 已知 如何 . " [-]

"他总是太忙了，我的两个护士也都不知道该怎么做。"[72]

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['mʌðər] [kʌmz] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd] [pleɪz] [geɪmz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] ,
" **But** **your** **mother** **comes** **up** **here** **and** **plays** **games** **with** **you** **sometimes** **,**
" 但 你的 母亲 来 向上 这里 和 演出 游戏 和 你 有时 ,
['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ?
doesn't **she** **?**
不 她 ?

"但是你妈妈有时候会来这里和你一起玩游戏，对吧？"

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" ['mʌðər] [ɪz] ['bɪzi] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" **Mother** **is** **busy** **,** **too** **,** " **said** **the** **child** **.**
" 母亲 是 忙碌的 , 也 , " 说 这 孩子 .

"妈妈也很忙，"孩子说。

" [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ker] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [geɪm] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]
" **Besides** **,** **she** **wouldn't** **care** **for** **a** **game** **which** **you** **had** **to** **sit** **on** **the** **floor**
" 除了 , 她 不会 关心 为了 一个 游戏 哪个 你 有 到 坐 在 这 地面
[tuː; tə] —
to **—**
到 —

"此外，她也不会喜欢那种要坐在地板上玩的游戏——"

" [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm]['bɑːdɪli][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] ,
" **I** **sprang** **to** **my** **feet** **and** **lifted** **him** **bodily** **in** **my** **arms** **,** **and** **,**
" 我 弹簧 到 我的 脚 和 抬起 他 身体上的 在 我的 武器 , 和 ,

我猛地站起身，一把将他抱了起来，然后

['æftər] ['skwɑːtɪŋ] [hɪm; ɪm]['oʊvər][baɪ][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [wer] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] [dræft] [æt; ət][ɔːl]
after **squatting** **him** **over** **by** **the** **fireplace** **where** **if** **there** **were** **any** **drafts** **at** **all**
后 蹲姿 他 超过 经过 这 壁炉 在哪里 如果 那里 是 任何 草稿 在 全部
[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['hɑːrmləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmər] [briːz] ,
they **would** **be** **as** **harmless** **as** **a** **summer** **breeze** **,**
他们 会 是 作为 无害 作为 一个 夏天 微风 ,

他们把他蹲在壁炉旁，那里即使有风，也像夏日微风一样无害。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	took	up	a	similar	position	on	the	other	side	of	the	room	,
我	采取	向上	一个	相似的	位置	在	这	其他	边	的	这	房间	,

我在房间另一侧也摆出了类似的姿势。

[ænd; ənd] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['mɪgəlz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] ,

and	initiated	him	into	the	mystery	of	miggles	as	well	as	I	could	,
和	启动	他	进入	这	神秘	的	米格尔斯	作为	出色地	作为	我	可以	,

我尽我所能地向他揭示了米格尔斯的奥秘，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːrblz] [wɜːr; wər] ['riːəl] ['ægət] .

considering	that	all	his	marbles	were	real	agates	.
考虑	那	全部	他的	弹珠	是	真实的	玛瑙	.

考虑到他所有的弹珠都是真正的玛瑙。

" [juː; jʊ] [dəunt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['tʃaɪnə] - ['æli] ['eniwer] , [duː] [juː; jʊ] ?

"	You	don't	happen	to	have	a	china	-	alley	anywhere	,	do	you	?
"	你	不	发生	到	有	一个	中国	-	胡同	任何地方	,	做	你	?

“你们那儿碰巧有条中国街吗？”

" [aɪ] [æskt] . [-]

"	I	asked	.	[	73	]
"	我	问	.	[	-	]

我问了。[73]

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	No	,	sir	,	"	he	answered	.
"	不	,	先生	,	"	他	回答	.

“不，先生，”他回答道。

" [wiː; wi] ['oʊnli] [hæv; həv] ['tʃaɪnə] [pleɪts] — "

"	We	only	have	china	plates	—	"
"	我们	仅有的	有	中国	盘子	—	"

我们只有瓷盘——

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Never	mind	,	"	I	interrupted	.
"	绝不	头脑	,	"	我	中断	.

“没事了，”我打断道。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] ['veri] ['naɪsli] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] .

"	We	can	get	along	very	nicely	with	these	.
"	我们	能	得到	沿着	非常	很好	和	这些	.

“我们和他们相处得很好。”

" [ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]

"	And	then	for	half	an	hour	,	despite	the	rich	quality	of	our
"	和	然后	为了	一半	一个	小时	,	尽管	这	富有的	质量	的	我们的

[ˌpærəfər'neɪliə] ,

paraphernalia	,
用具	,

“然后，尽管我们的用具品质上乘，但在接下来的半个小时里，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [geɪm] [ʌv; əv] ['riːəl] [plə'biːən] [mɪgz] ,

that	little	boy	and	I	indulged	in	a	glorious	game	of	real	plebeian	miggs	,
那	小的	男生	和	我	沉溺其中	在	一个	辉煌	游戏	的	真实的	平民	米格斯	,

我和那个小男孩玩了一场精彩绝伦的平民米格斯游戏，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['kwɪkli] [hɪz; ɪz] [stɪf] ['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [rɪ'lækst]

and	it	was	a	joy	to	see	how	quickly	his	stiff	little	fingers	relaxed
和	它	曾是	一个	喜悦	到	看	如何	迅速地	他的	僵硬的	小的	手指	轻松

[ænd; ənd][ə'dæptɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

and	adapted	themselves	to	the	uses	of	his	eye	,
和	改编	他们自己	到	这	用途	的	他的	眼睛	,

看到他僵硬的小手指很快放松下来，适应了眼睛的使用，真是令人欣慰。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['ækjərət] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['diːpli] [bluː] .

which	was	as	accurate	as	it	was	deeply	blue	.
哪个	曾是	作为	准确的	作为	它	曾是	深	蓝色的	.

它既精准又呈现出深邃的蓝色。

[soʊ]['ekspɜːrt][dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [ðæt][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtli] [kliːnd] [ˌem 'iː]

So	expert	did	he	become	that	in	a	short	while	he	had	completely	cleaned	me
所以	专家	做过	他	变得	那	在	一个	短的	尽管	他	有	完全地	已清洗	我

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他技艺如此娴熟，以至于在很短的时间内就把我的钱全部骗光了。

['gɪvɪŋ] ['dʒɔɪəs]['lɪt(ə)l][kraɪz][ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['evri] [hɪt] ,

giving	joyous	little	cries	of	delight	with	every	hit	,
给予	欢乐	小的	哭泣	的	喜	和	每一个	打	,

每次击打都会发出喜悦的短促叫声，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

and	then	we	turned	our	attention	to	the	soldiers	.
和	然后	我们	转向	我们的	注意力	到	这	士兵	.

然后我们把注意力转向了士兵们。

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] ['pleɪɪŋ] [naʊ] , " [hiː; hi] [-]

"	I	want	some	playing	now	,	"	he	[	74	]
"	我	想	一些	玩耍	现在	,	"	他	[	-	]

"我现在想玩一会儿，"他[74]

[sed] ['gliːfəli] ,

said	gleefully	,
说	兴高采烈地	,

他兴高采烈地说：

[æz; əz][aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [buːts] [æt; ət][wʌn]

as	I	informed	him	that	he	had	beaten	me	out	of	my	boots	at	one
作为	我	知情的	他	那	他	有	被打败	我	出去	的	我的	靴子	在	一

[ʌv; əv][maɪ][best] [geɪmz] .

of	my	best	games	.
的	我的	最好的	游戏	.

当我告诉他，在我发挥最好的一场比赛里，他把我打得落花流水时。

" [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['soʊldʒərz] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] . "

"	Show	me	what	you	were	doing	with	those	soldiers	when	I	came	in	.	"
"	展示	我	什么	你	是	正在做	和	那些	士兵	什么时候	我	来了	在	.	"

"让我看看我进来的时候，你们在对那些士兵做什么。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [aɪ] , [əu'beiŋ] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] .

"	All	right	,	"	said	I	,	obeying	with	alacrity	.
"	全部	正确的	,	"	说	我	,	服从	和	敏捷	.

"好的，"我爽快地应允道。

" [fɜːrst] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [pə'reɪd] .

"	First	,	we'll	have	a	parade	.
"	第一的	,	出色地	有	一个	游行	.

首先，我们将举行游行。

" [aɪ]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːkɪŋ] - [mə'ʃiːn] ['stændɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]

"	I	started	a	great	talking	-	machine	standing	in	one	corner	of	the	room	off	on	a
"	我	开始	一个	伟大的	说	-	机器	常设	在	一	角落	的	这	房间	离开	在	一个

['spɪrɪtɪd] ['mɪlətəri] [mɑːrtʃ] ,

spirited	military	march	,
精神抖擞	军队	行进	,

"我站在房间的一个角落，启动了一台大型录音机，开始演奏一首激昂的进行曲。"

[ænd; ənd][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ten] ['mɪnɪts] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] ,

and	inside	of	ten	minutes	,	with	his	assistance	,
和	里面	的	十	分钟	,	和	他的	协助	,

不到十分钟，在他的帮助下，

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ðɪ] [truːps] [aʊt][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['breɪvli]

I	had	all	the	troops	out	and	to	all	intents	and	purposes	bravely
我	有	全部	这	军队	出去	和	到	全部	意图	和	目的	勇敢地

['swɪŋɪŋ] [baɪ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['suːzə] .

swinging	by	to	the	martial	music	of	Sousa	.
摇摆	经过	到	这	武术	音乐	的	苏萨	.

我把所有部队都派了出来，实际上，他们都勇敢地伴着苏萨的进行曲昂首阔步地前进。

" ['haʊz] [ðæt] ? " [sed] [aɪ] , [wen] [wiː; wi][hæd; həd][gɑːt][ðə; ðɪ] [hoʊl] [kɔːr] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

"	How's	that	?	"	said	I	,	when	we	had	got	the	whole	corps	arranged	to	our
"	怎么样	那	?	"	说	我	,	什么时候	我们	有	得到	这	所有的	兵团	安排	到	我们的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

"怎么样？"当我们把所有人员都安排妥当后，我说道。

" [faɪn] !

"	Fine	!
"	美好的	!

"美好的！

" [hiː; hi][kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [-]

"	he	cried	,	jumping	up	and	down	upon	the	floor	and	clapping	his	[	75	]
"	他	哭	,	跳	向上	和	向下	之上	这	地面	和	鼓掌	他的	[	-	]

"他哭着，在地板上跳上跳下，拍着手[75]

[hændz][wɪð; wɪθ] [gliː] .

hands	with	glee	.
双手	和	高兴	.

双手合十，欣喜不已。

" [aɪv] [gɑːt][lɑːts] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðiːz] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [tɔɪ] - ['klɑːzɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

"	I've	got	lots	more	of	these	stored	away	in	my	toy	-	closet	,	"	he	went	on	,
"	我已经	得到	很多	更多的	的	这些	存储	离开	在	我的	玩具	-	壁橱	,	"	他	去	在	,

"我的玩具柜里还存放着很多这样的玩具，"他接着说。

" [bʌt; bət][aɪ]['nevər] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

"	but	I	never	knew	that	you	could	do	such	things	as	this	with	them	.	"
"	但	我	绝不	知道	那	你	可以	做	这样的	事物	作为	这	和	他们	.	"

"但我从来不知道你还可以用它们做这样的事情。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ?

"	But	what	did	you	think	they	were	for	?
"	但	什么	做过	你	思考	他们	是	为了	?

但你认为它们是用来做什么的呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] — [dʒʌst][tuː; tə] — [tuː; tə] [kiːp] , " [hiː; hi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" Why — just to — to keep , " he said hesitatingly .
" 为什么 — 只是 到 — 到 保持 , " 他 说 犹豫地 .

“为什么——只是为了——为了保留，”他犹豫地说。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] [aɪ] ,
" Wait a minute , " said I ,
" 等待 一个 分钟 , " 说 我 ,

“等一下，”我说。

['wiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kænən] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jɑːrd] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
wheeling a couple of cannon off to a distance of a yard from the
惠灵 一个 夫妻 的 大炮 离开 到 一个 距离 的 一个 院子 从 这
['pæsɪŋ] [truːps] .
passing troops .
通过 军队 .

将几门大炮推到距离过往部队一码远的地方。

" [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
" I'll show you something else you can do with them .
" 患病的 展示 你 某物 别的 你 能 做 和 他们 .

“我再给你展示一下它们的其他用途。”

" [aɪ] ['loʊdɪd] [bəuθ] ['kænən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌzl] [wɪð; wɪθ] [draɪd] [piːz] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm]
" I loaded both cannon to the muzzle with dried pease , and showed him
" 我 已加载 两个都 大炮 到 这 枪口 和 干燥 请 , 和 显示 他
[haʊ] [tuː; tə] [ʃuːt] .
how to shoot .
如何 到 射击 .

“我把两门大炮的炮口都装满了干豌豆，然后教他怎么开炮。”

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " ['faɪər] !
" Now , " said I , " fire !
" 现在 , " 说 我 , " 火 !

“现在，”我说，“开火！”

" [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [-]
" He snapped the spring , and the [76]
" 他 啪啪 这 春天 , 和 这 [-]

“他折断了弹簧，然后[76]

[draɪd] [piːz] [fluː] [aʊt] [laɪk] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['ʃɛlz] [ɪn] [wɔːr] .
dried pease flew out like death - dealing shells in war .
干燥 请 飞翔 出去 喜欢 死亡 - 处理 贝壳 在 战争 .

干豌豆像战争中致命的炮弹一样四处飞散。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['plætɪnəm] [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n]
In a moment the platinum commander of the forces , and about thirty - seven
在 一个 片刻 这 铂 指挥官 的 这 力量 , 和 关于 三十 - 七
['sɑːlɪd] ['sɪlvər] ['wɒrɪrz] ,
solid silver warriors ,
坚硬的 银 战士 ,

片刻之后，这支军队的铂金指挥官和大约三十七名纯银战士，

[leɪ] [flæt] [ɑːn] [ðer; ðər] [bæks] .
lay flat on their backs .
躺 平坦的 在 他们的 背部 .

它们平躺在地上，仰面朝天。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [ɪŋk][ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːrpɪt][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ɪn] ['mɪnətʃər] [ə; eɪ]

It	**needed**	**only**	**a**	**little**	**red**	**ink**	**on**	**the**	**carpet**	**to**	**reproduce**	**in**	**miniature**	**a**
它	需要	仅有的	一个	小的	红色的	墨水	在	这	地毯	到	复制	在	微型	一个

[siːn] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːrnɪdʒ] ,

scene	**of**	**great**	**carnage**	**,**
场景	的	伟大的	屠杀	,

只需在地毯上用一点红墨水，就能微缩再现一场惨烈的屠杀场景。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪŋgld] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [rɪ'gret] [ɑːn][hɪz; ɪz]

but	**I**	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**expression**	**of**	**mingled**	**joy**	**and**	**regret**	**on**	**his**
但	我	将	绝不	忘记	这	表达	的	混合	喜悦	和	后悔	在	他的

['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðoʊz] ['kriːtʃərz] [went] [daʊn] .

countenance	**as**	**those**	**creatures**	**went**	**down**	**.**
面容	作为	那些	生物	去	向下	.

但我永远不会忘记，当那些生物倒下时，他脸上那种既喜悦又遗憾的表情。

" [dəunt][juː; jʊ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ?

"	**Don't**	**you**	**like**	**it**	**,**	**son**	**?**
"	不	你	喜欢	它	,	儿子	?

“儿子，你不喜欢吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æŋkʃəs] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['prɑːstreɪt] ['wɒrɪrz] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**with**	**an**	**anxious**	**glance**	**at**	**the**	**prostrate**	**warriors**	**.**
"	我	不	知道	,	"	他	说	,	和	一个	焦虑的	瞥一眼	在	这	前列腺	战士	.

“我不知道，”他焦虑地看了一眼趴在地上的战士们，说道。

" [ðeɪ] [ɑːnt] ['dɛdɪd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

"	**They**	**aren't**	**deaded**	**,**	**are**	**they**	**?**	**"**
"	他们	不是	死者	,	是	他们	?	"

“他们还没死吧？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [aɪ] ,

"	**Of**	**course**	**not**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**
"	的	课程	不是	,	"	说	我	,

“当然不是，”我说。

[rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ðɪ] [prɪ'zuːməbli] [dɪ'fʌŋkt] ['truːpəz] [tuː; tə][laɪf][baɪ] ['setɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] .

restoring	**the**	**presumably**	**defunct**	**troopers**	**to**	**life**	**by**	**setting**	**them**	**up**	**again**	**.**
恢复	这	想必	已倒闭	骑警	到	生活	经过	环境	他们	向上	再次	.

通过重新部署，使那些原本可能已经阵亡的士兵复活。

" [ðə; ðɪ] [-]

"	**The**	**[**	**77**	**]**
"	这	[	-	]

“[77]

['oʊnli] [θɪŋ] ['ðætəl] [ded] [ə; eɪ]['soʊldʒər][laɪk] [ðiːz] [ɪz][tuː; tə][step][ɑːn][hɪm; ɪm] .

only	**thing**	**that'll**	**dead**	**a**	**soldier**	**like**	**these**	**is**	**to**	**step**	**on**	**him**	**.**
仅有的	事物	那将	死的	一个	士兵	喜欢	这些	是	到	步	在	他	.

唯一能杀死这种士兵的方法就是踩死他。

[traɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [gʌn] .

Try	**the**	**other**	**gun**	**.**
尝试	这	其他	枪	.

试试另一把枪。

" [ðʌs] [ˌriːəˈʃuəd] , [hiː; hi][dɪd][æz; əz][aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ðɪ] [praʊd] [pəˈreɪdər] [went]
" **Thus** **reassured** **,** **he** **did** **as** **I** **bade** **him** **,** **and** **again** **the** **proud** **paraders** **went**
" 因此 放心 , 他 做过 作为 我 巴德 他 , 和 再次 这 自豪的 游行者 去
[daʊn] ,
down **,**
向下 ,

“于是他放心地照我说的做了，骄傲的游行队伍又一次走了下去。”

[ðɪs] [taɪm] [əˈmɪd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [gliː] .
this **time** **amid** **shouts** **of** **glee** **.**
这 时间 之中 喊叫 的 高兴 .

这一次，现场充满了欢呼声。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [pæst] [æn; ən][ɔːl] [tuː] [ˈfliːtɪŋ] [tuː] [ˈaʊərz] ,
And **so** **we** **passed** **an** **all** **too** **fleeting** **two** **hours** **,**
和 所以 我们 通过了 一个 全部 也 转瞬即逝 二 小时 ,

就这样，我们度过了转瞬即逝的两个小时。

[ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ænd; ənd][aɪ] . [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [lɪst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [tɔɪz] [wiː; wi] [went] ,
that **little** **boy** **and** **I** **.** **Through** **the** **whole** **list** **of** **his** **famous** **toys** **we** **went** **,**
那 小的 男生 和 我 . 通过 这 所有的 列表 的 他的 著名的 玩具 我们 去 ,

我和那个小男孩。我们一起翻遍了他所有著名的玩具。

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][aɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈjuːzɪz][ʌv; əv] [iːtʃ]
and **as** **well** **as** **I** **could** **I** **taught** **him** **the** **delicious** **uses** **of** **each**
和 作为 出色地 作为 我 可以 我 教授 他 这 可口的 用途 的 每个
[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and **all** **of** **them** **,**
和 全部 的 他们 ,

我尽我所能地教他每一种食材的美味用途。

[ʌnˈtɪl] [ˈfaɪnəli][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [ˈwɪri] , [ænd; ənd][soʊ] ,
until **finally** **he** **seemed** **to** **grow** **weary** **,** **and** **so** **,**
直到 最后 他 似乎 到 生长 厌倦 , 和 所以 ,

直到最后他似乎感到疲倦，于是，

[ˈdrɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][bɪg][ɑːrm] - [tʃer] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtaɪərd][ˈlɪt(ə)l][ˈbɑːdi]
drawing **up** **a** **big** **arm** **-** **chair** **before** **the** **fire** **and** **taking** **his** **tired** **little** **body**
绘画 向上 一个 大的 手臂 - 椅子 前 这 火 和 采取 他的 疲劳的 小的 身体
[ˈɪntuː][maɪ][læp] ,
into **my** **lap** **,**
进入 我的 膝 ,

我在火炉前拉过一把大扶手椅，把他疲惫的小身子抱到腿上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtaʊzld] [hed] [ˈkʌdld] [ʌp] [kloʊz][ˈoʊvər][ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [əˈledʒd]
with **his** **tousled** **head** **cuddled** **up** **close** **over** **the** **spot** **where** **my** **heart** **is** **alleged**
和 他的 蓬乱的 头 依偎 向上 关闭 超过 这 点 在哪里 我的 心 是 据称
[tuː; tə][biː; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

他蓬乱的脑袋紧紧地贴着我心脏所在的位置，

[aɪ] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [ˈstɔːri][tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmeni] [-]
I **started** **to** **read** **a** **story** **to** **him** **out** **of** **one** **of** **the** **many** **[** **78** **]**
我 开始 到 读 一个 故事 到 他 出去 的 一 的 这 许多 [-]

我开始给他读一个故事，这个故事是从众多故事中的一个[78]

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˈperənts] .
beautiful **books** **that** **had** **been** **provided** **for** **him** **by** **his** **generous** **parents** **.**
美丽的 图书 那 有 到过 假如 为了 他 经过 他的 慷慨的 父母 .

那些精美的书籍是他慷慨的父母送给他的。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] [fɑːr] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈwɑːndərɪŋ] .

But	**I**	**had**	**not**	**gone**	**far**	**when**	**I**	**saw**	**that**	**his**	**attention**	**was**	**wandering**	**.**
但	我	有	不是	已消失	远的	什么时候	我	锯	那	他的	注意力	曾是	漫游	.

但我还没走多远，就发现他的注意力开始分散了。

" [pərˈhæps] [juːd] [ˈræðər] [hæv; həv][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [aɪ] .

"	**Perhaps**	**you'd**	**rather**	**have**	**me**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**instead**	**of**	**reading**	**it**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	也许	你会	相当	有	我	告诉	你	一个	故事	反而	的	阅读	它	,	"	说	我	.

“或许你更希望我给你讲个故事，而不是读给你听，”我说。

" [wɒts] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ][ˈstɔːri] ? " [hiː; hi] [æskt] , [ˈfɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ˈgreɪvli] [əˈpɑːn][maɪn] .

"	**What's**	**to**	**tell**	**a**	**story**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**fixing**	**his**	**blue**	**eyes**	**gravely**	**upon**	**mine**	**.**
"	是什么	到	告诉	一个	故事	?	"	他	问	,	定影	他的	蓝色的	眼睛	严重地	之上	矿	.

“有什么好讲故事的呢？”他问道，蓝色的眼睛严肃地盯着我。

" [greɪt] [skɔt] , [ˈkɪdi] ! " [sed] [aɪ] , " [ˈdɪdnt] [ˈenibɑːdi] [ˈevər] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri] ? "

"	**Great**	**Scott**	**,**	**kiddie**	**!**	**"**	**said**	**I**	**,**	**"**	**didn't**	**anybody**	**ever**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**?**	**"**
"	伟大的	斯科特	,	小孩	!	"	说	我	,	"	没有	任何人	曾经	告诉	你	一个	故事	?	"

“我的天哪，孩子！”我说，“难道没人给你讲过故事吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈsliːpɪli] ; " [aɪ][get] [riːd] [tuː; tə] [ˈevri] [ˌæftərˈnuːn] [baɪ][maɪ] [ˈgʌvərnəs] ,

"	**No**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**he**	**replied**	**sleepily**	**;**	**"**	**I**	**get**	**read**	**to**	**every**	**afternoon**	**by**	**my**	**governess**	**,**
"	不	,	先生	,	"	他	回复	昏昏欲睡地	;	"	我	得到	读	到	每一个	下午	经过	我的	家庭教师	,

“不，先生，”他睡眼惺忪地回答道，“我的家庭教师每天下午都会给我读书。”

[bʌt; bət][ˈnoʊbɑːdi][ˈevər][toʊld][ˌem ˈiː][ə; eɪ][ˈstɔːri] . "

but	**nobody**	**ever**	**told**	**me**	**a**	**story**	**.**	**"**
但	无人	曾经	讲述	我	一个	故事	.	"

但从来没有人给我讲过故事。

" [wel] , [dʒʌst][juː; jʊ][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] [aɪ] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈhɑːrti] [skwiːz] .

"	**Well**	**,**	**just**	**you**	**listen**	**to**	**this**	**,**	**"**	**said**	**I**	**,**	**giving**	**him**	**a**	**hearty**	**squeeze**	**.**
"	出色地	,	只是	你	听	到	这	,	"	说	我	,	给予	他	一个	爽朗	挤	.

“你听好了，”我说着，用力捏了捏他的肩膀。

" [wʌns][əˈpɑːn][ə; eɪ][taɪm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [-]

"	**Once**	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**little**	**[**	**79**	**]**
"	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	小的	[	-	]

从前有一个小小的[79]

[bɔɪ] , " [aɪ][bɪˈgæn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [haʊs] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk]

boy	**,**	**"**	**I**	**began**	**,**	**"**	**and**	**he**	**lived**	**in**	**a**	**beautiful**	**house**	**not**	**far**	**from**	**the**	**Park**
男生	,	"	我	开始	,	"	和	他	居住地	在	一个	美丽的	房子	不是	远的	从	这	公园

,

,

,

“那孩子，”我开口说道，“他住在离公园不远的一栋漂亮的房子里。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdædi] — "

and	**his**	**daddy**	**—**	**"**
和	他的	爸爸	—	"

还有他爸爸——”

" [wɒts] [ə; eɪ] [ˈdædi] ? " [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][maɪ] [feɪs] .

"	**What's**	**a**	**daddy**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**child**	**,**	**looking**	**up**	**into**	**my**	**face**	**.**
"	是什么	一个	爸爸	?	"	问	这	孩子	,	寻找	向上	进入	我的	脸	.

“爸爸是什么？”孩子抬头看着我的脸问道。

" [waɪ] , [ə; eɪ] ['dædi] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] ['fɑːðər] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .

"	**Why**	**,**	**a**	**daddy**	**is**	**a**	**little**	**boy's**	**father**	**,**	**"**	**I**	**explained**	**.**
"	为什么	,	一个	爸爸	是	一个	小的	男孩们	父亲	,	"	我	解释	.

"为什么呢，爸爸就是小男孩的父亲，"我解释道。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] ['dædi] — "

"	**You've**	**got**	**a**	**daddy**	**—**	**"**
"	你已经	得到	一个	爸爸	—	"

"你有个爸爸——"

" [oʊ] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Oh**	**,**	**yes**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	哦	,	是的	,	"	他	说	.

"哦，是的，"他说。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['dædi] [ɪz][ə; eɪ]['fɑːðər] , [aɪv] [gɑːt][wʌn] .

"	**If**	**a**	**daddy**	**is**	**a**	**father**	**,**	**I've**	**got**	**one**	**.**
"	如果	一个	爸爸	是	一个	父亲	,	我已经	得到	一	.

"如果爸爸就是父亲，那我就有一个了。"

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

I	**saw**	**him**	**yesterday**	**,**	**"**	**he**	**added**	**.**
我	锯	他	昨天	,	"	他	额外	.

"我昨天见过他，"他补充道。

" [oʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [aɪ] .

"	**Oh**	**,**	**did**	**you**	**?**	**"**	**said**	**I**	**.**
"	哦	,	做过	你	?	"	说	我	.

"哦，是吗？"我问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	**And**	**what**	**did**	**he**	**say**	**to**	**you**	**?**	**"**
"	和	什么	做过	他	说	到	你	?	"

他跟你说了什么？

" [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [hoʊpt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] ,

"	**He**	**said**	**he**	**was**	**glad**	**to**	**see**	**me**	**and**	**hoped**	**I**	**was**	**a**	**good**	**boy**	**,**
"	他	说	他	曾是	高兴的	到	看	我	和	希望	我	曾是	一个	好的	男生	,

他说很高兴见到我，希望我是一个好孩子。

" [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**said**	**the**	**child**	**.**
"	说	这	孩子	.

"孩子说道。"

" [hiː; hi] [siːmd] ['veri] [glæd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [hoʊpt] [soʊ] , [tuː] ,

"	**He**	**seemed**	**very**	**glad**	**when**	**I**	**told**	**him**	**I**	**hoped**	**so**	**,**	**too**	**,**
"	他	似乎	非常	高兴的	什么时候	我	讲述	他	我	希望	所以	,	也	,

当我告诉他我也希望如此时，他似乎很高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [hɪr] — [hiː; hi][ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] . " [-]

and	**he**	**gave**	**me**	**all**	**these**	**things**	**here**	**—**	**he**	**and**	**my**	**mother**	**.**	**"**	**[**	**80**	**]**
和	他	给予	我	全部	这些	事物	这里	—	他	和	我的	母亲	.	"	[	-	]

他和我母亲都把这些东西给了我。[80]

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] [aɪ] ['hʌskɪli] .

"	**That**	**was**	**very**	**nice**	**of**	**them**	**,**	**"**	**said**	**I**	**huskily**	**.**
"	那	曾是	非常	好的	的	他们	,	"	说	我	沙哑地	.

"他们真是太好了，"我声音沙哑地说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [bəuθ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][sʌm; səm][taɪm][tuː; tə] - [deɪ][ɔːr][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
" And they're both coming up some time to - day or to - morrow to see if
" 和 它们是 两个都 未来 向上 一些 时间 到 - 天 或者 到 - 明天 到 看 如果
[aɪ][laɪk][ðem; ðəm] ,
I like them ,
我 喜欢 他们 ,

"他们俩今天或明天会过来，看看我喜不喜欢他们。"

" [sed] [ðə; ði] [læd] .
" said the lad .
" 说 这 小伙子 .

"那小伙子说道。"

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ?
" And what are you going to say ?
" 和 什么 是 你 去 到 说 ?

"那你打算说什么？"

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['getɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [aʊt]['oʊvər][ə; eɪ][moʊst] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [lʌmp] [ðæt] [hæd; həd]
with difficulty getting the words out over a most unaccountable lump that had
和 困难 获得 这 字 出去 超过 一个 最多 无法解释 块 那 有
[ə'rɪzn] [ɪn][maɪ] [θroʊt] .
arisen in my throat .
出现 在 我的 喉 .

我喉咙里突然涌起一股莫名其妙的哽咽感，说话都十分困难。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['sliːpɪli] ,
" I'm going to tell them , " he began , as his eyes closed sleepily ,
" 我是 去 到 告诉 他们 , " 他 开始 , 作为 他的 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 ,

"我要告诉他们，"他开口说道，同时睡意朦胧地闭上了眼睛。

" [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] . "
" that I like them all very , very much . "
" 那 我 喜欢 他们 全部 非常 , 非常 很多 . "

"我非常非常喜欢他们所有人。"

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][duː][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði][best] ? " [sed] [aɪ] .
" And which one of them all do you like the best ? " said I .
" 和 哪个 一 的 他们 全部 做 你 喜欢 这 最好的 ? " 说 我 .

"那你最喜欢他们哪一个呢？"我问道。

[hiː; hi] ['snʌgəld] [ʌp]['kloʊzər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [hed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['haɪər]
He snuggled up closer in my arms , and , raising his little head a trifle higher
他 依偎着 向上 更近 在 我的 武器 , 和 , 提高 他的 小的 头 一个 琐事 更高
,
,
,

他依偎在我怀里更紧了些，小脑袋微微抬起来，

[hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][tɪp][end][ʌv; əv][maɪ] [tʃɪn] ,
he kissed me on the tip end of my chin ,
他 亲吻 我 在 这 提示 结尾 的 我的 下巴 ,

他吻了我的下巴尖，

[ænd; ənd] ['mɜːmɜːd] ['sɔːftli][æz; əz][hiː; hi] [drɑːpt] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,
and murmured softly as he dropped off to sleep ,
和 低声说道 轻轻 作为 他 掉落 离开 到 睡觉 ,

他轻声喃喃自语，然后沉沉睡去。

" [juː; jʊ] ! " [-]
" You ! " [81]
" 你 ! " [-]

“你！[81]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [maɪ] ['spektrəl] ['vɪzɪtər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] , [wʌns] [mɔːr] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [maɪ] [desk] ,
" Good night , " said my spectral visitor as she left me , once more bending over my desk ,
" 好的 夜晚 , " 说 我的 光谱 游客 作为 她 左边 我 , 一次 更多的 弯曲 超过 我的 桌子 ,

“晚安，”我的幽灵访客说完便离开了，再次俯身趴在我的桌子上。

['wɪðər] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [træns'pɔːtid] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ,
whither I had been re - transported without my knowledge , for I must have fallen asleep ,
往哪里去 我 有 到过 关于 - 运输 没有 我的 知识 , 为了 我 必须 有 倒下 睡着了 ,

我不知不觉地被传送到了另一个地方，因为我一定是睡着了。

[tuː] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [maɪ] [ɑːrmz] .
too , with that little boy in my arms .
也 , 和 那 小的 男生 在 我的 武器 .

而且，我怀里还抱着那个小男孩。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [wɜːrk] . "
" You have done a good night's work . "
" 你 有 完毕 一个 好的 夜晚 工作 . "

“你昨晚干得不错。”

" [hæv; həv] [aɪ] ? " [sed] [aɪ] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ə'weɪk] .
" Have I ? " said I , rubbing my eyes to see if I were really awake .
" 有 我 ? " 说 我 , 擦 我的 眼睛 到 看 如果 我 是 真的 醒 .

“我真的醒了吗？”我揉了揉眼睛，想看看自己是不是真的醒了。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] — [huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɪdi] ['enihaʊ] ? "
" But tell me — who was that little kiddie anyhow ? "
" 但 告诉 我 — WHO 曾是 那 小的 小孩 无论如何 ? "

“但是告诉我——那个小孩到底是谁？”

" [hiː; hi] ?
" He ?
" 他 ?

“他？

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" she answered with a smile .
" 她 回答 和 一个 微笑 .

她笑着回答。

" [waɪ] , [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [hæz; həz] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] — " [-]
" Why , he is the Child Who Has Everything But — " [82]
" 为什么 , 他 是 这 孩子 WHO 有 一切 但 — " [-]

“为什么，他是拥有一切却唯独没有——的孩子”[82]

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .
And **then** **she** **vanished** **from** **my** **sight** **.**
和 然后 她 消失了 从 我的 视线 .

然后她就从我的视线中消失了。

" ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] ? " [aɪ][kraɪd] ,
" **Everything** **but** **what** **?** **"** **I** **cried** **,**
" 一切 但 什么 ? " 我 哭 ,

“除了什么？”我喊道。

['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
starting **up** **and** **peering** **into** **the** **darkness** **into** **which** **she** **had** **disappeared** **.**
开始 向上 和 窥视 进入 这 黑暗 进入 哪个 她 有 消失 .

她启动引擎，凝视着她消失的黑暗深处。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][left][ə'loʊn][tuː; tə] [ges] [ðə; ði] ['ænsər]
But **there** **was** **no** **response** **,** **and** **I** **was** **left** **alone** **to** **guess** **the** **answer**
但 那里 曾是 不 回复 , 和 我 曾是 左边 独自的 到 猜测 这 回答
[tuː; tə][maɪ] ['kwestʃən] . [-]
to **my** **question** **.** **[** **83** **]**
到 我的 问题 . [-]

但是没有回应，我只能独自猜测我的问题的答案。[83]

[ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [wɪʃ]
A **HOLIDAY** **WISH**
一个 假期 希望

节日愿望

[wen] ['sæntə] ['klɔz] [dʌθ; dəθ]['vɪzɪt][ˌem 'iː]
When **Santa** **Claus** **doth** **visit** **me**
什么时候 圣诞老人 克劳斯 确实 访问 我

当圣诞老人来拜访我的时候

[wɪð; wɪθ] ['rɪtʃli] ['leɪdn] [pæk] [ʌv; əv] [tɔɪz] ,
With **richly** **laden** **pack** **of** **toys** **,**
和 丰富 满载 盒 的 玩具 ,

装满玩具的包裹

[ænd; ənd] ['tʌmblz] [daʊn] [maɪ] [tʃɪm] - [aɪ] - [nei]
And **tumbles** **down** **my** **chim** **-** **i** **-** **ney**
和 翻滚 向下 我的 烟囱 - 我 - 尼

然后顺着我的烟囱滚落下来

[tuː; tə] ['skætər] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [dʒɔɪz] ,
To **scatter** **'** **round** **his** **Christmas** **joys** **,**
到 分散 - 圆形的 他的 圣诞节 喜悦 ,

为了将他的圣诞喜悦散播出去，

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ðə; ði][kaɪnd]
I **trust** **that** **he** **will** **bring** **the** **kind**
我 相信 那 他 将要 带来 这 种类

我相信他会带来那种

[ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ʃerd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː]
That **can** **be** **shared** **,** **for** **it** **is** **true**
那 能 是 共享 , 为了 它 是 真的

这一点可以分享，因为这是真的。

[pæst] ['pɜːrrədˌventʃər] [tuː; tə][maɪ][maɪnd]
Past **peradventure** **to** **my** **mind**
过去的 或者 到 我的 头脑

过去或许在我看来

[ðæt] [dʒɔɪ][ɪz] [swiːtər] [ʃerd] [baɪ] [tuː] .
That joy is sweeter shared by two .
那 喜悦 是 更甜 共享 经过 二 .

两个人分享的快乐更甜蜜。

[aɪ]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['sɑːlətər] .
I never cared for solitaire .
我 绝不 关心 为了 单人纸牌游戏 .

我从来都不喜欢纸牌游戏。

[aɪ][duː][nɑːt][paɪn][fɔːr; fər] ['loʊnli] [θɪŋz] .
I do not pine for lonely things .
我 做 不是 松树 为了 孤独 事物 .

我不怀念孤独的事物。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['pleʒər] [aɪ][kæn; kən] [ʃer]
I love the pleasure I can share
我 爱 这 乐趣 我 能 分享

我喜欢与人分享的快乐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fʌn][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] .
Because of all the fun it brings .
因为 的 全部 这 乐趣 它 带来 .

因为它带来了很多乐趣。

[ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['pleʒər] ['luːzɪz][zest]
A selfish pleasure loses zest
一个 自私 乐趣 失败 热情

自私的快乐会失去乐趣

[wɪð; wɪθ] [nʌn] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][baɪ] ,
With none to share it with you by ,
和 没有任何 到 分享 它 和 你 经过 ,

没有可以与你分享的人，

[ænd; ənd] [ʃrɪŋks] [ðə; ði][lɔːŋgər] - [tɪz] ,
And shrinks the longer ' tis possest ,
和 收缩 这 更长 - 的 占有 ,

而且持有时间越长，它就越会缩小。

[waɪl] [dʒɔɪz][dɪ'vaɪdɪd]['mʌltɪplaɪ] . [-] [-] [-] [-]
While joys divided multiply . [84] [85] [86] [87]
尽管 喜悦 分割 乘 . [-] [-] [-] [-]

而分享的快乐会倍增。[84][85][86][87]

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː]
SANTA CLAUS AND LITTLE BILLEE
圣诞老人 条款 和 小的 比利

圣诞老人和小比利

[aɪ]
I
我

我

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [ænd; ənd][soʊ] ,
HE was only a little bit of a chap , and so ,
他 曾是 仅有的 一个 小的 少量 的 一个 小伙子 , 和 所以 ,

他个子很小，所以，

[wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][kloʊz]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	for	the	first	time	in	his	life	he	came	into	close	contact	with	the
什么时候	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	他	来了	进入	关闭	接触	和	这

['endləs] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,

endless	current	of	human	things	,
无尽的	当前的	的	人类	事物	,

当他生平第一次近距离接触到无穷无尽的人类事物时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] " [steɪ] [pʊt] " [æz; əz][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['weɪwərd]

it	was	as	hard	for	him	to	"	stay	put	"	as	for	some	wayward
它	曾是	作为	难的	为了	他	到	"	停留	放	"	作为	为了	一些	任性的

['lɪt(ə)l]['ætəm][ʌv; əv]['flɑːtsəm][ænd; ənd]['dʒetsəm][tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['tɔːsɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]

little	atom	of	flotsam	and	jetsam	to	keep	from	tossing	about	in	the
小的	原子	的	废料	和	残骸	到	保持	从	抛掷	关于	在	这

['sɜːrdʒɪŋ] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

surging	tides	of	the	sea	.
滔滔	潮汐	的	这	海	.

对他来说，“待在原地”就像一粒漂泊的尘埃在汹涌的海浪中难以自拔一样困难。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][bɪg] [tɔɪ] - [ʃɑːp] ,

His	mother	had	left	him	there	in	the	big	toy	-	shop	,
他的	母亲	有	左边	他	那里	在	这	大的	玩具	-	店铺	,

他妈妈把他留在了那家大玩具店里。

[wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [nɑːt][tuː; tə] [muːv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ,

with	instructions	not	to	move	until	she	came	back	,
和	指示	不是	到	移动	直到	她	来了	后退	,

并嘱咐在她回来之前不要动。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [ɔːf] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['erənd] . [-]

while	she	went	off	to	do	some	mysterious	errand	.	[	88	]
尽管	她	去	离开	到	做	一些	神秘	差事	.	[	-	]

她趁机去执行一项神秘的任务。[88]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [noʊ] [daʊt] ,

She	thought	,	no	doubt	,
她	想法	,	不	怀疑	,

她无疑这样想：

[ðæt] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn] ['evri] [saɪd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][hoʊld]

that	with	so	many	beautiful	things	on	every	side	to	delight	his	eye	and	hold
那	和	所以	许多	美丽的	事物	在	每一个	边	到	喜	他的	眼睛	和	抓住

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

his	attention	,
他的	注意力	,

周围有这么多美好的事物，足以让他赏心悦目，吸引他的注意力。

[strɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kə'mændz] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][hɑːrd] .

strict	obedience	to	her	commands	would	not	be	hard	.
严格的	服从	到	她	命令	会	不是	是	难的	.

严格服从她的命令并不难。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	,	唉	,

但是，唉，

[ðə; ði] [gʊd] ['leɪdi] ['rekənd] [nɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði][mæg'netɪk]['paʊər] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz]
the **good** **lady** **reckoned** **not** **upon** **the** **magnetic** **power** **of** **attraction** **of** **all** **those**
这 好的 女士 估计 不是 之上 这 磁的 力量 的 景点 的 全部 那些
['lʌvli] ['ɑːbdʒekts][ɪn]['diːteɪl] .
lovely **objects** **in** **detail** **.**
迷人的 对象 在 细节 .

这位善良的女士丝毫没有料到，所有这些可爱的物品都具有强大的吸引力。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['wʌndɚz] [wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪlətɪ] ,
She **saw** **them** **only** **as** **a** **mass** **of** **wonders** **which** **,** **in** **all** **probability** **,**
她 锯 他们 仅有的 作为 一个 大量的 的 奇迹 哪个 , 在 全部 可能性 ,

她只把它们看作是一大堆奇观，而且很可能

[wʊd] [soʊ]['dæz(ə)l][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['muːvmənt] ;
would **so** **dazzle** **his** **vision** **as** **to** **leave** **him** **incapable** **of** **movement** **;**
会 所以 炫 他的 想象 作为 到 离开 他 无法 的 移动 ;

会使他眼前一片眩目，以至于无法动弹；

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .
but **Little** **Billee** **was** **not** **so** **indifferent** **as** **all** **that** **.**
但 小的 比利 曾是 不是 所以 冷漠 作为 全部 那 .

但小比利并没有那么冷漠。

[wen] [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'gæn][tuː; tə]['ræt(ə)l][ɔːf]
When **a** **phonograph** **at** **the** **other** **end** **of** **the** **shop** **began** **to** **rattle** **off**
什么时候 一个 留声机 在 这 其他 结尾 的 这 店铺 开始 到 嘎嘎作响 离开
[mə'loʊdiəs] [tjuːnz] [ænd; ənd] ['fʌni] [dʒoʊks] ,
melodious **tunes** **and** **funny** **jokes** **,**
悦耳动听 曲调 和 有趣的 笑话 ,

当商店另一头的留声机开始播放悦耳动听的曲调和有趣的笑话时，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,
in **spite** **of** **the** **instructions** **he** **had** **received** **,**
在 尽管如此 的 这 指示 他 有 已收到 ,

尽管他已收到指示，

[ɔːf][hiː; hi] ['pætəd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] [wʊd] ['kæri] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] .
off **he** **pattered** **as** **fast** **as** **his** **little** **legs** **would** **carry** **him** **to** **investigate** **.**
离开 他 图案 作为 快速地 作为 他的 小的 腿 会 携带 他 到 调查 .

他迈着小短腿，飞快地跑去一探究竟。

['æftər] [-]
After **[** **89** **]**
后 [-]

之后[89]

[ðæt] , [fər'getfl] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [els] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːnstəntli] ['muːvɪŋ]
that **,** **forgetful** **of** **everything** **else** **,** **finding** **himself** **caught** **in** **the** **constantly** **moving**
那 , 健忘 的 一切 别的 , 寻找 他自己 捕捉 在 这 不断地 移动
[striːm] [ʌv; əv] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɚz] ,
stream **of** **Christmas** **shoppers** **,**
溪流 的 圣诞节 购物者 ,

他忘却了一切，发现自己置身于熙熙攘攘的圣诞购物人流之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] ['kɜːrənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self][æt; ət][læst] [aʊt]
he **was** **borne** **along** **in** **the** **resistless** **current** **until** **he** **found** **himself** **at** **last** **out**
他 曾是 出生 沿着 在 这 无力抵抗 当前的 直到 他 成立 他自己 在 最后的 出去
[ə'pɑːn][ðə; ði] [striːt] — [ə'loʊn] ,
upon **the** **street** **—** **alone** **,**
之上 这 街道 — 独自的 ,

他被不可阻挡的潮流裹挟着，最终发现自己孤身一人来到了街头。

[friː] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .
free , **and** **independent** .
自由的 , 和 独立的 .

自由独立。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [æt; ət][fɜːrst] .
It **was** **great** **fun** , **at** **first** .
它 曾是 伟大的 乐趣 , 在 第一的 .

一开始非常有趣。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ][ˌæftər'nuːn] [weɪnd] ; [ðə; ðɪ][sʌn] ,
By **and** **by** , **however** , **the** **afternoon** **waned** ; **the** **sun** ,
经过 和 经过 , 然而 , 这 下午 减弱 ; 这 太阳 ,

然而，渐渐地，午后时光渐渐消逝；太阳，

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['hɜːri] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [dɑːn] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] , [sæŋk] ['ɜːrli] [tuː; tə][bed] ;
as **if** **anxious** **to** **hurry** **along** **the** **dawn** **of** **Christmas** **Day** , **sank** **early** **to** **bed** ;
作为 如果 焦虑的 到 匆忙 沿着 这 黎明 的 圣诞节 天 , 沉没 早期的 到 床 ;

仿佛急于迎接圣诞节的到来，他早早地就上床睡觉了；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkənɪŋ] ['haɪweɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɑːp] [aʊt] [hɪr]
and **the** **electric** **lights** **along** **the** **darkening** **highway** **began** **to** **pop** **out** **here**
和 这 电的 灯 沿着 这 变暗 公路 开始 到 流行音乐 出去 这里
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and **there** ,
和 那里 ,

随着夜幕降临，高速公路两旁的电灯开始零星闪烁。

[laɪk][soʊ] ['meni] ['meri] [stɑːrz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ðɪ] [glæ'dɪst] [taɪm][ʌv; əv]
like **so** **many** **merry** **stars** **come** **down** **to** **earth** **to** **celebrate** **the** **gladdest** **time** **of**
喜欢 所以 许多 欢乐 明星 来 向下 到 地球 到 庆祝 这 最高兴 时间 的
[ɔːl][ðə; ðɪ] [jɪr] .
all **the** **year** .
全部 这 年 .

就像许多快乐的星星降临人间，共同庆祝一年中最欢乐的时光。

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæmə] ,
Little **Billee** **began** **to** **grow** **tired** ; **and** **then** **he** **thought** **of** **his** **mama** ,
小的 比利 开始 到 生长 疲劳的 ; 和 然后 他 想法 的 他的 妈妈 ,

小比利开始感到疲倦；然后他想起了他的妈妈。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [-]
and **tried** **to** **find** **the** **shop** **where** **he** **had** **promised** **[** **90** **]**
和 尝试 到 寻找 这 店铺 在哪里 他 有 承诺 [-]

然后他试图找到他承诺过的那家商店[90]

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .
to **remain** **quiet** **until** **her** **return** .
到 保持 安静的 直到 她 返回 .

保持安静，直到她回来。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːt] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][legz] [gruː] ['wɪri] ;
Up **and** **down** **the** **street** **he** **wandered** **until** **his** **little** **legs** **grew** **weary** ;
向上 和 向下 这 街道 他 漫步 直到 他的 小的 腿 生长 厌倦 ;

他在街上走来走去，直到他的小腿走累了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɑːp] , [nɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [feɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz]
but **there** **was** **no** **sign** **of** **the** **shop** , **nor** **of** **the** **beloved** **face** **he** **was**
但 那里 曾是 不 符号 的 这 店铺 , 也不 的 这 心爱 脸 他 曾是
['siːkɪŋ] .
seeking .
寻求 .

但是，既没有看到商店的踪影，也没有看到他苦苦寻找的那张熟悉的面孔。

[wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [wʌns] [ə'gen] ['æftər] [ðæt] , [dɪd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [trə'vɜ:rs] [ðæt]
Once again , and yet once again after that , did the little fellow traverse that
一次 再次 , 和 然而 一次 再次 后 那 , 做过 这 小的 同伴 横穿 那
['kraʊdɪd] ['haɪweɪ] ,
crowded highway ,
挤 公路 ,

那小家伙一次又一次地穿过拥挤的公路。

[hɪz; ɪz] [terz] ['getɪŋ] ['hɑ:rdər][ænd; ənd]['hɑ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [bæk] ,
his tears getting harder and harder to keep back ,
他的 眼泪 获得 更难 和 更难 到 保持 后退 ,

他越来越难以抑制泪水。

[ænd; ənd] [ðen] — [dʒɔɪ][ʌv; əv][dʒɔɪz] — [hu:m] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] [si:] ['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]
and then — joy of joys — whom should he see walking slowly along the
和 然后 — 喜悦 的 喜悦 — 谁 应该 他 看 步行 缓慢地 沿着 这
['saɪdwɔ:k] [bʌt; bət]['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] !
sidewalk but Santa Claus himself !
人行道 但 圣诞老人 克劳斯 他自己 !

然后——真是喜出望外——他竟然看到圣诞老人本人正沿着人行道缓缓走来!

[ðə; ðɪ] [seɪnt] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [tu:] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['bɔrdz] , [wɪð; wɪθ][bɪg] [red]
The saint was strangely decorated with two queer - looking boards , with big red
这 圣 曾是 奇怪的 装饰 和 二 酷儿 - 寻找 板 , 和 大的 红色的
['letərz] [ɑ:n][ðem; ðəm] ,
letters on them ,
信件 在 他们 ,

圣像装饰得很奇特，上面挂着两块造型怪异的木板，木板上写着醒目的红色字母。

[hʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [tʃest] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðæt] [seɪm] ['kaɪndli] ,
hung over his back and chest ; but there was still that same kindly ,
悬挂 超过 他的 后退 和 胸部 ; 但 那里 曾是 仍然 那 相同的 亲切地 ,

悬在他背上和胸前；但那份和蔼可亲的感觉依然存在，

[greɪ] - ['bɪrdɪd] [feɪs] , [ðə; ðɪ] [red] [kloʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜ:r] ['trɪmɪŋz] ,
gray - bearded face , the red cloak with the fur trimmings ,
灰色的 - 留着胡子的 脸 , 这 红色的 披风 和 这 毛皮 装饰 ,

灰白的胡须，红色的毛皮镶边斗篷，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪr] [oʊld][kæp] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [frend] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rn][ɪn][ðə; ðɪ]
and the same dear old cap that the children's friend had always worn in the
和 这 相同的 亲爱的 老的 帽 那 这 孩子们的 朋友 有 总是 磨损 在 这
['pɪktʃərz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [hæd; həd] [si:n] .
pictures of him that Little Billee had seen .
图片 的 他 那 小的 比利 有 已见 .

还有那顶可爱的旧帽子，小比莉在照片里看到，孩子们的朋友总是戴着它。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] [klɔ:sɪz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [red] [ænd; ənd][koʊld]
He thought it very strange that Santa Claus's hand should be so red and cold
他 想法 它 非常 奇怪的 那 圣诞老人 克劳斯的 手 应该 是 所以 红色的 和 寒冷的
[ænd; ənd] [rʌf] .
and rough .
和 粗糙的 .

他觉得很奇怪，圣诞老人的手怎么会又红又冷又粗糙。

[peɪdʒ] - . [-]
Page 91 . [91]
页 - . [-]

第 91 页。[91]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd][kraɪ][ʌv; əv] ['hæpinəs] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [ræn][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ,

With	a	glad	cry	of	happiness	,	Little	Billee	ran	to	meet	the	old	fellow	,
和	一个	高兴的	哭	的	幸福	,	小的	比利	跑	到	见面	这	老的	同伴	,

小比莉高兴地叫了一声，跑去迎接老人。

[ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd]['dʒentli]['ɪntu:] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪnt] .

and	put	his	hand	gently	into	that	of	the	saint	.
和	放	他的	手	轻轻地	进入	那	的	这	圣	.

他轻轻地将自己的手放在圣人的手中。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] ['sæntə] [klɔ:sɪz] [hænd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [red] [ænd; ənd][koʊld]

He	thought	it	very	strange	that	Santa	Claus's	hand	should	be	so	red	and	cold
他	想法	它	非常	奇怪的	那	圣诞老人	克劳斯的	手	应该	是	所以	红色的	和	寒冷的

[ænd; ənd] [rʌf] ,

and	rough	,
和	粗糙的	,

他觉得很奇怪，圣诞老人的手怎么会又红又冷又粗糙。

[ænd; ənd][soʊ] [tʃæpt] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['eni] [mu:d] [tu:; tə][bi:; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

and	so	chapped	;	but	he	was	not	in	any	mood	to	be	critical	.
和	所以	皲裂	;	但	他	曾是	不是	在	任何	情绪	到	是	批判的	.

于是他皮肤皲裂了；但他当时并没有心情去批评别人。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	had	been	face	to	face	with	a	very	disagreeable	situation	.
他	有	到过	脸	到	脸	和	一个	非常	令人不快的	情况	.

他当时正面临着非常棘手的局面。

[ðen] , [wen] [θɪŋz] [hæd; həd] [si:md] ['blækɪst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [raɪt]

Then	,	when	things	had	seemed	blackest	to	him	,	everything	had	come	right
然后	,	什么时候	事物	有	似乎	最黑的	到	他	,	一切	有	来	正确的

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

然而，当他觉得一切都糟透了的时候，一切又都好转了；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [glæd][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['pæsɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

and	he	was	too	glad	to	take	more	than	passing	notice	of	anything
和	他	曾是	也	高兴的	到	拿	更多的	比	通过	注意	的	任何事物

[streɪndʒ][ænd; ənd] [ɑ:d] .

strange	and	odd	.
奇怪的	和	奇怪的	.

他太高兴了，以至于对任何奇怪或古怪的事情都漠不关心。

['sæntə] ['klɔz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʊd] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

Santa	Claus	,	of	course	,	would	recognize	him	at	once	,
圣诞老人	克劳斯	,	的	课程	,	会	认出	他	在	一次	,

圣诞老人当然会一眼认出他。

[ænd; ənd] [wʊd] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæmə][æt; ət] [-]

and	would	know	just	how	to	take	him	back	to	his	mama	at	[	92	]
和	会	知道	只是	如何	到	拿	他	后退	到	他的	妈妈	在	[	-	]

并且知道该如何把他送回他妈妈身边[92]

[hoʊm] — [wer'evər] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] .

home	—	wherever	that	might	be	.
家	—	无论	那	可能	是	.

家——无论它在哪里。

['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [hæd; həd]['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][dʒʌst] [wer] [hoʊm][wʌz; wəz] .

Little	Billee	had	never	thought	to	inquire	just	where	home	was	.
小的	比利	有	绝不	想法	到	查询	只是	在哪里	家	曾是	.

小比莉从来没想过要问问家到底在哪里。

[ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz][ðæt][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][greɪ] [stoʊn] [haʊs] [ɑ:n][ə; eɪ][lɔ:ŋ] [stri:t]

All	he	knew	was	that	it	was	a	big	gray	stone	house	on	a	long	street
全部	他	知道	曾是	那	它	曾是	一个	大的	灰色的	石头	房子	在	一个	长的	街道

['sʌmwer] ,

somewhere	,
某处	,

他只知道那是一栋位于某条长街上的灰色大石头房子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɔ:l]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑ:rk] .

with	a	tall	iron	railing	in	front	of	it	,	not	far	from	the	park	.
和	一个	高的	铁	栏杆	在	正面	的	它	,	不是	远的	从	这	公园	.

离公园不远，前面有一道高高的铁栏杆。

" - , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd]

"	Howdidoo	,	Mr	.	Santa	Claus	?	"	said	Little	Billee	,	as	the	other's	hand
"	-	,	先生	.	圣诞老人	克劳斯	?	"	说	小的	比利	,	作为	这	其他的	手

[ʌn'kɑ:nʃəsli] ['taɪtnd] ['oʊvər][hɪz; ɪz][oʊn] .

unconsciously	tightened	over	his	own	.
不知不觉	收紧	超过	他的	自己的	.

"圣诞老人先生，你好吗？"小比利说道，同时他的手不自觉地握紧了自己的手。

" [waɪ] , - , ['kɪdi] ? " [rɪ'plaɪd][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] , ['glænsɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [nu:] -

"	Why	,	howdidoo	,	kiddie	?	"	replied	the	old	fellow	,	glancing	down	at	his	new	-
"	为什么	,	-	,	小孩	?	"	回复	这	老的	同伴	,	瞥了一眼	向下	在	他的	新的	-

[faʊnd] [frend] ,

found	friend	,
成立	朋友	,

"哟，小家伙，你好啊？"老人回答道，低头看了看他新结识的朋友。

[wɪð; wɪθ][sər'praɪz] ['gli:mɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [di:p] - [set] [aɪz] .

with	surprise	gleaming	from	his	deep	-	set	eyes	.
和	惊喜	闪闪发光	从	他的	深的	-	放	眼睛	.

他深邃的眼眸中闪烁着惊讶的光芒。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ][drɑ:p][frʌm; frəm] ? "

"	Where	did	you	drop	from	?	"
"	在哪里	做过	你	降低	从	?	"

你从哪里掉下来的?

" [oʊ] , [aɪm][aʊt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ['breɪvli] .

"	Oh	,	I'm	out	,	"	said	Little	Billee	bravely	.
"	哦	,	我是	出去	,	"	说	小的	比利	勇敢地	.

"哦，我退出了，"小比莉勇敢地说。

" [maɪ]['mæmə][left][ˌem 'i:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

"	My	mama	left	me	a	little	while	ago	while	she	went	off	about	something	,
"	我的	妈妈	左边	我	一个	小的	尽管	前	尽管	她	去	离开	关于	某物	,

"我妈妈不久前离开了我，她有事就走了。"

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][gɑ:t] - . " [-]

and	I	guess	I	got	losted	.	"	[	93	]
和	我	猜测	我	得到	-	.	"	[	-	]

我猜我迷路了。[93]

" ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði][oʊld][seɪnt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

"	Very	likely	,	"	returned	the	old	saint	with	a	smile	.
"	非常	可能	,	"	返回	这	老的	圣	和	一个	微笑	.

"很有可能，"老圣人笑着回答道。

" ['lɪt(ə)l] [tuː] - [baɪ] - [fɔːr] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][get] - [wen] [ðeɪ] [stɑːrt][ɪn][ɑːn][ðer; ðər]
" **Little two - by - four fellows are apt to get losted when they start in on their**
" 小的 二 - 经过 - 四 伙伴们 是 易于 到 得到 - 什么时候 他们 开始 在 在 他们的
[oʊn] [hʊk] ,
own hook ,
自己的 钩 ,

"那些小小的、只有两三英寸长的家伙，在自己动手的时候很容易迷路。"

['speʃəli] [deɪz] [laɪk] [ðiːz] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kraʊdz] ['hʌslɪn] - [ə'raʊnd] . "
specially days like these , with such crowds hustlin ' around . "
特别 天 喜欢 这些 , 和 这样的 人群 努力奋斗 - 大约 . "

尤其是像今天这样的日子，人潮涌动，熙熙攘攘。"

" [bʌt; bət] [its] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [sə'dʒestɪd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['hoʊpfəli] .
" **But it's all right now , " suggested Little Billee hopefully .**
" 但 它是 全部 正确的 现在 , " 建议 小的 比利 希望 .

"不过现在没事了，"小比莉充满希望地说。

" [aɪm] [faʊnd] [ə'gen] , [eɪnt] [aɪ] ? "
" **I'm found again , ain't I ? "**
" 我是 成立 再次 , 不是 我 ? "

我又被找到了，不是吗?

" [oʊ] , [jes] , [in'diːdi] , [jʊə(r)] [faʊnd] [ɔːl] [raɪt] , ['kɪdi] , " ['sæntə] ['klɔz] [ə'griːd] .
" **Oh , yes , indeedy , you're found all right , kiddie , " Santa Claus agreed .**
" 哦 , 是的 , 确实如此 , 你是 成立 全部 正确的 , 小孩 , " 圣诞老人 克劳斯 同意 .

"哦，是的，你确实被找到了，小家伙，"圣诞老人同意道。

" [ænd; ənd] ['prɪti] [suːn] [juːl] [teɪk] [ˌem 'iː] [hoʊm] [ə'gen] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
" **And pretty soon you'll take me home again , won't you ? " said the child .**
" 和 漂亮的 很快 你会 拿 我 家 再次 , 惯于 你 ? " 说 这 孩子 .

"很快你就会带我回家了，对吗？"孩子说。

" ['ʃʊrɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] ! " ['ænsər] ['sæntə] ['klɔz] ,
" **Surest thing you know ! " answered Santa Claus ,**
" 最可靠的 事物 你 知道 ! " 回答 圣诞老人 克劳斯 ,

"你绝对可以肯定！"圣诞老人回答道。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [braɪt] [bʌt; bət]['taɪərd]['lɪt(ə)l] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌmfərtɪŋ] [smaɪl] .
looking down upon the bright but tired little face with a comforting smile .
寻找 向下 之上 这 明亮的 但 疲劳的 小的 脸 和 一个 令人感到安慰 微笑 .

他俯身看着那张明亮却疲惫的小脸，脸上带着安慰的微笑。

" [wʌt] [maɪt] [jʊr; jər] [ə'dres] [biː; bi] ? " [-]
" **What might your address be ? " [94]**
" 什么 可能 你的 地址 是 ? " [-]

"您的地址是什么？"[94]

" [maɪ] [wʌt] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" **My what ? " asked Little Billee .**
" 我的 什么 ? " 问 小的 比利 .

"我的什么？"小比莉问道。

" [jʊr; jər] [ə'dres] , " [rɪ'piːtɪd] ['sæntə] ['klɔz] .
" **Your address , " repeated Santa Claus .**
" 你的 地址 , " 重复 圣诞老人 克劳斯 .

"你的地址，"圣诞老人重复道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ?
" **Where do you live ?**
" 在哪里 做 你 居住 ?

你住在哪里?

" [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [piːl] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] ['læftər] .
" The answer was a ringing peal of childish laughter .
" 这 回答 曾是 一个 铃声 皮尔 的 幼稚 笑声 .

回应他们的是一阵响亮的孩童般的笑声。

" [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , ['gɪglɪŋ] .
" As if you didn't know that ! " cried Little Billee , giggling .
" 作为 如果 你 没有 知道 那 ! " 哭 小的 比利 , 咯咯笑 .

“好像你不知道似的！”小比莉咯咯笑着喊道。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['sæntə] ['klɔz] .
" Ha , ha ! " laughed Santa Claus .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 圣诞老人 克劳斯 .

“哈哈哈！”圣诞老人笑道。

" [kɑːnt] [fuːl] [juː; jʊ] , [kæn; kən][aɪ] ?
" Can't fool you , can I ?
" 不能 傻子 你 , 能 我 ?

“骗不了你，对吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fʌni] [ɪf] ,
It would be funny if ,
它 会 是 有趣的 如果 ,

如果……那就太搞笑了

['æftər] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][juː; jʊ][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bæbi] ,
after keeping an eye on you all these years since you was a babby ,
后 保持 一个 眼睛 在 你 全部 这些 年 自从 你 曾是 一个 婴儿 ,

自从你还是个婴儿以来，我就一直关注着你。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ] [lɪvd] , [eɪ] ? "
I didn't know where you lived , eh ? "
我 没有 知道 在哪里 你 居住地 , 嗯 ? "

我不知道你住在哪儿，是吗?

" ['ɔːf(ə)l] ['fʌni] , " [ə'griːd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" Awful funny , " agreed Little Billee .
" 可怕 有趣的 , " 同意 小的 比利 .

“太搞笑了，”小比莉赞同道。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ?
" But tell me , Mr . Santa Claus , what sort of a boy do you think I have been ?
" 但 告诉 我 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , 什么 种类 的 一个 男生 做 你 思考 我 有 到过 ?

“但是，圣诞老人先生，您认为我是一个怎样的孩子呢？”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he added with a shade of anxiety in his voice .
" 他 额外 和 一个 阴影 的 焦虑 在 他的 嗓音 .

“他补充道，语气中带着一丝焦虑。”

" ['prɪti] [gʊd] — ['prɪti] [gʊd] , " [-]
" Pretty good — pretty good , " [95]
" 漂亮的 好的 — 漂亮的 好的 , " [-]

“相当不错——相当不错，”[95]

['sæntə] ['klɔz] ['ænsər] ,
Santa Claus answered ,
圣诞老人 克劳斯 回答 ,

圣诞老人回答说：

['tɜːrnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [steps] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [ə'gen] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
turning **in** **his** **steps** **and** **walking** **back** **again** **along** **the** **path** **he** **had** **just**
转弯 在 他的 步骤 和 步行 后退 再次 沿着 这 小路 他 有 只是
['trævld] — [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .
traveled **—** **which** **Little** **Billee** **thought** **was** **rather** **a** **strange** **thing** **to** **do** **.**
旅行 — 哪个 小的 比利 想法 曾是 相当 一个 奇怪的 事物 到 做 .

他转身沿着刚才走过的路往回走——小比利觉得他这样做很奇怪。

" [juːv] [gɑːt] [mɔːr] [waɪt] [maːrks][ðæn; ðən] [blæk] [wʌnz] — [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [mɔːr] — [ə; eɪ]
" **You've** **got** **more** **white** **marks** **than** **black** **ones** **—** **a** **good** **many** **more** **—** **a**
" 你已经 得到 更多的 白色的 标记 比 黑色的 一个 — 一个 好的 许多 更多的 — 一个
['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [taɪmz] [æz; əz] ['meni] ,
hundred **and** **fifty** **times** **as** **many** **,**
百 和 五十 时代 作为 许多 ,

"你身上的白印比黑印多得多——多得多——足足一百五十倍。"

['kɪdi] .
kiddie **.**
小孩 .

小孩。

[fækt][ɪz] , [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] — - [weɪ] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] ; [ðoʊ] [wʌns][ɔːr][twaɪs] [læst]
Fact **is** **,** **you're** **all** **right** **—** **'** **way** **up** **among** **the** **good** **boys** **;** **though** **once** **or** **twice** **last**
事实 是 , 你是 全部 正确的 — - 方式 向上 之中 这 好的 男孩们 ; 尽管 一次 或者 两次 最后的
['sʌmər] ,
summer **,**
夏天 ,

事实上，你做得很好——绝对是优秀男孩中的佼佼者；虽然去年夏天有一两次，

[juː; jʊ] [noʊ] — "
you **know** **—** **"**
你 知道 — "

你知道-"

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['miːkli] , " [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] ['nɔːti] . "
" **Yes** **,** **I** **know** **,** **"** **said** **Little** **Billee** **meekly** **,** **"** **but** **I** **didn't** **mean** **to** **be** **naughty** **.** **"**
" 是的 , 我 知道 , " 说 小的 比利 温顺地 , " 但 我 没有 意思是 到 是 淘气 . "

"是的，我知道，"小比莉怯生生地说，"但我不是故意要淘气的。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʊkkiːpər] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] ,
" **That's** **just** **what** **I** **said** **to** **the** **bookkeeper** **,** **"** **said** **Santa** **Claus** **,**
" 那就是 只是 什么 我 说 到 这 会计 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

"我就是这么跟记账员说的，"圣诞老人说道。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪ] [mɑːrk] — [hæf] [waɪt] [ænd; ənd][hæf] [blæk] — [ðæt]
" **and** **so** **we** **gave** **you** **a** **gray** **mark** **—** **half** **white** **and** **half** **black** **—** **that**
" 和 所以 我们 给予 你 一个 灰色的 标记 — 一半 白色的 和 一半 黑色的 — 那
['dʌznt] [kaʊnt] ['iːðər] [wei] ,
doesn't **count** **either** **way** **,**
不 数数 任何一个 方式 ,

"所以我们给了你一个灰色标记——一半白一半黑——无论正反都不算数。"

[fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [juː; jʊ] . " [-]
for **or** **against** **you** **.** **"** **[** **96** **]**
为了 或者 反对 你 . " [-]

对你有利或不利。[96]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [mʌtʃ] ['kʌmfətid] .
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **"** **said** **Little** **Billee** **,** **much** **comforted** **.**
" 感谢 你 , 先生 , " 说 小的 比利 , 很多 安慰 .

"谢谢您，先生，"小比利说道，语气中充满了安慰。

" [dəunt]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['veri] ['welkəm] , ['kɪdi] , " [sed]['sæntə] ['klɔz] ,
" **Don't mention it ; you are very welcome , kiddie , " said Santa Claus ,**
" 不 提到 它 ; 你 是 非常 欢迎 , 小孩 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

"不用客气，小朋友，不用客气。"圣诞老人说。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋstɚz] [hænd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [skwiːz] .
giving the youngster's hand a gentle squeeze .
给予 这 年轻人的 手 一个 温和的 挤 .

轻轻捏了捏孩子的手。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] - ['kɪdi] - [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] [ɪz]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ?
" **Why do you call me ' kiddie ' when you know my name is Little Billee ?**
" 为什么 做 你 称呼 我 - 小孩 - 什么时候 你 知道 我的 姓名 是 小的 比利 ?

"你明明知道我的名字是小比莉，为什么还叫我'小家伙'呢？"

" [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" **asked the boy .**
" 问 这 男生 .

男孩问道。

" [oʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ɔːl] [gʊd] [bɔɪz] , " [ɪk'spleɪnd] ['sæntə] ['klɔz] .
" **Oh , that's what I call all good boys , " explained Santa Claus .**
" 哦 , 那就是 什么 我 称呼 全部 好的 男孩们 , " 解释 圣诞老人 克劳斯 .

"哦，这就是我对所有好男孩的称呼，"圣诞老人解释道。

" [juː; jʊ] [siː] ,
" **You see ,**
" 你 看 ,

"你看，

[wiː; wi][dɪ'vaɪd][ðem; ðəm][ʌp]['ɪntuː] [tuː] [kaɪndz] — [ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] —
we divide them up into two kinds — the good boys and the naughty boys —
我们 划分 他们 向上 进入 二 种类 — 这 好的 男孩们 和 这 淘气 男孩们 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [bɔɪz] [wiː; wi][kɔːl] ['kidi] ,
and the good boys we call kiddies ,
和 这 好的 男孩们 我们 称呼 孩子们 ,

我们把他们分为两类——好孩子和坏孩子——好孩子我们称之为小家伙们，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [wiː; wi][kɔːl] ['kædiz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and the naughty boys we call caddies , and there you are .
和 这 淘气 男孩们 我们 称呼 球童 , 和 那里 你 是 .

还有那些我们称之为球童的淘气男孩，瞧，这就是你们。

" [dʒʌst] [ðen] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði] [skwer] ['bɔrdz] [ðæt]['sæntə] ['klɔz]
" **Just then Little Billee noticed for the first time the square boards that Santa Claus**
" 只是 然后 小的 比利 注意到 为了 这 第一的 时间 这 正方形 板 那 圣诞老人 克劳斯
[wʌz; wəz] ['werɪŋ] . [-]
was wearing . [97]
曾是 穿着 . [-]

"就在这时，小比莉第一次注意到圣诞老人身上穿着方形木板。[97]

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['werɪŋ] [ðoʊz] ['bɔrdz] [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] ?
" **What are you wearing those boards for , Mr . Santa Claus ?**
" 什么 是 你 穿着 那些 板 为了 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 ?

"圣诞老人先生，您为什么穿着滑雪板呢？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ɪf] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [lʊkt] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] ,
If the lad had looked closely enough ,
如果 这 小伙子 有 看起来 密切 足够的 ,

如果那孩子看得足够仔细的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [lʊk] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ;
he would have seen a very unhappy look come into the old man's face ;
他 会 有 已见 一个 非常 不开心 看 来 进入 这 老的 男人的 脸 ;

他会看到老人脸上露出非常不高兴的神色；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['ænsər] .
but there was nothing of it in his answer .
但 那里 曾是 没有什么 的 它 在 他的 回答 .

但他的回答中完全没有提到这一点。

" [oʊ] , [ðoʊz] [ɑ:r; ər][maɪ] [nu:] - ['fæŋgəld] [bæk] - [ænd; ənd] - [tʃest] [prə'tektəz] , [maɪ] [læd] , " [hi:; hi]
" Oh , those are my new - fangled back - and - chest protectors , my lad , " he
" 哦 , 那些 是 我的 新的 - 时髦的 后退 - 和 - 胸部 保护者 , 我的 小伙子 , " 他
[rɪ'plaɪd] .
replied .
回复 .

"哦，那是我新买的背部和胸部护具，孩子，"他回答道。

" ['sʌmtaɪmz] [wi:; wi][hæv; həv] ['bɪtər] ['waɪndz] ['bloʊɪŋ] [æt; ət] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][tu:; tə]
" Sometimes we have bitter winds blowing at Christmas , and I have to
" 有时 我们 有 苦的 风 吹 在 圣诞节 , 和 我 有 到
[bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
be ready for them .
是 准备好 为了 他们 .

"有时候圣诞节期间会刮起凛冽的寒风，我必须做好准备。"

[ˌaɪ 'ti:] ['wʊdnt] [du:][fɔ:r; fər]['sæntə] ['klɔz] [tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sni:zɪz] [æt; ət] ['krɪsməs]
It wouldn't do for Santa Claus to come down with the sneezes at Christmas
它 不会 做 为了 圣诞老人 克劳斯 到 来 向下 和 这 打喷嚏 在 圣诞节
- [taɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] — [noʊ] , [sə:'ri:] !
- time , you know — no , sirree !
- 时间 , 你 知道 — 不 , 先生 !

你知道，圣诞老人要是圣诞节期间打喷嚏，那可就糟了——绝对不行！

[ðɪs] [bɔ:rd] [ɪn] [frʌnt] [ki:ps] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔ:f] [maɪ] [tʃest] ,
This board in front keeps the wind off my chest ,
这 木板 在 正面 保持 这 风 离开 我的 胸部 ,

前面的这块板子可以挡风，保护我的胸口。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][bɪ'haɪnd] [ki:ps] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['getɪŋ] ['ru:mətɪzəm] [ɪn][maɪ] [bæk] .
and the one behind keeps me from getting rheumatism in my back .
和 这 一 在后面 保持 我 从 获得 风湿病 在 我的 后退 .

而后面的那块则能防止我背部患上风湿病。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [greɪt] [prə'tekʃn] [ə'genst] [ðə; ði] ['weðər] . " [-]
They are a great protection against the weather . " [98]
他们 是 一个 伟大的 保护 反对 这 天气 . " [-]

它们能很好地抵御恶劣天气。[98]

" [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [maɪ]['pɑ:pə][ə'baʊt][ðem; ðəm] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ,
" I'll have to tell my papa about them , " said Little Billee ,
" 患病的 有 到 告诉 我的 爸爸 关于 他们 , " 说 小的 比利 ,

"我得把这些事告诉我爸爸，"小比莉说。

[mʌtʃ] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] .
much impressed by the simplicity of this arrangement .
很多 印象深刻 经过 这 简单 的 这 安排 .

这种布置方式的简洁性给我留下了深刻的印象。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [bɔːrd] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] - [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]
" We have a glass board on the front of our ortymobile to keep the
" 我们 有 一个 玻璃 木板 在 这 正面 的 我们的 - 到 保持 这
[wɪnd] [ɔːf] ['henri] — ['hiːz]['aʊər; ɑːr] - — [bʌt; bət]['pɑːpə] [werz] [ə; eɪ][fɜːr][koʊt] ,
wind off Henry — he's our shuffer — but papa wears a fur coat ,
风 离开 亨利 — 他是 我们的 - — 但 爸爸 穿着 一个 毛皮 外套 ,

"我们在货车前面装了一块玻璃板，用来挡风，保护亨利——他是我们的司机——但是爸爸穿着皮草大衣。"

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sez] [ðə; ði] [wɪnd] [goʊz] [raɪt] [θruː] [ðæt] .
and sometimes he says the wind goes right through that .
和 有时 他 说道 这 风 去 正确的 通过 那 .

有时他说风会直接穿过那里。

['hiːl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['bɔrdz] . "
He'll be glad to know about these boards . "
地狱 是 高兴的 到 知道 关于 这些 板 . "

他会很高兴知道这些董事会的事。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [smaɪld]['sæntə] ['klɔz] .
" I shouldn't wonder , " smiled Santa Claus .
" 我 不应该 想知道 , " 微笑 圣诞老人 克劳斯 .

"我不该感到奇怪，"圣诞老人笑着说。

" [ðeɪ] [ɑːnt] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['maɪti] ['juːsf(ə)l] .
" They aren't very becoming , but they are mighty useful .
" 他们 不是 非常 成为 , 但 他们 是 强大的 有用 .

"它们虽然不太美观，但却非常实用。"

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪv] [ʌp][jʊr; jər] ['peniz] [ænd; ənd] [gɪv] [jʊr; jər]['pɑːpə][ə; eɪ] [per] [laɪk] - [ɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
You might save up your pennies and give your papa a pair like ' em for his
你 可能 节省 向上 你的 便士 和 给 你的 爸爸 一个 一对 喜欢 - 呃 为了 他的
[nekst] ['krɪsməs] .
next Christmas .
下一个 圣诞节 .

你可以攒点钱，在下一个圣诞节送爸爸一双这样的鞋子。

" ['sæntə] ['klɔz] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ;
" Santa Claus laughed as he spoke ;
" 圣诞老人 克劳斯 笑了 作为 他 辐 ;

圣诞老人一边说话一边笑;

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə]
but there was a catch in his voice which Little Billee was too young to
但 那里 曾是 一个 抓住 在 他的 嗓音 哪个 小的 比利 曾是 也 年轻的 到
['noʊtɪs] . [-]
notice . [99]
注意 . [-]

但他的声音里有一点哽咽，小比利年纪太小，没有注意到。[99]

" [juːv] [gɑːt] ['letərz] ['prɪntɪd] [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" You've got letters printed there , " said the boy ,
" 你已经 得到 信件 打印 那里 , " 说 这 男生 ,

"那里印着字母，"男孩说。

['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][æt; ət][ðə; ði] ['letərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bɔːrd] .
peering around in front of his companion at the lettering on the board .
窥视 大约 在 正面 的 他的 伴侣 在 这 字母 在 这 木板 .

他探头看向同伴前面黑板上的字迹。

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [spel] ?
" What do they spell ?
" 什么 做 他们 拼写 ?

它们拼写的是什么?

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [jet] . "
You know I haven't learned to read yet . "
你 知道 我 还没有 学习 到 读 然而 . "

你知道我还没学会读书识字。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] ? " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" And why should you know how to read at your age ? " said Santa Claus .
" 和 为什么 应该 你 知道 如何 到 读 在 你的 年龄 ? " 说 圣诞老人 克劳斯 .

"你这个年纪为什么要识字呢？"圣诞老人说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] — "
" You're not more than — "
" 你是 不是 更多的 比 — "

"你不过是——"

" [faɪv] [læst] [mʌnθ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['praʊdli] .
" Five last month , " said Little Billee proudly .
" 五 最后的 月 , " 说 小的 比利 自豪地 .

"上个月有五个，"小比利自豪地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [eɪdʒ] !
It was such a great age !
它 曾是 这样的 一个 伟大的 年龄 !

那真是个美好的年纪!

" [maɪ] , [æz; əz][oʊld][æz; əz] [ðæt] ? " [kraɪd]['sæntə] ['klɔz] .
" My , as old as that ? " cried Santa Claus .
" 我的 , 作为 老的 作为 那 ? " 哭 圣诞老人 克劳斯 .

"我的天，居然这么老？"圣诞老人惊呼道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [fæst] !
" Well , you are growing fast !
" 出色地 , 你 是 生长 快速地 !

"哇，你长得真快！"

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][dəunt] [siːm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] [ðæt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪŋk] - ['tʃiːkt]
Why , it don't seem more than yesterday that you was a pink - cheeked
为什么 , 它 不 似乎 更多的 比 昨天 那 你 曾是 一个 粉色的 - 脸颊
['bæbi] ,
babby ,
婴儿 ,

哎呀，感觉你还是个脸颊红扑扑的小婴儿似的，仿佛就在昨天。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'loʊn] !
and here you are big enough to be out alone !
和 这里 你 是 大的 足够的 到 是 出去 独自的 !

你现在已经长大了，可以独自外出了!

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] .
That's more than my little boy is able to do .
那就是 更多的 比 我的 小的 男生 是 有能力的 到 做 .

这比我儿子能做到的要多得多。

" ['sæntə] ['klɔz] ['ʃɪvəd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [-]
" Santa Claus shivered slightly , and [100]
" 圣诞老人 克劳斯 瑟瑟发抖 轻微地 , 和 [-]

圣诞老人微微颤抖了一下，[100]

['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] .
Little Billee was surprised to see a tear glistening in his eye .
小的 比利 曾是 惊讶 到 看 一个 撕 闪闪发光 在 他的 眼睛 .

小比利惊讶地发现他眼里闪着泪光。

" [waɪ] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why , have you got a little boy ? " he asked .
" 为什么 , 有 你 得到 一个 小的 男生 ? " 他 问 .

"怎么，你有个小男孩吗？"他问道。

" [jes] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
" Yes , Little Billee , " said the saint .
" 是的 , 小的 比利 , " 说 这 圣 .

"是的，小比利，"圣人说道。

" [ə; eɪ] [pʊr] [waɪt] - [feɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪr] ['oʊldər][ðæn; ðən][juː; jʊ] , [huː] — [wel] ,
" A poor white - faced little chap , about a year older than you , who — well ,
" 一个 贫穷的 白色的 - 面对 小的 小伙子 , 关于 一个 年 老 比 你 , WHO — 出色地 ,
['nevər][maɪnd] ,
never mind ,
绝不 头脑 ,

"一个可怜的、脸色苍白的小家伙，比你大一岁左右，他——算了，不提了，

['kɪdi] — ['hiːz][ə; eɪ] ['kɪdi] , [tuː] — [lets] [tɔːk] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ɔːr] [aɪl] [hæv; həv]['aɪsɪklz]
kiddie — he's a kiddie , too — let's talk about something else , or I'll have icicles
小孩 — 他是 一个 小孩 , 也 — 我们来吧 讲话 关于 某物 别的 , 或者 患病的 有 冰柱
[ɪn][maɪ] [aɪz] . "
in my eyes . "
在 我的 眼睛 . "

"小孩子——他也是个小孩子——咱们聊点别的吧，不然我眼睛都要冻僵了。"

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðoʊz] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] [spel] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" You didn't tell me what those letters on the boards spell , " said Little Billee .
" 你 没有 告诉 我 什么 那些 信件 在 这 板 拼写 , " 说 小的 比利 .

"你没告诉我黑板上的那些字母拼起来是什么，"小比利说。

" - ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! - " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .
" - Merry Christmas to Everybody ! - " said Santa Claus .
" - 欢乐 圣诞节 到 大家 ! - " 说 圣诞老人 克劳斯 .

"祝大家圣诞快乐！"圣诞老人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第3/4页

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrdz] ['prɪntɪd] [ðer; ðər][soʊ] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] ;

"	I	have	the	words	printed	there	so	that	everybody	can	see	them	;
"	我	有	这	字	打印	那里	所以	那	大家	能	看	他们	;

"我把这些话打印在那里，以便每个人都能看到;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [mɪs] ['wɪʃɪŋ] ['enibɑːdi] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , ['hiːl] [noʊ] [aɪ] [ment] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

and	if	I	miss	wishing	anybody	a	merry	Christmas	,	he'll	know	I	meant	it	just
和	如果	我	错过	祝	任何人	一个	欢乐	圣诞节	,	地狱	知道	我	意思是	它	只是

[ðə; ði] [seɪm] . " [-]

the	same	.	"	[	101	]
这	相同的	.	"	[	-	]

即使我没能祝任何人圣诞快乐，他也会知道我的心意丝毫不减。[101]

" [jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l][kaɪnd] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , ['skwiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd]

"	You're	awful	kind	,	aren't	you	?	"	said	Little	Billee	,	squeezing	his	friend's	hand
"	你是	可怕	种类	,	不是	你	?	"	说	小的	比利	,	挤压	他的	朋友们	手

[ə'fekʃənətli] .

affectionately	.
亲切地	.

"你真是太好了，是不是？"小比利说着，亲切地握了握朋友的手。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [meɪk] [juː; jʊ] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][soʊ][kaɪnd][tuː; tə]

"	It	must	make	you	very	happy	to	be	able	to	be	so	kind	to
"	它	必须	制作	你	非常	快乐的	到	是	有能力的	到	是	所以	种类	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ! " [-]

everybody	!	"	[	102	]
大家	!	"	[	-	]

"能够如此善待每个人，一定让你感到非常幸福吧！"[102]

[iː]

II

三

二

['sæntə] ['klɔz] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [bɪ'jɑːnd] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [diːp] [saɪ] ,

Santa	Claus	made	no	reply	to	this	remark	,	beyond	giving	a	very	deep	sigh	,
圣诞老人	克劳斯	制成	不	回复	到	这	评论	,	超过	给予	一个	非常	深的	叹	,

圣诞老人对此没有作任何回应，只是深深地叹了口气。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [tʃoʊz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnwərd]['kɑːntent] .

which	Little	Billee	chose	to	believe	was	evidence	of	a	great	inward	content	.
哪个	小的	比利	选择	到	相信	曾是	证据	的	一个	伟大的	向内	内容	.

小比莉选择相信这是内心充满满足感的表现。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [naʊ] [ɪn] ['saɪləns] ,

They	walked	on	now	in	silence	,
他们	步行	在	现在	在	沉默	,

他们沉默地继续往前走。

[fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['ɔːlmoʊst] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [tɔːk] ,

for	Little	Billee	was	beginning	to	feel	almost	too	tired	to	talk	,
为了	小的	比利	曾是	开始	到	感觉	几乎	也	疲劳的	到	讲话	,

小比莉开始感到疲惫不堪，几乎说不出话来。

[ænd; ənd]['sæntə] ['klɔz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
and **Santa** **Claus** **seemed** **to** **be** **thinking** **of** **something** **else** **.**
和 圣诞老人 克劳斯 似乎 到 是 思维 的 某物 别的 .

而圣诞老人似乎在想别的事情。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [spoʊk] .
Finally **,** **however** **,** **the** **little** **fellow** **spoke** **.**
最后 , 然而 , 这 小的 同伴 辐 .

最后，这个小家伙开口说话了。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][goʊ][hoʊm] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **guess** **I'd** **like** **to** **go** **home** **now** **,** **Mr** **.** **Santa** **Claus** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 猜测 ID 喜欢 到 去 家 现在 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , " 他 说 .

"我想我现在想回家了，圣诞老人先生，"他说。

" [aɪm]['taɪərd] , [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][maɪ]['mæmə] [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [wer] [aɪv] [gɔːn] [tuː; tə] . " [
" **I'm** **tired** **,** **and** **I'm** **afraid** **my** **mama** **will** **be** **wondering** **where** **I've** **gone** **to** **.** **"** **[**
" 我是 疲劳的 , 和 我是 害怕的 我的 妈妈 将要 是 好奇 在哪里 我已经 已消失 到 . " [
-]
103 **]**
-]

"我累了，我怕妈妈会担心我去哪儿了。"[103]

" [ðæts] [soʊ] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] ,
" **That's** **so** **,** **my** **little** **man** **,** **"** **said** **Santa** **Claus** **,**
" 那就是 所以 , 我的 小的 男人 , " 说 圣诞老人 克劳斯 ,

"正是如此，我的小家伙，"圣诞老人说。

['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [blɑːk] .
stopping **short** **in** **his** **walk** **up** **and** **down** **the** **block** **.**
停止 短的 在 他的 走 向上 和 向下 这 堵塞 .

他突然停下了在街区来回走动的脚步。

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrid] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]['fɑːðər] ,
" **Your** **mother** **will** **be** **worried** **,** **for** **a** **fact** **;** **and** **your** **father** **,**
" 你的 母亲 将要 是 担心 , 为了 一个 事实 ; 和 你的 父亲 ,

"你母亲肯定会担心；而你父亲，

[tuː] — [aɪ] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [fiːl] [ɪf] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [gɑːt] - [ænd; ənd]['hædnt] [kʌm] [hoʊm][æt; ət]
too **—** **I** **know** **how** **I'd** **feel** **if** **my** **little** **boy** **got** **losted** **and** **hadn't** **come** **home** **at**
也 — 我 知道 如何 ID 感觉 如果 我的 小的 男生 得到 - 和 之前没有 来 家 在
['dɪnər] - [taɪm] .
dinner **-** **time** **.**
晚餐 - 时间 .

我知道如果我的小儿子走丢了，晚饭时间还没回家，我会是什么感受。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [ðoʊ] — [naʊ] , ['ɑːnɪst] !
I **don't** **believe** **you** **know** **where** **you** **live** **,** **though** **—** **now** **,** **honest** **!**
我 不 相信 你 知道 在哪里 你 居住 , 尽管 — 现在 , 诚实的 !

我不相信你知道你住在哪里——老实说！

[kʌm] ! -
Come **!** **'**
来 ! -

来！ '

[fes] [ʌp] , [bɪ'liː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [duː][juː; jʊ] ? "
Fess **up** **,** **Billee** **,** **you** **don't** **know** **where** **you** **live** **,** **do** **you** **?** **"**
费斯 向上 , 比利 , 你 不 知道 在哪里 你 居住 , 做 你 ? "

坦白吧，比莉，你不知道自己住在哪儿，对吧?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ][duː] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .
" Why , yes , I do , " said Little Billee .
" 为什么 , 是的 , 我 做 , " 说 小的 比利 .

"是的，我愿意，"小比莉说道。

" [its] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪərn] [fens] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
" It's in the big gray stone house with the iron fence in front of it ,
" 它是 在 这 大的 灰色的 石头 房子 和 这 铁 栅栏 在 正面 的 它 ,

"它就在那栋前面有铁栅栏的灰色大石头房子里。"

[nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] . "
near the park . "
靠近 这 公园 . "

靠近公园。

" [oʊ] , [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] !
" Oh , that's easy enough !
" 哦 , 那就是 简单的 足够的 !

"哦，这太容易了！"

" [læft] ['sæntə] ['klɔz] ['nɜːrvəsli] .
" laughed Santa Claus nervously .
" 笑了 圣诞老人 克劳斯 紧张地 .

"圣诞老人紧张地笑了笑。"

" ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [seɪ] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [stoʊn] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fens] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Anybody could say he lived in a gray stone house with a fence around it ,
" 任何人 可以 说 他 居住地 在 一个 灰色的 石头 房子 和 一个 栅栏 大约 它 ,

任何人都可以说他住在一栋周围有围墙的灰色石头房子里，

[nɪr] [ðə; ði][pɑːrk] ; [-]
near the park ; [104]
靠近 这 公园 ; [-]

公园附近；[104]

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [striːt] [its] [ɑːn] , [nɔːr][ðə; ði] ['nʌmbər] , ['iːðər] .
but you don't know what street it's on , nor the number , either .
但 你 不 知道 什么 街道 它是 在 , 也不 这 数字 , 任何一个 .

但你既不知道它在哪条街上，也不知道门牌号。

[aɪl] [bet] [ˌfɔːr'tiːn] ['wʊd(ə)n] [dʒə'ræfs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [ɑːn] - [ə; eɪ] - [stɪk] ! "
I'll bet fourteen wooden giraffes against a monkey - on - a - stick ! "
患病的 赌注 十四 木制的 长颈鹿 反对 一个 猴 - 在 - 一个 - 戳 ! "

我敢用十四只木头长颈鹿跟一只棍子上的猴子打赌！

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['fræŋkli] ; " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
" No , I don't , " said Little Billee frankly ; " but I know the number of our
" 不 , 我 不 , " 说 小的 比利 坦率地说 ; " 但 我 知道 这 数字 的 我们的
- .
ortymobile .
- .

"不，我不知道，"小比利坦率地说；"但我知道我们汽车的号码。"

[its] - [en] . [waɪ] . - "
It's ' N . Y . ' "
它是 - N . 是 . - "

是"纽约"

" [faɪn] ! " [læft] ['sæntə] ['klɔz] .
" Fine ! " laughed Santa Claus .
" 美好的 ! " 笑了 圣诞老人 克劳斯 .

"太好了！"圣诞老人笑着说。

" [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɜːr; wər] [lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ;

"	If	you	really	were	lost	,	it	would	be	a	great	help	to	know	that	;
"	如果	你	真的	是	丢失的	,	它	会	是	一个	伟大的	帮助	到	知道	那	;

"如果你真的迷路了，知道这一点会很有帮助;

[bʌt; bət] [nɑːt] ['biːɪŋ] [lɔːst] , [æz; əz] [juː; jʊ] [eɪnt] , [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

but	not	being	lost	,	as	you	ain't	,	why	,	of	course	,	we	can	get	along	without	it	.
但	不是	存在	丢失的	,	作为	你	不是	,	为什么	,	的	课程	,	我们	能	得到	沿着	没有	它	.

但你并没有迷路，所以我们当然可以不用它。

[its] [kwɪr] [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [jʊr; jər] [læst] [neɪm] , [ðoʊ] . "

It's	queer	you	don't	know	your	last	name	,	though	.	"
它是	酷儿	你	不	知道	你的	最后的	姓名	,	尽管	.	"

你居然不知道自己的姓氏，这真是太奇怪了。

" [aɪ] [duː] , [tuː] , [noʊ] [maɪ] [læst] [neɪm] !

"	I	do	,	too	,	know	my	last	name	!
"	我	做	,	也	,	知道	我的	最后的	姓名	!

"我也知道我的姓氏！"

" [blə:tid] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

"	blurted	Little	Billee	.
"	脱口而出	小的	比利	.

"小比莉脱口而出。"

" [its] [bɪ'liː] .

"	It's	Billee	.
"	它是	比利	.

"是比莉。"

[ðæts] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] , ['enihaʊ] .

That's	the	last	one	they	gave	me	,	anyhow	.
那就是	这	最后的	一	他们	给予	我	,	无论如何	.

反正那是他们给我的最后一个了。

" ['sæntə] ['klɔz] [rɪ'flektɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['æŋkʃəsli] . [-]

"	Santa	Claus	reflected	for	a	moment	,	eying	the	child	anxiously	.	[	105	]
"	圣诞老人	克劳斯	反映	为了	一个	片刻	,	注视	这	孩子	焦虑地	.	[	-	]

圣诞老人沉思片刻，焦急地看着孩子。[105]

" [aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['iːv(ə)n] [noʊ] [jʊr; jər] ['pɑː,pɑːz] [neɪm] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	believe	you	even	know	your	papa's	name	,	"	he	said	.
"	我	不	相信	你	甚至	知道	你的	爸爸的	姓名	,	"	他	说	.

"我不相信你甚至知道你爸爸的名字，"他说。

" [jes] , [aɪ] [duː] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	Yes	,	I	do	,	"	said	Little	Billee	indignantly	.
"	是的	,	我	做	,	"	说	小的	比利	愤慨地	.

"是的，我同意，"小比莉愤愤不平地说。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['mɪstər] . ['hærisn] . "

"	His	name	is	Mr	.	Harrison	.	"
"	他的	姓名	是	先生	.	哈里森	.	"

"他的名字是哈里森先生。"

" [wel] , [juː; jʊ] [ɑː; ər] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] , " [kraɪd] ['sæntə] ['klɔz] ['gliːfəli] .

"	Well	,	you	are	a	smart	little	chap	,	"	cried	Santa	Claus	gleefully	.
"	出色地	,	你	是	一个	聪明的	小的	小伙子	,	"	哭	圣诞老人	克劳斯	兴高采烈地	.

"哇，你真是个聪明的小家伙！"圣诞老人高兴地喊道。

" [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðə; ði]['veri][fɜːrst][taɪm] , ['dɪdnt][juː; jʊ] ?

"	You	got	it	right	the	very	first	time	,	didn't	you	?
"	你	得到	它	正确的	这	非常	第一的	时间	,	没有	你	?

你第一次就做对了，对吧?

[aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [nuː] .

I	really	didn't	think	you	knew	.
我	真的	没有	思考	你	知道	.

我真没想到你知道。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [jʊr; jər]['pɑːpə] [kiːps] [hɪz; ɪz] [beɪk] - [ʃɑːp] ,

But	I	don't	believe	you	know	where	your	papa	keeps	his	bake	-	shop	,
但	我	不	相信	你	知道	在哪里	你的	爸爸	保持	他的	烤	-	店铺	,

但我认为你不知道你爸爸的烘焙店开在哪里。

[wer] [hiː; hi] [meɪks] [ɔːl] [ðoʊz] [naɪs] [keɪks] [ænd; ənd] ['kʊkiz] [juː; jʊ] [iːt] .

where	he	makes	all	those	nice	cakes	and	cookies	you	eat	.
在哪里	他	制作	全部	那些	好的	蛋糕	和	曲奇饼	你	吃	.

他就是在那里制作你吃到的所有美味蛋糕和饼干的。

" [bɪ'liː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [læf] [ə'gen] .

"	Billee	began	to	laugh	again	.
"	比利	开始	到	笑	再次	.

比莉又笑了起来。

" [juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	can't	fool	me	,	Mr	.	Santa	Claus	,	"	he	said	.
"	你	不能	傻子	我	,	先生	.	圣诞老人	克劳斯	,	"	他	说	.

"你骗不了我，圣诞老人先生，"他说。

" [aɪ] [noʊ] [maɪ]['pɑːpə][dəunt] [kiːp] [ə; eɪ] [beɪk] - [ʃɑːp] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

"	I	know	my	papa	don't	keep	a	bake	-	shop	just	as	well	as	you	do	.
"	我	知道	我的	爸爸	不	保持	一个	烤	-	店铺	只是	作为	出色地	作为	你	做	.

我知道我爸爸的烘焙店经营得不如你好。

[maɪ]['pɑːpə] [oʊnz] [ə; eɪ][bæŋk] . "

My	papa	owns	a	bank	.	"
我的	爸爸	拥有	一个	银行	.	"

我爸爸拥有一家银行。

" ['splendɪd] ! [meɪd] [ʌv; əv][tɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , [-]

"	Splendid	!	Made	of	tin	,	I	suppose	,	[	106	]
"	灿烂	!	制成	的	锡	,	我	认为	,	[	-	]

"太棒了！我想是用锡做的吧，[106]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][hoʊl][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][tuː; tə][drɑːp] ['peniz] ['ɪntuː] ? " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

with	a	nice	little	hole	at	the	top	to	drop	pennies	into	?	"	said	Santa	Claus	.
和	一个	好的	小的	洞	在	这	顶部	到	降低	便士	进入	?	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

"顶部有个小孔，可以投硬币吗？"圣诞老人说。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] , ['iːðər] ! " [rɪ'tɔːtɪd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

"	No	,	it	ain't	,	either	!	"	retorted	Little	Billee	.
"	不	,	它	不是	,	任何一个	!	"	反驳	小的	比利	.

"不，也不是！"小比莉反驳道。

" [its] [meɪd] [ʌv; əv] [stoʊn] , [ænd; ənd][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪljən] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	made	of	stone	,	and	has	more	than	a	million	windows	in	it	.
"	它是	制成	的	石头	,	和	有	更多的	比	一个	百万	视窗	在	它	.

"它是用石头建造的，上面有超过一百万扇窗户。"

[aɪ] [went] [daʊn] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][maɪ]['mæmə][tuː; tə]['pɑːˌpɑːz] ['ɑːfɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

I	went	down	there	with	my	mama	to	papa's	office	the	other	day	,
我	去	向下	那里	和	我的	妈妈	到	爸爸的	办公室	这	其他	天	,

前几天我和妈妈一起去了爸爸的办公室。

[soʊ][aɪ] [ges] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] . "

so	I	guess	I	ought	to	know	.	"
所以	我	猜测	我	应该	到	知道	.	"

所以我想我应该知道。

" [wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] .

"	Well	,	I	should	say	so	,	"	said	Santa	Claus	.
"	出色地	,	我	应该	说	所以	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

"嗯，我倒是这么说，"圣诞老人说道。

" ['noʊbɑːdi] ['betər] .

"	Nobody	better	.
"	无人	更好的	.

"无人能出其右。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [bɪ'liː] , [wʌt] [dʌz] [jʊr; jər]['mæmə][kɔːl][jʊr; jər]['pɑːpə] ?

By	the	way	,	Billee	,	what	does	your	mama	call	your	papa	?
经过	这	方式	,	比利	,	什么	做	你的	妈妈	称呼	你的	爸爸	?

对了，比莉，你妈妈怎么称呼你爸爸?

- [bɪ'liː] , - [laɪk][juː; jʊ] ?

'	Billee	,	'	like	you	?
-	比利	,	-	喜欢	你	?

"比莉"，像你一样吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

"	Oh	,	no	,	indeed	,	"	returned	Little	Billee	.
"	哦	,	不	,	的确	,	"	返回	小的	比利	.

"哦，不，确实如此，"小比利回答道。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm]['pɑːpə] , [ɪk'sept] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] ['hiːz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

"	She	calls	him	papa	,	except	once	in	a	while	when	he's	going	away	,
"	她	呼叫	他	爸爸	,	除了	一次	在	一个	尽管	什么时候	他是	去	离开	,

"她叫他爸爸，只有偶尔他要出门的时候才会叫他爸爸。"

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sez] , - [gʊd] - [baɪ] , [tɑːm] . - "

and	then	she	says	,	'	Good	-	by	,	Tom	.	'	"
和	然后	她	说道	,	-	好的	-	经过	,	汤姆	.	-	"

然后她说："再见，汤姆。"

" [faɪn] [ə'gen] ! " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , ['bloʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , [fɔːr; fər] ,

"	Fine	again	!	"	said	Santa	Claus	,	blowing	upon	his	fingers	,	for	,
"	美好的	再次	!	"	说	圣诞老人	克劳斯	,	吹	之上	他的	手指	,	为了	,

"又好了！"圣诞老人一边说着，一边对着手指吹气，因为.....

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [kəm'pliːtli] ['dɪsə'pɪrd] [-]

now	that	the	sun	had	completely	disappeared	[	107	]
现在	那	这	太阳	有	完全地	消失	[	-	]

现在太阳已经完全消失了[107]

['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [west] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['veri] [koʊld] .

over	in	the	west	,	it	was	getting	very	cold	.
超过	在	这	西方	,	它	曾是	获得	非常	寒冷的	.

西部地区已经非常寒冷了。

" ['tɔməs] ['hærisn] , ['bæŋkər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

"	Thomas	Harrison	,	banker	,	"	he	muttered	to	himself	.
"	托马斯	哈里森	,	银行家	,	"	他	低声说道	到	他自己	.

"托马斯·哈里森，银行家，"他喃喃自语道。

" [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [də'rektəri] ,
" What with the telephone - book and the city directory ,
" 什么 和 这 电话 - 书 和 这 城市 目录 ,

"有了电话簿和城市名录，

[aɪ] [ges] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd]['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [hoʊm][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] . "
I guess we can find our way home with Little Billee . "
我 猜测 我们 能 寻找 我们的 方式 家 和 小的 比利 . "

我想我们能带着小比莉找到回家的路。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən][goʊ] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] ? " [æskt] ['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] ,
" Do you think we can go now , Mr . Santa Claus ? " asked Little Billee ,
" 做 你 思考 我们 能 去 现在 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 ? " 问 小的 比利 ,

"圣诞老人先生，您觉得我们现在可以走了吗？"小比莉问道。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][kʌt] [θru:] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][koʊt] ,
for the cold was beginning to cut through his little coat ,
为了 这 寒冷的 曾是 开始 到 切 通过 他的 小的 外套 ,

因为寒冷开始穿透他的小外套。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sændmæn][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə]['skætər][ðə; ði] ['sli:pi] - [si:dz] [ɔ:l][ə'raʊnd] .
and the sandman had started to scatter the sleepy - seeds all around .
和 这 睡魔 有 开始 到 分散 这 困 - 种子 全部 大约 .

于是，睡魔开始四处撒播安眠种子。

" [jes] , [sə:'ri:] ! " [rɪ'tɜ:rnd] ['sæntə] ['klɔz] ['prɑ:mptli] .
" Yes , sirree ! " returned Santa Claus promptly .
" 是的 , 先生 ! " 返回 圣诞老人 克劳斯 及时 .

"是的，先生！"圣诞老人立即回答道。

" [raɪt] [ə'weɪ] [ɔ:f] [naʊ] ['ɪnstəntli] [æt; ət][wʌns] !
" Right away off now instantly at once !
" 正确的 离开 离开 现在 即刻 在 一次 !

"立刻立即关闭！"

[aɪm][ə'freɪd][aɪ][kɑ:nt][get][maɪ] ['reɪndɪr] [hɪr] [ɪn][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
I'm afraid I can't get my reindeer here in time to take us up to the house ,
我是 害怕的 我 不能 得到 我的 驯鹿 这里 在 时间 到 拿 我们 向上 到 这 房子 ,

恐怕我无法及时把驯鹿赶到这里，带我们上房子。

[bʌt; bət][wi:; wi][kæn; kən][goʊ][ɪn][ðə; ði][kɑ:rz] — [hʌm] !
but we can go in the cars — hum !
但 我们 能 去 在 这 汽车 — 哼 !

但是我们可以开车去——嗯！

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:r][nɑ:t] , [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
I don't know whether we can or not , come to think of it .
我 不 知道 无论 我们 能 或者 不是 , 来 到 思考 的 它 .

仔细想想，我也不知道我们能不能做到。

[ɑ:] , [-]
Ah , [108]
啊 , [-]

啊，[108]

[du:][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə][hæv; həv][ten] [sents] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] ?
do you happen to have ten cents in your pocket ?
做 你 发生 到 有 十 分 在 你的 口袋 ?

你口袋里碰巧有十美分吗?

" ['sæntə] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'bærəst] [er] .
" Santa added with an embarrassed air .
" 圣诞老人 额外 和 一个 尴尬的 空气 .

"圣诞老人尴尬地补充道。"

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [left] [maɪ] ['pɑːkɪtbʊk] [ɪn][ðə; ði] [sleɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tɔɪ] - [pæk] ; [ænd; ənd] ,
" You see , I've left my pocketbook in the sleigh with my toy - pack ; and ,
" 你 看 , 我已经 左边 我的 袖珍书 在 这 雪橇 和 我的 玩具 - 盒 ; 和 ,

"你看，我的钱包和玩具包一起留在雪橇里了；而且，

[bɪ'saɪdz] , [maɪn] [ɪz] ['oʊnli] [tɔɪ] - ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [teɪk] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːrz] . "
besides , mine is only toy - money , and they won't take that on the cars . "
除了 , 矿 是 仅有的 玩具 - 钱 , 和 他们 惯于 拿 那 在 这 汽车 . "

而且，我这点钱只是买玩具的，他们不收这种钱买车。

" [aɪ] [gɑːt] ['twenti] - [fai] - [sents] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['praʊdli] ,
" I got twenty - fi ' cents , " said Little Billee proudly ,
" 我 得到 二十 - 菲 - 分 , " 说 小的 比利 自豪地 ,

"我有二十五美分，"小比利自豪地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɪlvər]
as he dug his way down into his pocket and brought the shining silver
作为 他 挖 他的 方式 向下 进入 他的 口袋 和 带来 这 灼灼 银
[piːs] [tuː; tə] [laɪt] .
piece to light .
片 到 光 .

他把手伸进口袋，掏出那枚闪闪发光的银币。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [ˌaɪ 'tiː] . "
" You can have it , if you want it . "
" 你 能 有 它 , 如果 你 想 它 . "

"如果你想要，就可以拿走。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['prɔfəd] [kɔɪn] .
" Thank you , " said Santa Claus , taking the proffered coin .
" 感谢 你 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , 采取 这 提供的 硬币 .

"谢谢，"圣诞老人说着，接过递过来的硬币。

" [wiːl] [stɑːrt] [hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] ; ['oʊnli] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɜːrst] , [waɪl] [aɪ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] -
" We'll start home right away ; only come in here first , while I telephone to Santaville -
" 出色地 开始 家 正确的 离开 ; 仅有的 来 在 这里 第一的 , 尽管 我 电话 到 -
,
,
,

"我们马上回家；你们先到这里来，我给桑塔维尔打个电话。"

['telɪŋ] [ðə; ði] [foʊks] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
telling the folks where I am .
讲述 这 各位 在哪里 我 是 .

告诉大家我在哪里。

" [hiː; hi] [led] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['telɪfoʊn] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [hiː; hi] ['iːgərli] [-]
" He led the little fellow into a public telephone station , where he eagerly [109]
" 他 引领 这 小的 同伴 进入 一个 民众 电话 车站 , 在哪里 他 急切地 [-]

"他带着这个小家伙走进一个公用电话站，在那里他急切地[109]

[skænd] [ðə; ði] [neɪmz] [ɪn] [ðə; ði] [bʊk] .
scanned the names in the book .
扫描 这 姓名 在 这 书 .

扫了一眼书里的名字。

[æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faʊnd] — " ['tɔməs] ['hærisn] , ['sev(ə)n] - [sɪks] - [faɪv] - [fɔːr] ['plɑːzə] .
At last it was found — " Thomas Harrison , seven - six - five - four Plaza .
在 最后的 它 曾是 成立 — " 托马斯 哈里森 , 七 - 六 - 五 - 四 广场 .

最后找到了——"托马斯·哈里森，七六五四广场。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] - [buːθ] ,
" And then , in the seclusion of the telephone - booth ,
" 和 然后 , 在 这 隔离 的 这 电话 - 展位 ,

然后，在僻静的电话亭里，

['sæntə] ['klɔz] [sent][ðə; ði] [glæ'dɪst] [ʌv; əv][ɔːl] ['krɪsməs] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði]['waɪər][tuː; tə]
Santa Claus sent the gladdest of all Christmas messages over the wire to
圣诞老人 克劳斯 发送 这 最高兴 的 全部 圣诞节 消息 超过 这 金属丝 到
[tuː] [dɪ'stræktɪd] ['perənts] :
two distracted parents :
二 愣 父母 :

圣诞老人通过电报向两位心不在焉的父母送去了最令人欣喜的圣诞祝福：

" [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [jʊr; jər] [bɔɪ] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" I have found your boy wandering in the street .
" 我 有 成立 你的 男生 漫游 在 这 街道 .

“我发现你的孩子在街上游荡。”

[hiː; hi][ɪz] [seɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hoʊm] [raɪt] [ə'weɪ] . " [-]
He is safe , and I will bring him home right away . " [110]
他 是 安全的 , 和 我 将要 带来 他 家 正确的 离开 . " [-]

他很安全，我会马上带他回家。[110]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,
Fifteen minutes later ,
十五 分钟 之后 ,

十五分钟后，

[ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] [ðə; ði][streɪndʒ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] - [sɔːr] ['sæntə] ['klɔz]
there might have been seen the strange spectacle of a foot - sore Santa Claus
那里 可能 有 到过 已见 这 奇怪的 奇观 的 一个 脚 - 疮 圣诞老人 克劳斯
['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌp] [fɪfθ] ['ævənuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [krɔːs] - [striːt] ,
leading a sleepy little boy up Fifth Avenue to a cross - street ,
领导 一个 困 小的 男生 向上 第五 大街 到 一个 叉 - 街道 ,

人们或许曾目睹过这样奇特的景象：一个脚底酸痛的圣诞老人牵着一个昏昏欲睡的小男孩，沿着第五大道走向一条十字路口。

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['neɪmləs] .
which shall be nameless .
哪个 将 是 无名 .

它将不被命名。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tuː; tə] " [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [miːt]
The boy vainly endeavored to persuade his companion to " come in and meet
这 男生 徒劳地 努力 到 说服 他的 伴侣 到 " 来 在 和 见面
['mæmə] . "
mama . "
妈妈 . "

男孩徒劳地试图说服他的同伴“进来见见妈妈”。

" [noʊ] , [bɪ'liː] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ['sædli] , " [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [bæk] .
" No , Billee , " the old man replied sadly , " I must hurry back .
" 不 , 比利 , " 这 老的 男人 回复 令人遗憾的是 , " 我 必须 匆忙 后退 .

“不，比利，”老人悲伤地回答说，“我必须赶紧回去。”

[juː; jʊ] [siː] , ['kɪdi] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['bɪzi] [deɪ] .

You	see	,	kiddie	,	this	is	my	busy	day	.
你	看	,	小孩	,	这	是	我的	忙碌的	天	.

你看，孩子，今天我有多忙啊。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ]['nevər][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [haʊs] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] .

Besides	,	I	never	go	into	a	house	except	through	the	chimney	.
除了	,	我	绝不	去	进入	一个	房子	除了	通过	这	烟囱	.

此外，我进屋的唯一途径就是通过烟囱。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , ['goʊɪŋ][ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [frʌnt] [dɔːr] .

I	wouldn't	know	how	to	behave	,	going	in	at	a	front	door	.
我	不会	知道	如何	到	表现	,	去	在	在	一个	正面	门	.

如果从前门进去，我不知道该如何表现。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['sæntə] ['klɔz] [-]

"	But	it	was	not	to	be	as	Santa	Claus	[	111	]
"	但	它	曾是	不是	到	是	作为	圣诞老人	克劳斯	[	-	]

但他并没有成为圣诞老人[111]

[wɪld] , [fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] - ['pɑːpə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mæmə] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

willed	,	for	Little	Billee's	papa	,	and	his	mama	,	and	his	brothers	and
意志	,	为了	小的	-	爸爸	,	和	他的	妈妈	,	和	他的	兄弟	和

['sɪstər] ,

sisters	,
姐妹	,

为小比利（Little Billee）的爸爸、妈妈、兄弟姐妹们立下遗嘱

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bʌtlər] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['haʊsmeɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [pə'liːsmən] ,

and	the	butler	and	the	housemaids	,	and	two	or	three	policemen	,
和	这	管家	和	这	女佣	,	和	二	或者	三	警察	,

还有管家、女佣和两三个警察，

[wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔːr] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

were	waiting	at	the	front	door	when	they	arrived	.
是	等待	在	这	正面	门	什么时候	他们	到达的	.

他们到达时，已经在前门等候了。

" [ɑː'hɑː] ! " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , ['siːzɪŋ] ['sæntə] ['klɔz] ['rʌfli] [baɪ][ðə; ðɪ][ɑːrm] .

"	Aha	!	"	said	one	of	the	police	,	seizing	Santa	Claus	roughly	by	the	arm	.
"	啊哈	!	"	说	一	的	这	警察	,	抓住	圣诞老人	克劳斯	大致	经过	这	手臂	.

“啊哈！”一名警察说着，粗暴地抓住圣诞老人的胳膊。

" [wiːv] ['lændɪd][juː; jʊ] , [ɔːl] [raɪt] !

"	We've	landed	you	,	all	right	!
"	我们已经	登陆	你	,	全部	正确的	!

“我们已经把你接上了，没错！”

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] ? "

Where	have	you	been	with	this	boy	?	"
在哪里	有	你	到过	和	这	男生	?	"

你和这孩子都去哪儿了？

" [juː; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ! " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,

"	You	let	him	alone	!	"	cried	Little	Billee	,
"	你	让	他	独自的	!	"	哭	小的	比利	,

“你放开他！”小比莉喊道。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˈkɜːrɪdʒ] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)ns]

with	more	courage	than	he	had	ever	expected	to	show	in	the	presence
和	更多的	勇气	比	他	有	曾经	预期的	到	展示	在	这	在场

[ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .

of	a	policeman	.
的	一个	警察	.

在警察面前，他展现出了前所未有的勇气。

" [ˈhiːz] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] . "

"	He's	a	friend	of	mine	.	"
"	他是	一个	朋友	的	矿	.	"

“他是我朋友。”

" [ðæts] [raɪt] , [ˈɑːfɪsər] , " [sed] [ˈlɪt(ə)l] - [ˈfɑːðər] ;

"	That's	right	,	officer	,	"	said	Little	Billee's	father	;
"	那就是	正确的	,	官	,	"	说	小的	-	父亲	;

“没错，警官，”小比利的父亲说道；

" [let][hɪm; ɪm][əˈloʊn] — [aɪ] [ˈhævnt] ['entərd] ['eni] [kəmˈpleɪnt] [əˈgenst] [ðɪs] [mæn] . "

"	let	him	alone	—	I	haven't	entered	any	complaint	against	this	man	.	"
"	让	他	独自的	—	我	还没有	进入	任何	抱怨	反对	这	男人	.	"

“别管他了——我没有对这个人提出任何投诉。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər] [ðiːz] [-]

"	But	you	want	to	look	out	for	these	[	112	]
"	但	你	想	到	看	出去	为了	这些	[	-	]

但你要留意这些[112]

['fɛlɚz] , ['mɪstər] . ['hærisn] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['ɑːfɪsər] .

fellers	,	Mr	.	Harrison	,	"	returned	the	officer	.
伙计们	,	先生	.	哈里森	,	"	返回	这	官	.

“伙计们，哈里森先生，”警官回答道。

" [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪl] [biː; bi]['mækɪn] - [ə; eɪ] [treɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

"	First	thing	you	know	they'll	be	makin	'	a	trade	of	this	sort	of	thing	.	"
"	第一的	事物	你	知道	他们会	是	制造	-	一个	贸易	的	这	种类	的	事物	.	"

“很快他们就会进行这类交易了。”

" [aɪm][noʊ]['græftər] ! " [riˈtɔːtid] ['sæntə] ['klɔz] [ɪnˈdɪgnəntli] .

"	I'm	no	grafter	!	"	retorted	Santa	Claus	indignantly	.
"	我是	不	嫁接者	!	"	反驳	圣诞老人	克劳斯	愤慨地	.

“我才不是个贪污犯！”圣诞老人愤愤不平地反驳道。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] ['wɑːndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd] ,

"	I	found	the	little	chap	wandering	along	the	street	,	and	,
"	我	成立	这	小的	小伙子	漫游	沿着	这	街道	,	和	,

“我发现那个小家伙在街上闲逛，然后，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['loʊkeɪt] [wer] [hiː; hi] [lɪvd] , [aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hoʊm] .

as	soon	as	I	was	able	to	locate	where	he	lived	,	I	brought	him	home	.
作为	很快	作为	我	曾是	有能力的	到	定位	在哪里	他	居住地	,	我	带来	他	家	.

我一找到他住的地方，就把他带回了家。

[ðæts] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] . "

That's	all	there	is	to	it	.	"
那就是	全部	那里	是	到	它	.	"

事情就是这样。

" [hiː; hi] [nuː] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] , " [læft] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " ['oʊnli][hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [hiː; hi]
" He knew where I lived all along , " laughed Little Billee , " only he pretended he
" 他 知道 在哪里 我 居住地 全部 沿着 , " 笑了 小的 比利 , " 仅有的 他 假装 他
['dɪdnt] ,
didn't ,
没有 ,

“他一直都知道我住在哪里，”小比利笑着说，“只是他假装不知道而已。”

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [nuː] . "
just to see if I knew . "
只是 到 看 如果 我 知道 . "

只是想看看我知不知道。

" [juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ]['ɑːfɪsər] ,
" You see , sir , " said the officer ,
" 你 看 , 先生 , " 说 这 官 ,

“您看，先生，”警官说道，

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː][hɪm; ɪm]['eni][hɑːrm][tuː; tə][let][hɪm; ɪm][kuːl] [hɪz; ɪz] [hiːlz] — "
" it won't do him any harm to let him cool his heels — "
" 它 惯于 做 他 任何 伤害 到 让 他 凉爽的 他的 高跟鞋 — "

“让他冷静一下对他没什么坏处——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['betər] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɔːrm][ðem; ðəm] , ['ɑːfɪsər] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn]
" It is far better that he should warm them , officer , " said Mr . Harrison
" 它 是 远的 更好的 那 他 应该 温暖的 他们 , 官 , " 说 先生 . 哈里森
['kaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

“警官，最好还是让他给它们暖暖身子，”哈里森先生和蔼地说。

" [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][duː] [ðæt] [hɪr] .
" And he can do that here .
" 和 他 能 做 那 这里 .

“他在这里也能做到这一点。”

[kʌm] [ɪn] , [maɪ][mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [-]
Come in , my man , " he added , turning [113]
来 在 , 我的 男人 , " 他 额外 , 转弯 [-]

进来吧，我的朋友，”他补充道，然后转身[113]

[tuː; tə]['sæntə] ['klɔz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [smaɪl] .
to Santa Claus with a grateful smile .
到 圣诞老人 克劳斯 和 一个 感激的 微笑 .

带着感激的微笑向圣诞老人致意。

" [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['enihaʊ] .
" Just for a minute anyhow .
" 只是 为了 一个 分钟 无论如何 .

“哪怕只有一分钟也好。”

['mɪsɪz] . ['hærisn] [wɪl] [wɪʃ] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
Mrs . Harrison will wish to thank you for bringing our boy back to us .
太太 . 哈里森 将要 希望 到 感谢 你 为了 带来 我们的 男生 后退 到 我们 .

哈里森太太会感谢你把我们的孩子带回家。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌæftər'nuːn] . "
We have had a terrible afternoon . "
我们 有 有 一个 糟糕的 下午 . "

我们今天下午过得糟透了。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , [sɜ:r] , " [sed] ['sæntə] ['klɔz] ['mɑ:dɪstli] .
" That's all right , sir , " said Santa Claus modestly .
" 那就是 全部 正确的 , 先生 , " 说 圣诞老人 克劳斯 谦虚地 .

"没关系，先生，"圣诞老人谦虚地说。

" [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] , [sɜ:r] .
" It wasn't anything , sir .
" 它 不是 任何事物 , 先生 .

"没什么，先生。"

[aɪ] ['dɪdnt] ['ri:əli] [faɪnd][hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪm; ɪm][æz; əz] [faʊnd] [ˌem 'i:] , [sɜ:r] .
I didn't really find him — it was him as found me , sir .
我 没有 真的 寻找 他 — 它 曾是 他 作为 成立 我 , 先生 .

先生，其实不是我找到了他，而是他找到了我。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ri:əl] [θɪŋ] , [aɪ] [ges] .
He took me for the real thing , I guess .
他 采取 我 为了 这 真实的 事物 , 我 猜测 .

我猜他把我当真了。

" [ˌnevərðə'les] , ['sæntə] ['klɔz] , [led][baɪ]['lɪt(ə)l] - [pər'sɪstənt] ['fɑ:ðər] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
" Nevertheless , Santa Claus , led by Little Billee's persistent father , went into the house
" 尽管如此 , 圣诞老人 克劳斯 , 引领 经过 小的 - 执着的 父亲 , 去 进入 这 房子
.
:
.

"然而，圣诞老人还是在小比莉执着的父亲的带领下走进了房子。"

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv] ['meni] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] ,
Now that the boy could see him in the full glare of many electric lights ,
现在 那 这 男生 可以 看 他 在 这 满的 强光 的 许多 电的 灯 ,

现在，在众多电灯的照射下，男孩能清楚地看到他了。

[hɪz; ɪz][fə:z][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ðə; ði][moʊst] ['gɔ:rdʒəs] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .
his furs did not seem the most gorgeous things in the world .
他的 毛皮 做过 不是 似乎 这 最多 华丽的 事物 在 这 世界 .

他的皮草看起来并不像是世界上最华丽的东西。

[wen] [ðə; ði] ['flæpɪŋ] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [red] ['dʒækɪt] [flu:] ['oʊpən] ,
When the flapping front of his red jacket flew open ,
什么时候 这 扑 正面 的 他的 红色的 夹克 飞翔 打开 ,

当他红色外套的前襟被风吹开时，

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['rægɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɪn] [-]
the child was surprised to see how ragged was the thin [114]
这 孩子 曾是 惊讶 到 看 如何 破烂不堪 曾是 这 薄的 [-]

孩子惊讶地发现那件薄薄的[114]衣服有多么破旧。

[greɪ] [koʊt][ˌaɪ 'ti:] ['kʌvərd] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['seɪnts] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]
gray coat it covered ; and as for the good old saint's comfortable
灰色的 外套 它 涵盖 ; 和 作为 为了 这 好的 老的 圣徒 舒服的
['stʌmək] — [streɪndʒ][tu:; tə] [seɪ] ,
stomach — strange to say ,
胃 — 奇怪的 到 说 ,

它披着灰色的外套；至于这位善良的老圣人舒适的肚子——说来奇怪，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] !
it was not !
它 曾是 不是 !

并非如此!

" [aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , " ['fɔːltəd] ['sæntə] ['klɔz] ; " [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli]
" I — I wish you all a merry Christmas , " faltered Santa Claus ; " but I really
" 我 — 我 希望 你 全部 一个 欢乐 圣诞节 , " 犹豫不决 圣诞老人 克劳斯 ; " 但 我 真的
[mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] ,
must be going ,
必须 是 去 ,

"我……我祝大家圣诞快乐，"圣诞老人结结巴巴地说，"但我真的必须走了。"

[sɜːr] — "
sir — "
先生 — "

先生-"

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd]['mɪstər] . ['hærisn] .
" Nonsense ! " cried Mr . Harrison .
" 废话 ! " 哭 先生 . 哈里森 .

"胡说！"哈里森先生喊道。

" [nɑːt][ʌn'tɪl][juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [tʃɪl] , [ænd; ənd] — "
" Not until you have got rid of this chill , and — "
" 不是 直到 你 有 得到 摆脱 的 这 寒意 , 和 — "

"等你摆脱了这股寒意，而且——"

" [aɪ][kɑːnt] [steɪ] , [sɜːr] , " [sed] ['sæntə] .
" I can't stay , sir , " said Santa .
" 我 不能 停留 , 先生 , " 说 圣诞老人 .

"先生，我不能留下来，"圣诞老人说。

" [aɪl] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] [ɪf] [aɪ][duː] . "
" I'll lose my job if I do . "
" 患病的 失去 我的 工作 如果 我 做 . "

"如果我那样做，我会丢掉工作。"

" [wel] , [wʌt] [ɪf] [juː; jʊ][duː] ?
" Well , what if you do ?
" 出色地 , 什么 如果 你 做 ?

"那如果你真的这么做了呢？"

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði]['bæŋkər] .
I'll give you a better one , " said the banker .
患病的 给 你 一个 更好的 一 , " 说 这 银行家 .

"我会给你一个更好的，"银行家说。

" [aɪ][kɑːnt] — [aɪ][kɑːnt] ! " ['fɔːltəd] [ðə; ði][mæn] .
" I can't — I can't ! " faltered the man .
" 我 不能 — 我 不能 ! " 犹豫不决 这 男人 .

"我不能——我不能！"那人结结巴巴地说。

" [aɪ] — [aɪ] — [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] [hoʊm] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [sɜːr] .
" I — I — I've got a Little Billee of my own at home waitin ' for me , sir .
" 我 — 我 — 我已经 得到 一个 小的 比利 的 我的 自己的 在 家 等待 - 为了 我 , 先生 .

"我——我——我家里有个小比莉在等我呢，先生。"

[ɪf] [aɪ]['hædnt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['fɪrsli] , " [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ'd][biː; bi]['dɔɪɪn] - [ðɪs] ?
If I hadn't , " he added fiercely , " do you suppose I'd be doin ' this ?
如果 我 之前没有 , " 他 额外 激烈地 , " 做 你 认为 ID 是 做 - 这 ?

"如果我没有，"他厉声补充道，"你觉得我会做这件事吗？"

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪntɪd] [-]
" He pointed at the painted [115]
" 他 尖 在 这 绘 [-]

"他指着画[115]

['bɔrdz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .
boards , and shuddered .
板 , 和 颤抖 .

木板，然后颤抖起来。

" [its] [hɪm; ɪm][æz; əz][hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] — [frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] !
" It's him as has kept me from — from the river !
" 它是 他 作为 有 保留 我 从 一 从 这 河 !

"是他让我远离了——远离了河流！"

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ['hɔːrsli] ;
" he muttered hoarsely ;
" 他 低声说道 沙哑地 ;

他沙哑地低声说道；

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə][soʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [ɔːl][ðə; ði]
and then this dispenser of happiness to so many millions of people all the
和 然后 这 自动售货机 的 幸福 到 所以 许多 百万 的 人们 全部 这
[wɜːrld]['oʊvər][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
world over sank into a chair ,
世界 超过 沉没 进入 一个 椅子 ,

然后，这位给全世界数以百万计的人带来快乐的使者，就此瘫坐在椅子上。

[ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [wept] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
and , covering his face with his hands , wept like a child .
和 , 覆盖 他的 脸 和 他的 双手 , 哭泣 喜欢 一个 孩子 .

他双手捂脸，像个孩子一样哭了起来。

" [aɪ] [ges] ['sæntə] ['klɔz] [ɪz]['taɪərd] , ['pɑːpə] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ,
" I guess Santa Claus is tired , papa , " said Little Billee ,
" 我 猜测 圣诞老人 克劳斯 是 疲劳的 , 爸爸 , " 说 小的 比利 ,

"爸爸，看来圣诞老人累了。"小比莉说道。

['snʌgəlɪŋ] [ʌp] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
snuggling up closely to the old fellow and taking hold of his hand
依偎 向上 密切 到 这 老的 同伴 和 采取 抓住 的 他的 手
[ˌsɪmpə'θetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

她依偎在老人身边，同情地握住他的手。

" ['hiːz] [bɪn] [wɑːkɪn] - [ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə] - [deɪ] . "
" He's been walkin ' a lot to - day . "
" 他是 到过 步行 - 一个 很多 到 - 天 . "

"他今天走了很多路。"

" [jes] , [maɪ][sʌn] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] ['greɪvli] .
" Yes , my son , " said Mr . Harrison gravely .
" 是的 , 我的 儿子 , " 说 先生 . 哈里森 严重地 .

"是的，我的儿子，"哈里森先生严肃地说。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] ['bɪzi] [taɪmz] [fɔːr; fər]['sæntə] ['klɔz] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ðæt] ,
" These are very busy times for Santa Claus , and I guess that ,
" 这些 是 非常 忙碌的 时代 为了 圣诞老人 克劳斯 , 和 我 猜测 那 ,

"对于圣诞老人来说，现在是非常忙碌的时期，我想……"

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ə; eɪ][hɑːrd] [naɪt] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
as he still has a hard night ahead of him ,
作为 他 仍然 有 一个 难的 夜晚 前方 的 他 ,

因为他今晚还要面对一个艰难的夜晚。

[dʒeɪmz][hæd; həd] ['betər] [rɪŋ] [ʌp] ['henri] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][kɑːr][ə'raʊnd] [raɪt]
James had better ring up Henry and tell him to bring the car around right
詹姆斯 有 更好的 戒指 向上 亨利 和 告诉 他 到 带来 这 车 大约 正确的
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

詹姆斯最好给亨利打个电话，让他立刻把车开过来。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] — [tuː; tə] [-]
so that we may take him back — to [116]
所以 那 我们 可能 拿 他 后退 — 到 [-]

以便我们能把他带回去——[116]

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .
his little boy .
他的 小的 男生 .

他的小儿子。

[wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][lend][hɪm; ɪm][ə; eɪ][fɜːr][koʊt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɪnd] [ɔːf] ,
We'll have to lend him a fur coat to keep the wind off ,
出色地 有 到 借 他 一个 毛皮 外套 到 保持 这 风 离开 ,

我们得借他一件皮草大衣来抵御寒风。

[tuː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt] . "
too , for it is a bitter night . "
也 , 为了 它 是 一个 苦的 夜晚 . "

而且，今晚是个寒冷的夜晚。

" [oʊ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , " [aɪ] ['hævnt] [toʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] [ðiːz] ['bɔrdz] [hiː; hi] [werz] .
" Oh , " said Little Billee , " I haven't told you about these boards he wears .
" 哦 , " 说 小的 比利 , " 我 还没有 讲述 你 关于 这些 板 他 穿着 .

“哦，”小比利说，“我还没跟你说过他穿的这些板子呢。”

[hiː; hi][hæz; həz] - [ɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɪnd] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [faɪn] , ['pɑːpə] !
He has ' em to keep the wind off , and they're fine , papa !
他 有 - 呃 到 保持 这 风 离开 , 和 它们是 美好的 , 爸爸 !

他戴着它们是为了挡风，它们很好，爸爸！

" ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [saɪn] - ['bɔrdz] [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [hæd; həd] [liːnd]
" Little Billee pointed to the two sign - boards which Santa Claus had leaned
" 小的 比利 尖 到 这 二 符号 - 板 哪个 圣诞老人 克劳斯 有 倾斜
[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
against the wall .
反对 这 墙 .

“小比莉指着圣诞老人靠在墙上的两块招牌。

" [hiː; hi] [sez] [hiː; hi]['juːzɪz] - [ɪm] [ɑːn][koʊld] [naɪts] , " [ðə; ði] [læd] [went] [ɑːn] .
" He says he uses ' em on cold nights , " the lad went on .
" 他 说道 他 用途 - 呃 在 寒冷的 夜晚 , " 这 小伙子 去 在 .

“他说他会在寒冷的夜晚使用它们，”小伙子接着说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] - [ɪm] , [tuː] .
" They have writing on ' em , too .
" 他们 有 写作 在 - 呃 , 也 .

“上面还有字迹。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] ? "
Do you know what it says ? "
做 你 知道 什么 它 说道 ? "

你知道上面写的是什么吗？

" [jes] , " [sed] ['mɪstər] . ['hærisn] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] .
" Yes , " said Mr . Harrison , glancing at the boards .
" 是的 , " 说 先生 . 哈里森 , 瞥了一眼 在 这 板 .

"是的,"哈里森先生说着，瞥了一眼木板。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] - [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪsməs] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [goʊ][tuː; tə]
" It says ' If You Want a Good Christmas Dinner for a Quarter , Go to
" 它 说道 - 如果 你 想 一个 好的 圣诞节 晚餐 为了 一个 四分之一 , 去 到
- [ˌkæ'feɪ] . -
Smithers's Café . '
- 咖啡店 . -

"上面写着：'如果你想花25美分享用一顿美味的圣诞晚餐，那就去史密瑟斯咖啡馆吧。'"

" ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .
" Little Billee roared with laughter .
" 小的 比利 咆哮 和 笑声 .

小比莉哈哈大笑起来。

" ['pɑːˌpɑːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ˌem 'iː] , [dʒʌst][æz; əz] [-]
" Papa's trying to fool me , just as [117]
" 爸爸的 尝试 到 傻子 我 , 只是 作为 [-]

"爸爸想骗我，就像[117]

[juː; jʊ][dɪd] [wen] [juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [wer] [aɪ] [lɪvd] , ['sæntə] ['klɔz] ,
you did when you pretended not to know where I lived , Santa Claus ,
你 做过 什么时候 你 假装 不是 到 知道 在哪里 我 居住地 , 圣诞老人 克劳斯 ,

你假装不知道我住在哪里的时候，确实做到了，圣诞老人。

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] ['fɛloʊz] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] ['brɪmɪŋ]
" he said , looking up into the old fellow's face , his own countenance brimming
" 他 说 , 寻找 向上 进入 这 老的 同伴们 脸 , 他的 自己的 面容 充满
['oʊvər][wɪð; wɪθ][mɜːrθ] .
over with mirth .
超过 和 欢笑 .

"他抬头看着老人的脸说道，自己脸上满是笑容。"

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [hiː; hi][kɑːnt] [riːd] , [ðoʊ] , " [ðə; ði] [læd] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .
" You mustn't think he can't read , though , " the lad added hastily .
" 你 不得 思考 他 不能 读 , 尽管 , " 这 小伙子 额外 草草 .

"不过，你千万别以为他不识字，"那小伙子赶紧补充道。

" ['hiːz] ['oʊnli]['dʒoʊkɪŋ] . "
" He's only joking . "
" 他是 仅有的 开玩笑 . "

"他只是在开玩笑。"

" [oʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['sæntə] ['klɔz] , ['smaɪlɪŋ]
" Oh , no , indeed , I shouldn't have thought that , " replied Santa Claus , smiling
" 哦 , 不 , 的确 , 我 不应该 有 想法 那 , " 回复 圣诞老人 克劳斯 , 微笑
[θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .
through his tears .
通过 他的 眼泪 .

"哦，不，的确，我不应该那样想，"圣诞老人含着泪笑着回答道。

" [aɪv] [bɪn] ['dʒoʊkɪŋ] , [hæv; həv][aɪ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l] - ['pɑːpə] .
" I've been joking , have I ? " said Little Billee's papa .
" 我已经 到过 开玩笑 , 有 我 ? " 说 小的 - 爸爸 .

"我是在开玩笑吧？"小比莉的爸爸说。

" [wel] , [ðen] , ['mɪstər] . ['bɪliəm] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɑːn] [ðoʊz] ['bɔrdz]
" **Well , then , Mr . Billiam , suppose you inform me what it says on those boards**
" 出色地 , 然后 , 先生 . 比利亚姆 , 认为 你 通知 我 什么 它 说道 在 那些 板
. "
: "
. "

"那么，比利亚姆先生，您不妨告诉我那些牌子上写的是什么。"

" - ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] , - " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['praʊdli] .
" ' **Merry Christmas to Everybody , ' " said Little Billee proudly .**
" - 欢乐 圣诞节 到 大家 , - " 说 小的 比利 自豪地 .

"祝大家圣诞快乐！"小比利骄傲地说。

" [aɪ] ['kudnt] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [bʌt; bət][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] .
" **I couldn't read it myself , but he told me what it said .**
" 我 不能 读 它 我 , 但 他 讲述 我 什么 它 说 .

"我自己看不懂，但他告诉我上面写了什么。"

[hiː; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['prɪntɪd] [ðer; ðər][soʊ] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['mɪsɪz] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [-]
He has it printed there so that if he misses saying it to [118]
他 有 它 打印 那里 所以 那 如果 他 错过 说 它 到 [-]

他把它打印在那里，这样如果他忘记对[118]说的话

['enibɑːdi] , [ðeɪl] [noʊ] [hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
anybody , they'll know he means it just the same . "
任何人 , 他们会 知道 他 方法 它 只是 这 相同的 . "

任何人都会明白他的意思，这一点毋庸置疑。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['mɪstər] . ['sæntə] ['klɔz] , " [kraɪd] ['lɪt(ə)l] - ['pɑːpə] ,
" **By Jove , Mr . Santa Claus , " cried Little Billee's papa ,**
" 经过 朱庇特 , 先生 . 圣诞老人 克劳斯 , " 哭 小的 - 爸爸 ,

"天哪，圣诞老人先生！"小比莉的爸爸喊道。

['græspɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , " [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ten] ['mɪljən] [ə'pɑːlə,dʒiːz] !
grasping the old man warmly by the hand , " I owe you ten million apologies !
抓握 这 老的 男人 热情地 经过 这 手 , " 我 欠 你 十 百万 致歉 !

她热情地握住老人的手，"我欠你一千万个歉！"

[aɪ] ['hævnt] [biˈliːvd] [ɪn][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [jɪr] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [sɜːr] ,
I haven't believed in you for many a long year ; but now , sir ,
我 还没有 相信 在 你 为了 许多 一个 长的 年 ; 但 现在 , 先生 ,

多年来我一直不相信你；但是现在，先生，

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [bæk] .
I take it all back .
我 拿 它 全部 后退 .

我收回刚才的话。

[juː; jʊ][duː][ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːrn] [spuːn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ! " [-
You do exist , and , by the great horn spoon , you are the real thing ! " [119
] **]**]
你 做 存在 , 和 , 经过 这 伟大的 喇叭 勺子 , 你 是 这 真实的 事物 ! " [-

你确实存在，而且，以大号角勺的名义发誓，你绝对是真材实料！[119]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][hoʊst][tu:; tə]['sæntə] ['klɔz] [æt; ət][ə; eɪ]
Little **Billee** **had** **the** **satisfaction** **of** **acting** **as** **host** **to** **Santa** **Claus** **at** **a**
小的 比利 有 这 满意 的 表演 作为 主持人 到 圣诞老人 克劳斯 在 一个
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

小比莉很满足于在一次美好的活动中接待圣诞老人。

['lʌʃəs] ['dɪnər] , [wɪtʃ] ['sæntə] ['klɔz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,
luscious **dinner** **,** **which** **Santa** **Claus** **must** **have** **enjoyed** **very** **much** **,** **because** **,**
甜美 晚餐 , 哪个 圣诞老人 克劳斯 必须 有 享受 非常 很多 , 因为 ,

丰盛的晚餐，圣诞老人一定非常喜欢，因为：

[wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['hʌŋgri] ,
when **explaining** **why** **he** **was** **so** **hungry** **,**
什么时候 解释 为什么 他 曾是 所以 饥饿的 ,

在解释他为什么这么饿的时候，

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [tʃæp] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [ɔ:l] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
it **came** **out** **that** **the** **poor** **old** **chap** **had** **been** **so** **busy** **all** **day** **that** **he** **had**
它 来了 出去 那 这 贫穷的 老的 小伙子 有 到过 所以 忙碌的 全部 天 那 他 有
[nɑ:t][hæd; həd][taɪm][tu:; tə][get] ['eni] [lʌntʃ] — [noʊ] ,
not **had** **time** **to** **get** **any** **lunch** **—** **no** **,**
不是 有 时间 到 得到 任何 午餐 — 不 ,

原来，这位可怜的老先生忙了一整天，根本没时间吃午饭——没有，

[nɑ:t]['i:v(ə)n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [gʊd] ['dinəz] [æt; ət] - [ˌkæ'feɪ] ,
not **even** **one** **of** **those** **good** **dinners** **at** **Smithers's** **café** **,**
不是 甚至 一 的 那些 好的 晚餐 在 - 咖啡店 ,

甚至连在史密瑟斯咖啡馆吃一顿像样的晚餐都没吃上。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] - ['fɑ:ðər][hæd; həd]['dʒoʊkɪŋli] [rɪ'fɜ:rd] .
to **which** **Little** **Billee's** **father** **had** **jokingly** **referred** **.**
到 哪个 小的 - 父亲 有 开玩笑地 指 .

那是小比利父亲开玩笑时提到过的。

[ænd; ənd]['æftər] ['dɪnər] ['henri] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:təməbi:l] , [ænd; ənd] , ['bɪdɪŋ]
And **after** **dinner** **Henry** **came** **with** **the** **automobile** **,** **and** **,** **bidding**
和 后 晚餐 亨利 来了 和 这 汽车 , 和 , 投标
['evribɑ:di; 'evribʌdi] [gʊd] [naɪt] ,
everybody **good** **night** **,**
大家 好的 夜晚 ,

晚饭后，亨利开着汽车来了，他向大家道了晚安。

['sæntə] ['klɔz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - ['pɑ:pə] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] . [-]
Santa **Claus** **and** **Little** **Billee's** **papa** **went** **out** **of** **the** **house** **together** **.** **[** **120** **]**
圣诞老人 克劳斯 和 小的 - 爸爸 去 出去 的 这 房子 一起 . [-]

圣诞老人和小比莉的爸爸一起出门了。[120]

['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [dɔ:nd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:] [ə'woʊk][frʌm; frəm]['wʌndərf(ə)l] [dri:mz] [ʌv; əv]
Christmas **morning** **dawned** **,** **and** **Little** **Billee** **awoke** **from** **wonderful** **dreams** **of**
圣诞节 早晨 黎明 , 和 小的 比利 醒来 从 精彩的 梦境 的
[rɪtʃ] [gɪfts] ,
rich **gifts** **,**
富有的 礼物 ,

圣诞节的早晨来临了，小比莉从梦中醒来，梦里她收到了许多礼物。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɪk'strɔ:rdəneri] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [frend] ,
and **of** **extraordinary** **adventures** **with** **his** **new** **-** **found** **friend** **,**
和 的 非凡的 冒险 和 他的 新的 - 成立 朋友 ,

以及他与新结识的朋友一起经历的非凡冒险，

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][riˈæləti][kwaɪt][æz; əz]['splendɪd][æz; əz][ðə; ði] [driːm] [θɪŋz] .

to	find	the	reality	quite	as	splendid	as	the	dream	things	.
到	寻找	这	现实	相当	作为	灿烂	作为	这	梦	事物	.

发现现实和梦境一样美好。

['leɪtər] , [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [wen] [ə; eɪ][smɔːl] [bɔɪ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɪm'self]

Later	,	what	was	his	delight	when	a	small	boy	,	not	much	older	than	himself
之后	,	什么	曾是	他的	喜	什么时候	一个	小的	男生	,	不是	很多	老	比	他自己

— [ə; eɪ] [peɪl] ,

—	a	pale	,
—	一个	苍白	,

后来，当他看到一个比他大不了多少的小男孩——一个面色苍白的男孩——时，他欣喜若狂。

[θɪn] , [bʌt; bət]['pleɪf(ə)l]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][spend][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ]

thin	,	but	playful	little	fellow	—	arrived	at	the	house	to	spend	the	day	with
薄的	,	但	顽皮的	小的	同伴	—	到达的	在	这	房子	到	花费	这	天	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

瘦瘦的，但很爱玩的小家伙——来到他家和他一起度过一天。

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['sæntə] ['klɔz] [hɪm'self] !

bringing	with	him	a	letter	from	Santa	Claus	himself	!
带来	和	他	一个	信	从	圣诞老人	克劳斯	他自己	!

他竟然还带来了圣诞老人亲笔写的信！

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] ['letər] [sed] :

This	was	what	the	letter	said	:
这	曾是	什么	这	信	说	:

信中内容如下：

[dɪr] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] : — [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] ['enibɑːdi] [ɪk'sept] [jʊr; jər]['pɑːpə][ænd; ənd][jʊr; jər]

Dear	Little	Billee	:	—	You	must	not	tell	anybody	except	your	papa	and	your
亲爱的	小的	比利	:	—	你	必须	不是	告诉	任何人	除了	你的	爸爸	和	你的

['mæmə] ,

mama	,
妈妈	,

亲爱的小比莉：——除了爸爸妈妈，你千万不能告诉任何人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [brɪŋz] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

but	the	little	boy	who	brings	you	this	letter	is	my	little	boy	,
但	这	小的	男生	WHO	带来	你	这	信	是	我的	小的	男生	,

但是，给你送来这封信的小男孩是我的小男孩。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pleɪˌfeloʊ] [fɔːr; fər]

and	I	am	going	to	let	you	have	him	for	a	playfellow	for
和	我	是	去	到	让	你	有	他	为了	一个	玩伴	为了

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

圣诞节那天，我会让你带他来当玩伴。

[triːt] [-]

Treat	[	121	]
对待	[	-	]

治疗[121]

[hɪm; ɪm]['kaɪndli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːˌpɑːz] [seɪk] ,

him	kindly	for	his	papa's	sake	,
他	亲切地	为了	他的	爸爸的	清酒	,

看在他爸爸的份上，善待他。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz]['pɑːpə][ɪz] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [tel] [hɪm; ɪm][soʊ] .

and	if	you	think	his	papa	is	worth	loving	tell	him	so	.
和	如果	你	思考	他的	爸爸	是	值得	爱	告诉	他	所以	.

如果你觉得他的爸爸值得被爱，就告诉他。

[duː][nɑːt][fər'get][ˌem 'iː] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] .

Do	not	forget	me	,	Little	Billee	.
做	不是	忘记	我	,	小的	比利	.

小比莉，别忘了我。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] .

I	shall	see	you	often	in	the	future	,	but	I	doubt	if	you	will	see	me	.
我	将	看	你	经常	在	这	未来	,	但	我	怀疑	如果	你	将要	看	我	.

将来我会经常见到你，但我怀疑你是否还会见到我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] ['twentɪ] - [θɜːrd] [striːt] [ə'gen] ,

I	am	not	going	to	return	to	Twenty	-	Third	Street	again	,
我	是	不是	去	到	返回	到	二十	-	第三	街道	再次	,

我不会再回第二十三街了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [maɪ][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [juːl] , [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [gʊd] - [wɪl] ,

but	shall	continue	my	work	in	the	Land	of	Yule	,	in	the	Palace	of	Good	-	Will	,
但	将	继续	我的	工作	在	这	土地	的	圣诞节	,	在	这	宫殿	的	好的	-	将要	,

但我会继续在圣诞王国，在友爱宫里工作。

[huːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪndoʊz] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

whose	beautiful	windows	look	out	upon	the	homes	of	all	good	children	.
谁	美丽的	视窗	看	出去	之上	这	房屋	的	全部	好的	孩子们	.

透过它们美丽的窗户，可以看到所有善良孩子的家。

[gʊd] - [baɪ] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['hæpi] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ]

Good	-	by	,	Little	Billee	,	and	the	happiest	of	happy	Christmases	to	you
好的	-	经过	,	小的	比利	,	和	这	最快乐	的	快乐的	圣诞节	到	你

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] [jɔːrz] .

and	all	of	yours	.
和	全部	的	你的	.

再见了，小比莉，祝你和你的家人圣诞快乐！

[ə'fekʃənətlɪ] ,

Affectionately	,
亲切地	,

深情地，

['sæntə] ['klɔz] .

Santa	Claus	.
圣诞老人	克劳斯	.

圣诞老人。

[wen] ['lɪt(ə)l] - ['mæmə] [riːd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

When	Little	Billee's	mama	read	this	to	him	that	Christmas	morning	,
什么时候	小的	-	妈妈	读	这	到	他	那	圣诞节	早晨	,

圣诞节那天早上，小比利的妈妈给他读了这个故事。

[ə; eɪ] [streɪ] ['lɪt(ə)l][ter; tɪ(ə)r][ræn] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn]['lɪt(ə)l] - [hænd] . [

a	stray	little	tear	ran	down	her	cheek	and	fell	upon	Little	Billee's	hand	.	[
一个	流浪	小的	撕	跑	向下	她	脸颊	和	跌倒	之上	小的	-	手	.	[

-	]
122	]
-	]

一滴泪珠顺着她的脸颊滑落，落在了小比莉的手上。[122]

" [waɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] , ['mæmə] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Why , what are you crying for , mama ? " he asked .
" 为什么 , 什么 是 你 哭泣 为了 , 妈妈 ? " 他 问 .

"妈妈，你为什么哭呢？"他问道。

" [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] , [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [sʌn] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['ænsər] .
" With happiness , my dear little son , " his mother answered .
" 和 幸福 , 我的 亲爱的 小的 儿子 , " 他的 母亲 回答 .

"我亲爱的小儿子，我非常高兴。"他的母亲回答道。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] ['jestərdeɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][lɔːst][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [fər'evər] , [bʌt; bət] [naʊ]
" I was afraid yesterday that I might have lost my little boy forever , but now
" 我 曾是 害怕的 昨天 那 我 可能 有 丢失的 我的 小的 男生 永远 , 但 现在
— "
— "
— "

"昨天我还害怕会永远失去我的小儿子，但现在——"

" [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə][wʌn] [θroʊn] [ɪn][fɔːr; fər] ['krɪsməs] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [sed] ['lɪt(ə)l]
" You have an extra one thrown in for Christmas , haven't you ? " said Little
" 你 有 一个 额外的 一 抛掷 在 为了 圣诞节 , 还没有 你 ? " 说 小的
[bɪ'liː] ,
Billee ,
比利 ,

"你圣诞节还额外送了你一个，对吧？"小比莉说道。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pleɪmeɪt] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
taking his new playmate by the hand .
采取 他的 新的 玩伴 经过 这 手 .

他牵着新玩伴的手。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][soʊ] [swiːt] [ðæt] ['enibɑːdi] [maɪt]
The visitor smiled back at him with a smile so sweet that anybody might
这 游客 微笑 后退 在 他 和 一个 微笑 所以 甜的 那 任何人 可能
[hæv; həv] [gest] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] .
have guessed that he was the son of Santa Claus .
有 猜对了 那 他 曾是 这 儿子 的 圣诞老人 克劳斯 .

来访者回以他一个甜美的微笑，任何人都可能会猜到他是圣诞老人的儿子。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lætər] , ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [hæz; həz][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ;
As for the latter , Little Billee has not seen him again ;
作为 为了 这 后者 , 小的 比利 有 不是 已见 他 再次 ;

至于后者，小比莉再也没有见过他；

[bʌt; bət] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [bæŋk][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['mesɪndʒər] , [neɪmd] [dʒɑːn] ,
but down at his father's bank there is a new messenger , named John ,
但 向下 在 他的 父亲的 银行 那里 是 一个 新的 信使 , 命名 约翰 ,

但是，在他父亲的银行里，来了一位名叫约翰的新信使。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ][laɪk]['sæntə] [klɔːsɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wen'evər] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [goʊz] [daʊn]
who has a voice so like Santa Claus's voice that whenever Little Billee goes down
WHO 有 一个 嗓音 所以 喜欢 圣诞老人 克劳斯的 嗓音 那 每当 小的 比利 去 向下
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [-]
there in the [123]
那里 在 这 [-]

他的声音和圣诞老人的声音如此相似，以至于每当小比利下去的时候[123]

['moʊtər][tuː; tə][raɪd] [hoʊm][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːpə] ,
motor to ride home at night with his papa ,
发动机 到 骑 家 在 夜晚 和 他的 爸爸 ,

晚上骑着摩托车和爸爸一起回家，

[hiː; hi] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

he	**runs**	**into**	**the**	**bank**	**and**	**has**	**a**	**long**	**talk**	**with**	**him**	**,**
他	跑步	进入	这	银行	和	有	一个	长的	讲话	和	他	,

他冲进银行，和银行工作人员进行了长时间的谈话。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sæntə] ['klɔz] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] .

just	**for**	**the**	**pleasure**	**of**	**pretending**	**that**	**it**	**is**	**Santa**	**Claus**	**he**	**is**	**talking**	**to**	**.**
只是	为了	这	乐趣	的	假装	那	它	是	圣诞老人	克劳斯	他	是	说	到	.

他只是为了享受假装自己在和圣诞老人说话的乐趣而存在的。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	**,**
的确	,

的确，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪz][soʊ][laɪk] [ðæt] [wʌns][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd][streɪndʒ][aɪ'diːə] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['lɪt(ə)l]

the	**voice**	**is**	**so**	**like**	**that**	**once**	**a**	**sudden**	**and**	**strange**	**idea**	**flashed**	**across**	**Little**
这	嗓音	是	所以	喜欢	那	一次	一个	突然	和	奇怪的	主意	闪光灯	穿过	小的

- [maɪnd] .

Billee's	**mind**	**.**
-	头脑	.

当小比莉脑海中突然闪过一个奇怪的想法时，那声音听起来就像那样。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [bɪn] [ɑːn] ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] , [dʒɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	**Have**	**you**	**ever**	**been**	**on**	**Twenty**	**-**	**Third**	**Street**	**,**	**John**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	有	你	曾经	到过	在	二十	-	第三	街道	,	约翰	?	"	他	问	.

"约翰，你有没有去过第二十三街？"他问道。

" ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] , ['skrætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ɪf] ['veri]

"	**Twenty**	**-**	**Third**	**Street**	**?**	**"**	**replied**	**the**	**messenger**	**,**	**scratching**	**his**	**head**	**as**	**if**	**very**
"	二十	-	第三	街道	?	"	回复	这	信使	,	抓挠	他的	头	作为	如果	非常

[mʌtʃ] ['pʌz(ə)ld] .

much	**puzzled**	**.**
很多	困惑	.

"第二十三街？"信使挠了挠头，一脸困惑地问道。

" [wɒts] [ðæt] ? "

"	**What's**	**that**	**?**	**"**
"	是什么	那	?	"

"那是什么？"

" [waɪ] , [its] [ə; eɪ] [striːt] , " [sed] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] ['ræðər] ['veɪgli] .

"	**Why**	**,**	**it's**	**a**	**street**	**,**	**"**	**said**	**Little**	**Billee**	**rather**	**vaguely**	**.**
"	为什么	,	它是	一个	街道	,	"	说	小的	比利	相当	依稀	.

"哦，那是一条街啊，"小比利含糊其辞地说。

" [wel] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [bɪ'liː] , " [sed] [dʒɑːn] , " [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ʌv; əv] ['twenti] -

"	**Well**	**,**	**to**	**tell**	**you**	**the**	**truth**	**,**	**Billee**	**,**	**"**	**said**	**John**	**,**	**"**	**I've**	**heard**	**tell**	**of**	**Twenty**	**-**
"	出色地	,	到	告诉	你	这	真相	,	比利	,	"	说	约翰	,	"	我已经	听到	告诉	的	二十	-

[θɜːrd] [striːt] ,

Third	**Street**	**,**
第三	街道	,

"说实话，比莉，"约翰说，"我听说过第二十三街的事。"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [spɑːt] .

and	**they**	**say**	**it**	**is**	**a**	**very**	**beautiful**	**and**	**interesting**	**spot**	**.**
和	他们	说	它	是	一个	非常	美丽的	和	有趣的	点	.

他们说那是一个非常美丽有趣的地方。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt][get] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [-]

But	**,**	**you**	**know**	**,**	**I**	**don't**	**get**	**much**	**chance**	**to**	**[**	**124**	**]**
但	,	你	知道	,	我	不	得到	很多	机会	到	[	-	]

但是，你知道，我没有太多机会[124]

['træv(ə)l] .
travel **.**
旅行 .

旅行。

[aɪv] [bɪn] [tuː] ['bɪzi] [ɔːl][maɪ][laɪf][tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] . "
I've **been** **too** **busy** **all** **my** **life** **to** **go** **abroad** **.** **"**
我已经 到过 也 忙碌的 全部 我的 生活 到 去 国外 . "

我这辈子一直太忙，没时间出国。

" [ə'brɔːd] ! " [rɔːrd] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət]['dʒɑːnz] ['ʌtərli] [əb'sɜːrd] [mis'teik] .
" **Abroad** **!** **"** **roared** **Little** **Billee** **,** **grinning** **at** **John's** **utterly** **absurd** **mistake** **.**
" 国外 ! " 咆哮 小的 比利 , 咧嘴笑 在 约翰的 完全地 荒诞 错误 .

"出国啦！"小比利大声喊道，咧嘴笑着看着约翰犯下如此荒谬的错误。

" [waɪ] , ['twenti] - [θɜːrd] [striːt] [eint] [ə'brɔːd] !
" **Why** **,** **Twenty** **-** **Third** **Street** **ain't** **abroad** **!**
" 为什么 , 二十 - 第三 街道 不是 国外 !

"为什么，第二十三街又不是在国外！"

[its] [ʌp] - [taʊn] — [nɪr] — [oʊ] , [nɪr] — ['twenti] - ['sekənd] [striːt] . "
It's **up** **-** **town** **—** **near** **—** **oh** **,** **near** **—** **Twenty** **-** **Second** **Street** **.** **"**
它是 向上 - 镇 — 靠近 — 哦 , 靠近 — 二十 - 第二 街道 . "

它位于上城区——靠近——哦，靠近——第二十二街。

" ['riːəli] ? " [rɪ'tɜːrnd] [dʒɑːn] , ['evɪdəntli] [trə'mendəsli] [sər'praɪzd] .
" **Really** **?** **"** **returned** **John** **,** **evidently** **tremendously** **surprised** **.**
" 真的 ? " 返回 约翰 , 显然 非常 惊讶 .

"真的吗？"约翰回答道，显然非常惊讶。

" [wel] , [wel] , [wel] !
" **Well** **,** **well** **,** **well** **!**
" 出色地，出色地，出色地 !

"哎呀，哎呀，哎呀！"

['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ?
Who'd **have** **thought** **that** **?**
谁会 有 想法 那 ?

谁能想到呢?

[wel] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [keɪs] ,
Well **,** **if** **that's** **the** **case** **,**
出色地，如果 那就是 这 案件 ,

如果真是那样的话，

[sʌm; səm] [taɪm] [wen] [aɪ] [get] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːf] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [spend] [maɪ]
some **time** **when** **I** **get** **a** **week** **off** **I'll** **have** **to** **go** **and** **spend** **my**
一些 时间 什么时候 我 得到 一个 星期 离开 患病的 有 到 去 和 花费 我的
[veɪ'keɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] !
vacation **there** **!**
假期 那里 !

等我有了一周的假期，我一定要去那里度假!

" [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'liː] [kən'kluːdid] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [dʒɑːn] [maɪt] [biː; bi]['sæntə]
" **From** **which** **Little** **Billee** **concluded** **that** **his** **suspicion** **that** **John** **might** **be** **Santa**
" 从 哪个 小的 比利 结束 那 他的 怀疑 那 约翰 可能 是 圣诞老人
['klɔz] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [faʊn'deɪʃ(ə)n][ɪn][fækt] . [-]
Claus **in** **disguise** **was** **entirely** **without** **foundation** **in** **fact** **.** **[** **125** **]**
克劳斯 在 伪装 曾是 完全 没有 基础 在 事实 . [-]

"由此，小比利得出结论，他怀疑约翰可能是伪装的圣诞老人，这种想法完全没有事实依据。[125]

['krɪsməs] [i:v]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

['slaɪli] ['twɪŋklɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪz] ,
Slyly twinkling in the skies ,
狡猾地 闪烁 在 这 天空 ,

在天空中偷偷闪烁，

['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɛvənz] [blu:] ,
Peeping from the Heaven's blue ,
偷窥 从 这 天 蓝色的 ,

从蔚蓝的天空窥视，

[ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['stɑ:ri] [aɪz]
Are a million starry eyes
是 一个 百万 繁星 眼睛

是百万颗星的眼睛

['smaɪlɪŋ] , ['swi:thɑ:rt] , [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ] ;
Smiling , Sweetheart , down on you ;
微笑 , 亲爱的 , 向下 在 你 ;

微笑着，亲爱的，俯视着你；

['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['mɪsti] [gɔ:z]
Peeping through the misty gauze
偷窥 通过 这 蒙蒙 纱布

透过薄雾窥视

[frʌm; frəm][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['hoʊmz] [ə'bʌv]
From their little homes above
从 他们的 小的 房屋 多于

从他们的小房子上方

[waɪl] [wi:; wi] [weɪt] [fɔ:r; fər]['sæntə] ['klɔz]
While we wait for Santa Claus
尽管 我们 等待 为了 圣诞老人 克劳斯

在我们等待圣诞老人的时候

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd] [lʌv] .
With his gifts of Cheer and Love .
和 他的 礼物 的 欢呼 和 爱 .

他带来了欢乐和爱。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][oʊ] !
Hush - a - by , my Baby O !
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 !

嘘，我的宝贝 O!

['sæntə] ['klɔz] [ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] ,
Santa Claus is on the way ,
圣诞老人 克劳斯 是 在 这 方式 ,

圣诞老人正在来的路上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sledʒ] [ˌoʊvər'floʊ]
And his sledges overflow
和 他的 雪橇 溢出

他的雪橇都溢满了水。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swi:ts] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
With the sweets of Christmas Day .
和 这 糖果 的 圣诞节 天 .

圣诞节的甜点。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] !
Lull - a - by !
麻痹 - 一个 - 经过 !

催眠曲!

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][oʊ] .
Hush - a - by , my Baby O .
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 .

嘘，我的宝贝 O。

['sæntə] ['klɔz] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ]
Santa Claus is coming by
圣诞老人 克劳斯 是 未来 经过

圣诞老人要来了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] [ʌv; əv] ['prɪti] [tɔɪz] .
With his pack of pretty toys .
和 他的 盒 的 漂亮的 玩具 .

他带着他的一堆漂亮玩具。

[fæst][hɪz; ɪz] ['spiːdi] [reɪn] - [dɪr] [flai]
Fast his speedy rein - deer fly
快速地 他的 迅速 缰绳 - 鹿 飞

飞得飞快，他那迅捷的驯鹿飞翔

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][loʊd][ʌv; əv] ['krɪsməs] [dʒɔɪz] .
With their load of Christmas joys .
和 他们的 加载 的 圣诞节 喜悦 .

他们满载着圣诞的喜悦。

[naʊ] [ðeɪ] [flɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [muːn] ,
Now they flit across the moon ,
现在 他们 掠过 穿过 这 月亮 ,

现在它们掠过月球，

[naʊ] [ðeɪ] ['flɪkər] [ɔː(r)][ðə; ði][goʊld] [-]
Now they flicker o'er the gold [126]
现在 他们 闪烁 超过 这 金子 [-]

现在它们在黄金上闪烁[126]

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðer; ðər] ['pætər] [suːn]
We shall hear their patter soon
我们 将 听到 他们的 语调 很快

我们很快就会听到他们的喋喋不休。

[ɑːn][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps][krɪsp][ænd; ənd][koʊld] .
On the roof - tops crisp and cold .
在 这 屋顶 - 最高额 脆 和 寒冷的 .

屋顶上空气清新，寒气逼人。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][oʊ] !
Hush - a - by , my Baby O !
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 !

嘘，我的宝贝 O!

[suːn] [wɪl] [saʊnd] [ðə; ði] ['meri] [hɔːrn]
Soon will sound the merry horn
很快 将要 声音 这 欢乐 喇叭

欢乐的号角即将吹响。

[ðæt] [wɪl] ['ʌʃər] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ]
That will usher in the glow
那 将要 引座员 在 这 辉光

那将带来光芒

[ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] ['krɪsməs] [mɔːrn] .

Of	the	golden	Christmas	morn	.
的	这	金的	圣诞节	早晨	.

金色的圣诞清晨。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] !

Lull	-	a	-	by	!
麻痹	-	一个	-	经过	!

催眠曲!

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][oʊ] .

Hush	-	a	-	by	,	my	Baby	O	.
嘘	-	一个	-	经过	,	我的	婴儿	哦	.

嘘，我的宝贝 O。

[miːt] [hɪm; ɪm][hæf] - [wei] , ['beɪbi] [dɪr] —

Meet	him	half	-	way	,	Baby	dear	—
见面	他	一半	-	方式	,	婴儿	亲爱的	—

宝贝，跟他各退一步吧——

[dʒɔɪn][ðə; ði]['dʒɑːli] ['præŋksəm] [bænd]

Join	the	jolly	pranksome	band
加入	这	快乐的	恶作剧	乐队

加入这支欢乐又爱恶作剧的乐队

[ʌv; əv][ðə; ði][elf] - [men][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɪr]

Of	the	Elf	-	men	with	their	cheer
的	这	精灵	-	男人	和	他们的	欢呼

精灵们欢呼雀跃

['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn] ['slʌmbəlænd] .

Waiting	there	in	Slumberland	.
等待	那里	在	梦乡	.

在梦乡等待。

['sæntə] ['klɔz] [mʌst; məst] [kʌm] [ə'lɔːŋ]

Santa	Claus	must	come	along
圣诞老人	克劳斯	必须	来	沿着

圣诞老人一定要来!

[θruː] [ðə; ði] ['driːmi] [veɪlz] [ʌv; əv] [sliːp] .

Through	the	dreamy	vales	of	Sleep	.
通过	这	梦幻般的	山谷	的	睡觉	.

穿过梦幻般的睡眠山谷。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['feri] [θrɔːŋ]

There	with	all	the	Fairy	throng
那里	和	全部	这	仙女	人群

那里聚集着所有的仙子

[let] [juː 'es] [tuː] ['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl] [kiːp] .

Let	us	too	our	vigil	keep	.
让	我们	也	我们的	守夜	保持	.

让我们也继续保持警惕。

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][oʊ] .

Hush	-	a	-	by	,	my	Baby	O	.
嘘	-	一个	-	经过	,	我的	婴儿	哦	.

嘘，我的宝贝 O。

[heɪst] [tuː; tə] ['slʌmbəlænd] [ə'weɪ] ,

Haste	to	Slumberland	away	,
匆忙	到	梦乡	离开	,

快快前往梦乡吧!

[wer] [ðə; ði] ['feri] ['tʃɪldrən] [goʊ]
Where **the** **Fairy** **children** **go**
在哪里 这 仙女 孩子们 去

仙子孩子们去的地方

[ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [deɪ] .
On **the** **Eve** **of** **Christmas** **Day** **.**
在 这 前夕 的 圣诞节 天 .

圣诞节前夕。

[lʌl] - [ə; eɪ] - [baɪ] !
Lull **-** **a** **-** **by** **!**
麻痹 - 一个 - 经过 !

催眠曲!

[hʌʃ] - [ə; eɪ] - [baɪ] , [maɪ]['beɪbi][oʊ] . [-] [-]
Hush **-** **a** **-** **by** **,** **my** **Baby** **O** **.** **[** **127** **]** **[** **128** **]**
嘘 - 一个 - 经过 , 我的 婴儿 哦 . [-] [-]

嘘，我的宝贝 O.[127][128]

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sæntəs] [-]
THE **HOUSE** **OF** **THE** **SEVEN** **SANTAS** **[** **129** **]**
这 房子 的 这 七 圣诞老人 [-]

七个圣诞老人的房子[129]

[fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði] ['weðər] ['bjʊroʊ] [hæd; həd] [skɔːrd] [ə; eɪ] [gʊd] , [kliːn] [hɪt] .
FOR **once** **the** **weather** **bureau** **had** **scored** **a** **good** **,** **clean** **hit** **.**
为了 一次 这 天气 局 有 得分 一个 好的 , 干净的 打 .

气象局这次终于做出了一次准确无误的预测。

[ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [wʌz; wəz] [pɪrst] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] ,
The **bull's** **-** **eye** **was** **pierced** **squarely** **in** **the** **middle** **,**
这 公牛的 - 眼睛 曾是 穿孔 完全 在 这 中间 ,

靶心被正中间刺穿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['blɪzərd] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sɪti] [æt; ət] [nuːn] [held][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs]
and **the** **promised** **blizzard** **falling** **upon** **the** **city** **at** **noon** **held** **the** **metropolis**
和 这 承诺 暴风雪 坠落 之上 这 城市 在 中午 握住 这 都会
[kəm'pliːtli] [ɪn][ɪts][grɪp] .
completely **in** **its** **grip** **.**
完全地 在 它是 紧握 .

正午时分，预言中的暴风雪席卷了这座城市，整个大都市都被它彻底笼罩。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['pʌblɪk][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]
Everything **in** **the** **line** **of** **public** **transportation** **in** **and** **out** **of** **the** **town** **was**
一切 在 这 线 的 民众 运输 在 和 出去 的 这 镇 曾是
[taɪd] [ʌp][soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər][biː; bi] [ʌn'rævəld]
tied **up** **so** **tightly** **that** **it** **did** **not** **seem** **possible** **that** **it** **would** **ever** **be** **unraveled**
系 向上 所以 紧紧 那 它 做过 不是 似乎 可能的 那 它 会 曾经 是 解开
[ə'gen] .
again **.**
再次 .

进出该镇的公共交通线路被紧紧地捆绑在一起，似乎永远不可能再解开了。

[ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ] [weɪst] [haɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ['waɪndz]
The **snow** **was** **piling** **waist** **high** **upon** **the** **streets** **,** **and** **the** **cutting** **winds**
这 雪 曾是 桩 腰部 高的 之上 这 街道 , 和 这 切割 风
[pleɪd] [ðer; ðər][fæn'tæstɪk] [-]
played **their** **fantastic** **[** **130** **]**
玩 他们的 极好的 [-]

街道上积雪齐腰深，凛冽的寒风吹拂着大地[130]

[prænŋks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd]['kruːəl] [pər'sɪstəns] .

pranks	with	a	chill	and	cruel	persistence	.
恶作剧	和	一个	寒意	和	残忍的	持久性	.

带着冷酷无情的执着去恶作剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] - [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði][grænd]

It	was	with	great	difficulty	that	Dobbleigh	made	his	way	into	the	Grand
它	曾是	和	伟大的	困难	那	-	制成	他的	方式	进入	这	盛大

['sentrəl] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

Central	Railway	Station	.
中央	铁路	车站	.

多布利费了九牛二虎之力才进入中央火车站。

[laɪk] ['ʌðər] [sə'bɜːrbən] [kə'mjuːtəz] [æt; ət] ['krɪsməs] [taɪm] ,

Like	other	suburban	commuters	at	Christmas	time	,
喜欢	其他	郊区	通勤者	在	圣诞节	时间	,

就像其他郊区通勤者在圣诞节期间一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['bʌndlz] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

he	was	heavily	laden	with	bundles	of	one	kind	and	another	.
他	曾是	重度	满载	和	捆绑	的	一	种类	和	其他	.

他身上背着一大堆各种各样的包裹。

[hiː; hi] ['ferli] [uːzd] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

He	fairly	oozed	packages	.
他	相当	渗出	包裹	.

他浑身上下都散发着包裹的气息。

[ðeɪ] [stʌk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] ['ʌlstər] .

They	stuck	out	of	the	pockets	of	his	heavy	ulster	.
他们	卡住	出去	的	这	口袋	的	他的	重的	阿尔斯特	.

它们从他厚重的阿尔特衬衫口袋里露了出来。

[ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['fɑːsənd] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [kɔːrd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

A	half	dozen	fastened	together	with	a	heavy	cord	he	carried	in	his	right	hand	,
一个	一半	打	系紧	一起	和	一个	重的	绳索	他	携带	在	他的	正确的	手	,

他右手拿着六个用粗绳子系在一起的包，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər] [slʌŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd][held][ðer; ðər][baɪ] [miːnz]

and	some	were	slung	about	his	shoulders	,	and	held	there	by	means
和	一些	是	吊着	关于	他的	肩膀	,	和	握住	那里	经过	方法

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['leðərn] [stræp] .

of	a	leathern	strap	.
的	一个	皮革	带子	.

有些被挎在他的肩上，用皮带固定住。

[ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['iːðər] [tuː] ['bɪzi] ,

The	real	truth	was	that	Dobbleigh	had	been	either	too	busy	,
这	真实的	真相	曾是	那	-	有	到过	任何一个	也	忙碌的	,

事实是，多布利要么太忙了，

[ɔːr][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][waɪz] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

or	had	forgotten	the	wise	resolutions	of	the	autumn	,
或者	有	被遗忘的	这	明智的	决议	的	这	秋天	,

或者已经忘记了秋天时许下的明智决心，

[ænd; ənd][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['ʃɑːpɪŋ] ['ɜːrli] , [-]

and	had	failed	to	do	his	Christmas	shopping	early	,	[	131	]
和	有	失败的	到	做	他的	圣诞节	购物	早期的	,	[	-	]

而且他也没能提前购买圣诞节用品[131]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [naʊ] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,
with **the** **result** **that** **now** **,** **on** **Christmas** **Eve** **,**
和 这 结果 那 现在 , 在 圣诞节 前夕 ,

结果是，现在，在圣诞前夜，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['sæntə] ['klɔz] - [pæk]
he **was** **returning** **to** **the** **little** **Dobbleighs** **with** **a** **veritable** **Santa** **Claus** **'** **pack**
他 曾是 返回 到 这 小的 - 和 一个 真正的 圣诞老人 克劳斯 - 盒
,
,
,

他带着满满一背包的圣诞老人行囊回到了小多布利家。

[huːz] ['kɑːntents][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['aʊərz][ʌv; əv][ðə; ði]
whose **contents** **were** **designed** **to** **delight** **their** **eyes** **in** **the** **early** **hours** **of** **the**
谁 内容 是 设计 到 喜 他们的 眼睛 在 这 早期的 小时 的 这
['kʌmɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
coming **morning** **.**
未来 早晨 .

其内容旨在让他们在清晨时分赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði][væst] ['weɪtɪŋ] [ruːm]
It **was** **with** **a** **great** **sense** **of** **relief** **that** **he** **entered** **the** **vast** **waiting** **room**
它 曾是 和 一个 伟大的 感觉 的 宽慰 那 他 进入 这 广阔的 等待 房间
[ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
of **the** **station** **,**
的 这 车站 ,

他如释重负地走进了车站宽敞的候车室。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ðə; ði] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt] , [ænd; ənd] [rɪ'muːvd] [ðə; ði]['ɪnfənt]
and **shook** **the** **accumulated** **snow** **from** **his** **coat** **,** **and** **removed** **the** **infant**
和 摇晃 这 积累 雪 从 他的 外套 , 和 已移除 这 婴儿
['aɪsɪklz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
icicles **from** **his** **eyes** **,**
冰柱 从 他的 眼睛 ,

他抖掉外套上积聚的雪，又拂去眼睛里的冰锥。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .
but **his** **joy** **was** **short** **-** **lived** **.**
但 他的 喜悦 曾是 短的 - 居住地 .

但他的喜悦转瞬即逝。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['dɔːrmən] [ə; eɪ]
Making **his** **way** **to** **the** **door** **,** **he** **paused** **to** **wish** **the** **venerable** **doorman** **a**
制作 他的 方式 到 这 门 , 他 暂停 到 希望 这 可敬 门卫 一个
['meri] ['krɪsməs] .
Merry **Christmas** **.**
欢乐 圣诞节 .

他走到门口时，停下来祝这位德高望重的门卫圣诞快乐。

" [fɪrs] [naɪt] , ['hɔːkɪnz] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [ˌriːə'dʒʌstid] [hɪz; ɪz]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .
" **Fierce** **night** **,** **Hawkins** **,** **"** **he** **said** **,** **as** **he** **readjusted** **his** **packages** **.**
" 凶猛的 夜晚 , 霍金斯 , " 他 说 , 作为 他 重新调整 他的 包裹 .

“霍金斯，今晚真是个难熬的夜晚，”他一边整理包裹一边说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][hoʊm] .
" **I** **shall** **be** **glad** **enough** **to** **get** **home** **.**
" 我 将 是 高兴的 足够的 到 得到 家 .

“我很高兴能回家。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['duːbiəsli] . [-]
" The old man shook his head dubiously . [132]
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 可疑地 . [-]

“老人疑惑地摇了摇头。[132]

" [aɪm][ə'freɪd][juː; jʊ][wəʊnt][ɪn'dʒɔɪ][ðæt] ['lʌkʃəri][tuː; tə] - [naɪt] , ['mɪstər] . - , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm afraid you won't enjoy that luxury to - night , Mr . Dobbleigh , " he said .
" 我是 害怕的 你 惯于 享受 那 奢华 到 - 夜晚 , 先生 . - , " 他 说 .

“恐怕您今晚无法享受到这种奢侈了，多布利先生，”他说。

" [wiː; wi] ['hævnt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][treɪn][aʊt][ʌv; əv] [hɪr] [sɪns] [wʌn][ə'klɔk, əu-] ,
" We haven't been able to get a train out of here since one o'clock ,
" 我们 还没有 到过 有能力的 到 得到 一个 火车 出去 的 这里 自从 一 点钟 ,

“从一点钟开始，我们就没能坐火车离开这里。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [lʊk] [naʊ] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi]['eni] ['bɪznəs] [æt; ət] [ðɪs] [stænd][fɔːr; fər]
and the way things look now there won't be any business at this stand for
和 这 方式 事物 看 现在 那里 惯于 是 任何 商业 在 这 站立 为了
['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ,
twenty - four hours ,
二十 - 四 小时 ,

照目前的情况来看，这个摊位24小时内恐怕不会有任何生意。

['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌk] . "
even if we have luck . "
甚至 如果 我们 有 运气 . "

即使我们运气好的话。

" [wɒts] [ðæt] ? " [rɪ'tɜːrnd] - .
" What's that ? " returned Dobbleigh .
" 是什么 那 ? " 返回 - .

“那是什么？”多布利问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — "
" You don't mean to say — "
" 你 不 意思是 到 说 — "

“你不是想说——”

" [noʊ] [treɪnz] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['dɔːrmən] .
" No trains out to - night , sir , " said the doorman .
" 不 火车 出去 到 - 夜晚 , 先生 , " 说 这 门卫 .

“先生，今晚没有火车开出去。”门卫说。

" [ðə; ði] ['laɪnz] [aʊt][ʌv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə]['bʌfələʊ] , ['enihaʊ] ,
" The line's out of commission from here to Buffalo , anyhow ,
" 这 线 出去 的 委员会 从 这里 到 水牛 , 无论如何 ,

“无论如何，从这里到布法罗的线路已经停运了。”

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn][west][ʌv; əv][ðer; ðər] .
and nobody knows what's going on west of there .
和 无人 知道 是什么 去 在 西方 的 那里 .

没人知道西边发生了什么事。

[ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][ɑːr; ər] [daʊn] , [ænd; ənd][wɪə(r)] [kəm'pliːtli] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
The wires are down , and we're completely shut off from the world .
这 电线 是 向下 , 和 是 完全地 关闭 离开 从 这 世界 .

电线断了，我们与外界完全隔绝了。

" - [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] . [-]
" Dobbleigh gave a long , low whistle . [133]
" - 给予 一个 长的 , 低的 哨 . [-]

“多布利吹了一声长长的、低沉的口哨。[133]

" [baɪ][dʒoʊv] , ['hɔ:kɪnz] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ['ru:fəli] .

"	By	Jove	,	Hawkins	,	"	he	muttered	ruefully	.
"	经过	朱庇特	,	霍金斯	,	"	他	低声说道	懊悔地	.

“我的天哪，霍金斯，”他懊恼地低声说道。

" [ðæts] [tʌf] . "

"	That's	tough	.	"
"	那就是	艰难的	.	"

“那可真难办。”

" [kaɪnd][oʊ] - [hɑ:rd][ɑ:n][ðə; ði] ['kidi] , [eɪ] ? " [sed] [ðə; ði][oʊld] ['dɔ:rmən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Kind	o	'	hard	on	the	kiddies	,	eh	?	"	said	the	old	doorman	sympathetically	.
"	种类	o	-	难的	在	这	孩子们	,	嗯	?	"	说	这	老的	门卫	同情地	.

“对孩子们来说有点难啊？”老门卫同情地说。

" ['maɪti] [hɑ:rd] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Mighty	hard	,	"	said	Dobbleigh	,	with	a	catch	in	his	voice	.
"	强大的	难的	,	"	说	-	,	和	一个	抓住	在	他的	嗓音	.

“真难啊，”多布利哽咽着说。

" [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [freɪt] ? " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['æŋkʃəsli] .

"	No	chance	of	anything	—	not	even	a	freight	?	"	he	went	on	anxiously	.
"	不	机会	的	任何事物	—	不是	甚至	一个	货运	?	"	他	去	在	焦虑地	.

“一点机会都没有吗——哪怕是一辆货车？”他焦急地问道。

" ['kudnt] [pʊl] [ə; eɪ] ['feðər] [θru:] [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] [ləʊkə'məʊtɪvz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪs'hɑ:rtnɪŋ] [rɪ'spɑ:ns] .

"	Couldn't	pull	a	feather	through	with	thirty	locomotives	,	"	was	the	disheartening	response	.
"	不能	拉	一个	羽毛	通过	和	三十	机车	,	"	曾是	这	令人沮丧	回复	.

“三十台机车也拉不出一根羽毛，”这是令人沮丧的回应。

" [aɪ] [ges] [its] [ðə; ði][hoʊ'tel][fɔ:r; fər] [jɔ:rz] [tu:; tə] - [naɪt] , [sɜ:r] .

"	I	guess	it's	the	hotel	for	yours	to	-	night	,	sir	.
"	我	猜测	它是	这	酒店	为了	你的	到	-	夜晚	,	先生	.

“先生，看来今晚您就住这家酒店了。”

" - [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['pɒndəd] ['di:pli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['moʊmənts] .

"	Dobbleigh	turned	away	,	and	pondered	deeply	for	a	few	moments	.
"	-	转向	离开	,	和	沉思	深	为了	一个	很少	时刻	.

多布利转过身，沉思了一会儿。

['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪm'self][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑ:t] , ['ʌndər][ðə; ði]['sɜ:rkəmstænsɪz] , [ə; eɪ]

Taking	care	of	himself	for	the	night	was	not	,	under	the	circumstances	,	a
采取	关心	的	他自己	为了	这	夜晚	曾是	不是	,	在下面	这	情况	,	一个

['veri] ['dɪfɪkəlt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

very	difficult	proposition	,
非常	难的	主张	,

在这种情况下，照顾好自己过夜并不是什么难事。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][klʌb] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɑ:r] [ə'weɪ] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

for	his	club	was	not	far	away	,	so	that	he	was	not	confronted	with
为了	他的	俱乐部	曾是	不是	远的	离开	,	所以	那	他	曾是	不是	面对	和

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['prɑ:spekt] [-]

the	uncomfortable	prospect	[	134	]
这	不舒服	前景	[	-	]

因为他的俱乐部离得不远，所以他不必面对这种尴尬的前景[134]。

[ʌv; əv] ['sli:pɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] ,

of	sleeping	on	the	benches	of	the	railway	station	,
的	睡眠	在	这	长椅	的	这	铁路	车站	,

睡在火车站的长椅上，

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [nɑ:t]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] ['treʒərz] [ə'weɪtɪŋ]

but	the	idea	of	the	little	Dobbleighs	not	finding	their	treasures	awaiting
但	这	主意	的	这	小的	-	不是	寻找	他们的	宝藏	等待中

[ðem; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

them	on	the	morrow	,
他们	在	这	明天	,

但一想到小多布利一家明天可能找不到等待着他们的宝藏，

[tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['mɪsɪz] . - ['oʊvər][hɪz; ɪz][nɑ:n] - [ə'raɪv(ə)l] ,

to	say	nothing	of	the	anxiety	of	Mrs	.	Dobbleigh	over	his	non	-	arrival	,
到	说	没有什么	的	这	焦虑	的	太太	.	-	超过	他的	非	-	到达	,

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

更不用说多布利太太因他迟迟未到而焦虑不安了。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .

to	say	the	least	,	disconcerting	.
到	说	这	至少	,	令人不安	.

说得委婉点，令人不安。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] [sed] [ˌfɪlə'sɑ:fɪkli] , ['æftər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][proʊz][ænd; ənd][kɑ:nz][ʌv; əv]

"	Oh	,	well	,	"	he	said	philosophically	,	after	going	over	the	pros	and	cons	of
"	哦	,	出色地	,	"	他	说	从哲学角度来看	,	后	去	超过	这	优点	和	缺点	的

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['kerfəli] ,

the	situation	carefully	,
这	情况	小心	,

"哦，好吧，"他仔细权衡了利弊之后，若有所思地说。

" [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['wɜ:rɪŋ] ?

"	what's	the	use	of	worrying	?
"	是什么	这	使用	的	令人担忧	?

担心有什么用呢?

[wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi][mʌst; məst][bi:; bi] , [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ʌv; əv]

What	must	be	must	be	,	and	I'll	have	to	make	the	best	of
什么	必须	是	必须	是	,	和	患病的	有	到	制作	这	最好的	的

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

该发生的总会发生，我只能尽力而为。

" [hi:; hi] ['bʌtnd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [koʊt][ʌp] ['snʌgli] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ,

"	He	buttoned	his	heavy	coat	up	snugly	about	his	neck	,	and	,
"	他	纽扣	他的	重的	外套	向上	舒适地	关于	他的	脖子	,	和	,

他把厚重的外套扣子紧紧地扣在脖子上，然后，

['si:zɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʌndlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜ:mər][grɪp] , [wɪʃt] [ðə; ði][oʊld] ['dɔ:rmən] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

seizing	his	bundles	with	a	firmer	grip	,	wished	the	old	doorman	a	good	night	,
抓住	他的	捆绑	和	一个	更坚固	紧握	,	希望	这	老的	门卫	一个	好的	夜晚	,

他攥紧手中的包裹，向老门卫道了晚安。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] .

and	went	out	again	into	the	storm	.
和	去	出去	再次	进入	这	风暴	.

然后又冲进了暴风雨中。

[ˌfɪfˈtiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['lʊkɪŋ] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['snoʊmæn] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɔːrd(ə)neri] ['hjuːmən] [
Fifteen **minutes** **later** **,** **looking** **more** **like** **a** **snowman** **than** **an** **ordinary** **human** **[**
十五 分钟 之后 , 寻找 更多的 喜欢 一个 雪人 比 一个 普通的 人类 [
-]
135 **]**
-]

十五分钟后，他看起来更像一个雪人，而不是一个普通人[135]

['biːɪŋ] , [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [truː] [ðæt] ['mɪzəri] [faindz] ['kʌmfərt] [ɪn]
being **,** **he** **entered** **the** **club** **,** **and** **,** **if** **it** **be** **true** **that** **misery** **finds** **comfort** **in**
存在 , 他 进入 这 俱乐部 , 和 , 如果 它 是 真的 那 苦难 发现 舒适 在
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

于是，他走进了俱乐部，如果"痛苦的人会从同伴身上得到慰藉"这句话属实的话，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [duːmd] [tuː; tə] [goʊ] [wɪˈðaʊt] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n] .
he **was** **not** **doomed** **to** **go** **without** **consolation** **.**
他 曾是 不是 注定失败 到 去 没有 安慰 .

他并非注定要孤苦伶仃地离开。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [faɪv] ['ʌðər] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [ðer; ðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
There **were** **five** **other** **fellow** **-** **sufferers** **there** **trying** **to** **make** **the** **best** **of** **it** **.**
那里 是 五 其他 同伴 - 受害者 那里 尝试 到 制作 这 最好的 的 它 .

还有另外五位和我有同样遭遇的人，他们都在努力让自己过得更好。

" [həˈloʊ] , ['dɑːbi] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] , ['grænθəm] .
" **Hello** **,** **Dobby** **,** **"** **cried** **his** **friend** **and** **neighbor** **,** **Grantham** **.**
" 你好 , 多比 , " 哭 他的 朋友 和 邻居 , 格兰瑟姆 .

"你好，多比，"他的朋友兼邻居格兰瑟姆喊道。

" [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] [juː; jʊ] — [æn; ən] [ˌeɪ'tiːn] - ['kærət] ['fæməli] [mæn] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **What's** **happened** **to** **you** **—** **an** **eighteen** **-** **karat** **family** **man** **spending** **his**
" 是什么 发生 到 你 — 一个 十八 - 克拉 家庭 男人 开支 他的
['krɪsməs] [iːv] [æt; ət] [ə; eɪ] [klʌb] ?
Christmas **Eve** **at** **a** **club** **?**
圣诞节 前夕 在 一个 俱乐部 ?

"你怎么变成这样了——一个18K金的顾家男人，竟然在圣诞夜泡在夜店里？"

[ʃeɪm] [ɑːn] [juː; jʊ] ! "
Shame **on** **you** **!** **"**
耻辱 在 你 ! "

你太无耻了！"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['duːli] [rɪ'pentənt] , [græn] , " [rɪ'plaɪd] - , " [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , [æz; əz] [jʊr; jər]
" **I** **am** **duly** **repentant** **,** **Gran** **,** **"** **replied** **Dobbleigh** **,** **"** **but** **you** **see** **,** **as** **your**
" 我 是 正式地 悔改的 , 格兰 , " 回复 - , " 但 你 看 , 作为 你的
['neɪbər] ,
neighbor **,**
邻居 ,

"我真心悔过，奶奶，"多布利回答说，"但是您看，作为您的邻居，

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [juː; jʊ] [ðɪs] [naɪt] .
I **felt** **it** **my** **duty** **to** **keep** **an** **eye** **on** **you** **this** **night** **.**
我 毛毡 它 我的 责任 到 保持 一个 眼睛 在 你 这 夜晚 .

我觉得今晚我有责任照看你。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['hɑːbgɑːblɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
There **are** **hobgoblins** **in** **the** **air** **.**
那里 是 妖精 在 这 空气 .

空中有妖精出没。

[waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət][hoʊm][ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [jɔːr'self] ? "

Why	are	you	not	at	home	in	the	bosom	of	your	family	yourself	?	"
为什么	是	你	不是	在	家	在	这	怀	的	你的	家庭	你自己	?	"

你为什么不待在家里，待在家人温暖的怀抱里呢?

" [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [ɪz] [tuː] [bæd] , " [sed] [-]

"	The	walking	is	too	bad	,	"	said	[	136	]
"	这	步行	是	也	坏的	,	"	说	[	-	]

"步行太糟糕了，"[136]

['grænθəm] .

Grantham	.
格兰瑟姆	.

格兰瑟姆。

" [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [kən'faʊndɪd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ʌv; əv][maɪn][fər'gɑːt][tuː; tə][pʊt][maɪ]

"	And	,	besides	,	that	confounded	valet	of	mine	forgot	to	put	my
"	和	,	除了	,	那	令人困惑	代客泊车	的	矿	忘了	到	放	我的

[s'nəʊʃuːz] [ɪn][maɪ][suːt] - [keɪs] . "

snowshoes	in	my	suit	-	case	.	"
雪鞋	在	我的	套装	-	案件	.	"

"而且，我那个该死的男仆竟然忘了把我的雪鞋放进我的行李箱里。"

" [ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['froʊz(ə)n]['sɑːlɪd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] , " [pʊt][ɪn] ['bɪli] ['rɪkɪts] ,

"	They	say	the	river	is	frozen	solid	all	the	way	up	,	"	put	in	Billie	Ricketts	,
"	他们	说	这	河	是	冷冻	坚硬的	全部	这	方式	向上	,	"	放	在	比莉	里基茨	,

"他们说河水从头到尾都完全冻住了，"比莉·里基茨说道。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][wæg] , [æz; əz][ɔːl][oʊld] ['bætʃələz] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] .

who	is	a	good	deal	of	a	wag	,	as	all	old	bachelors	are	apt	to	be	.
WHO	是	一个	好的	交易	的	一个	摇摆	,	作为	全部	老的	单身汉	是	易于	到	是	.

他是个爱开玩笑的人，就像所有老单身汉一样。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [skeɪt] [hoʊm] ? "

"	Why	don't	you	fellows	skate	home	?	"
"	为什么	不	你	伙伴们	滑冰	家	?	"

"你们为什么不滑冰回家呢？"

" [aɪ][traɪd][ˌaɪ 'tiː] , " [smaɪld] ['græntəm] , " [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

"	I	tried	it	,	"	smiled	Grantham	,	"	but	the	wind	is	blowing	down	the	river	,
"	我	尝试	它	,	"	微笑	格兰瑟姆	,	"	但	这	风	是	吹	向下	这	河	,

"我试过了，"格兰瑟姆笑着说，"但是风是顺着河面吹的。"

[ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][ʌp] .

and	I	live	up	.
和	我	居住	向上	.

我做到了。

[aɪ]['hædnt] [bɪn] ['goʊɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [wen] [aɪ]['lændɪd][ɑːn]['stætən]['aɪlənd] .

I	hadn't	been	going	more	than	two	hours	when	I	landed	on	Staten	Island	.
我	之前没有	到过	去	更多的	比	二	小时	什么时候	我	登陆	在	斯塔滕岛	岛	.

我飞行不到两个小时就降落在了斯塔滕岛。

" [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðə; ði]['eksaɪlz][stroʊv][tuː; tə]['kʌmfərt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

"	In	this	way	the	exiles	strove	to	comfort	each	other	,	and	on	the	surface
"	在	这	方式	这	流亡者	努力	到	舒适	每个	其他	,	和	在	这	表面

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

"就这样，流亡者们努力互相安慰，表面上看来也成功了。"

[bʌt; bət] ['ɪnwərdli] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəb(ə)l] [lɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

but	inwardly	a	very	miserable	lot	they	were	.
但	内心	一个	非常	悲惨的	很多	他们	是	.

但实际上，他们内心非常痛苦。

[klʌbz] [hæv; həv][ðer; ðər] [ət'rækʃnz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [æn; ən][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [-]

Clubs	have	their	attractions	,	but	we	have	not	yet	succeeded	in	developing	an	institution	of	[	137	]
俱乐部	有	他们的	景点	,	但	我们	有	不是	然而	成功了	在	发展	一个	机构	的	[	-	]

俱乐部有其吸引力，但我们尚未成功建立起一个[137]机构

[ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [fer] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][hoʊm]['faɪərsaɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['krɪsməs] [iːv] .

that	kind	which	is	a	fair	substitute	for	the	home	fireside	on	a	Christmas	Eve	.
那	种类	哪个	是	一个	公平的	代替	为了	这	家	炉边	在	一个	圣诞节	前夕	.

这种体验可以很好地替代圣诞夜在家里的壁炉旁度过的时光。

['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] , [weɪ] [daʊn] [diːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Even	the	most	confirmed	old	bachelor	will	confess	to	you	that	,	way	down	deep	in	his	heart	,
甚至	这	最多	确认的	老的	学士	将要	承认	到	你	那	,	方式	向下	深的	在	他的	心	,

即使是最铁杆的单身汉也会向你坦白，在他内心深处，

[ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [siːm] ['tʃɪrləs] [ænd; ənd][koʊld][ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['smaɪlɪŋ] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] ['meri] ['gæðərɪŋz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

the	comforts	of	such	organizations	seem	cheerless	and	cold	in	contrast	to	the	visions	of	smiling	hearthstones	and	merry	gatherings	of	happy	children	,
这	舒适	的	这样的	组织	似乎	冷冷清清	和	寒冷的	在	对比	到	这	愿景	的	微笑	炉石传说	和	欢乐	聚会	的	快乐的	孩子们	,

与人们想象中温馨的炉火和快乐孩童的欢聚景象相比，这类组织的舒适环境显得冷清而缺乏生气。

[ðæt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] .

that	come	to	them	in	their	dreams	.
那	来	到	他们	在	他们的	梦境	.

那些在梦中出现的事物。

" [juːv] [gɑːt][sʌm; səm]['bʌnd(ə)l][ðer; ðər] , ['dɑːbi] , " [sed] ['grænθəm] ,

"	You've	got	some	bundle	there	,	Dobby	,	"	said	Grantham	,
"	你已经	得到	一些	捆	那里	,	多比	,	"	说	格兰瑟姆	,

“你这儿有不少东西呢，多比，”格兰瑟姆说道。

[æz; əz] - [rɪ'liːvd] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

as	Dobbleigh	relieved	himself	of	his	burden	of	packages	.
作为	-	松了口气	他自己	的	他的	负担	的	包裹	.

多布利卸下了身上的包裹。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , ['oʊpən][ə; eɪ] [dɪ'pɑːrtmənt] [stɔːr] ? "

"	What	are	you	going	to	do	,	open	a	department	store	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	,	打开	一个	部门	店铺	?	"

“你打算做什么，开百货公司吗？”

" [hʌ] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['rɪkɪts] .

"	Huh	!	"	ejaculated	Ricketts	.
"	嗯	!	"	射精	里基茨	.

“哼！”里基茨惊呼道。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][faɪn] ['feloʊ] [tuː; tə][tɔːk] .

"	You're	a	fine	fellow	to	talk	.
"	你是	一个	美好的	同伴	到	讲话	.

你真是个健谈的人。

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [græn] [wen] [hiː; hi] ['stægərd] [ɪn] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] , ['dɑːbi] .

Ought	to	have	seen	Gran	when	he	staggered	in	here	an	hour	ago	,	Dobby	.
应该	到	有	已见	格兰	什么时候	他	交错	在	这里	一个	小时	前	,	多比	.

多比，你一个小时前就应该看到奶奶踉跄着走进来的样子了。

[aɪ] [θɔːt] [-]

I	thought	[	138	]
我	想法	[	-	]

我以为[138]

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræntʃ] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪk'spres] ['kʌmpəni] — ['ɑːnɪst]

at	first	he	was	a	branch	office	of	the	American	Express	Company	—	honest
在	第一的	他	曾是	一个	分支	办公室	的	这	美国人	表达	公司	—	诚实的

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

起初，他是美国运通公司的一个分支机构——真的。

[tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] [trʌst] — [græn][hæd; həd][ðə; ði]['mɑːrkɪt] ['kɔːrnərd] . "

Talk	about	your	bundle	trust	—	Gran	had	the	market	cornered	.	"
讲话	关于	你的	捆	相信	—	格兰	有	这	市场	被逼到绝境	.	"

说到捆绑销售的信任度——格兰把市场垄断了。

" [wel] , [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][hæv; həv] ? " [di'mɑːndid] ['grænθəm] .

"	Well	,	why	shouldn't	I	have	?	"	demanded	Grantham	.
"	出色地	,	为什么	不应该	我	有	?	"	要求	格兰瑟姆	.

"那我为什么不应该呢？"格兰瑟姆质问道。

" ['hævnt] [aɪ][gɑːt][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][kɪdz] [ðæt] ['evər] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [triː] ? "

"	Haven't	I	got	five	of	the	finest	kids	that	ever	climbed	a	Christmas	tree	?	"
"	还没有	我	得到	五	的	这	最好的	孩子们	那	曾经	攀登	一个	圣诞节	树	?	"

"难道我家五个孩子不是爬过圣诞树的最棒的吗？"

" [noʊp] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] .

"	Nope	,	"	said	Dobbleigh	,	with	an	air	of	conviction	.
"	没有	,	"	说	-	,	和	一个	空气	的	定罪	.

"不，"多布利语气坚定地说。

" [jʊr; jər][faɪv][ɑːr; ər] ['dændiz] , [græn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [maɪ][sɪks] . "

"	Your	five	are	dandies	,	Gran	,	but	you	ought	to	see	my	six	.	"
"	你的	五	是	花花公子	,	格兰	,	但	你	应该	到	看	我的	六	.	"

"奶奶，您的五个很漂亮，但您应该看看我的六个。"

" [aɪv] [siːn] - [ɪm] , " [sed] ['grænθəm] ,

"	I've	seen	'	em	,	"	said	Grantham	,
"	我已经	已见	-	呃	,	"	说	格兰瑟姆	,

"我见过他们，"格兰瑟姆说。

" [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] ['evri] ['blesɪd; blest][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] ['ɑːnərəb(ə)l]['menʃ(ə)n][æz; əz] [haɪ] -

"	and	I'll	give	every	blessed	one	of	'	em	honorable	mention	as	high	-
"	和	患病的	给	每一个	蒙福	一	的	-	呃	光荣的	提到	作为	高的	-

['stepər] [ænd; ənd] ['θɜːroʊbred] ,

steppers	and	thoroughbreds	,
踏步机	和	纯种马	,

"我会对他们每一个人都给予高度评价，称他们为步伐矫健、血统纯正的骏马。"

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] — [wel] , [maɪ][faɪv][ɑːr; ər] [bluː] - ['rɪbən] [kɪdz][ɔːl]

but	when	it	comes	to	the	real	thing	—	well	,	my	five	are	blue	-	ribbon	kids	all
但	什么时候	它	来	到	这	真实的	事物	—	出色地	,	我的	五	是	蓝色的	-	丝带	孩子们	全部

[raɪt] , [ɔːl] [raɪt] . "

right	,	all	right	.	"
正确的	,	全部	正确的	.	"

但说到真正的比赛——嗯，我的五个孩子都是佼佼者，绝对没错。"

" [haʊ] [juː; jʊ] ['fɑːðəz] [duː][bræg][ə'baʊt] [-]
" How you fathers do brag about [139]
" 如何 你 父亲们 做 吹牛 关于 [-]

“你们父亲是如何吹嘘的[139]

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [snɔːtid] ['rɪkɪts] .
little things ! " snorted Ricketts .
小的 事物 ! " 哼了一声 里基茨 .

“小事！”里基茨哼了一声。

" [juː; jʊ] [tuː] ['brægət; -ɑːt][kæn; kən][roʊl][jʊr; jər][ɪ'lev(ə)n]['ɪntuː][wʌn] ,
" You two braggarts can roll your eleven into one ,
" 你 二 自吹自擂者 能 卷 你的 十一 进入 一 ,

你们两个爱吹牛的家伙可以把你们的十一块钱合并成一块了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ægrɪgət] ['wʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːrkər][tuː; tə] [wʌt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [wʊd] [biː; bi] [ɪf]
and the aggregate wouldn't be a marker to what my children would be if
和 这 总计的 不会 是 一个 标记 到 什么 我的 孩子们 会 是 如果
[aɪ][hæd; həd]['eni] .
I had any .
我 有 任何 .

综合来看，这个指标并不能代表如果我有孩子的话，他们会成为什么样的人。

[aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][maɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,
I've half a mind to give up my state of single blessedness ,
我已经 一半 一个 头脑 到 给 向上 我的 状态 的 单身的 幸福 ,

我真想放弃单身的幸福生活。

[dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ˌveɪn'glɔːriəs] [tʃæps] [wʌt] —
just to show you vainglorious chaps what —
只是 到 展示 你 虚荣的 小伙子们 什么 —

只是想让你们这些自负的家伙看看——

" [dʒʌst] [wʌt] ['rɪkɪts] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ə'sembld] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl]
" Just what Ricketts was going to show the assembled gathering the world will
" 只是 什么 里基茨 曾是 去 到 展示 这 组装 采集 这 世界 将要
['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ges] ,
never be able to do more than guess ,
绝不 是 有能力的 到 做 更多的 比 猜测 ,

“里基茨究竟要向在场的所有人展示什么，全世界永远也只能靠猜测了。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] .
for he was not permitted to finish the sentence .
为了 他 曾是 不是 允许 到 结束 这 句子 .

因为他没被允许把话说完。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] [pɔɪnt] [ðæt] ['dɑːktər] - , ['ʃedɪŋ] [snoʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
It was at this precise point that Doctor Mallerby , shedding snow from his
它 曾是 在 这 精确的 观点 那 医生 - , 脱落 雪 从 他的
[brɔːd] ,
broad ,
广阔 ,

就在这时，马勒比医生正抖落他宽阔的肩膀上的积雪，

['bɜːrli] ['fɪgjər] [æt; ət] ['evri] [step] , ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][skænt]
burly figure at every step , staggered into the room , and , with a scant
魁梧的 数字 在 每一个 步 , 交错 进入 这 房间 , 和 , 和 一个 稀少
['griːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
greeting to his friends ,
问候 到 他的 朋友们 ,

一个身材魁梧的身影每走一步都摇摇晃晃，踉跄着走进房间，只是简单地向朋友们打了个招呼。

['heɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði]['bleɪzɪŋ] [lɔːg]['faɪər][ɑːn][ðə; ði][klʌb] [hɑːrθ] , [ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
hastened **to** **the** **blazing** **log** **fire** **on** **the** **club** **hearth** **,** **and** **kneeling** **before** **it** **,**
加快 到 这 炽烈 日志 火 在 这 俱乐部 炉 , 和 跪着 前 它 ,
[-]
[140]
[-]

他急忙跑到俱乐部壁炉旁熊熊燃烧的柴火前，跪在火堆前[140]

[bɪ'gæn] [ʌn'ræpɪŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
began **unwrapping** **a** **bundle** **of** **some** **size** **that** **he** **,** **too** **,** **carried** **in** **his** **arms** **.**
开始 拆包装 一个 捆 的 一些 尺寸 那 他 , 也 , 携带 在 他的 武器 .

他开始拆开自己怀里抱着的一个不大包裹。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] , ['dɑːktər] ? " [kraɪd] ['rɪkɪts] ,
" **What** **on** **earth** **have** **you** **got** **there** **,** **doctor** **?** **"** **cried** **Ricketts** **,**
" 什么 在 地球 有 你 得到 那里 , 医生 ? " 哭 里基茨 ,

"医生，你手里拿的到底是什么？"里基茨喊道。

['kreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nek] ['oʊvər][ðə; ði] ['nuːˌkʌmərz] ['ʃoʊldər] .
craning **his** **neck** **over** **the** **newcomer's** **shoulder** **.**
起重机 他的 脖子 超过 这 新人的 肩膀 .

他伸长脖子越过新来者的肩膀。

" [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [nuː] ['kærəktər] ['dɑːlz] ? "
" **One** **of** **these** **new** **character** **dolls** **?** **"**
" 一 的 这些 新的 特点 娃娃 ? "

"是这些新推出的角色玩偶之一吗？"

" [noʊ] , ['bɪli] , [noʊ] , " [sed] - , ['fʌmblɪŋ] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] .
" **No** **,** **Billie** **,** **no** **,** **"** **said** **Mallerby** **,** **fumbling** **away** **at** **the** **bundle** **.**
" 不 , 比莉 , 不 , " 说 - , 笨拙 离开 在 这 捆 .

"不，比莉，不，"马勒比一边说着，一边笨拙地摸索着那捆东西。

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .
" **I** **wish** **to** **Heaven** **it** **were** **.**
" 我 希望 到 天堂 它 是 .

我真希望那是天堂。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] , [oʊld][mæn] — [its] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ! "
Can't **you** **see** **,** **old** **man** **—** **it's** **the** **real** **thing** **!** **"**
不能 你 看 , 老的 男人 — 它是 这 真实的 事物 ! "

老头，你难道看不出来吗？这可是真货！

" [ðə; ði]['riːəl] [wʌt] ? " [sed] ['rɪkɪts] , ['bendɪŋ] ['loʊər] .
" **The** **real** **what** **?** **"** **said** **Ricketts** **,** **bending** **lower** **.**
" 这 真实的 什么 ? " 说 里基茨 , 弯曲 降低 .

"真正的什么？"里基茨说着，弯下腰。

" [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , " [rɪ'tɜːrnd] - , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" **The** **real** **thing** **,** **"** **returned** **Mallerby** **,** **in** **a** **low** **voice** **.**
" 这 真实的 事物 , " 返回 - , 在 一个 低的 嗓音 .

"是真的，"马勒比低声回答道。

" [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][tɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nuːzˌbɔɪ] — "
" **A** **poor** **little** **tot** **of** **a** **newsboy** **—** **"**
" 一个 贫穷的 小的 总计 的 一个 报童 — "

"一个可怜的小报童——"

" [wer] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd][juː; jʊ] [pɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] ? " [gɑːspt] ['rɪkɪts] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['gæðərd]
" **Where** **on** **earth** **did** **you** **pick** **him** **up** **?** " **gasped** **Ricketts** **,** **as** **the** **others** **gathered**
" 在哪里 在 地球 做过 你 挑选 他 向上 ? " 倒吸一口气 里基茨 , 作为 这 其他的 聚集
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

"你到底是从哪儿把他捡到的？"里基茨喘着气问道，其他人也围了过来。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɔːrm] , " [sed] - . [-]
" **Out** **of** **the** **storm** **,** " **said** **Mallerby** **.** **[** **141** **]**
" 出去 的 这 风暴 , " 说 - . [-]

"走出风暴，"马勒比说道。[141]

" [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['hʌdld] [ʌp][ɪn][ðə; ðɪ] ['vestɪbjuːl] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrtɪmərz] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt]
" **I** **found** **him** **huddled** **up** **in** **the** **vestibule** **of** **Colonel** **Mortimer's** **when** **I** **came** **out**
" 我 成立 他 蜷缩着 向上 在 这 前厅 的 上校 莫蒂默的 什么时候 我 来了 出去
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ten] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
of **the** **house** **ten** **minutes** **ago** **.**
的 这 房子 十 分钟 前 .

"十分钟前我走出房子时，发现他蜷缩在莫蒂默上校家的门厅里。"

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp]['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ] [nɑːt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːrm] ,
The **poor** **little** **devil** **was** **curled** **up** **almost** **into** **a** **knot** **,** **trying** **to** **keep** **warm** **,**
这 贫穷的 小的 魔鬼 曾是 卷曲 向上 几乎 进入 一个 结 , 尝试 到 保持 温暖的 ,

可怜的小家伙蜷缩成一团，几乎成了一个结，努力取暖。

[ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər][fæst] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and **lay** **there** **fast** **asleep** **,** **with** **his** **papers** **under** **his** **arm** **.**
和 躺 那里 快速地 睡着了 , 和 他的 文件 在下面 他的 手臂 .

他躺在那里睡着了，胳膊下夹着文件。

[aɪ] ['ɑːnɪstlɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ]['hædnt] [kʌm] [aʊt] [wen] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː]
I **honestly** **believe** **that** **if** **I** **hadn't** **come** **out** **when** **I** **did** **it** **would** **have** **been** **too**
我 诚实地 相信 那 如果 我 之前没有 来 出去 什么时候 我 做过 它 会 有 到过 也
[leɪt] .
late **.**
晚的 .

我真心相信，如果我当时没有出柜，一切都为时已晚。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [fɪrs] [stɔːrm] . "
This **is** **a** **fierce** **storm** **.** **"**
这 是 一个 凶猛的 风暴 . "

这是一场猛烈的风暴。

" [hiː; hi] ['iznt] — [hiː; hi] ['iznt] ['froʊz(ə)n] , [ɪz][hiː; hi] ? " ['fɔːltəd] - ,
" **He** **isn't** **—** **he** **isn't** **frozen** **,** **is** **he** **?** " **faltered** **Dobbleigh** **,**
" 他 不是 — 他 不是 冷冻 , 是 他 ? " 犹豫不决 - ,

"他没——他没被冻住吧？"多布利结结巴巴地说。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [bluː] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ɜːrtʃɪn] ,
as **he** **gazed** **into** **the** **blue** **little** **face** **of** **the** **unconscious** **urchin** **,**
作为 他 凝视 进入 这 蓝色的 小的 脸 的 这 无意识 顽童 ,

他凝视着昏迷不醒的孤儿那张蓝色的小脸，

[ə; eɪ] [feɪs] ['greɪmi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['friːkwənt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] [tuː] ['dɜːrti]['lɪt(ə)l][fɪsts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
a **face** **grimy** **with** **the** **frequent** **mixture** **of** **two** **dirty** **little** **fists** **and** **his**
一个 脸 肮脏的 和 这 频繁 混合物 的 二 肮脏的 小的 拳头 和 他的
[terz] .
tears **.**
眼泪 .

一张脏兮兮的脸，上面经常混杂着两只脏兮兮的小拳头和眼泪的痕迹。

" [nɑːt][kwaɪt] , " [sed] - .
" **Not quite , " said Mallerby .**
" 不是 相当 , " 说 - .

“不完全是，”马勒比说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm][ɪn][taɪm] , [ænd; ənd] ['hiːl] [pʊl] [θruː] ,
" **I think I got him in time , and he'll pull through ,**
" 我 思考 我 得到 他 在 时间 , 和 地狱 拉 通过 ,

“我觉得我及时救了他，他会挺过来的。”

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti] [kloʊz][kɔːl] [-]
but he had a mighty close call [142]
但 他 有 一个 强大的 关闭 称呼 [-]

但他侥幸逃过一劫[142]

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of it .
的 它 .

它的。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [bɔɪz] , [dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiː] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːt][laɪk] [ðæt] ,
By George , boys , just think of a wee bit of a tot like that ,
经过 乔治 , 男孩们 , 只是 思考 的 一个 哇 少量 的 一个 总计 喜欢 那 ,

我的天哪，孩子们，想想看，这么小的小孩儿.....

['berli] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] , ['hævɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] !
barely more than six years old , having to be out on a night like this !
仅仅 更多的 比 六 年 老的 , 拥有 到 是 出去 在 一个 夜晚 喜欢 这 !

才六岁出头，就要在这种晚上出门!

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,

为什么，

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [kʌs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['sæntə] ['klɔz] [ɪn][ə; eɪ][naɪs][wɔːrm][bed]
the poor little cuss ought to be dreaming of Santa Claus in a nice warm bed
这 贫穷的 小的 坏话 应该 到 是 做梦 的 圣诞老人 克劳斯 在 一个 好的 温暖的 床
['sʌmwer] ,
somewhere ,
某处 ,

这个可怜的小家伙应该在某个温暖舒适的床上梦见圣诞老人才对。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] ['peniz] [aʊt][ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrktɪk] [striːts] [ʌv; əv]['aʊərz] ,
instead of picking pennies out of these arctic streets of ours ,
反而 的 挑选 便士 出去 的 这些 北极 街道 的 我们的 ,

与其在我们这些寒冷的街道上捡硬币，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] [tə'geðər] .
in order to keep body and soul together .
在 命令 到 保持 身体 和 灵魂 一起 .

为了保持身心合一。

" [wɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ðə; ði] ['jʌŋstər] [stɜːrd] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər][spoʊk] ,
" **Warmed by the glow of the fire , the youngster stirred as the doctor spoke ,**
" 温暖 经过 这 辉光 的 这 火 , 这 青少年 搅拌 作为 这 医生 辐 ,

“在火光的映照下，孩子动了动，医生正在说话。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪri] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [skers] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] , [broʊk][ðə; ðɪ] ['stɪlnəs]
and 和 | **a** 一个 | **weary** 厌倦 | **little** 小的 | **voice** 嗓音 | **,** , | **scarce** 稀少 | **higher** 更高 | **than** 比 | **a** 一个 | **whisper** 耳语 | **,** , | **broke** 打破 | **the** 这 | **stillness** 寂静
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] :
of 的 | **the** 这 | **room** 房间 | **:** :

一个疲惫的细小声音，几乎低不可闻，打破了房间的寂静：

" ! - - - [ɪn] ['twentɪ] ['jɪrz] .
" " | **Extree** 出口 | **!** ! | **Bigges** - | **'** - | **blizzid** - | **in** 在 | **twenty** 二十 | **years** 年 | **.** .

“Extree！二十年来最疯狂的暴风雪。”

!
Extree 出口 | **!** !

太棒了！

['paɪpər] , [sɜːr] ?
Piper 派珀 | **,** , | **sir** 先生 | **?** ?

是派珀先生吗?

" [ðə; ðɪ]['sev(ə)n] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['prɑːstreɪt] ['fɪgjər] ,
" " | **The** 这 | **seven** 七 | **sophisticated** 复杂的 | **men** 男人 | **of** 的 | **the** 这 | **world** 世界 | **,** , | **gathered** 聚集 | **about** 关于 | **the** 这 | **prostrate** 前列腺 | **figure** 数字 | **,** ,
[stʊd] ['saɪlənt] ,
stood 站立 | **silent** 沉默的 | **,** ,

“七位见多识广的绅士围在倒地者身边，一言不发。”

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [-]
and 和 | **three** 三 | **of** 的 | **them** 他们 | **[** [| **143** - | **]**]

其中三人[143]

[tɜːrnd] [ə'weɪ] , [lest][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ʌn'mænlɪ] ['mɔɪstʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] .
turned 转向 | **away** 离开 | **,** , | **lest** 免得 | **the** 这 | **others** 其他的 | **should** 应该 | **see** 看 | **the** 这 | **unmanly** 不男子气概 | **moisture** 水分 | **of** 的 | **their** 他们的 | **eyes** 眼睛 | **.** .

他转过身去，不忍心让别人看到他眼中那不男子气概的泪光。

" [hɪr] , [baɪ] ['θʌndər] ! " [gɑːspt] ['rɪkɪts] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
" " | **Here** 这里 | **,** , | **by** 经过 | **thunder** 雷 | **!** ! | **"** " | **gasped** 倒吸一口气 | **Ricketts** 里基茨 | **,** , | **pulling** 拉 | **a** 一个 | **roll** 卷 | **of** 的 | **bills** 账单 | **from** 从 | **his** 他的 | **pocket** 口袋 | **.** .

“天哪！”里基茨喘着气说，从口袋里掏出一卷钞票。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ɪ'dɪʃn] . "
" " | **Hanged** 绞刑 | **if** 如果 | **I** 我 | **won't** 惯于 | **buy** 买 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **edition** 版 | **.** . | **"** "

“如果我不买全套，我就被吊死。”

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['bɪlɪ] , " [smaɪld] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .
" " | **That's** 那就是 | **all** 全部 | **right** 正确的 | **,** , | **Billie** 比莉 | **,** , | **"** " | **smiled** 微笑 | **the** 这 | **doctor** 医生 | **.** .

“没关系，比莉，”医生笑着说。

" [wʌt] [hiː; hi] [niːdz] [dʒʌst] [naʊ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [les] [koʊld][ðæn; ðən] ['mʌnɪ] .
" " | **What** 什么 | **he** 他 | **needs** 需求 | **just** 只是 | **now** 现在 | **is** 是 | **something** 某物 | **less** 较少的 | **cold** 寒冷的 | **than** 比 | **money** 钱 | **.** .

“他现在最需要的不是金钱，而是一些不那么冷冰冰的东西。”

[wi:l] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɔ:rm] [bæθ] , [fɪl] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['stʌmək]
We'll take him upstairs , and give him a warm bath , fill his little stomach
出色地 拿 他 楼上 , 和 给 他 一个 温暖的 洗澡 , 充满 他的 小的 胃
[ʌp][wɪð; wɪθ][mɪlk] ,
up with milk ,
向上 和 牛奶 ,

我们会把他带到楼上，给他洗个热水澡，再给他喂满满一肚子牛奶。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] ['fʌzi] ['blæŋkɪt][tu:; tə] [θɔ:] [aʊt][hɪz; ɪz]['aɪsi]
and put him to bed , with a nice fuzzy blanket to thaw out his icy
和 放 他 到 床 , 和 一个 好的 模糊 毯子 到 解冻 出去 他的 冰冷的
['lɪt(ə)l][legz] . "
little legs . "
小的 腿 . "

然后把他放回床上，盖上一条柔软的毯子，好让他冰冷的小腿暖和起来。

" ['splendɪd] ! " [sed] ['rɪkɪts] .
" Splendid ! " said Ricketts .
" 灿烂 ! " 说 里基茨 .

“太棒了！”里基茨说道。

" [bʌt; bət] , [si:] [hɪr] , ['dɑ:ktər] , [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ɑ:n] [ðɪs] .
" But , see here , doctor , I want to be in on this .
" 但 , 看 这里 , 医生 , 我 想 到 是 在 在 这 .

“但是，医生，我想参与其中。”

['iznt][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:][tu:; tə][help] ? "
Isn't there anything I can do to help ? "
不是 那里 任何事物 我 能 做 到 帮助 ? "

我能帮上什么忙吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Yes , " said the doctor .
" 是的 , " 说 这 医生 .

“是的，”医生说。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ðɪs] [prə'si:dɪŋ] ['regjələr][baɪ] [-]
" You might make this proceeding regular by [144]
" 你 可能 制作 这 进行中 常规的 经过 [-]

“你可以通过[144]使此程序合法化

['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æz; əz][jʊr; jər] [gest] [ɑ:n][ə; eɪ][ten] - [deɪ][kɑ:rd] .
putting him up as your guest on a ten - day card .
推杆 他 向上 作为 你的 客人 在 一个 十 - 天 卡片 .

把他列为你的客人，并寄送十天的入住卡。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd][hju:'mænəti][wʌz; wəz] ['tendərli] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði]
" The little bundle of rags and humanity was tenderly carried to the
" 这 小的 捆 的 破布 和 人类 曾是 温柔地 携带 到 这
['ri:dʒənz] [ə'bʌv] ,
regions above ,
地区 多于 ,

“这小小的、破烂不堪却饱含人性的东西被温柔地带到了更高的地方。”

[ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst] ['wʊmənli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv]['dɑ:ktər] - [wʌz; wəz]
and under the almost womanly ministrations of Doctor Mallerby was
和 在下面 这 几乎 女性 服事 的 医生 - 曾是
[kəm'pli:tli] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] ['klenlinəs] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] ;
completely restored to cleanliness and warmth ;
完全地 恢复 到 清洁 和 温暖 ;

在马勒比医生近乎女性般的悉心照料下，他完全恢复了清洁和温暖；

[wʌt] ['hʌŋgər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt]

what	hunger	he	might	have	been	conscious	of	was	assuaged	by	a	great
什么	饥饿	他	可能	有	到过	有意识的	的	曾是	缓解	经过	一个	伟大的

['bʌmpər] [ʌv; əv] [mɪlk] ,

bumper	of	milk	,
保险杠	的	牛奶	,

他或许还有些许饥饿感，但一大杯牛奶很快就缓解了这种感觉。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['sʌmptʃuəs] [ə'pɑ:rtmənt] [ðə; ði] [klʌb] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [prə'vaɪd]

and	then	in	the	most	sumptuous	apartment	the	club	was	able	to	provide
和	然后	在	这	最多	豪华	公寓	这	俱乐部	曾是	有能力的	到	提供

[ðə; ði] [θɔ:d] - [aʊt] ['lɪt(ə)l] ['gæmɪn] [wʌz; wəz] [pʊt] [tu:; tə] [bed] .

the	thawed	-	out	little	gamin	was	put	to	bed	.
这	解冻	-	出去	小的	游戏	曾是	放	到	床	.

然后，在俱乐部所能提供的最豪华的公寓里，把已经恢复元气的小家伙安顿在床上。

[ðə; ði] ['snoʊi] [ʃi:ts] , [ðə; ði] [sɔ:ft] , ['daʊni] ['piləuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] - ['wɔ:rmɪŋ] ['blæŋkits] ,

The	snowy	sheets	,	the	soft	,	downy	pillows	,	and	the	soul	-	warming	blankets	,
这	下雪的	纸张	,	这	柔软的	,	绒毛状	枕头	,	和	这	灵魂	-	变暖	毯子	,

雪白的床单，柔软蓬松的枕头，还有温暖人心的毯子，

[wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [lʊr] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [dri:mz] ,

were	not	needed	to	lure	him	into	the	land	of	dreams	,
是	不是	需要	到	饵	他	进入	这	土地	的	梦境	,

无需引诱他进入梦乡，

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bɪtər] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [-]

for	the	bitter	experiences	of	the	earlier	hours	of	the	night	[	145	]
为了	这	苦的	经历	的	这	早些时候	小时	的	这	夜晚	[	-	]

为昨晚早些时候的痛苦经历[145]

[stɪl] [weid] ['hevɪli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

still	weighed	heavily	upon	his	eyelids	,
仍然	称重	重度	之上	他的	眼睑	,

眼皮上仍然压着沉重的负担。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [wɜ:r; wər] [noʊ] [lɔ:ŋgər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

even	if	his	mind	and	heart	were	no	longer	conscious	of	them	.
甚至	如果	他的	头脑	和	心	是	不	更长	有意识的	的	他们	.

即使他的思想和心灵已经不再意识到它们的存在。

[hi:; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [moʊst] [ə'pi:lɪŋ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [hi:; hi] [leɪ] [ðer; ðər] ,

He	presented	a	most	appealing	picture	as	he	lay	there	,
他	呈现	一个	最多	上诉	图片	作为	他	躺	那里	,

他躺在那里的样子非常吸引人。

['æftər] ['setlɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] - [drɔ:n] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑ:ntent] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kaɪndli] [ɪm'breɪs]

after	settling	back	with	a	deep	-	drawn	sigh	of	content	into	the	kindly	embrace
后	安顿	后退	和	一个	深的	-	绘制	叹	的	内容	进入	这	亲切地	拥抱

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [bed] ['sev(ə)n] [ɔ:r] [eɪt] ['saɪzɪz] [tu:] [bɪg] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

of	a	bed	seven	or	eight	sizes	too	big	for	him	,
的	一个	床	七	或者	八	尺寸	也	大的	为了	他	,

他深深地叹了口气，满足地躺回床上，那张床比他实际的体型大了七八个号。

[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [legz] ['skersli] [ri:tʃɪŋ] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

his	little	legs	scarcely	reaching	halfway	to	the	middle	,
他的	小的	腿	几乎	到达	半	到	这	中间	,

他的小短腿勉强够不到腰部中间，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['taʊzld] [hed] [ʌv; əv] [red] [her] ['fɔ:miŋ] [ə; eɪ]['ru:brikeitid][spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði][mɪlk] -

and	his	tousled	head	of	red	hair	forming	a	rubricated	spot	on	the	milk	-
和	他的	蓬乱的	头	的	红色的	头发	成型	一个	带红线的	点	在	这	牛奶	-

[waɪt] ['pɪloʊ] - [keɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [stʌk] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ,

white	pillow	-	case	as	it	stuck	up	out	of	the	bed	-	clothes	,
白色的	枕头	-	案件	作为	它	卡住	向上	出去	的	这	床	-	衣服	,

他那蓬乱的红发从被褥里翘了出来，在乳白色的枕套上形成了一块红色的斑点。

[ænd; ənd] [leɪ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bæk] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði][fɜ:rst][sɔ:ft] [nest] [ˌaɪ 'ti:]

and	lay	comfortably	back	in	what	was	probably	the	first	soft	nest	it
和	躺	舒适地	后退	在	什么	曾是	大概	这	第一的	柔软的	巢	它

[hæd; həd] [noʊn] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [ɑ:n][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] — [ɪf] ,

had	known	since	it	lay	on	its	mother's	breast	—	if	,
有	已知	自从	它	躺	在	它是	母亲的	胸部	—	如果	,

然后舒舒服服地躺回这可能是它自依偎在母亲胸前以来所知的第一个柔软的巢穴里——如果

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['evər] [noʊn] [ðæt] [rer] [fə'lɪsəti] .

indeed	,	it	had	ever	known	that	rare	felicity	.
的确	,	它	有	曾经	已知	那	稀有的	费利西蒂	.

的确，它曾拥有过如此难得的幸福。

" [ðer; ðər] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['faʊndlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	There	,	"	said	the	doctor	,	as	the	little	foundling	,	with	a	suspicion	of	a
"	那里	,	"	说	这	医生	,	作为	这	小的	弃儿	,	和	一个	怀疑	的	一个

[-]

[	146	]
[	-	]

"在那里，"医生说，因为这个小弃婴怀疑[146]

[smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɜ:rst] - [ʌp] [lɪps] , ['wɔndəd] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][nɑ:d] .

smile	on	his	pursed	-	up	lips	,	wandered	more	deeply	into	the	land	of	Nod	.
微笑	在	他的	攥紧	-	向上	嘴唇	,	漫步	更多的	深	进入	这	土地	的	点头	.

他抿起的嘴唇带着一丝微笑，更加深入地进入了梦乡。

" [aɪ] [ges] ['hi:z] [fɪkst] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['enihaʊ] ,

"	I	guess	he's	fixed	for	the	night	,	anyhow	,
"	我	猜测	他是	固定的	为了	这	夜晚	,	无论如何	,

"我想他今晚应该已经没事了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən][goʊ][ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r] ['bɪznəs] .

and	the	rest	of	us	can	go	about	our	business	.
和	这	休息	的	我们	能	去	关于	我们的	商业	.

而我们其他人则可以继续忙自己的事。

" [ðə; ði]['sev(ə)n][men]['tɪp,təʊd]['sɔ:ftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [ə'dʒɝ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]

"	The	seven	men	tiptoed	softly	out	of	the	room	,	and	adjourned	to	the
"	这	七	男人	踮着脚尖	轻轻	出去	的	这	房间	,	和	休会	到	这

['speɪʃəs] ['tʃembər] [bɪ'loʊ] ,

spacious	chambers	below	,
宽敞	房间	以下	,

七个人蹑手蹑脚地走出房间，来到楼下宽敞的房间里。

[wer] [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [traɪd][tu:; tə] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['keɪɑ:s][ʌv; əv] [brɪdʒ] .

where	for	an	hour	they	tried	to	lose	themselves	in	the	chaos	of	bridge	.
在哪里	为了	一个	小时	他们	尝试	到	失去	他们自己	在	这	混乱	的	桥	.

他们花了整整一个小时，试图沉浸在桥牌的混乱之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['ferli] ['ekspɜ:rt] ['pleɪɚz] [æt; ət] [ðæt] ['noʊb(ə)l]['soʊʃ(ə)l] [əb'seʃn] ,

They	were	all	fairly	expert	players	at	that	noble	social	obsession	,
他们	是	全部	相当	专家	玩家	在	那	高贵	社会的	痴迷	,

他们都是这种高尚社交爱好方面的高手。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [naɪt] .

but	nobody	would	have	guessed	it	that	night	.
但	无人	会	有	猜对了	它	那	夜晚	.

但那天晚上谁也猜不到。

[noʊ]['pɑːrti][ʌv; əv] [bɪ'gɪnərz] ['evər] [pleɪd] [kwaɪt][soʊ] [ə'troʊʃəsli] ,

No	party	of	beginners	ever	played	quite	so	atrociously	,
不	派对	的	初学者	曾经	玩	相当	所以	极其糟糕	,

没有哪群新手能打得这么糟糕。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ]['pɑːrtnər][wʌz; wəz] [faʊnd] [sə'fɪʃntli] ['aʊtreɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ˌækrɪ'moʊniəs] .

and	yet	no	partner	was	found	sufficiently	outraged	to	be	acrimonious	.
和	然而	不	伙伴	曾是	成立	足够	义愤填膺	到	是	尖刻	.

然而，没有一方感到足够愤怒，以至于产生激烈的争吵。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn]

The	fact	was	that	not	one	of	them	was	able	to	keep	his	mind	on
这	事实	曾是	那	不是	一	的	他们	曾是	有能力的	到	保持	他的	头脑	在

[ðə; ði][kɑːrdz] ,

the	cards	,
这	牌	,

事实是，他们中没有一个人能把注意力集中在牌上。

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [-]

the	thoughts	of	every	one	of	them	[	147	]
这	想法	的	每一个	一	的	他们	[	-	]

他们每个人的想法[147]

[rɪ'vɜːtɪŋ] ['kɑːnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][wɑːn]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] ['ʌpər] [ruːm] .

reverting	constantly	to	the	wan	little	figure	in	that	upper	room	.
恢复	不断地	到	这	万	小的	数字	在	那	上	房间	.

脑海中不断浮现出楼上房间里那个面色苍白的小身影。

['faɪnəli] - , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'nɪgd] [twaɪs] , [ænd; ənd] [trʌmpt] [hɪz; ɪz] ['pɑːrtnɚz] [trɪk] [mɔːr]

Finally	Dobbleigh	,	after	having	reneged	twice	,	and	trumped	his	partner's	trick	more
最后	-	,	后	拥有	背信弃义	两次	,	和	胜出	他的	合伙人的	诡计	更多的

[ðæn; ðən][wʌns] ,

than	once	,
比	一次	,

最后，多布利在两次食言之后，并且不止一次地胜过了他搭档的魔术，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一本圣诞小书(A Little Book of Christmas)
第4/4页

[θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪmˈpeɪʃntli] .
threw down his cards , and drew away from the table impatiently .
扔 向下 他的 牌 , 和 画 离开 从 这 桌子 不耐烦地 .

他扔下手中的牌，不耐烦地离开了牌桌。

" [its] [noʊ][juːz] , ['fɛloʊz] , " [hiː; hi] [sed] .
" It's no use , fellows , " he said .
" 它是 不 使用 , 伙伴们 , " 他 说 .

“没用的，伙计们，”他说。

" [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][bɔːl] .
" I can't keep my eye on the ball .
" 我 不能 保持 我的 眼睛 在 这 球 .

“我无法集中注意力。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] . "
I'm going to bed . "
我是 去 到 床 . "

我要去睡觉了。

" [seɪm] [hɪr] , " [sed] ['rɪkɪts] .
" Same here , " said Ricketts .
" 相同的 这里 , " 说 里基茨 .

“我也是，”里基茨说道。

" ['evri] ['blesɪd; blest] [feɪs] [kɑːrd][ɪn] [ðɪs] [pæk] — [kwiːn] , [kɪŋ] , [ɔːr][dʒæk] — [ɪz][ə; eɪ] [red] - ['hedɪd]
" Every blessed face card in this pack — queen , king , or jack — is a red - headed
" 每一个 蒙福 脸 卡片 在 这 盒 — 女王 , 国王 , 或者 杰克 — 是 一个 红色的 - 标题
['lɪt(ə)l] ['nuːzˌbɔɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
little newsboy to me ,
小的 报童 到 我 ,

“这副牌里的每一张人头牌——皇后、国王或杰克——在我眼里都是一个红头发的小报童。”

[ænd; ənd] ['evri] [speɪd] [ɪz][ə; eɪ] [hɑːrt] .
and every spade is a heart .
和 每一个 铲 是 一个 心 .

每张黑桃都是红心。

[its] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['slʌmbəlænd] .
It's me for Slumberland .
它是 我 为了 梦乡 .

我是Slumberland的代表。

" [soʊ][ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər][ðə; ði] ['klʌbhaʊs] [went] [dɑːrk] .
" So the party broke up , and within an hour the clubhouse went dark .
" 所以 这 派对 打破 向上 , 和 之内 一个 小时 这 俱乐部会所 去 黑暗的 .

“于是聚会散了，不到一个小时，俱乐部就陷入了黑暗。”

['dɑːktər] - [əˈsuːmd] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ruːm] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [
Doctor Mallerby assumed possession of a single room adjoining that of their [
医生 - 假定 拥有 的 一个 单身的 房间 相邻的 那 的 他们的 [
-]
148]
-]

马勒比医生占用了他们[148]房间隔壁的一间房间。

['lɪt(ə)l] [gest] , [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] ['peɪʃ(ə)nt]

little	guest	,	so	that	he	might	keep	an	eye	upon	his	newly	acquired	patient
小的	客人	,	所以	那	他	可能	保持	一个	眼睛	之上	他的	新	获得	病人

[θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	night	,
通过	这	夜晚	,

他带了个小客人，以便整夜照看他新收的病人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'strɪbju:tɪd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:rz] .

and	the	others	distributed	themselves	about	on	the	upper	floors	.
和	这	其他的	分布式	他们自己	关于	在	这	上	楼层	.

其他人则分散在楼上的各处。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔ:l] [wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [del] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɪntɚz] [naɪt]

At	midnight	all	was	still	as	a	sylvan	dell	in	the	depths	of	a	winter's	night
在	午夜	全部	曾是	仍然	作为	一个	森林	戴尔	在	这	深度	的	一个	冬天的	夜晚

,

,

,

午夜时分，万籁俱寂，如同冬夜深处的林间幽谷。

[wen] [noʊ] [saʊndz] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] , [ɔ:r] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [li:vz] ,

when	no	sounds	of	birds	,	or	of	rustling	leaves	,
什么时候	不	声音	的	鸟类	,	或者	的	沙沙声	树叶	,

当听不到鸟鸣，也听不到树叶沙沙作响时

[ɔ:r] [ʌv; əv] ['bæblɪŋ] ['wɔ:tərz] [breɪk] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:n] .

or	of	babbling	waters	break	in	upon	the	quiet	of	the	scene	.
或者	的	胡说	水	休息	在	之上	这	安静的	的	这	场景	.

或者潺潺的流水声打破了宁静的景象。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] ['dɑ:ktər] - [wʌz; wəz] [raʊzd]

It	was	three	o'clock	in	the	morning	when	Doctor	Mallerby	was	roused
它	曾是	三	点钟	在	这	早晨	什么时候	医生	-	曾是	唤醒

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sli:p] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['stelθi] ['futsteps] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

suddenly	from	his	sleep	by	the	sound	of	stealthy	footsteps	in	the	adjoining
突然	从	他的	睡觉	经过	这	声音	的	隐秘的	脚步声	在	这	相邻的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

凌晨三点，马勒比医生被隔壁房间悄悄的脚步声惊醒。

[wer] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sli:pər] [leɪ] .

where	the	little	sleeper	lay	.
在哪里	这	小的	轨枕	躺	.

小睡者躺着的地方。

[hi:; hi] [roʊz] ['heɪstɪli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz]

He	rose	hastily	from	his	couch	,	and	entered	the	room	,	and	was
他	玫瑰	草草	从	他的	长椅	,	和	进入	这	房间	,	和	曾是

[mʌtʃ] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] ,

much	surprised	to	see	,
很多	惊讶	到	看	,

他急忙从沙发上起身，走进房间，看到眼前的情景，大吃一惊：

[ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [-]

in	the	dim	light	of	the	[	149	]
在	这	暗淡	光	的	这	[	-	]

在昏暗的光线下[149]

[hɔːl] [læmp] , [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ðæn; ðən] - , ['æktɪŋ] ['ræðər] [sə'spɪʃəsli] , [tuː] .

hall	lamp	,	no	less	a	person	than	Dobbleigh	,	acting	rather	suspiciously	,	too	.
大厅	灯	,	不	较少的	一个	人	比	-	,	表演	相当	可疑地	,	也	.

大厅里的灯，竟然也是个活生生的人，就像多布利一样，而且行为举止也相当可疑。

" [hə'loʊ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] , ['dɑːbi] ?

"	Hullo	,	what	are	you	up	to	,	Dobby	?
"	你好	,	什么	是	你	向上	到	,	多比	?

“喂，多比，你在干什么呢？”

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , [æz; əz] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðæt] ['wɜːrði] ,

"	he	queried	,	in	a	low	whisper	,	as	he	espied	that	worthy	,
"	他	查询	,	在	一个	低的	耳语	,	作为	他	窥视	那	值得	,

他低声问道，同时瞥见了那位值得尊敬的人，

[klæd] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] [roʊb] [ʌv; əv] [tuː] ['æmp(ə)l] [prə'pɔːʃəns] , ['stiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

clad	in	a	bath	robe	of	too	ample	proportions	,	stealing	out	of	the	room	.
覆膜	在	一个	洗澡	长袍	的	也	充足	比例	,	偷窃	出去	的	这	房间	.

身穿一件过大的浴袍，偷偷溜出了房间。

" [waɪ] — ['nʌθɪŋ] , - , ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] - , ['evɪdəntli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

"	Why	—	nothing	,	Mallerby	,	nothing	,	"	replied	Dobbleigh	,	evidently	much	embarrassed	.
"	为什么	—	没有什么	,	-	,	没有什么	,	"	回复	-	,	显然	很多	尴尬的	.

“为什么——没什么，马勒比，没什么，”多布利回答道，显然很尴尬。

" [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [aɪ'd] [rʌn] [daʊn] , [ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [wʌz; wəz]

"	I	—	er	—	I	just	thought	I'd	run	down	,	and	see	how	the	little	chap	was
"	我	—	呃	—	我	只是	想法	ID	跑步	向下	,	和	看	如何	这	小的	小伙子	曾是

['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

getting	along	.
获得	沿着	.

“我——呃——我只是想下去看看这小家伙过得怎么样。”

[aɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪ'self] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

I'm	something	of	a	father	myself	,	you	know	.	"
我是	某物	的	一个	父亲	我	,	你	知道	.	"

你知道，我自己也算是个父亲吧。

" [wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['dɑːktər] ,

"	What's	all	this	?	"	continued	the	doctor	,
"	是什么	全部	这	?	"	持续	这	医生	,

“这都是些什么？”医生继续问道。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['ɑːbdʒekts] [spred] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

as	his	eye	fell	upon	a	number	of	strange	-	looking	objects	spread	along	the
作为	他的	眼睛	跌倒	之上	一个	数字	的	奇怪的	-	寻找	对象	传播	沿着	这

[fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

foot	of	the	bed	,
脚	的	这	床	,

他的目光落在了床脚边散落着的一些奇形怪状的物体上。

[fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [toʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpər] — [ə; eɪ] [-]

far	beyond	the	reach	of	the	little	toes	of	the	sleeper	—	a	[	150	]
远的	超过	这	抵达	的	这	小的	脚趾	的	这	轨枕	—	一个	[	-	]

远远超出了睡觉的人的小脚趾所能触及的范围——[150]

[bʊk] [ʌv; əv] [raɪmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [red] ['kʌvər] ; [ə; eɪ] [smɔːl] [tɪn] ['trʌmpɪt] ,

book	of	rhymes	with	a	gorgeous	red	cover	;	a	small	tin	trumpet	,
书	的	韵律	和	一个	华丽的	红色的	覆盖	;	一个	小的	锡	喇叭	,

一本封面是漂亮红色的韵文书；一个小锡喇叭，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv]['stɑːps] ; [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]

with	a	pleasing	variety	of	stops	;	a	box	of	tin	soldiers	;	and	a
和	一个	令人愉悦	种类	的	停止	;	一个	盒子	的	锡	士兵	;	和	一个

[kəm'pliːt] [rʌf] - ['raɪdɚz] ['aʊtfɪt] ,

complete	rough	-	rider's	outfit	,
完全的	粗糙的	-	骑手的	全套服装	,

沿途设有各种令人愉悦的停靠点；一盒锡制士兵；以及一套完整的骑兵装备。

[sɔːrd] , [kæp] , ['legɪŋz] , [ænd; ənd] [blaʊs] ;

sword	,	cap	,	leggings	,	and	blouse	;
剑	,	帽	,	绑腿	,	和	女式衬衫	;

剑、帽子、绑腿和衬衫；

[nɑːt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][æn; ən] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

not	to	mention	an	assortment	of	other	things	well	calculated	to	delight	the
不是	到	提到	一个	品种	的	其他	事物	出色地	计算	到	喜	这

[soʊl] [ʌv; əv] [juːθ] .

soul	of	youth	.
灵魂	的	青年	.

更不用说还有许多其他旨在取悦年轻人心灵的事物了。

" [waɪ] , " ['fɔːltəd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['tɜːrnɪŋ] [æz; əz] [red] [æz; əz][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] ['ænərki] ,

"	Why	,	"	faltered	Dobbleigh	,	his	face	turning	as	red	as	the	flag	of	anarchy	,
"	为什么	,	"	犹豫不决	-	,	他的	脸	转弯	作为	红色的	作为	这	旗帜	的	无政府状态	,

"为什么？"多布利结结巴巴地说，脸涨得通红，像无政府主义的旗帜一样。

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - — [fɔːr; fər]

"	you	see	,	I	happened	to	have	these	things	along	with	me	,	Mallerby	—	for
"	你	看	,	我	发生	到	有	这些	事物	沿着	和	我	,	-	—	为了

[maɪ] [oʊn] ['kidi] ,

my	own	kiddies	,
我的	自己的	孩子们	,

"你看，我碰巧把这些东西带在身上了，马勒比——是给我自己的孩子们准备的。"

[juː; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv] [siːmd] [ə; eɪ] ['pɪti] [nɑːt][tuː; tə][get][sʌm; səm][juːz][aʊt][ʌv; əv]

you	know	—	and	it	sort	of	seemed	a	pity	not	to	get	some	use	out	of
你	知道	—	和	它	种类	的	似乎	一个	遗憾	不是	到	得到	一些	使用	出去	的

[ðem; ðəm][ɑːn] ['krɪsməs] ['mɔːrnɪŋ] ,

them	on	Christmas	morning	,
他们	在	圣诞节	早晨	,

你知道——圣诞节早上没能用上它们，感觉有点可惜。

[ænd; ənd][soʊ] — [oʊ] , [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [oʊld][mæn] .

and	so	—	Oh	,	well	,	you	know	,	old	man	.
和	所以	—	哦	,	出色地	,	你	知道	,	老的	男人	.

所以——哦，好吧，你知道，老头。

" [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [gript] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'truːdər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]

"	The	hand	of	the	doctor	gripped	that	of	the	intruder	,	and	he	tried	to
"	这	手	的	这	医生	紧握	那	的	这	入侵者	,	和	他	尝试	到

[ə'ʃʊr] [-]

assure	[	151	]
保证	[	-	]

"医生的手紧紧抓住入侵者的手，并试图安抚[151]

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ðæt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

that	he	did	know	,	but	he	couldn't	.
那	他	做过	知道	,	但	他	不能	.

他其实知道，但他做不到。

[hiː; hi] [tʃoʊkt] [ʌp] ,

He	choked	up	,
他	窒息	向上	,

他哽咽了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][tɜːrn][ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] ['sloʊli] [ə'pɑːn][ɪts]

and	was	about	to	turn	away	when	the	door	began	moving	slowly	upon	its
和	曾是	关于	到	转动	离开	什么时候	这	门	开始	移动	缓慢地	之上	它是

['hɪndʒɪz][wʌns] [mɔːr] ,

hinges	once	more	,
铰链	一次	更多的	,

正当他准备转身离开时，门又开始缓缓地在铰链上转动起来。

[ænd; ənd] ['grænθəm] ['entərd] , [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stelθi] -

and	Grantham	entered	,	quite	as	much	after	the	fashion	of	the	stealthy	-
和	格兰瑟姆	进入	,	相当	作为	很多	后	这	时尚	的	这	隐秘的	-

['fʊtɪd] ['krɪmɪn(ə)l][æz; əz] - .

footed	criminal	as	Dobbleigh	.
有脚的	刑事	作为	-	.

格兰瑟姆走了进来，他的举止和多布利一样，都像个鬼鬼祟祟的罪犯。

[hiː; hi] , [tuː] , ['kærid] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] , [ænd; ənd]['ʌndər] [iːtʃ] [ɑːrm][wʌz; wəz]

He	,	too	,	carried	a	variety	of	packages	,	and	under	each	arm	was
他	,	也	,	携带	一个	种类	的	包裹	,	和	在下面	每个	手臂	曾是

[ə; eɪ] ['taɪtli] [pækt] [gɑːlf] ['stɑːkɪŋ] .

a	tightly	packed	golf	stocking	.
一个	紧紧	包装	高尔夫球	袜	.

他也带着各种各样的包裹，每个胳膊下都夹着一个紧紧包裹的高尔夫球袜。

[hiː; hi]['stɑːrtɪd] [bæk] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] - [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

He	started	back	as	he	saw	Dobbleigh	and	the	doctor	standing	by	the
他	开始	后退	作为	他	锯	-	和	这	医生	常设	经过	这

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

他看到多布利和医生站在床边，便转身往后退。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] .

They	had	caught	him	in	the	act	.
他们	有	捕捉	他	在	这	行为	.

他们当场抓住了他。

" [ɑː] , ['grænθəm] , " [sed] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .

"	Ah	,	Grantham	,	"	said	Dobbleigh	,	with	a	grin	.
"	啊	,	格兰瑟姆	,	"	说	-	,	和	一个	咧嘴笑	.

“啊，格兰瑟姆，”多布利咧嘴一笑说道。

" ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sekənd] - ['stɔːri][mæn] , [eɪ] ?

"	Giving	an	imitation	of	a	second	-	story	man	,	eh	?
"	给予	一个	模仿	的	一个	第二	-	故事	男人	,	嗯	?

“这是在模仿二楼男人吗？”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [tuː] [stʌft] [klʌbz] ?
What are you going to do with those two stuffed clubs ?
什么 是 你 去 到 做 和 那些 二 填充 俱乐部 ?

你打算怎么处理这两根填充球棒?

['sændbæg] ['sʌmbɑːdi] ? "
Sandbag somebody ? "
沙袋 某人 ? "

用沙袋掩护某人?

" [jes] , " [sed] ['grænθəm] ['ʃiːpɪʃli] . [-]
" Yes , " said Grantham sheepishly . [152]
" 是的 , " 说 格兰瑟姆 羞怯地 . [-]

"是的,"格兰瑟姆不好意思地说。[152]

" [aɪv] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
" I've had it in for the doctor for some time ,
" 我已经 有 它 在 为了 这 医生 为了 一些 时间 ,

"我早就对医生怀恨在心了。"

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [sniːk] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [waɪl] [hiː; hi][slept] . "
and I thought I'd sneak down and give him one while he slept . "
和 我 想法 ID 潜行 向下 和 给 他 一 尽管 他 睡着了 . "

于是我想趁他睡觉的时候偷偷溜下去给他一个。

" [ɔːl] [raɪt] , ['græni] , " [smaɪld][ðə; ði]['dɑːktər] .
" All right , Granny , " smiled the doctor .
" 全部 正确的 , 奶奶 , " 微笑 这 医生 .

"好的，奶奶,"医生笑着说。

" [dʒʌst] [hæŋ] [jʊr; jər] [klʌbz] [ɑːn][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] [hɪr] ,
" Just hang your clubs on the foot of the bed here ,
" 只是 悬挂 你的 俱乐部 在 这 脚 的 这 床 这里 ,

"把你的球杆挂在床脚这里就行了。"

[ænd; ənd]['æftər] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] ['pɜːrpətreɪt] [ðə; ði] ['dæstərdli]
and after I've got to sleep again , come in , and perpetrate the dastardly
和 后 我已经 得到 到 睡觉 再次 , 来 在 , 和 犯 这 卑鄙的
[diːd] . "
deed . "
契据 . "

等我再次睡着后，再进来，实施这件卑鄙的勾当。

" [fækt][ɪz] , [bɔɪz] , " [sed] ['grænθəm] ['sɪriəsli] ,
" Fact is , boys , " said Grantham seriously ,
" 事实 是 , 男孩们 , " 说 格兰瑟姆 严重地 ,

"事实是，孩子们,"格兰瑟姆严肃地说。

" [ðiːz] [θɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hoʊm][tuː; tə][maɪ] ['jʌŋstəz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [weɪst] ['ʌndər]
" these things I was taking home to my youngsters are going to waste under
" 这些 事物 我 曾是 采取 家 到 我的 年轻人 是 去 到 浪费 在下面
[ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,
the circumstances ,
这 情况 ,

"在这种情况下，我带回家给孩子们的这些东西都要浪费掉了。"

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [hɜːrt]['aʊər; ɑːr] [gest] [hɪr] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp][dʒʌst]
and I had an idea it wouldn't hurt our guest here to wake up just
和 我 有 一个 主意 它 不会 伤害 我们的 客人 这里 到 唤醒 向上 只是
[wʌns][tuː; tə][ə; eɪ]['riːəl]['sæntə] ['klɔz] [fiːst] . "
once to a real Santa Claus feast . "
一次 到 一个 真实的圣诞老人 克劳斯 盛宴 . "

我当时就想，让我们的客人醒来享用一次真正的圣诞老人盛宴，应该不会有什么坏处吧。"

" [faɪn] ! " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" Fine ! " said the doctor .
" 美好的 ! " 说 这 医生 .

"很好！"医生说。

" [lʊks] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['jʌŋstər] [hæd; həd] [θroʊn] ['dʌbəlz] .
" Looks to me as if this youngster had thrown doubles .
" 看起来 到 我 作为 如果 这 青少年 有 抛掷 双打 .

"在我看来，这个年轻人好像投出了双杀。"

['dɑ:bi] [hɪr] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['ɑ:rmi] , [-]
Dobby here has already fitted him out with a complete army , [153]
多比 这里 有 已经 适配 他 出去 和 一个 完全的 军队 , [-]

多比已经为他配备了一支完整的军队，[153]

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [θɪŋz] , [tu:] ['nu:mərəs] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] . "
and various other things , too numerous to mention . "
和 各种各样的 其他 事物 , 也 很多的 到 提到 . "

以及其他各种各样的事情，不胜枚举。

" [waɪ] , [lʊk] [hu:z] [hɪr] ! " [kraɪd] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ,
" Why , look who's here ! " cried Dobbleigh , interrupting the doctor ,
" 为什么 , 看 谁是 这里 ! " 哭 - , 打断 这 医生 ,

"哎呀，瞧瞧谁来了！"多布利打断医生的话，喊道。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] ['oʊpən][ə; eɪ][θɜ:rd][taɪm] , [ænd; ənd] ['si:mɔ:] [ə'pɪrd] ,
as the door swung open a third time , and Seymour appeared ,
作为 这 门 摇摆 打开 一个 第三 时间 , 和 西摩 出现 ,

门第三次打开，西摩出现了。

[hɪz; ɪz]['reɪmənt] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['blæŋkɪt][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['kɑ:rpɪt] ['slɪpərz] ,
his raiment consisting of a blanket and a pair of carpet slippers ,
他的 服饰 由 的 一个 毯子 和 一个 一对 的 地毯 拖鞋 ,

他身上只穿着一条毯子和一双地毯拖鞋。

['kɔ:zɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndiən][ɑ:n][ðə; ði]
causing him in the dim light to give the impression of an Indian on the
导致 他 在 这 暗淡 光 到 给 这 印象 的 一个 印度 在 这
['wɔ:rpæθ] .
warpath .
战争之路 .

在昏暗的灯光下，他显得像一个正在征战的印第安人。

" [baɪ][dʒoʊv] , ['tɑ:mi] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , " [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] [ɪz][ə; eɪ] ['tɑ:məhɔ:k] [ɪn][wʌn][hænd] ,
" By Jove , Tommy , " he added , " all you need is a tomahawk in one hand ,
" 经过 朱庇特 , 汤米 , " 他 额外 , " 全部 你 需要 是 一个 钺 在 一 手 ,

"天哪，汤米，"他补充道，"你只需要一手拿着一把战斧就行了。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['wʊd(ə)n] [sɪ'gɑ:rz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
and a bunch of wooden cigars in the other ,
和 一个 束 的 木制的 雪茄 在 这 其他 ,

另一边则放着一堆木制雪茄。

[tu:; tə] [pæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pʊlər] - [ɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][tə'bækoʊ] [ʃɑ:p] .
to pass for the puller - in of a tobacco shop .
到 经过 为了 这 拉拔器 - 在 的 一个 烟草 店铺 .

冒充烟草店的拉客员。

[wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['æftər] , ['sni:kɪŋ] [ɪn] [hɪr] [laɪk][oʊld] ['sɪtɪŋ] [bʊl] ,
What are you after , sneaking in here like old Sitting Bull ,
什么 是 你 后 , 鬼鬼祟祟 在 这里 喜欢 老的 坐着 公牛 ,

你们想干什么？像老坐牛一样偷偷摸摸地溜进来吗？

[æt; ət] [ðɪs] [ʌn'hoʊli]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ?
at this unholy hour of the morning ?
在 这 不圣洁的 小时 的 这 早晨 ?

在凌晨这个不合时宜的时间?

['æftər][ðə; ði]['kɪdz][skælp] ? "
After the kid's scalp ? "
后 这 孩子们 头皮 ? "

把孩子的头皮都割下来之后?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['dɑːbi] , " [rɪ'plaɪd] [-]
" Why , you see , Dobby , " replied [154]
" 为什么 , 你 看 , 多比 , " 回复 [-]

"你看，多比，"[154]回答道。

['siːmɔː] , [rɪ'viːlɪŋ] [ə; eɪ][sɔːft] ,
Seymour , revealing a soft ,
西摩 , 揭示 一个 柔软的 ,

西摩，露出柔软的，

['fɜːri] [kæp][ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glʌvz] [ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn]
furry cap and a pair of gloves that looked as if they had just been
毛茸茸的 帽 和 一个 一对 的 手套 那 看起来 作为 如果 他们 有 只是 到过
[pʊld] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [kʌb] ,
pulled off the paws of a bear cub ,
拉 离开 这 爪子 的 一个 熊 幼兽 ,

一顶毛茸茸的帽子和一副看起来像是刚从熊崽爪子上扯下来的手套。

" [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['teɪkɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] [hoʊm][fɔːr; fər][maɪ] [bɔɪ] ['dʒɪm] — ['hiːz][dæft][ɑːn]
" I happened to be taking these things home for my boy Jim — he's daft on
" 我 发生 到 是 采取 这些 事物 家 为了 我的 男生 吉姆 — 他是 愚蠢 在
['skeɪtɪŋ] ,
skating ,
溜冰 ,

"我碰巧是要把这些东西带回家给我儿子吉姆——他酷爱滑冰。"

[ænd; ənd] [its] [koʊld][æz; əz][ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ʌp][æt; ət] - — [bʌt; bət] ['dʒɪmi] [kæn; kən][weɪt] [ʌn'tɪl]
and it's cold as the dickens up at Blairsport — but Jimmie can wait until
和 它是 寒冷的 作为 这 狄更斯 向上 在 - — 但 吉米 能 等待 直到
[nuː] ['jɪrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ,
New Year's for his ,
新的 年 为了 他的 ,

布莱尔斯波特冷得要命——但吉米可以等到新年再去。

[aɪ] [ges] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp]
It came over me all of a sudden , while I was trying to get to sleep
它 来了 超过 我 全部 的 一个 突然 , 尽管 我 曾是 尝试 到 得到 到 睡觉
[ˌʌp'sterz] ,
upstairs ,
楼上 ,

当时我正在楼上准备睡觉，突然就感觉不舒服了。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərd] [gest] [maɪt] [faɪnd][ðem; ðəm]['juːsf(ə)l] . "
that our honored guest might find them useful . "
那 我们的 荣幸 客人 可能 寻找 他们 有用 . "

希望我们的贵宾能觉得它们有用。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [tʃæpt] ['lɪt(ə)l] [fɪsts] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **Look** **at** **those** **chapped** **little** **fists** **,** " **said** **the** **doctor** **.**
" 看 在 那些 皲裂 小的 拳头 , " 说 这 医生 .

"看看那皲裂的小拳头，"医生说。

" [ðæts] [jʊr; jər] ['ænsər] , ['si:mɔ:] ! "
" **That's** **your** **answer** **,** **Seymour** **!** **"**
" 那就是 你的 回答 , 西摩 ! "

"这就是你的答案，西摩！"

" [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] , [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] ['si:mɔ:] , ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
" **They're** **his** **,** **all** **right** **,** " **said** **Seymour** **,** **sitting** **on** **the** **side** **of** **the** **bed** **,**
" 它们是 他的 , 全部 正确的 , " 说 西摩 , 坐着 在 这 边 的 这 床 ,

"没错，是他的，"西摩坐在床边说道。

[ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [glʌvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['lɪt(ə)l][hændz] [ðæt] [leɪ] [ɪ'nɜ:rt][ɑ:n][ðə; ði]
and **comparing** **the** **gloves** **with** **the** **red** **little** **hands** **that** **lay** **inert** **on** **the**
和 比较 这 手套 和 这 红色的 小的 双手 那 躺 惰性 在 这
['kaʊntərpeɪn] .
counterpane **.**
床罩 .

并将手套与静静躺在床罩上的红色小手进行比较。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" **By** **Jove** **!**
" 经过 朱庇特 !

"天哪！"

" [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **he** **muttered** **,** **as** **he** **took** **one** **of** **the** **diminutive** **hands** **in** **his** **own** **.**
" 他 低声说道 , 作为 他 采取 一 的 这 小字 双手 在 他的 自己的 .

他一边低声说着，一边握住了其中一只小手。

" [ðeə(r)] [laɪk]['sændpeɪpər] .
" **They're** **like** **sandpaper** **.**
" 它们是 喜欢 砂纸 .

"它们就像砂纸一样。"

" [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [drɑ:pt] [ɪn] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] .
" **One** **by** **one** **the** **prisoners** **of** **the** **night** **dropped** **in** **surreptitiously** **.**
" 一 经过 一 这 囚犯 的 这 夜晚 掉落 在 偷偷摸摸 .

"夜里的囚犯们一个接一个地偷偷溜了进来。"

[peɪdʒ] - . [-]
Page **155** **.** **[** **155** **]**
页 - . [-]

第 155 页。[155]

" ['selɪŋ] ['pepərz][ɪn]['wɪntər] ['dʌznt] [gɪv] [ði:z] ['beɪbi:z][ɪg'zæktli][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pædɪz] [ju:d]
" **Selling** **papers** **in** **winter** **doesn't** **give** **these** **babies** **exactly** **the** **sort** **of** **paddies** **you'd**
" 销售 文件 在 冬天 不 给 这些 婴儿 确切地 这 种类 的 稻田 你会
[ɪk'spekt][tu:; tə][faɪnd][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɑ:likɑ:d(ə)l] ,
expect **to** **find** **on** **a** **mollycoddle** **,**
预计 到 寻找 在 一个 娇惯 ,

"冬天卖报纸并不能让这些孩子像娇生惯养的孩子那样长出肥硕的屁股。"

" [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] .
" **said** **the** **doctor** **.**
" 说 这 医生 .

医生说道。

[ænd; ənd][soʊ] , [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəs] , [θɪŋz] [went] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst]

And	so	,	here	in	the	House	of	the	Seven	Santas	,	things	went	for	the	next
和	所以	,	这里	在	这	房子	的	这	七	圣诞老人	,	事物	去	为了	这	下一个

['aʊər] .

hour	.
小时	.

于是，接下来的一个小时，在七位圣诞老人的家中，事情就这样发生了。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['prizənəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] ['rɪkɪts] ,

One	by	one	all	the	prisoners	of	the	night	,	with	the	exception	of	Ricketts	,
一	经过	一	全部	这	囚犯	的	这	夜晚	,	和	这	例外	的	里基茨	,

除了里基茨之外，当晚的所有囚犯一个接一个地被释放了。

[drɑ:pt] [ɪn] [ˌsɜ:rəp'tɪʃəsli] , [tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'di:əz] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mən] [tu:; tə]

dropped	in	surreptitiously	,	to	find	that	the	ideas	of	each	were	common	to
掉落	在	偷偷摸摸	,	到	寻找	那	这	想法	的	每个	是	常见的	到

[ðem; ðəm][ɔ:l] ,

them	all	,
他们	全部	,

他偷偷溜进去，发现每个人的想法都大同小异。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [maɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [su:n] [tu:; tə] [ɪ'mɜ:rdʒ]

and	the	little	mite	under	the	bedclothes	was	destined	soon	to	emerge
和	这	小的	螨虫	在下面	这	床上用品	曾是	注定	很快	到	出现

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:mz] ['ɪntu:][ə; eɪ][ri'ælәti]['i:v(ə)n] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

from	the	riches	of	his	dreams	into	a	reality	even	richer	and	more
从	这	财富	的	他的	梦境	进入	一个	现实	甚至	更富有	和	更多的

[səb'stænʃ(ə)l] .

substantial	.
重大的	.

而藏在被窝里的小家伙，注定很快就会从他梦想的富饶中走出，进入一个更加富足、更加充实的现实。

[ðə; ði] ['verid] [gɪfts] [-]

The	varied	gifts	[	156	]
这	多种多样	礼物	[	-	]

各种各样的礼物[156]

[wɜ:r; wər][reɪndʒd] [ə'baʊt][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

were	ranged	about	the	foot	of	the	bed	,
是	范围	关于	这	脚	的	这	床	,

它们排列在床脚周围，

[ðə; ði] [gɑ:lf] ['stɑ:kɪŋz] ['bʌldʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swi:ts] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]

the	golf	stockings	bulging	with	sweets	were	hung	at	its	head	,	and	the
这	高尔夫球	长筒袜	凸起	和	糖果	是	悬挂	在	它是	头	,	和	这

[bɪg] - ['hɑrtɪd] ['doʊnərz][rɪ'taɪərd] ,

big	-	hearted	donors	retired	,
大的	-	心地	捐赠者	退休	,

球杆顶端挂着装满糖果的高尔夫球袜，慷慨的捐赠者们就此退休。

[ðɪs] [taɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['ri:əl] [sli:p] [wɪtʃ] [kʌmz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði]

this	time	to	that	real	sleep	which	comes	to	him	who	has	had	the
这	时间	到	那	真实的	睡觉	哪个	来	到	他	WHO	有	有	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm]['kaɪndli] [di:d] [tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑ:n] .

satisfaction	of	some	kindly	deed	to	look	back	upon	.
满意	的	一些	亲切地	契据	到	看	后退	之上	.

这一次，他进入了真正的睡眠，只有那些曾做过善事并为此感到满足的人才能安然入睡。

" [pʊr] ['rɪkɪts] ! " [said] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd][ðə; ði][wʌn] [ˌæbsən'ti:] .

"	Poor	Ricketts	!	"	sighed	the	doctor	,	as	he	noted	the	one	absentee	.
"	贫穷的	里基茨	!	"	叹了口气	这	医生	,	作为	他	著名的	这	一	缺席者	.

"可怜的里基茨！"医生叹了口气，同时注意到唯一缺席的病人。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ðiːz] [oʊld] ['bætʃələz] [luːz] [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] !
" **How much these old bachelors lose at this season of the year !**
" 如何 很多 这些 老的 单身汉 失去 在 这 季节 的 这 年 !

"这些老单身汉在这个季节损失惨重啊！"

" [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər] ,
" **Two hours later ,**
" 二 小时 之后 ,

两小时后，

[dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] ['reɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [laɪt] [ʌp] [ðə; ði] [gest] [ruːm] ,
just as the first rays of the dawn began to light up the guest room ,
只是 作为 这 第一的 射线 的 这 黎明 开始 到 光 向上 这 客人 房间 ,

当第一缕晨光开始照亮客房时，

[ɪts] [smɔːl] ['ɑːkjəpənt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ðem; ðəm] ['vaɪələntli] [wɪð; wɪθ]
its small occupant opened his eyes , and began rubbing them violently with
它是 小的 居住者 打开 他的 眼睛 , 和 开始 擦 他们 暴力 和
[hɪz; ɪz] [fɪsts] .
his fists .
他的 拳头 .

里面的小家伙睁开了眼睛，开始用拳头用力地揉搓它们。

" ['tʃiː] ! " [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæt] [ʌp] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'baʊt]
" Chee ! " was his first utterance , and then he sat up and gazed about
" 奇 ! " 曾是 他的 第一的 发声 , 和 然后 他 卫星 向上 和 凝视 关于
[hɪm; ɪm] . [-]
him . [157]
他 . [-]

"咿！"这是他发出的第一句话，然后他坐了起来，环顾四周。[157]

[hɪz; ɪz] [ˌʌnfə'mɪliər] [sə'raʊndɪŋz] ['nætʃ(ə)rəli] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ]
His unfamiliar surroundings naturally puzzled him , and a look of childish
他的 陌生 周围环境 自然 困惑 他 , 和 一个 看 的 幼稚
['wʌndər] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
wonder came over his face .
想知道 来了 超过 他的 脸 .

陌生的环境自然让他感到困惑，脸上露出了孩子般的好奇表情。

" [wɛrɪm] [aɪ] [æt; ət] ?
" **Where'm I at ?**
" 我在哪里 我 在 ?

我这是在哪儿?

" [hiː; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered .**
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ges] [dɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dæt] ['hev(ə)n] [pleɪs] [diː] [gaɪz] [daʊn] [tuː; tə] [diː] ['mɪʃ(ə)n] [tɔːks] [ə'baʊt] .
" **Guess diss must be dat Heaven place de guys down to de mission talks about .**
" 猜测 指责 必须 是 数据 天堂 地方 德 伙计们 向下 到 德 使命 会谈 关于 .

"看来这一定是天堂里那些家伙在传教时说的那个地方。"

" [hiː; hi] ['klæmbəd] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
" **He clambered out of bed ,**
" 他 攀爬 出去 的 床 ,

他从床上爬了起来，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['wʌndrəs] [ə'reɪ] [ʌv; əv][gɪfts] [spred]

and	as	he	did	so	his	eyes	took	in	the	wondrous	array	of	gifts	spread
和	作为	他	做过	所以	他的	眼睛	采取	在	这	奇妙的	大批	的	礼物	传播

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

于是，他的目光被眼前琳琅满目的礼物所吸引。

" [wel] , - [noʊ] [ə'baʊt][dæt] ? " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

"	Well	,	whad'd'yer	know	about	dat	?	"	he	muttered	.
"	出色地	,	-	知道	关于	数据	?	"	他	低声说道	.

“哼，你又能知道些什么呢？”他嘟囔道。

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪz] [dɪs] , ['enihaʊ] ?

"	What	kind	of	a	choint	is	diss	,	anyhow	?
"	什么	种类	的	一个	-	是	指责	,	无论如何	?

“到底什么是diss呢？”

" [æz; əz][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [fiːt] [bɪ'keɪm] [in'tæŋgld] [ɪn]

"	As	he	attempted	to	walk	across	the	room	his	small	feet	became	entangled	in
"	作为	他	尝试过	到	走	穿过	这	房间	他的	小的	脚	成为	纠缠	在

[ðə; ði] ['floʊɪŋ] [skɜːrt][ʌv; əv] - [bæθ] [roʊb] ,

the	flowing	skirt	of	Mallerby's	bath	robe	,
这	流动	裙子	的	-	洗澡	长袍	,

“当他试图穿过房间时，他的小脚被马勒比浴袍飘逸的裙摆缠住了。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːr] [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtʃɜːrt] .

which	he	wore	in	lieu	of	a	nightshirt	.
哪个	他	穿着	在	代替	的	一个	睡衣	.

他用它代替睡衣。

" [dæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [trɪpt] , [ænd; ənd] ['stʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

"	Dat's	it	,	"	he	said	,	as	he	tripped	,	and	stumbled	to	the	floor	.
"	数据	它	,	"	他	说	,	作为	他	绊倒了	,	和	踉跄	到	这	地面	.

“就是这样，”他边说边绊倒，踉跄着摔倒在地。

" [aɪm] [ded] , [dæts] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd] ['dɛsi] [ɪz][maɪ] [-]

"	I'm	dead	,	dat's	what	I	am	—	and	dese	is	my	[	158	]
"	我是	死的	,	数据	什么	我	是	—	和	这些	是	我的	[	-	]

“我已经死了，这就是我——而这些是我的[158]

- .

anchel	clo'es	.
-	衣橱	.

安切尔·克洛斯。

['tʃiː] , [bʌt; bət] [deɪz] [hɑːrd][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .

Chee	,	but	dey's	hard	to	walk	in	.
奇	,	但	他们的	难的	到	走	在	.

Chee，但是它们很难走进去。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ'd] ['rædɝ] [hæv; həv][ˌem 'iː][pænts] .

Seems	to	me	I'd	radder	have	me	pants	.
似乎	到	我	ID	雷达	有	我	裤子	.

我觉得我最好还是穿上裤子。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	In	a	moment	he	had	regained	his	feet	,
"	在	一个	片刻	他	有	恢复	他的	脚	,

“他很快就站稳了脚跟。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [və'raɪəti][ʌv; əv] [tɔɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðəm'selvz] [ɪn]['di:teɪl][tu:; tə]

and	the	marvelous	variety	of	toys	began	to	reveal	themselves	in	detail	to
和	这	奇妙	种类	的	玩具	开始	到	揭示	他们自己	在	细节	到

[hɪz; ɪz] [ə'staʊndɪd] ['vɪʒ(ə)n] .

his	astounded	vision	.
他的	震惊	想象	.

各种各样奇妙的玩具开始在他惊奇的目光中清晰地展现出来。

" [wɪl] [jər] [paɪp][di:] ['leɪaʊt] !

"	Will	yer	pipe	de	layout	!
"	将要	你的	管道	德	布局	!

"你的管道布局会怎么样?

" [hi:; hi] [gɑ:spt] [ɪk'stætɪkli] .

"	he	gasped	ecstatically	.
"	他	倒吸一口气	欣喜若狂	.

他欣喜若狂地喘息着。

" ['wʌndər] [wʌt] ['kɪdz] ['gɔɪn] - [tu:; tə][hæv; həv][di:] [lʌk] [tu:; tə] [drɔ:] [dem][ɪn][hɪz; ɪz] [sɑ:ks] ?

"	Wonder	what	kid's	goin	'	to	have	de	luck	to	draw	dem	in	his	socks	?
"	想知道	什么	孩子们	去	-	到	有	德	运气	到	画	民主	在	他的	袜子	?

"不知道哪个孩子运气好，能把这些图案画在袜子上？"

" [ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sli:pi] - [aɪd] [oʊld] ['bætʃələr]

"	And	just	then	the	door	opened	again	,	and	a	sleepy	-	eyed	old	bachelor
"	和	只是	然后	这	门	打开	再次	,	和	一个	困	-	眼睛	老的	学士

[keɪm] ['sti:lɪŋ] [ɪn] ,

came	stealing	in	,
来了	偷窃	在	,

"就在这时，门又开了，一个睡眼惺忪的老单身汉蹑手蹑脚地走了进来。"

[ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv] ['rɪkɪts] .

in	the	person	of	Ricketts	.
在	这	人	的	里基茨	.

以里基茨为代表。

[hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz][pə'dʒæməz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['mækɪntɑ:ʃ] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	wore	his	pajamas	,	and	a	yellow	mackintosh	thrown	over	his	shoulders	.
他	穿着	他的	睡衣	,	和	一个	黄色的	雨衣	抛掷	超过	他的	肩膀	.

他穿着睡衣，肩上披着一件黄色雨衣。

" [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['kɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	Good	morning	,	kiddie	,	"	he	said	,	closing	the	door	softly	behind	him	.
"	好的	早晨	,	小孩	,	"	他	说	,	结束	这	门	轻轻	在后面	他	.

"早上好，孩子，"他一边说着，一边轻轻地关上了身后的门。

" ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ju:; jʊ] ! " [-]

"	Merry	Christmas	to	you	!	"	[	159	]
"	欢乐	圣诞节	到	你	!	"	[	-	]

"祝你圣诞快乐！"[159]

" ['meri] - [jɜ:r'sɛlf] ! " [smaɪld] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .

"	Merry	Chrissmus	yerself	!	"	smiled	the	youngster	.
"	欢乐	-	你自己	!	"	微笑	这	青少年	.

"圣诞快乐！"年轻人笑着说。

" [seɪ] , ['mɪstər] , [kɪn] [jər] [tel] [ˌem 'i:] [wer] [aɪm][æt; ət] ?

"	Say	,	mister	,	kin	yer	tell	me	where	I'm	at	?
"	说	,	先生	,	亲属	你的	告诉	我	在哪里	我是	在	?

"先生，请问您能告诉我我在哪里吗？"

[dɪs] [eint] [laɪk] [maɪ] [rɛglɚ] - - [haʊs] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [haː] - [gɑːt] [ɪn] [rɔːŋ] ['sʌmhaʊ]
Diss ain't like my reg'lar lodgin ' house , and I must ha ' got in wrong somehow
指责 不是 喜欢 我的 reg'lar - - 房子 , 和 我 必须 哈 - 得到 在 错误的 不知何故
. "
: "
. "

这地方跟我平时住的旅馆不一样，我肯定是哪里搞错了。

" [wer] [ɪz] [jʊr; jər] ['regjələr] ['lɑːdʒɪŋ] [haʊs] ? " [æskt] ['rɪkɪts] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪd]
" Where is your regular lodging house ? " asked Ricketts , seating himself on the side
" 在哪里 是 你的 常规的 住宿 房子 ? " 问 里基茨 , 座位 他自己 在 这 边
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] .
of the bed .
的 这 床 .

"你常住的旅馆在哪里？"里基茨问道，同时在床边坐了下来。

" [oʊ] , ['eni] [oʊld] [pleɪs] [wer] [diːrz] [ruːm] ['fɝː, 'fɛr] [ˌem 'iː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] [fiːt] [æt; ət] [diː] [seɪm] [taɪm]
" Oh , any old place where dere's room fer me an ' me feet at de same time
" 哦 , 任何 老的 地方 在哪里 那里 房间 fer 我 一个 - 我 脚 在 德 相同的 时间
,
,
,

"哦，只要有个地方能同时容纳我和我的脚就行了。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" replied the boy .
" 回复 这 男生 .

"男孩回答道。"

" ['pækɪn] - [bɑːksɪz] ['moʊstli] [ɪn] [diː] ['wɪntər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [diː] [dɑːks] [ɪn] [diː] ['sʌmər] . "
" Packin ' boxes mostly in de winter - time , and de docks in de summer . "
" 包装 - 盒子 大多 在 德 冬天 - 时间 , 和 德 码头 在 德 夏天 . "

"冬天主要在包装箱工作，夏天主要在码头工作。"

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['perənts] ? " [di'mɑːndid] ['rɪkɪts] .
" But your parents ? " demanded Ricketts .
" 但 你的 父母 ? " 要求 里基茨 .

"但是你的父母呢？"里基茨追问道。

" [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" Where are they ? "
" 在哪里 是 他们 ? "

"他们在哪里？ "

" [ˌem 'iː] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Me what ? " asked the boy .
" 我 什么 ? " 问 这 男生 .

"我什么？"男孩问道。

" [jʊr; jər] ['perənts] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ? " [ɪk'spleɪnd] ['rɪkɪts] .
" Your parents — your father and mother ? " explained Ricketts .
" 你的 父母 — 你的 父亲 和 母亲 ? " 解释 里基茨 .

"你的父母——你的父亲和母亲？"里基茨解释道。

" [aɪ] [eint] ['nevər] [hæd; həd] [noʊ] ['mʌdər] , " [-]
" I ain't never had no mudder , " [160]
" 我 不是 绝不 有 不 泥浆 , " [-]

"我从来没有过泥巴，"[160]

[sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
said the boy .
说 这 男生 .

男孩说道。

" [bʌt; bət][ˌem 'iː] [fædɝ] — [wel] , [ˌem 'iː][æn; ən] - [hɪm; ɪm][hæd; həd][ə; eɪ][skræp]['oʊvər][ˌem 'iː]['weɪdʒɪz]
" But me fadder — well , me an ' him had a scrap over me wages
" 但 我 淡入淡出 — 出色地 , 我 一个 - 他 有 一个 废料 超过 我 工资
[læs] - ['sʌmər] ,
las ' summer ,
最后 - 夏天 ,

"但是我父亲——嗯，去年夏天我和他因为我的工资吵了一架，

[ænd; ənd][aɪ] [eint] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] . "
and I ain't seen him since . "
和 我 不是 已见 他 自从 . "

从那以后我就再也没见过他了。

" [jʊr; jər]['weɪdʒɪz] , [eɪ] ? " [smaɪld] ['rɪkɪts] .
" Your wages , eh ? " smiled Ricketts .
" 你的 工资 , 嗯 ? " 微笑 里基茨 .

"你的工资啊？"里基茨笑着说。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][tæd] ['ɜːrnɪŋ] ['weɪdʒɪz] [strʌk] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['hjuːmərəs] .
The idea of this little tad earning wages struck him as being rather humorous .
这 主意 的 这 小的 微微 收入 工资 击 他 作为 存在 相当 幽默 .

他觉得这个小家伙居然能挣工资这件事相当滑稽。

" [hiː; hi] [tɔt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][diː] [hoʊl] [wɑːd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" He t'ought I ought to give him de whole wad , " said the boy ,
" 他 以为 我 应该 到 给 他 德 所有的 瓦德 , " 说 这 男生 ,

"他觉得我应该把所有的钱都给他，"男孩说。

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [likt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['spɛndɪn] - [ə; eɪ]['nɪk(ə)l][ɑːn] [mi'self] [ænd; ənd][ə; eɪ] -
" and when he licked me for spendin ' a nickel on meself and a fr'en
" 和 什么时候 他 舔过 我 为了 花费 - 一个 镍 在 我自己 和 一个 -
- [oʊ] - [maɪn][læs] - [fɔːrθ] [oʊ] - [dʒʊ'laɪ] ,
' o ' mine las ' Fourth o ' July ,
- o - 矿 最后 - 第四 o - 七月 ,

"去年七月四日，我花了五分钱给自己和一个朋友玩，结果他狠狠地打了我一顿。"

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][diː] ['skidʊ] . "
I give him de skidoo . "
我 给 他 德 雪地摩托 . "

我给他雪橇。"

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['rɪkɪts] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ]
" I see , " said Ricketts , regarding the little guest with a singular light in his eye
" 我 看 , " 说 里基茨 , 关于 这 小的 客人 和 一个 单数 光 在 他的 眼睛
.
:
.

"我明白了，"里基茨说着，目光中闪过一丝奇异的光芒，打量着这位小客人。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][faɪn][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [hɪr] [frʌm; frəm][oʊld]['sæntə] ['klɔz] , ['hævnt] [juː; jʊ] ? " [
" You've got a fine lot of stuff here from old Santa Claus , haven't you ? " [
" 你已经 得到 一个 美好的 很多 的 东西 这里 从 老的 圣诞老人 克劳斯 , 还没有 你 ? " [
-]
161]
-]

"你从圣诞老人那里得到了不少好东西，不是吗？"[161]

" [wʌt] , [ˌem 'iː] ? " [æskt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [geɪzɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] ['rɪkɪts] - [feɪs] .
" What , me ? " asked the boy , gazing earnestly into Ricketts ' face .
" 什么 , 我 ? " 问 这 男生 , 凝视 切实 进入 里基茨 - 脸 .

"什么，我吗？"男孩问道，认真地凝视着里基茨的脸。

" [ɪz] ['dɛsi] [hɪr] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
" Is dese here t'ings for me ? "
" 是 这些 这里 - 为了 我 ? "

"这些东西是给我的吗？"

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] ['rɪkɪts] .
" Why , of course , " said Ricketts .
" 为什么 , 的 课程 , " 说 里基茨 .

"当然了，"里基茨说道。

" [oʊld] ['dædi] ['sæntə] ['klɔz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [raʊndz] [læst] [naɪt] [faʊnd] [juː; jʊ] ['ɔkjupaɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm]
" Old Daddy Santa Claus on his rounds last night found you occupying a handsome
" 老的 爸爸 圣诞老人 克劳斯 在 他的 回合 最后的 夜晚 成立 你 占领 一个 英俊的
[ə'pɑːrtmənt][ɑːn] [fɪfθ] ['ævənuː] ,
apartment on Fifth Avenue ,
公寓 在 第五 大街 ,

"昨晚圣诞老人巡视时发现你住在第五大道上一套漂亮的公寓里，

[bʌt; bət][ðə; ði] [stiːm] [hiːt] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [fiərɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [kætʃ] [koʊld]
but the steam heat had been turned off , and , fearing you might catch cold
但 这 蒸汽 热 有 到过 转向 离开 , 和 , 害怕 你 可能 抓住 寒冷的
,
,
,

但是蒸汽供暖系统已经关闭了，而且担心你会着凉，

[hiː; hi] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] .
he picked you up and brought you to his own home .
他 挑选 你 向上 和 带来 你 到 他的 自己的 家 .

他把你接走，带回了他家。

['hiːd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːl] [deɪ] . "
He'd been looking for you all day . "
他会 到过 寻找 为了 你 全部 天 . "

他找了你一整天了。

" [ænd; ənd] ['dɛsi] [ɪz] — ['riːəli] — ['fɝː, 'fɛr][ˌem 'iː] ? " [kraɪd][ðə; ði][tʃaɪld] .
" And dese is — really — fer me ? " cried the child .
" 和 这些 是 — 真的 — fer 我 ? " 哭 这 孩子 .

"这些——真的——是给我的吗？"孩子喊道。

" ['evri] ['blesɪd; blest] [stɪk] [ænd; ənd] [ʃred] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [sed] ['rɪkɪts] ['fɜːrvəntli] .
" Every blessed stick and shred of them , " said Ricketts fervently .
" 每一个 蒙福 戳 和 撕碎 的 他们 , " 说 里基茨 热切地 .

"每一根树枝、每一片碎片，我都想要，"里基茨热情地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [skwɔtid] [flæt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [kəm'pliːtli] ['stægərd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]
The boy squatted flat upon the floor , completely staggered by the sudden revelation
这 男生 蹲着 平坦的 之上 这 地面 , 完全地 交错 经过 这 突然 启示
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [welθ] . [-]
of his wealth . [162]
的 他的 财富 . [-]

男孩瘫倒在地，完全被自己突然拥有的财富吓呆了。[162]

" ['tʃiː] ! " [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [seɪ] .
" Chee ! " was all he could think of to say .
" 奇 ! " 曾是 全部 他 可以 思考 的 到 说 .

"咦！"他只能想到这个词。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ][rɑːmp] [θruː] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l] ['tɔilænd] ,
And then began a romp through a veritable toyland ,
和 然后 开始 一个 欢蹦乱跳 通过 一个 真正的 玩具王国 ,

然后，他们便开始了在名副其实的玩具乐园里的嬉戏玩耍。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['loʊnli] ['wɔndərəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [veɪlz] [ʌv; əv][laɪf][hæd; həd][ðə; ðɪ][fɜːrst] [teɪst] [ʌv; əv]

in	which	two	lonely	wanderers	through	the	vales	of	life	had	the	first	taste	of
在	哪个	二	孤独	流浪者	通过	这	山谷	的	生活	有	这	第一的	品尝	的

[dʒɔɪz] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] ;

joys	they	had	never	known	before	;
喜悦	他们	有	绝不	已知	前	;

两个孤独的旅人漫游人生山谷，第一次尝到了他们从未体验过的快乐；

[ðə; ðɪ] [red] - ['hedɪd] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] ['getɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [glɪmps] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs]

the	red	-	headed	little	son	of	the	streets	getting	the	first	glimpse	of	kindness
这	红色的	-	标题	小的	儿子	的	这	街道	获得	这	第一的	一瞥	的	仁慈

[ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑːrvd] ['lɪt(ə)l] [soʊl] [hæd; həd]['evər] [ɪn'dʒɔɪd] ;

that	his	starved	little	soul	had	ever	enjoyed	;
那	他的	饥饿	小的	灵魂	有	曾经	享受	;

这个红头发的街头小男孩第一次感受到了他那颗饱经沧桑的心灵所感受到的温暖；

[ðə; ðɪ] [kən'fɜːrmd] [oʊld] ['bætʃələr] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['aʊtlet] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]['evər] [vaʊtʃ'seɪft]

the	confirmed	old	bachelor	finding	the	only	outlet	that	fate	had	ever	vouchsafed
这	确认的	老的	学士	寻找	这	仅有的	出路	那	命运	有	曾经	担保

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv] ['fɑːðərhʊd] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['praɪsləs] ['herɪtɪdʒ]

him	for	those	instincts	of	fatherhood	which	are	the	priceless	heritage
他	为了	那些	本能	的	父亲	哪个	是	这	无价	遗产

[ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] .

of	us	all	.
的	我们	全部	.

这位老单身汉终于找到了命运唯一赐予他的途径，去释放他与生俱来的父爱本能，而这正是我们所有人无比珍贵的遗产。

[smɔːl] ['wʌndər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] [wækst] [fæst] , ['fjʊriəs] , [ænd; ənd] ['nɔɪzi] .

Small	wonder	that	the	play	waxed	fast	,	furious	,	and	noisy	.
小的	想知道	那	这	玩	打蜡	快速地	,	狂怒	,	和	嘈杂	.

难怪这出戏发展得如此迅速、激烈、喧闹。

[ðə; ðɪ] [læd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [kən'frʌntɪd] ['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['presɪŋ] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][laɪf] ,

The	lad	,	up	to	this	time	confronted	ever	with	the	pressing	necessities	of	life	,
这	小伙子	,	向上	到	这	时间	面对	曾经	和	这	紧迫	必需品	的	生活	,

这个男孩，此前一直面临着生活的各种迫切需求，

[dɪ'veləpt] [ə; eɪ][kə'pæsəti][fɔːr; fər] [pleɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] [-]

developed	a	capacity	for	play	that	was	all	the	more	[	163	]
发达	一个	容量	为了	玩	那	曾是	全部	这	更多的	[	-	]

发展出更强的游戏能力[163]

[ɪn'tens] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['jɪrz] ;

intense	for	the	privations	of	his	limited	years	;
激烈的	为了	这	匮乏	的	他的	有限的	年	;

短暂的一生饱经磨难，令他倍感煎熬；

[ðə; ðɪ] ['bætʃələr] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ][dæm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋz] ['luːsnd] ['ɪntuː][æn; ən]

the	bachelor	finding	the	dam	of	his	pent	-	up	feelings	loosened	into	an
这	学士	寻找	这	坝	的	他的	五角星	-	向上	情怀	松动	进入	一个

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [pjʊr] ['dʒɔɪəsnis] .

overwhelming	flood	of	pure	joyousness	.
压倒	洪水	的	纯的	喜悦	.

这位单身汉发现自己压抑已久的情感堤坝终于打开，迸发出难以抑制的纯粹喜悦。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][kraɪz][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['læftər] , [ænd; ənd] [wen] , [wɪð; wɪθ]

There	were	cries	of	joy	,	and	shrieks	of	laughter	,	and	when	,	with
那里	是	哭泣	的	喜悦	,	和	尖叫	的	笑声	,	和	什么时候	,	和

[sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] ,

some	difficulty	,
一些	困难	,

欢呼声、笑声此起彼伏，然后，费了些力气，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] ,

because	of	his	lack	of	experience	,
因为	的	他的	缺少	的	经验	,

由于他缺乏经验，

['rɪkɪts] ['faɪnəli][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ðə; ði] [læd] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rʌf] - ['raɪdər][suːt] ,

Ricketts	finally	succeeded	in	getting	the	lad	arrayed	in	his	rough	-	rider	suit	,
里基茨	最后	成功了	在	获得	这	小伙子	排列	在	他的	粗糙的	-	骑士	套装	,

里基茨终于成功地让那小子穿上了骑兵制服。

[huːz] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [siːmd] ['ægrəˌveɪtɪŋli] [smɔːl] [fɔːr; fər][hændz] [ðæt] [hæd; həd]

whose	buckles	and	buttons	seemed	aggravatingly	small	for	hands	that	had
谁	扣环	和	按钮	似乎	令人恼火的是	小的	为了	双手	那	有

[dɪ'veləpt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θʌmz] ,

developed	nothing	but	thumbs	,
发达	没有什么	但	拇指	,

那些扣环和纽扣对于除了拇指之外什么都没有的手来说，显得小得令人恼火。

[ðə; ði][tɪn] ['trʌmpɪt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['stɑːps] [seɪv] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wʊd] ['saɪləns][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]

the	tin	trumpet	,	with	all	the	stops	save	the	one	that	would	silence	it	even
这	锡	喇叭	,	和	全部	这	停止	节省	这	一	那	会	沉默	它	甚至

[ˌtempə'rerəli] ,

temporarily	,
暂时地	,

那支锡制小号，除了能暂时让它静音的那个音栓之外，其他音栓都齐全。

[wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː] [pleɪ] ;

was	brought	into	play	;
曾是	带来	进入	玩	;

被引入；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bætlz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['aʊər] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['ɑːrmi]

and	the	battles	that	were	fought	in	the	ensuing	hour	between	a	noble	army
和	这	战斗	那	是	战斗	在	这	随后	小时	之间	一个	高贵	军队

[ʌv; əv] ['wɒrɪrz] ,

of	warriors	,
的	战士	,

以及随后一个小时里，一支由英勇战士组成的军队之间爆发的战斗，

[led][baɪ][ðə; ði] ['jʌŋstər] [ə'genst] [hɪm'self][æz; əz] ['iːðər] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['ɑːrmi][ɔːr][ə; eɪ][waɪld]['ɪndiən] [

led	by	the	youngster	against	himself	as	either	a	Spanish	army	or	a	wild	Indian	[
引领	经过	这	青少年	反对	他自己	作为	任何一个	一个	西班牙语	军队	或者	一个	荒野	印度	[
-	]														

164	]
-	]

由年轻人领导对抗自己，他要么是西班牙军队，要么是野蛮的印第安人[164]

[traɪb] , [hæv; həv][noʊ]['iːkwəlz][ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['wɔːrfer] .

tribe	,	have	no	equals	in	the	annals	of	warfare	.
部落	,	有	不	等于	在	这	志	的	战争	.

该部落在战争史上无人能及。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [əd'vænst] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] ['sliːpɪŋ] ['sæntəs][wɜːr; wər]
The morning was pretty well advanced when the other sleeping Santas were
这 早晨 曾是 漂亮的 出色地 先进的 什么时候 这 其他 睡眠 圣诞老人 是
[raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [driːmz] [baɪ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ,
roused from their dreams by shouts of victory ,
唤醒 从 他们的 梦境 经过 喊叫 的 胜利 ,

清晨时分，其他还在睡梦中的圣诞老人被胜利的欢呼声惊醒。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [ə'pɑːn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['prɑːstreɪt] ['enəmi] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]
to be confronted upon investigation by a prostrate enemy , in the person of
到 是 面对 之上 调查 经过 一个 前列腺 敌人 , 在 这 人 的
['rɪkɪts] ,
Ricketts ,
里基茨 ,

在调查中，他将面对一个匍匐在地的敌人，那就是里基茨。

['laɪɪŋ] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [rʌf] - ['raɪdər] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn]
lying face downward upon the floor , with a diminutive rough - rider standing upon
说谎 脸 向下 之上 这 地面 , 和 一个 小字 粗糙的 - 骑士 常设 之上
[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] ,
the small of his back ,
这 小的 的 他的 后退 ,

他脸朝下躺在地板上，一个矮小的骑手站在他的腰部。

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ]['nɪk(ə)l] [sɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
waving a nickel sword in the air ,
挥手 一个 镍 剑 在 这 空气 ,

挥舞着一把镍币剑，

[waɪl] [hiː; hi] [bluː] [ɪr] - ['splɪtɪŋ] [blæsts][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trʌmpɪt] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
while he blew ear - splitting blasts upon his trumpet to announce the arrival of
尽管 他 吹 耳朵 - 分裂 爆炸 之上 他的 喇叭 到 宣布 这 到达 的
[ðə; ði] ['kɑːŋkərər] .
the conqueror .
这 征服者 .

他吹响号角，发出震耳欲聋的巨响，宣告征服者的到来。

" [wel] , [wel] , [wel] ! " [sed] ['dɑːktər] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] ,
" Well , well , well ! " said Doctor Mallerby , with a loud laugh ,
" 出色地 , 出色地 , 出色地 ! " 说 医生 - , 和 一个 大声 笑 ,

"哟，哟，哟！"马勒比医生大笑着说。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
as he and the others burst into the room .
作为 他 和 这 其他的 爆裂 进入 这 房间 .

他和其他人冲进了房间。

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
" What's going on ?
" 是什么 去 在 ?

"这是怎么回事?

[ə'nʌðər] [sæn][wɑːn; hwɑːn] [hɪl] ? " [-]
Another San Juan Hill ? " [165]
其他 圣 胡安 爬坡道 ? " [-]

又一座圣胡安山? [165]

" [ðə; ði] [seɪm] , " [pæntɪd] ['rɪkɪts] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ʌv; əv] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
" The same , " panted Ricketts , from his coign of disadvantage .
" 这 相同的 , " 喘息 里基茨 , 从 他的 中心 的 劣势 .

"一样，"里基茨气喘吁吁地说，语气中带着明显的劣势。

" [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [hɪl] .

"	And	I'm	the	hill	.
"	和	我是	这	爬坡道	.

“而我就是那座山。”

[ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [naʊ] [ɪz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ʌp] ,

All	that	remains	now	is	for	some	of	you	fellows	to	hurry	up	,
全部	那	遗迹	现在	是	为了	一些	的	你	伙伴们	到	匆忙	向上	,

现在剩下的就是你们几个加快速度了。

[ænd; ənd][get][ə; eɪ][bæθ] ['taʊəl] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] , [ænd; ənd] [hɔɪst] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [tru:s] .

and	get	a	bath	towel	from	somewhere	,	and	hoist	the	flag	of	truce	.
和	得到	一个	洗澡	毛巾	从	某处	,	和	提升	这	旗帜	的	休战	.

随便找条浴巾，然后升起休战旗。

" [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm][saɪnz][ʌv; əv] [ə'beɪtmənt] ,

"	The	morning	passed	,	and	the	storm	showing	some	signs	of	abatement	,
"	这	早晨	通过了	,	和	这	风暴	显示	一些	标志	的	减排	,

“上午过去了，暴风雨似乎有些减弱了，

[ðə; ði][eg'zaild][men] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃerɪʃ] [hoʊps][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hoʊm] [bɪ'fɔ:r] [naɪt] .

the	exiled	men	began	to	cherish	hopes	of	getting	home	before	night	.
这	放逐	男人	开始	到	珍惜	希望	的	获得	家	前	夜晚	.

流亡者们开始期盼能在天黑前回家。

[kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] [i'lisitid] [ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [nu:z] [ðæt] [ə'baʊt] [fɔ:r]

Communication	with	the	railway	station	elicited	the	gratifying	news	that	about	four
沟通	和	这	铁路	车站	引发的	这	可喜	消息	那	关于	四

[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [,æftər'nu:n] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [fɔ:rθ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [mə'ru:nd]

o'clock	in	the	afternoon	a	train	would	be	sent	forth	to	carry	the	marooned
点钟	在	这	下午	一个	火车	会	是	发送	前进	到	携带	这	被困

[sə'bɜ:bə,naɪts] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [də'mestɪk] [dɪ'zaɪɜ:z] .

suburbanites	back	to	the	scenes	of	their	domestic	desires	.
郊区居民	后退	到	这	场景	的	他们的	国内的	欲望	.

与火车站的沟通带来了令人欣慰的消息：下午四点左右将有一列火车出发，将滞留在郊区的居民送回他们渴望的家园。

['mi:nwaɪl] , [ðə; ði] ['ɑ:nərd] [gest] [rɪ'si:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɔ:l][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

Meanwhile	,	the	honored	guest	received	to	the	full	all	the	attention	of	[	166	]
同时	,	这	荣幸	客人	已收到	到	这	满的	全部	这	注意力	的	[	-	]

与此同时，这位尊贵的客人受到了[166]所有人的充分关注。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəs][wɜ:r; wər]['keɪpəb(ə)l] ;

which	the	Seven	Santas	were	capable	;
哪个	这	七	圣诞老人	是	有能力的	;

七位圣诞老人有能力做到这一点；

['oʊnli][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:st] ['pleɪtaɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ðə; ði] [gest] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

only	in	making	up	for	the	lost	playtime	of	the	past	the	guest	proved	to	be
仅有的	在	制作	向上	为了	这	丢失的	游戏时间	的	这	过去的	这	客人	已证实	到	是

[ʌn'taɪərɪŋ] ,

untiring	,
不懈	,

只有在弥补过去失去的玩耍时间时，这位客人才展现出不知疲倦的精力。

[waɪl] [ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəs][wɜ:r; wər] [kəm'peld] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][wɜ:rk][ɪn] ['ri:leiz] [ɪn]

while	the	Seven	Santas	were	compelled	now	and	then	to	work	in	relays	in
尽管	这	七	圣诞老人	是	被迫	现在	和	然后	到	工作	在	继电器	在

['ɔ:rdər][tu:; tə] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪm] .

order	to	keep	up	with	the	game	.
命令	到	保持	向上	和	这	游戏	.

为了跟上游戏的节奏，七位圣诞老人有时不得不接力工作。

[hens] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] ['veriəs] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['bɪznəs] [men] [wɜːr; wər]

Hence	it	was	that	at	various	hours	of	the	day	dignified	business	men	were
因此	它	曾是	那	在	各种各样的	小时	的	这	天	凝重	商业	男人	是

[tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

to	be	seen	squatting	upon	the	floor	,
到	是	已见	蹲姿	之上	这	地面	,

因此，一天中的不同时段，人们常常可以看到一些衣着体面的商人蹲在地上。

[ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪgnəti] , ['rʌnɪŋ] ['aɪərn][kɑːrz]['oʊvər][tɪn] ['reɪlweɪ] [træks] ,

irrespective	of	that	dignity	,	running	iron	cars	over	tin	railway	tracks	,
无论如何	的	那	尊严	,	跑步	铁	汽车	超过	锡	铁路	轨道	,

撇开那份尊严不谈，让铁皮车厢在铁皮铁轨上行驶，

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['serid] [ræŋks][ʌv; əv][tɪn]['soʊldʒərz][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] ,

arranging	the	serried	ranks	of	tin	soldiers	in	battle	array	,
安排	这	串联	排名	的	锡	士兵	在	战斗	大批	,

将一排排锡兵摆成战斗队形

['ænsər] ['straɪd(ə)nt] ['sʌmənz] [tuː; tə]['bæt(ə)l] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðæt] [ˌevər'læstɪŋ] [tɪn] ['trʌmpɪt] ,

answering	strident	summonses	to	battle	sounded	on	that	everlasting	tin	trumpet	,
回答	刺耳的	传票	到	战斗	听起来	在	那	永恒	锡	喇叭	,

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,

and	,	strange	to	say	,
和	,	奇怪的	到	说	,

回应着那永恒的锡制号角吹响的刺耳的战斗号召，而且，说来奇怪，

['dʒɔɪnɪŋ][ðer; ðər] [jʌŋ] [frend] [ɪn] [fiːsts] [ʌv; əv]['kændi][ænd; ənd] ['ʌðər] [daɪ'dʒestʃən] - [dis'trɔiŋ]

joining	their	young	friend	in	feasts	of	candy	and	other	digestion	-	destroying
加入	他们的	年轻的	朋友	在	盛宴	的	糖果	和	其他	消化	-	摧毁

[swiːts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'evər] [es'tʃuːd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] . [-]

sweets	which	they	had	forever	eschewed	long	years	before	.	[	167	]
糖果	哪个	他们	有	永远	回避	长的	年	前	.	[	-	]

他们和年轻的朋友一起享用糖果和其他破坏消化功能的甜食，而这些甜食是他们多年前就一直避之不及的。[167]

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [ðɪs] , " [sed] ['grænθəm] ,

"	I	suppose	I'll	suffer	for	this	,	"	said	Grantham	,
"	我	认为	患病的	遭受	为了	这	,	"	说	格兰瑟姆	,

"我想我会为此付出代价，"格兰瑟姆说道。

[æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər][hiː; hi] ['swɑːloʊd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

as	at	the	command	of	his	superior	officer	he	swallowed	the	handle	of
作为	在	这	命令	的	他的	优越的	官	他	吞咽	这	处理	的

[ə; eɪ] ['pepərmɪnt] ['wɔːkɪŋ] [stɪk] ,

a	peppermint	walking	stick	,
一个	薄荷	步行	戳	,

他奉上级命令，吞下了一根薄荷味手杖的把手。

['æftər] ['fletʃəraɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , " [bʌt; bət] , [baɪ]['dʒɪndʒər] , [its] [wɜːrθ]

after	fletcherizing	it	carefully	for	several	minutes	,	"	but	,	by	ginger	,	it's	worth
后	箭羽化	它	小心	为了	一些	分钟	,	"	但	,	经过	姜	,	它是	值得

[ˌaɪ 'tiː] . "

it	.	"
它	.	"

经过几分钟的仔细打磨后，"但是，我的天哪，这太值得了。"

" [juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [græn] , " [læft] [ðə; ði]['dɑːktər] .

"	You'll	be	all	right	,	Gran	,	"	laughed	the	doctor	.
"	你会	是	全部	正确的	,	格兰	,	"	笑了	这	医生	.

"奶奶，您没事的，"医生笑着说。

" [ɪf] [wɜːrst] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] , [aɪl] [bloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['poʊni][ʌv; əv][ɪpɪ'kæk] ,
" If worst comes to the worst , I'll blow you to a pony of ipecac ,
" 如果 最差 来 到 这 最差 , 患病的 吹 你 到 一个 小马 的 吐根 ,

"如果情况变得最糟，我会用催吐剂把你炸成碎片。"

[ən'les] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr] [skwɪl] .
unless you prefer squills .
除非 你 更喜欢 海葱 .

除非你更喜欢海葱。

" [bʌt; bət][æt; ət][læst]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['strenjuəs] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [saɪnz]
" But at last even the strenuous nature of the guest began to show signs
" 但 在 最后的 甚至 这 费力的 自然 的 这 客人 开始 到 展示 标志
[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['ɪnˌroʊdz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
of the day's inroads upon his strength ,
的 这 天 入口 之上 他的 力量 ,

"但最终，就连这位客人原本精力充沛的性格也开始显露出一天的疲惫。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɝːbəˌnaɪts] [keɪm] ['ʃɔːrtli]
and when the hour for the departure of the suburbanites came shortly
和 什么时候 这 小时 为了 这 离开 的 这 郊区居民 来了 不久
[bɪ'fɔːr] [fɔːr] ,
before four ,
前 四 ,

当郊区居民们即将离开的时间临近四点时，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd][tuː; tə][bɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [ə'djuː] ,
and they all gathered around to bid him their adieus ,
和 他们 全部 聚集 大约 到 出价 他 他们的 再见 ,

于是，他们都围拢过来向他告别。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['hɑːrdli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ['kʌdld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['berskɪn] [-]
they were hardly surprised to find him cuddled up on the bearskin [168]
他们 是 几乎 惊讶 到 寻找 他 依偎 向上 在 这 熊皮 [-]

他们几乎毫不惊讶地发现他蜷缩在熊皮上[168]

[rʌg] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] , [fæst] [ə'sliːp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tɪn] ['trʌmpɪt] [hʌgɪd] ['taɪtli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
rug before the fire , fast asleep , with his tin trumpet hugged tightly to his
小地毯 前 这 火 , 快速地 睡着了 , 和 他的 锡 喇叭 拥抱 紧紧 到 他的
[brest] .
breast .
胸部 .

他躺在火炉前的地毯上，睡得很沉，胸前紧紧抱着他的锡制小号。

" [wɪə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːt] ! " [sed] - ['sʌd(ə)nli] .
" We're a great lot ! " said Dobbleigh suddenly .
" 是 一个 伟大的 很多 ! " 说 - 突然 .

"我们真是太棒了！"多布利突然说道。

" [wiː; wi][kɑːnt][ɔːl][goʊ][ɔːf] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ə'loʊn] .
" We can't all go off , and leave him here alone .
" 我们 不能 全部 去 离开 , 和 离开 他 这里 独自的 .

"我们不能都离开，把他一个人留在这里。"

[wʌt] [ðə; ði] ['dɪkɪnz] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? "
What the dickens are we going to do ? "
什么 这 狄更斯 是 我们 去 到 做 ? "

我们到底该怎么办?

" [dəunt]['bɑːðər] , " [sed] ['rɪkɪts] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laʊndʒ] ,
" Don't bother , " said Ricketts , from the depths of the lounge ,
" 不 打扰 , " 说 里基茨 , 从 这 深度 的 这 休息室 ,

"不用费心了，"里基茨从休息室深处说道。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [mʌtʃ] - ['niːdɪd] [rest]

where	he	had	been	trying	for	some	minutes	to	get	a	much	-	needed	rest
在哪里	他	有	到过	尝试	为了	一些	分钟	到	得到	一个	很多	-	需要	休息

.

:

.

他已经在那里尝试休息了好几分钟，希望能得到急需的休息。

" [aɪ] — [aɪ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] ['hævnt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hænd] , [bɔɪz] .

"	I	—	I	—	er	—	I	haven't	anything	on	hand	,	boys	.
"	我	—	我	—	呃	—	我	还没有	任何事物	在	手	,	男孩们	.

"我——我——呃——我手头上什么都没有，伙计们。"

[liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Leave	him	to	me	.
离开	他	到	我	.

把他交给我吧。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . "

I'll	take	care	of	him	.	"
患病的	拿	关心	的	他	.	"

我会照顾他。

" [aɪ] [muːv] [wiː; wi][ɔːl] [miːt] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [sed] ['grænθəm] ,

"	I	move	we	all	meet	here	to	-	morrow	,	"	said	Grantham	,
"	我	移动	我们	全部	见面	这里	到	-	明天	,	"	说	格兰瑟姆	,

格兰瑟姆说："我提议我们明天在这里见面。"

" [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɪd] .

"	and	see	what's	to	be	done	with	the	kid	.
"	和	看	是什么	到	是	完毕	和	这	孩子	.

"看看该如何处置这个孩子。"

" ['rɪkɪts] [roʊz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [laʊndʒ] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hiː; hi]

"	Ricketts	rose	up	from	the	lounge	,	and	started	to	speak	,	but	he
"	里基茨	玫瑰	向上	从	这	休息室	,	和	开始	到	说话	,	但	他

[wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]['dɑːktər] . [-]

was	interrupted	by	the	doctor	.	[	169	]
曾是	中断	经过	这	医生	.	[	-	]

"里基茨从休息室站起来，开始说话，但被医生打断了。[169]

" [dɪd] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][æsk][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][tæd][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	Did	any	of	you	think	to	ask	the	little	tad	his	name	?	"	he	inquired	.
"	做过	任何	的	你	思考	到	问	这	小的	微微	他的	姓名	?	"	他	询问	.

"你们谁问过这小家伙叫什么名字吗？"他问道。

" [ðæts] [wer] [aɪ] [kʌm] [ɪn] , [bɔɪz] , " [sed] ['rɪkɪts] .

"	That's	where	I	come	in	,	boys	,	"	said	Ricketts	.
"	那就是	在哪里	我	来	在	,	男孩们	,	"	说	里基茨	.

"伙计们，这就是我出场的时候了，"里基茨说道。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] ['bɑːðər] [jʊr; jər] ['hedz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɔːr][hɪz; ɪz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [aɪl] [teɪk]

"	You	needn't	bother	your	heads	about	his	name	or	his	to	-	morrow	—	I'll	take
"	你	不必	打扰	你的	头部	关于	他的	姓名	或者	他的	到	-	明天	—	患病的	拿

[ker] [ʌv; əv][bəuθ] .

care	of	both	.
关心	的	两个都	.

"你们不必操心他的名字或他的明天——我会处理好这一切。"

[juː; jʊ] [men] [hæv; həv] [prə'vaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [tuː; tə] - [deɪ] — ['prɪti] [səb'stænʃ(ə)l]

You	men	have	provided	him	with	the	joys	of	to	-	day	—	pretty	substantial
你	男人	有	假如	他	和	这	喜悦	的	到	-	天	—	漂亮的	重大的

[dʒɔɪz] , [tuː] ,

joys	,	too	,
喜悦	,	也	,

你们今天给了他很多快乐——而且是非常丰厚的快乐。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['juː 'es] [huː] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [kæn; kən] ['testɪfaɪ] .

as	those	of	us	who	have	helped	him	to	enjoy	them	can	testify	.
作为	那些	的	我们	WHO	有	帮助	他	到	享受	他们	能	作证	.

那些帮助他享受过这些的人都可以作证。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['hɑːrθləs] [oʊld] ['bætʃələr] , - [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] ,

As	a	hearthless	old	bachelor	,	bundleless	and	forlorn	,
作为	一个	冷酷无情	老的	学士	,	-	和	绝望	,

作为一个冷漠无情的老单身汉，身无分文，孤苦伶仃，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kwɑːlɪfaɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [tɔɪ] [end] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz]

I	was	unable	to	qualify	on	the	toy	end	of	things	,	but	when	it	comes
我	曾是	无法	到	资格	在	这	玩具	结尾	的	事物	,	但	什么时候	它	来

[tuː; tə] [neɪmz] ,

to	names	,
到	姓名	,

我在玩具方面没什么经验，但说到名字，

[aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌn] [æz; əz] [maɪ] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [pə'zeʃnz] . "

I'll	give	him	one	as	my	contribution	to	his	Christmas	possessions	.	"
患病的	给	他	一	作为	我的	贡献	到	他的	圣诞节	财产	.	"

我会送他一件，作为我为他准备的圣诞礼物。

" [gʊd] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , ['bɪli] ! " [læft] - .

"	Good	for	you	,	Billie	!	"	laughed	Dobbleigh	.
"	好的	为了	你	,	比莉	!	"	笑了	-	.

"真为你高兴，比莉！"多布利笑着说。

" [wʊd] [juː; jʊ] [maɪnd] ['telɪŋ] [-]

"	Would	you	mind	telling	[	170	]
"	会	你	头脑	讲述	[	-	]

"请问您介意告诉[170]

[juː 'es] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] [lɪsts]

us	what	it	is	to	be	,	so	that	we	can	put	him	on	our	visiting	lists
我们	什么	它	是	到	是	,	所以	那	我们	能	放	他	在	我们的	访问	列表

? "

?	"
?	"

我们想知道他/她是什么身份，以便我们能把他/她列入探访名单?

" [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] , " [rɪ'tɜːrnd] ['rɪkɪts] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ]

"	Not	in	the	least	,	"	returned	Ricketts	,	with	an	affectionate	glance	at	the	boy
"	不是	在	这	至少	,	"	返回	里基茨	,	和	一个	亲热	瞥一眼	在	这	男生

.

:
.

"一点也不，"里基茨回答道，同时深情地看了男孩一眼。

" [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz] ['wɪljəm] ['rɪkɪts] , ['dʒuːniər] . "

"	He	is	to	be	known	henceforth	as	William	Ricketts	,	Junior	.	"
"	他	是	到	是	已知	今后	作为	威廉	里基茨	,	初级	.	"

"从今以后，他将被称为小威廉·里基茨。"

" ['wɪljəm] ['rɪkɪts] , ['dʒuːniər] ? " [kraɪd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['ɔːlmoʊst][ɪn][wʌn] [vɔɪs] .

"	William	Ricketts	,	Junior	?	"	cried	the	others	,	almost	in	one	voice	.
"	威廉	里基茨	,	初级	?	"	哭	这	其他的	,	几乎	在	一	嗓音	.

“小威廉·里基茨？”其他人几乎异口同声地喊道。

" [prɪ'saɪsli] , " [sed] ['rɪkɪts] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðem; ðəm] .

"	Precisely	,	"	said	Ricketts	,	turning	and	facing	them	.
"	恰恰	,	"	说	里基茨	,	转弯	和	面向	他们	.

“正是如此，”里基茨说着，转过身面对他们。

" [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][juː; jʊ] ['fɛloʊz] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kwɪt] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər][ˌem 'iː]

"	From	now	on	you	fellows	will	have	to	quit	putting	it	all	over	me
"	从	现在	在	你	伙伴们	将要	有	到	辞职	推杆	它	全部	超过	我

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] ,

because	you	have	children	,
因为	你	有	孩子们	,

“从现在开始，你们这些家伙就别再把所有责任都推到我身上了，因为你们都有孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] .

and	I	haven't	.
和	我	还没有	.

我没有。

[aɪv] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['fæməli] — ['ræðər] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I've	come	into	a	ready	-	made	family	—	rather	unexpectedly	,	but	there	it	is	.
我已经	来	进入	一个	准备好	-	制成	家庭	—	相当	不料	,	但	那里	它	是	.

我意外地加入了一个现成的家庭——虽然有点出乎意料，但事实就是如此。

[its] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	mine	,	and	I'm	going	to	keep	it	.
它是	矿	,	和	我是	去	到	保持	它	.

这是我的，我要留着它。

[aɪv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [tuː] [lɔːŋ] ,

I've	been	without	one	too	long	,
我已经	到过	没有	一	也	长的	,

我已经很久没有喝咖啡了。

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]['teɪstɪd] [ðɪs] [deɪ] [aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] [θɜːrst]

and	after	what	I	have	tasted	this	day	I	find	that	I	have	acquired	a	thirst
和	后	什么	我	有	尝过	这	天	我	寻找	那	我	有	获得	一个	口渴

[fɔːr; fər][pə'tɜːrnəti]

for	paternity
为了	亲子鉴定

经历了今天的一切之后，我发现自己渴望为人父。

[ðæt] [kæn; kən] [-]

that	can	[	171	]
那	能	[	-	]

可以[171]

['nevər][biː; bi] [kjʊr] .

never	be	cured	.
绝不	是	治愈	.

永远无法治愈。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][ə'dɑːpt]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [gest] [hɪr] ['fɔːrməli] [baɪ] [duː] ['prɑːses]

To	-	morrow	I	propose	to	adopt	our	small	guest	here	formally	by	due	process
到	-	明天	我	提出	到	采纳	我们的	小的	客人	这里	正式地	经过	到期的	过程

[ʌv; əv] [lɔː] . "

of	law	.	"
的	法律	.	"

我计划明天按照法律程序正式收养我们这位小客人。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][wiː; wi] [kʌm] [ɪn][ɑːn] [ðɪs] ? " [kraɪd] ['græntəm] .

"	But	where	do	we	come	in	on	this	?	"	cried	Grantham	.
"	但	在哪里	做	我们	来	在	在	这	?	"	哭	格兰瑟姆	.

“可是我们在这件事上该扮演什么角色呢？”格兰瑟姆喊道。

" [its] ['bʊli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [oʊld][mæn] ,

"	It's	bully	of	you	,	old	man	,
"	它是	欺负	的	你	,	老的	男人	,

“你这样欺负人，老头子。”

[bʌt; bət][wiː; wi][kɑːnt][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['bɔɪz] — "

but	we	can't	permit	you	to	shoulder	the	whole	burden	of	this	boy's	—	"
但	我们	不能	允许	你	到	肩膀	这	所有的	负担	的	这	男孩们	—	"

但我们不能让你独自承担这个男孩的全部负担——”

" [ʃʌt] [ʌp] , [græn] ! " [ri'tɔːtid] ['rɪkɪts] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [faɪn] [skɔːrn] .

"	Shut	up	,	Gran	!	"	retorted	Ricketts	,	with	an	affectation	of	fine	scorn	.
"	关闭	向上	,	格兰	！	"	反驳	里基茨	,	和	一个	做作	的	美好的	轻蔑	.

“闭嘴，奶奶！”里基茨带着一种故作高傲的语气反驳道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [bʌntʃ] [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bluːmɪŋ]

"	You	and	the	rest	of	this	bunch	are	nothing	but	a	lot	of	blooming
"	你	和	这	休息	的	这	束	是	没有什么	但	一个	很多	的	盛开

['ʌŋkəlz] .

uncles	.
叔叔们	.

“你和这群人不过是一群自以为是的叔叔罢了。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [baʊ; boʊ] ,

And	by	the	way	,	gentlemen	,	"	he	added	,	with	a	courtly	bow	,
和	经过	这	方式	,	先生们	,	"	他	额外	,	和	一个	宫廷式	弓	,

“对了，先生们，”他行了个礼，鞠了一躬，补充道。

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['kaɪndnəs][tuː; tə][maɪ]

"	I	thank	you	all	from	the	bottom	of	my	heart	for	your	kindness	to	my
"	我	感谢	你	全部	从	这	底部	的	我的	心	为了	你的	仁慈	到	我的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

“我由衷地感谢大家对我儿子的关爱。”

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] , [sɪks][ʌv; əv][ðə; ði]['eksailz] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,

"	And	with	that	,	six	of	the	exiles	passed	out	into	the	twilight	,
"	和	和	那	,	六	的	这	流亡者	通过了	出去	进入	这	暮	,

“就这样，六名流放者消失在了暮色之中。”

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['faɪəˌsaɪdz] , ['liːvɪŋ] ['rɪkɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] . [-]

and	hurried	back	to	their	own	firesides	,	leaving	Ricketts	to	his	own	.	[	172	]
和	慌忙	后退	到	他们的	自己的	炉边	,	离开	里基茨	到	他的	自己的	.	[	-	]

然后匆匆回到各自的炉火旁，留下里基茨独自一人。[172]

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] [klʌb] ['sɜːrvənt] ,

And	that	is	why	,	too	,	that	the	club	servants	,
和	那	是	为什么	,	也	,	那	这	俱乐部	仆人	,

也正因如此，俱乐部的工作人员……

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [raʊndz] [ðæt] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [laɪts] ,

when	they	came	to	make	their	rounds	that	night	before	turning	out	the	lights	,
什么时候	他们	来了	到	制作	他们的	回合	那	夜晚	前	转弯	出去	这	灯	,

那天晚上，他们在关灯前巡视了一圈。

[wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][oʊld] [ˈbɪli] [ˈrɪkɪts] [ˈlaɪɪŋ] [fæst] [əˈsliːp] [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] [ɪmˈbreɪs]

were	surprised	to	find	old	Billie	Ricketts	lying	fast	asleep	in	the	warm	embrace
是	惊讶	到	寻找	老的	比莉	里基茨	说谎	快速地	睡着了	在	这	温暖的	拥抱

[ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃli] [ʌpˈhoʊlstərd] [ˈɑːmtʃeəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaʊndʒɪŋ] [ruːm] ,

of	one	of	the	richly	upholstered	armchairs	of	the	lounging	room	,
的	一	的	这	丰富	软垫	扶手椅	的	这	休闲	房间	,

我们惊讶地发现，老比莉·里基茨正安然地躺在休息室里一张装饰华丽的扶手椅上。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [lɔːg][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,

before	the	blazing	log	fire	on	the	hearth	,
前	这	炽烈	日志	火	在	这	炉	,

在壁炉上熊熊燃烧的柴火前，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][maɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [kɜːrld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

with	a	mite	of	a	boy	curled	up	in	his	lap	,
和	一个	螨虫	的	一个	男生	卷曲	向上	在	他的	膝	,

他腿上蜷缩着一个瘦小的男孩，

[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [red] [hed] [ˈsnʌgəld] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈmænli] [tʃest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈtektər] ,

his	little	red	head	snuggled	close	to	the	manly	chest	of	his	protector	,
他的	小的	红色的	头	依偎着	关闭	到	这	男子气概	胸部	的	他的	保护者	,

他那颗红彤彤的小脑袋依偎在他保护者的健壮胸膛上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈlɪt(ə)l][smaɪl][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðæt] [ʃoʊd] [ðæt][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər]

and	a	happy	little	smile	upon	his	lips	,	that	showed	that	his	dreams	were
和	一个	快乐的	小的	微笑	之上	他的	嘴唇	,	那	显示	那	他的	梦境	是

[swiːt] ,

sweet	,
甜的	,

他嘴角挂着一丝幸福的微笑，这表明他的梦境很甜蜜。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [ɑːrmz][hiː; hi][felt] [hɪmˈself] [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈtraɪəlz][ʌv; əv][laɪf] .

and	that	in	those	arms	he	felt	himself	secure	from	the	trials	of	life	.
和	那	在	那些	武器	他	毛毡	他自己	安全的	从	这	试验	的	生活	.

在那些怀抱中，他感到自己可以免受人生苦难的侵扰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][bəuθ] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [ˈwɔtʃəz] [pɔːz] ,

There	was	that	upon	the	faces	of	both	that	gave	the	watchers	pause	,
那里	曾是	那	之上	这	面孔	的	两个都	那	给予	这	观察者	暂停	,

两人脸上都流露出某种情绪，令旁观者不禁驻足凝视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [riˈfreind] [frʌm; frəm] [ˈweɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˈmɪrli] [ˈtɜːrnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪts] ,

and	they	refrained	from	waking	them	,	merely	turning	out	the	electric	lights	,
和	他们	克制	从	醒来	他们	,	仅仅	转弯	出去	这	电的	灯	,

[-]

[	173	]

[-]

他们没有叫醒他们，只是关掉了电灯。[173]

[ænd; ənd] [ˈtɪpˌtəʊɪŋ] [ˈsɔːftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

and	tiptoeing	softly	out	of	the	room	,
和	踮着脚尖	轻轻	出去	的	这	房间	,

然后踮着脚尖轻轻地走出房间，

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsliːpɝz] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [fleɪmz] .

leaving	the	sleepers	bathed	in	the	mellow	glow	of	the	dancing	flames	.
离开	这	卧铺	洗澡	在	这	醇厚	辉光	的	这	跳舞	火焰	.

留下沉睡的人们沐浴在舞动火焰的柔和光芒中。

[tuː] ['loʊnli] ['hɑːrts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]['sæntəs] !

Two	lonely	hearts	had	come	into	their	own	in	the	House	of	the	Seven	Santas	!
二	孤独	心	有	来	进入	他们的	自己的	在	这	房子	的	这	七	圣诞老人	！

两颗孤独的心在七个圣诞老人的房子里找到了属于自己的幸福！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注：

['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]

Spelling	and	hyphenation	have	been	retained	as	they	appear	in	the	original
拼写	和	连字符	有	到过	保留	作为	他们	出现	在	这	原来的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

publication	.
发布	.

拼写和连字符均与原出版物中的拼写和连字符保持一致。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] :

The	following	change	has	been	made	:
这	下列的	改变	有	到过	制成	:

已做出以下更改：

[peɪdʒ] -

Page	140
页	-

第140页

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , " [sed] - .

"	Out	of	the	storm	,	"	said	Malerby	.
"	出去	的	这	风暴	,	"	说	-	.

“走出风暴，”马勒比说道。

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] , " [sed] - .

"	Out	of	the	storm	,	"	said	Mallerby	.
"	出去	的	这	风暴	,	"	说	-	.

“走出风暴，”马勒比说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神